



D A S B A R O S S A D E U T S C H E
U R S P R U N G , K E N N Z E I C H E N U N D Z U G E H Ö R I G K E I T

U n t e r s u c h u n g e n
i n e i n e r
d e u t s c h e n S p r a c h i n s e l

M a g i s t e r - T h e s e
e i n g e r e i c h t v o n
P e t e r P A U L , B . A . (H o n s .)

U N I V E R S I T Y O F A D E L A I D E
D e p a r t m e n t o f G e r m a n
3 0 . J u n i 1 9 6 5

This is to certify that this thesis contains no material which has been accepted for the award of any other degree or diploma in any university and that, to the best of my knowledge and belief, the thesis contains no material previously published or written by another person, except when due reference is made in the text of the thesis.

RESÜMEE

In der ersten Hälfte des vorigen Jahrhunderts verließen mehrere Tausende von Deutschen - teils in Gruppen, seltener einzeln - aus religiösen Gründen ihre Heimat, um sich in Südaustralien anzusiedeln. Ihnen folgten später Leute, die Deutschland aus anderen Gründen, wirtschaftlichen und politischen, verließen. In den entlegeneren Siedlungen wurden sie meist bald von der englischsprechenden Umwelt absorbiert, im Barossatal jedoch, wo eine ganze Kette von deutschen Siedlungen entstand, entwickelte sich ein reges Deutschtum und bewahrte Sprache und Brauchtum bis in unsere Tage.

Die dortige Mundart, die in dieser Abhandlung als Barossadeutsch bezeichnet wird, stützt sich offensichtlich auf die Mundarten der ursprünglichen Einwanderer, die vor allem aus dem nördlichen Schlesien, der Lausitz, der Provinz Posen und in geringerem Maße aus Mecklenburg und der brandenburgischen Mittelmark kamen. Doch hat sich diese Mundart während der letzten Jahrzehnte bedeutend verändert und stark dem Neuhochdeutschen genähert.

Vergleicht man nun die ursprünglichen Mundarten und das Neuhochdeutsche mit dem Barossadeutschen, so ergibt sich durchweg ein hoher Grad von Übereinstimmung und zwar zwischen den Mundarten und dem Barossadeutschen vor allem auf dem Gebiet der Morphologie, der Syntax und des Wortschatzes, während auf dem Gebiet des Lautbestandes die Übereinstimmung vor allem zwischen dem Barossadeutschen und dem Neuhochdeutschen herrscht. Eine Reihe lautlicher Erscheinungen, die das Barossadeutsche mit dem Englischen teilt und die dem Neuhochdeutschen fehlen, finden sich in den ursprünglichen Mundarten wieder.

Nach einer allgemeinen Übersicht über die Stellung der einzelnen in Frage kommenden Idiome zueinander, welcher

Teil I dieser Arbeit gewidmet ist, wird im zweiten Teil eine eingehende Untersuchung des Barossadeutschen und seiner Beziehungen zu den ursprünglichen Idiomen versucht. Hierbei werden die charakteristischen Erscheinungen des Barossadeutschen aufgegriffen und soweit möglich auf ihre sprachlichen Quellen zurückgeführt, indem das Barossadeutsche den anderen Idiomen gegenübergestellt wird. Beim Lautsystem wird das jedoch auf der Grundlage des Mittelhochdeutschen durchgeführt, da die Entwicklung gewisser ursprünglich verwandter Laute in den einzelnen Idiomen oft zu sehr unterschiedlichen Endergebnissen geführt hat.¹

Aus der im zweiten Teil durchgeführten Untersuchung geht hervor, daß sich das Barossadeutsche, obwohl auf den Mundarten aufbauend, doch in erheblichem Maße auf das Neuhochdeutsche hin bewegt hat. Der Unterschied gegenüber den ursprünglichen Mundarten und auch der Sprache der Mundartliteratur ist bedeutend. Andererseits macht sich auch zunehmend, besonders im Wortschatz und in der Syntax englischer Einfluß bemerkbar.

Im dritten Teil der Arbeit werden daher die Unterscheidungsmerkmale des Barossadeutschen herausgestellt. Sodann wird auch auf die Stellung dieser Mundart unter den deutschen Dialekten eingegangen. Hierbei ergibt sich, daß die untersuchte Mundart in ihren Hauptmerkmalen als ostmitteldeutsch zu betrachten ist; der Verfasser dieser These vertritt darüber hinaus die Ansicht, daß das Barossadeutsche angesichts der beträchtlichen Veränderungen, die gegenüber den ursprünglichen Mundarten stattgefunden haben, jetzt als selbständige Mundart angesehen werden muß.

- 1) Daß das Barossadeutsche natürlich nur über die ursprünglichen Mundarten auf das Mittelhochdeutsche zurückgeführt werden kann, braucht wohl kaum betont zu werden.

SUMMARY

During the first half of last century several thousands of Germans for religious reasons left their home country. Partly in groups, more seldom singly, they came to settle in South Australia. Later they were followed by people who left Germany for economic or political reasons. Those who settled far out in the country were soon absorbed by their English-speaking environment. Not so in the Barossa Valley where these settlers founded a number of German settlements which assiduously preserved German culture and language even to this day.

The dialect of that area - in this thesis referred to as Barossa German - is obviously based on the dialects of the original settlers who above all came from Northern Silesia, Lusatia, Poland's Poznań Province (then part of Prussia) and to a lesser degree from Mecklenburg and from Brandenburg west of Berlin. During the last few decades, however, this dialect has undergone marked changes and thus come considerably closer to Modern High German.

By comparing the original dialects and Modern High German on the one hand with Barossa German on the other we notice a consistently high degree of conformity, which in Morphology, Syntax and Vocabulary exists above all between the dialects and Barossa German, while phonologically this is the case between Barossa German and Modern High German. A series of phonological phenomena shared by both Barossa German and English but unknown to Modern High German are found to be also present in the original dialects.

Following a general survey in part one of this thesis of the relationship between the idioms to be considered here, part two attempts to study in detail the Barossa German dialect and its connection with the original

idioms. In doing so characteristic phenomena of Barossa German are wherever possible taken back to their linguistic source by comparing Barossa German with the other idioms. In the case of phonology, however, this is done on the basis of Middle High German, the evolution of originally related sounds often having reached in the various idioms considerably differing results.¹

From the analysis carried out in part two it becomes clear that Barossa German, although based on the original dialects, has nevertheless considerably approached Modern High German, while at the same time differentiating itself more and more from the original dialects and even the idiom of its own very limited dialect literature. In addition there is now also to be found an increasing influence of English, particularly on vocabulary and syntax.

The third part of this thesis therefore determines the distinguishing features of Barossa German. On the basis of these the position of Barossa German among the other German dialects is discussed. It is found that the dialect studied in this thesis is East Middle German in character; however, the author furthermore maintains that in view of considerable changes which now differentiate it from the original dialects and from Modern High German, Barossa German must be considered a dialect in its own right.

1) It is hardly necessary to point out that Barossa German can of course only be taken back to Middle High German by way of the original dialects.

INHALTSVERZEICHNIS
TABLE OF CONTENTS

	Seite
Resümee	ix
Summary	xi
A. VORWORT	xiii
PREFACE	xiii
B. DAS FORSCHUNGSGEBIET (wirtschaftsgeographisch)	xvi
THE BAROSSA VALLEY (geographically and econo- mically)	xvi
C. ZUM BELEGMATERIAL - Wortliste, Tonbandaufnah- men der Vierzig Wenkersätze, Tonbandaufnah- men freien Gesprächs, Transkription und Ana- lyse	xix
THE MATERIAL - Word-lists; tape-recordings of a standard text; tape-recordings of free conversation; transcription and analysis	xix
o. EINLEITUNG	1
INTRODUCTION	1
o1. GESCHICHTE DER BESIEDLUNG - Agende Friedrich Wilhelms III. - Kavel und die Klemziger - Die "Zebra" und Kapitän Hahn - Die "Catha- rina" - Umzug in das Barossatal - Weitere Einwanderer - Die Achtzehnhundertachtund- vierziger	1
HISTORY OF THE SETTLEMENT - The "Agenda" of Frederick William III of Prussia - Kavel and his flock - The "Zebra" and Captain Hahn - The "Catharina" - Settling in the Barossa Valley - Further arrivals - The revolutionaries of 1848	1
o2. SPRACHLICHE UND KULTURELLE ENTWICKLUNG DER SPRACHINSEL - Mundartlicher Ursprung der Ein- wanderer - Reihenfolge der Ankunft - Die Wenden - Die "Plattdeutschen" - Deutsche Musik - Deutsche Presse - Schulen	6
LINGUISTIC AND CULTURAL DEVELOPMENT OF THE GERMAN SETTLEMENTS - Origin and dialects of the settlers - Order of arrival - The Wends - The Low Germans - German music - German press - German schools	6
o3. DIE GEGENWÄRTIGE LAGE - Keine ausgeprägten Mundartgrenzen - Viele individuelle Vari- anten - Deutsch jetzt auf die ältere Gene- ration beschränkt	12

	Seite
THE PRESENT SITUATION - No pronounced dialect borders - Many individual variants - German now restricted to older generation .	12
1. PROBLEMSTELLUNG	15
STATING THE PROBLEM	15
10. EINFÜHRENDES	15
INTRODUCTORY REMARKS	15
11. DAS PROBLEM	15
THE PROBLEM	15
111. DEFINITION DES BEGRIFFES BAROSSADEUTSCH - Abgrenzung des Forschungsgebietes - Bedeutung der Kürze der Entwicklung	16
DEFINITION OF THE TERM "BAROSSA GERMAN" - Extent of the area of investigation - Importance of the short time of evolution of Barossa German	16
112. ZUR METHODE - Bedeutung des Lautbestandes bei der Unterscheidung von Mundarten - Unterschiede der Morphologie und Syntax viel weitflächiger - Stellung der Umgangssprache zwischen Mundart und Landessprache .	17
ABOUT THE METHOD Importance of phonology in distinguishing dialects - Differences in morphology and syntax only in very large areas - The regional idiom as link between the dialects and the national language	17
12. DIE GESCHICHTLICHEN GEGEBENHEITEN - Zusammensetzung der Siedler des Barossatales - Bestreben, das mitgebrachte Eigenwesen zu pflegen - Allmählich zunehmender Einfluß des Englischen - Bedeutung der sprachlichen Insellage des Barossadeutschen	21
HISTORICAL INFLUENCES - Composition of the population in the Barossa Valley - Attempts to preserve cultural unity - Increasing influence of English - Importance of the linguistic isolation of Barossa German	21
13. BEDEUTUNG DIESER GEGEBENHEITEN	24
IMPORTANCE OF THESE FACTS	24
131. DIE IN FRAGE KOMMENDEN IDIOME - Ostmitteldeutsche Mundarten - Ostniederdeutsche Mundarten - Sorbisch - Einfluß der Landessprache - Unterschiede zwischen Englisch und Australisch - Unterschiedlicher Einfluß	

	Seite
des Substratums und des Superstratums	24
THE IDIOMS TO BE CONSIDERED - East Middle German dialects - East Low German dia- lects - Sorbian - Influence of the offi- cial language - Differences between Stan- dard English and Australian English - Different influence of substratum and superstratum	24
132. DER LAUTBESTAND DER IN FRAGE KOMMENDEN IDIOME	27
PHONOLOGY OF THE IDIOMS TO BE CONSIDERED	27
1321. DIE VOKALE	27
THE VOWELS	27
1322. DIE DIPHTHONGE	28
THE DIPHTHONGS	28
1323. DIE KONSONANTEN	29
THE CONSONANTS	29
1324. ÜBERSICHTSTABELLE DER VOKALE	32
SYNOPSIS OF THE VOWELS	32
1325. ÜBERSICHTSTABELLE DER DIPHTHONGE	32
SYNOPSIS OF THE DIPHTHONGS	32
1326. ÜBERSICHTSTABELLE DER KONSONANTEN	33
SYNOPSIS OF THE CONSONANTS	33
133. ZUR MORPHOLOGIE	34
NOTES ON THE MORPHOLOGY	34
134. ZUR SYNTAX	36
NOTES ON THE SYNTAX	36
135. ZUM WORTSCHATZ	37
NOTES ON THE VOCABULARY	37
136. SONSTIGE IN BETRACHT ZU ZIEHENDE GEgebenHEI- TEN - Reihenfolge der Ankunft - Zahlenmäßiges Überwiegen gewisser Mundarten - Gesell- schaftliche Stellung der Idiome	38
OTHER ASPECTS TO BE CONSIDERED - Order of arrival - Numerical strength of certain dialects - Social standing of the various idioms	38
14. DEUTSCHES SCHRIFTTUM IM BAROSSATAL - Die Pres- se - Anderes Schrifttum	40
GERMAN LITERATURE IN THE BAROSSA VALLEY - The Press - Other literature	40
141. DAS HOCHDEUTSCHE SCHRIFTTUM - Die weltliche Presse - Sonstiges Schrifttum	41

	Seite
THE HIGH GERMAN LITERATURE - The secular press - Other literature	41
142. DAS MUNDARTLICHE SCHRIFTTUM - Es gehört der Zwischenkriegszeit an - J.F.W. Schulz - J.G.C. Doehler - G.A. Keller - Unterschie- de zwischen der Mundart dieser Literatur und dem heutigen Barossadeutschen	44
THE DIALECT LITERATURE - It belongs to the inter-war period - J.F.W. Schulz - J.G.C. Doehler - G.A. Keller - Differences be- tween the idiom of this literature and present-day Barossa German	44
2. DAS BAROSSADEUTSCHE IN SEINEN MERKMALEN AUF DIE URSPRÜNGLICHEN SPRACHLICHEN QUELLEN ZURÜCKBEZO- GEN	48
BAROSSA GERMAN IN ITS CHARACTERISTICS RELATED TO THE ORIGINAL LINGUISTIC SOURCES	48
21. DIE LAUTE DES BAROSSADEUTSCHEN - Einführen- des - Vergleich auf der Grundlage des mit- telhochdeutschen Lautbestandes	48
THE SOUNDS OF BAROSSA GERMAN - Introductory - Comparison on the basis of the Middle High German phonology	48
211. DIE MITTELHOCHDEUTSCHEN KURZEN VOKALE	49
MIDDLE HIGH GERMAN SHORT VOWELS	49
212. DIE MITTELHOCHDEUTSCHEN LANGEN VOKALE	55
MIDDLE HIGH GERMAN LONG VOWELS	55
213. DIE MITTELHOCHDEUTSCHEN DIPHTHONGE	61
MIDDLE HIGH GERMAN DIPHTHONGS	61
214. ÜBERSICHT ÜBER DIE MITTELHOCHDEUTSCHEN VOKALE UND DIPHTHONGE IN DEN MUNDARTEN	65
SYNOPSIS OF THE MIDDLE HIGH GERMAN VOWELS AND DIPHTHONGS AND THEIR EVOLUTION	65
215. DIE MITTELHOCHDEUTSCHEN KONSONANTEN	66
MIDDLE HIGH GERMAN CONSONANTS	66
216. ÜBERSICHT ÜBER DIE MITTELHOCHDEUTSCHEN KONSO- NANTEN IN DEN MUNDARTEN	88
SYNOPSIS OF THE MIDDLE HIGH GERMAN CONSONANTS AND THEIR EVOLUTION	88
217. ZUSAMMENFASSUNG	89
SUMMARY	89
218. DAS ENGLISCHE UND DIE AUSSPRACHE DES BAROSSA- DEUTSCHEN	89

	Seite
ENGLISH AND BAROSSA GERMAN PRONOUNCIATION	89
22. ZUR MORPHOLOGIE DES BAROSSADEUTSCHEN	99
SOME POINTS OF BAROSSA GERMAN MORPHOLOGY	99
221. SUBSTANTIVE - Genera - Mechanismus der Genus- bestimmung - Deklination - Pluralbildung	99
NOUNS - Genders - The mechanism of gender de- termination - Declension - Plural formation	99
222. ADJEKTIVE - Deklination - Steigerung	107
ADJECTIVES - Declension - Comparison	107
223. PRONOMINA - Personalpronomina - Pronominalad- jektive - Artikel	108
PRONOUNS - Personal pronouns - Adjectival pronouns - Article	108
224. ZAHLWÖRTER	110
NUMERALS	110
225. VERBEN	111
VERBS	111
226. ADVERBIEN - Die richtungsweisenden Adverbien - <u>e</u> und <u>t</u> als Adverbialsuffixe	112
ADVERBS - Directional adverbs - <u>e</u> and <u>t</u> as adverbial suffixes	112
227. ZUSAMMENFASSUNG	112
SUMMARY	112
23. ZUR SYNTAX DES BAROSSADEUTSCHEN	113
SOME POINTS OF BAROSSA GERMAN SYNTAX	113
231. SATZBAU UND WORTSTELLUNG	113
SENTENCE CONSTRUCTION AND WORD-ORDER	113
232. HILFSVERBEN	115
AUXILIARY VERBS	115
233. ZEITENGEBRAUCH	116
THE TENSES	116
234. KASUSGEBRAUCH NACH VERBEN	118
GOVERNMENT OF VERBS	118
235. KASUSGEBRAUCH NACH PRÄPOSITIONEN	119
GOVERNMENT OF PREPOSITIONS	119
236. ZUSAMMENFASSUNG	124
SUMMARY	124
24. ZUM WORTSCHATZ DES BAROSSADEUTSCHEN	124
THE VOCABULARY OF BAROSSA GERMAN	124
241. OSTMITTELDEUTSCHE EINFLÜSSE	125

	Seite
EAST MIDDLE GERMAN INFLUENCES	125
242. DAS SLAVISCHE SUBSTRATUM	127
THE SLAVONIC SUBSTRATUM	127
243. NIEDERDEUTSCHE EINFLÜSSE	127
LOW GERMAN INFLUENCES	127
244. DER ENGLISCH-AUSTRALISCHE ANTEIL - Tiere - Pflanzen - Einrichtungen - Typisch Austra- lisches - Neuere Begriffe - Berufsbezeich- nungen - Schafzucht - Sonstiges	128
THE SHARE OF ANGLO-AUSTRALIAN - Fauna - Flora - Institutions - Things typically Austra- lian - Recent neologisms - Professions - Sheep-breeding - Miscellaneous	128
245. ZUSAMMENFASSUNG	134
SUMMARY	134
3. DAS BAROSSADEUTSCHE ALS DIALEKT	137
BAROSSA GERMAN CONSIDERED AS A DIALECT	137
31. DAS BAROSSADEUTSCHE - EINE SELBSTÄNDIGE MUNDART? BAROSSA GERMAN - AN INDEPENDENT DIALECT?	137
311. DIE MUNDART IM BAROSSATAL	138
THE PLACE OF BAROSSA GERMAN IN THE BAROSSA VALLEY TODAY	138
32. DIE UNTERSCHIEDUNGSMERKMALE	139
THE DISTINGUISHING FEATURES	139
321. DER PHONEMBESTAND DES BAROSSADEUTSCHEN - Ein- führendes - Vokale (Übersicht) - Diphthon- ge (Übersicht) - Konsonanten (Übersicht)	139
INVENTORY OF THE PHONEMES OF BAROSSA GERMAN - Introductory - Vowels (Synopsis) - Di- phthongs (Synopsis) - Consonants (Synopsis)	139
322. UNTERSCHIEDE IN DER GESCHICHTLICHEN ENTWICK- LUNG ZWISCHEN DEM BAROSSADEUTSCHEN UND DEN ANDEREN MUNDARTEN	141
DIFFERENCES IN THE HISTORICAL DEVELOPMENT OF BAROSSA GERMAN AND OF THE OTHER DIA- LECTS	141
323. ZUSAMMENFASSUNG DER UNTERSCHIEDUNGSMERKMALE	143
SUMMARY OF THE DISTINGUISHING FEATURES	143
33. SPRACHLICHE ZUGEHÖRIGKEIT DES BAROSSADEUTSCHEN THE LINGUISTIC POSITION OF BAROSSA GERMAN	144

	Seite
ANHÄNGE:	
APPENDICES:	
1. ABKÜRZUNGEN	1a
ABBREVIATIONS	1a
2. DAS PHONETISCHE ALPHABET NACH DEN RICHTLINIEN DER ASSOCIATION PHONÉTIQUE INTERNATIONALE .	2a-c
THE PHONETIC ALPHABET AS OUTLINED BY THE INTER- NATIONAL PHONETIC ASSOCIATION	2a-c
3. DIE ORTSCHAFTEN DES FORSCHUNGSGEBIETES . . .	3a
THE LOCALITIES OF THE BAROSSA VALLEY . . .	3a
4. BEKANNTE HERKUNFTSORTE VON EINWANDERERN NACH SÜDAUSTRALIEN	4a-d
KNOWN PLACES OF ORIGIN OF EARLY GERMAN MI- GRANTS TO SOUTH AUSTRALIA	4a-d
5. SCHLÜSSEL ZU DEN GEWÄHRSLEUTEN	5a
KEY TO THE INFORMANTS	5a
6. WORTLISTE IM HINBLICK AUF DEN DEUTSCHEN WORT- ATLAS (DWA) ZUSAMMENGESTELLT	6a-b
WORD-LIST COMPILED WITH REFERENCE TO THE GERMAN WORD-ATLAS (DWA)	6a-b
7. DIE WENKERSÄTZE	7a-c
THE FORTY "WENKER SENTENCES"	7a-c
8. NEUHOCHDEUTSCH-BAROSSADEUTSCHES WÖRTERVER- ZEICHNIS	8a-r
MODERN HIGH GERMAN - BAROSSA GERMAN VOCABULARY	8a-r
9. BAROSSADEUTSCHES WÖRTERVERZEICHNIS	9a-e
BAROSSA GERMAN WORD INDEX	9a-e
10. AUFNAHME: Bx - Phonetische Transkription - Anmerkungen	10a-m
RECORDING: Bx - Phonic transcription - An- notations	10a-m
11. AUFNAHME: CDx - Phonetische Transkription - Anmerkungen	11a-j
RECORDING: CDx - Phonic transcription - An- notations	11a-j
12. AUFNAHME: Ix - Phonetische Transkription - Anmerkungen	12a-m
RECORDING: Ix - Phonic transcription - An- notations	12a-m
13. EIN AUSSCHNITT AUS DER MUNDARTLITERATUR . . .	13a
AN EXCERPT FROM THE DIALECT LITERATURE . . .	13a

14. BIBLIOGRAPHIE	Seite
BIBLIOGRAPHY	14a-d
	14a-d

KARTEN:

MAPS:

1. ÜBERSICHTSKARTE DES BAROSSATALES (Mit Neben-
karte: Adelaide und Umgebung)
GENERAL MAP OF THE BAROSSA VALLEY (Inset:
Adelaide and environs)
2. MUNDART- UND SPRACHGRENZEN IN DEUTSCHLAND
DIALECT AND LANGUAGE BORDERS IN GERMANY
3. ÜBERSICHTSKARTE VON SCHLESISIEN UND DEN AN-
GRENZENDENDEN GEBIETEN
GENERAL MAP OF SILESIA AND ADJACENT TERRI-
TORIES
4. MUNDARTGRENZEN IN SCHLESISIEN UND DEN ANGREN-
ZENDENDEN GEBIETEN
DIALECT BORDERS IN SILESIA AND ADJACENT
TERRITORIES
5. MITTELHOCHDEUTSCHES Î, Û UND CU IN SCHLE-
SISIEN UND DEN ANGRENZENDENDEN GEBIETEN
MIDDLE HIGH GERMAN Î, Û AND CU IN SILESIA
AND ADJACENT TERRITORIES

RESÜMEE

In der ersten Hälfte des vorigen Jahrhunderts verließen mehrere Tausende von Deutschen - teils in Gruppen, seltener einzeln - aus religiösen Gründen ihre Heimat, um sich in Südaustralien anzusiedeln. Ihnen folgten später Leute, die Deutschland aus anderen Gründen, wirtschaftlichen und politischen, verließen. In den entlegeneren Siedlungen wurden sie meist bald von der englischsprechenden Umwelt absorbiert, im Barossatal jedoch, wo eine ganze Kette von deutschen Siedlungen entstand, entwickelte sich ein reges Deutschtum und bewahrte Sprache und Brauchtum bis in unsere Tage.

Die dortige Mundart, die in dieser Abhandlung als Barossadeutsch bezeichnet wird, stützt sich offensichtlich auf die Mundarten der ursprünglichen Einwanderer, die vor allem aus dem nördlichen Schlesien, der Lausitz, der Provinz Posen und in geringerem Maße aus Mecklenburg und der brandenburgischen Mittelmark kamen. Doch hat sich diese Mundart während der letzten Jahrzehnte bedeutend verändert und stark dem Neuhochdeutschen genähert.

Vergleicht man nun die ursprünglichen Mundarten und das Neuhochdeutsche mit dem Barossadeutschen, so ergibt sich durchweg ein hoher Grad von Übereinstimmung und zwar zwischen den Mundarten und dem Barossadeutschen vor allem auf dem Gebiet der Morphologie, der Syntax und des Wortschatzes, während auf dem Gebiet des Lautbestandes die Übereinstimmung vor allem zwischen dem Barossadeutschen und dem Neuhochdeutschen herrscht. Eine Reihe lautlicher Erscheinungen, die das Barossadeutsche mit dem Englischen teilt und die dem Neuhochdeutschen fehlen, finden sich in den ursprünglichen Mundarten wieder.

Nach einer allgemeinen Übersicht über die Stellung der einzelnen in Frage kommenden Idiome zueinander, welcher

Teil I dieser Arbeit gewidmet ist, wird im zweiten Teil eine eingehende Untersuchung des Barossadeutschen und seiner Beziehungen zu den ursprünglichen Idiomen versucht. Hierbei werden die charakteristischen Erscheinungen des Barossadeutschen aufgegriffen und soweit möglich auf ihre sprachlichen Quellen zurückgeführt, indem das Barossadeutsche den anderen Idiomen gegenübergestellt wird. Beim Lautsystem wird das jedoch auf der Grundlage des Mittelhochdeutschen durchgeführt, da die Entwicklung gewisser ursprünglich verwandter Laute in den einzelnen Idiomen oft zu sehr unterschiedlichen Endergebnissen geführt hat.¹

Aus der im zweiten Teil durchgeführten Untersuchung geht hervor, daß sich das Barossadeutsche, obwohl auf den Mundarten aufbauend, doch in erheblichem Maße auf das Neuhochdeutsche hin bewegt hat. Der Unterschied gegenüber den ursprünglichen Mundarten und auch der Sprache der Mundartliteratur ist bedeutend. Andererseits macht sich auch zunehmend, besonders im Wortschatz und in der Syntax englischer Einfluß bemerkbar.

Im dritten Teil der Arbeit werden daher die Unterscheidungsmerkmale des Barossadeutschen herausgestellt. Sodann wird auch auf die Stellung dieser Mundart unter den deutschen Dialekten eingegangen. Hierbei ergibt sich, daß die untersuchte Mundart in ihren Hauptmerkmalen als ostmitteldeutsch zu betrachten ist; der Verfasser dieser These vertritt darüber hinaus die Ansicht, daß das Barossadeutsche angesichts der beträchtlichen Veränderungen, die gegenüber den ursprünglichen Mundarten stattgefunden haben, jetzt als selbständige Mundart angesehen werden muß.

1) Daß das Barossadeutsche natürlich nur über die ursprünglichen Mundarten auf das Mittelhochdeutsche zurückgeführt werden kann, braucht wohl kaum betont zu werden.

SUMMARY

During the first half of last century several thousands of Germans for religious reasons left their home country. Partly in groups, more seldom singly, they came to settle in South Australia. Later they were followed by people who left Germany for economic or political reasons. Those who settled far out in the country were soon absorbed by their English-speaking environment. Not so in the Barossa Valley where these settlers founded a number of German settlements which assiduously preserved German culture and language even to this day.

The dialect of that area - in this thesis referred to as Barossa German - is obviously based on the dialects of the original settlers who above all came from Northern Silesia, Lusatia, Poland's Poznan Province (then part of Prussia) and to a lesser degree from Mecklenburg and from Brandenburg west of Berlin. During the last few decades, however, this dialect has undergone marked changes and thus come considerably closer to Modern High German.

By comparing the original dialects and Modern High German on the one hand with Barossa German on the other we notice a consistently high degree of conformity, which in Morphology, Syntax and Vocabulary exists above all between the dialects and Barossa German, while phonologically this is the case between Barossa German and Modern High German. A series of phonological phenomena shared by both Barossa German and English but unknown to Modern High German are found to be also present in the original dialects.

Following a general survey in part one of this thesis of the relationship between the idioms to be considered here, part two attempts to study in detail the Barossa German dialect and its connection with the original

idioms. In doing so characteristic phenomena of Barossa German are wherever possible taken back to their linguistic source by comparing Barossa German with the other idioms. In the case of phonology, however, this is done on the basis of Middle High German, the evolution of originally related sounds often having reached in the various idioms considerably differing results.¹

From the analysis carried out in part two it becomes clear that Barossa German, although based on the original dialects, has nevertheless considerably approached Modern High German, while at the same time differentiating itself more and more from the original dialects and even the idiom of its own very limited dialect literature. In addition there is now also to be found an increasing influence of English, particularly on vocabulary and syntax.

The third part of this thesis therefore determines the distinguishing features of Barossa German. On the basis of these the position of Barossa German among the other German dialects is discussed. It is found that the dialect studied in this thesis is East Middle German in character; however, the author furthermore maintains that in view of considerable changes which now differentiate it from the original dialects and from Modern High German, Barossa German must be considered a dialect in its own right.

1) It is hardly necessary to point out that Barossa German can of course only be taken back to Middle High German by way of the original dialects.

A. VORWORT

In der vorliegenden These soll eine deutsche Mundart untersucht werden, die sich seit der Mitte vorigen Jahrhunderts im Barossatale Südaustraliens erhalten hat. Sie wird dort von den Nachkommen ostdeutscher Einwanderer in einem Gebiet gesprochen, das jahrzehntelang den Ausgangspunkt neuer Siedlungsströme in andere Teile Südaustraliens und sogar nach den benachbarten Staaten Victoria und Neusüdwaales bildete.

Während sich aber wiederholt Leute mit der Geschichte dieses Siedlungsgebietes befaßt haben¹, wurde dem „Barossadeutschen“ (englisch: Barossa German), wie das dort gesprochene Deutsch genannt wird, aber kaum Beachtung geschenkt.² Dieser Umstand und ein um so größeres Interesse meinerseits, als sich herausstellte, daß der weitaus größte Teil der Einwanderer aus der Lausitz und aus Nordschlesien stammte, Gebieten also, die kaum mehr als hundert Kilometer von meinem Geburtsort (Hirschberg im Riesengebirge) entfernt sind und noch demselben Mundartgebiet angehören, bewogen mich dazu, meine Honoursthese für den Grad des Bachelor-of-Arts³ einer Untersuchung dieser Mundart zu widmen.

In der Kürze der Zeit, die mir für diese Arbeit zur Verfügung stand, mußte ich versuchen, genügend

- 1) S. vor allem die in der Bibliographie erwähnten Werke von Lodewyckx, Hebart, Iwan und Brauer.
- 2) Nur LODEWYCKX, Kap. 8, S.170-177.
- 3) Universität Adelaide, Dezember 1962.

geeignetes Material zu sammeln, um eine Übersicht über die Sprachinsel zu gewinnen. In mehrmonatiger Aufnahmearbeit im Forschungsgebiet selbst, besuchte ich mit Notizbuch und Tonbandgerät knapp dreißig Familien in den verschiedenen in Frage kommenden Ortschaften. Um möglichst vergleichbares Material zu gewinnen, erfragte ich zuerst in einer Wortliste, die zum größten Teil nach dem Deutschen Wortatlas ausgearbeitet war, etwa 105 verschiedene Ausdrücke (s. Anhang 6). Später besuchte ich dann die Leute, die ihre Zustimmung gegeben hatten, mit einem Tonbandgerät und nahm so von vierzehn Sprechern eine Übersetzung der „Vierzig Wenkersätze“ auf Tonband auf.¹ Auf diese Material aufbauend, schrieb ich dann die meines Wissens erste eingehende Untersuchung des Barossadeutschen.

War so der erste Schritt zur sprachlichen Erfassung dieser Mundart getan, so konnte doch vieles leider nur angedeutet werden. Vielfach machten sich auch die Beschränkungen des Aufnahmeverfahrens (Übersetzen nach einer Vorlage, begrenzter Wortschatz usw.) bemerkbar

- 1) Um den Einfluß des Hochdeutschen soweit wie möglich auszuschließen, glaubte ich es vorteilhafter, die Vorlage der Wenkersätze auf Englisch darzubieten, so daß ein möglichst großer Unterschied zwischen der Vorlage und der zu erwartenden Antwort bestand. Ein verstärkter Anteil von Anglizismen mußte notwendigerweise in Kauf genommen werden; jedoch zeigt ein Vergleich mit den freien Aufnahmen und auch der verschiedenen Versionen der Wenkersätze untereinander, daß dieser kaum groß genug ist, den Wert der Aufnahmen zu beeinträchtigen. Tatsächlich spielt hier jetzt das Englische eine ähnliche Rolle, wie sie das Hochdeutsche bei den ursprünglichen Erhebungen zum Deutschen Sprachatlas spielte. Die Vorlage der „Vierzig Wenkersätze“ erscheint im Anhang 7.

und nehme daher gerne die Gelegenheit wahr, in der vorliegenden Magisterthese noch einmal auf das Barossadeutsche zurückzukommen.

An dieser Stelle möchte ich es nicht versäumen, meinen Dank jenen gegenüber abzutragen, die mit Rat und Tat zum Gelingen dieser Arbeit beitrugen: Herrn Dr. B. Coghlan, dem Professor für Germanistik an der Adelaiden Universität und Herrn Dozent B. Hocking, unter dessen Leitung ich bereits meine B.A.(Honours)-These schreiben durfte, für ihre Aufmunterung und ihr Interesse; Herrn Dozent A. Bönig, unter dessen Leitung die vorliegende Arbeit verfaßt wurde; Herrn Professor Dr. Dr. E. Zwirner, dem Leiter des Deutschen Spracharchivs, für das aufmunternde Interesse, das er meiner Arbeit entgegenbrachte, indem er mich einlud, eine Monographie über das Barossadeutsche zur Deutschen Lautbibliothek¹ beizutragen; an Frau Dr. E. Knetschke vom Institut für Phonometrie in Braunschweig, deren freundlicher, nie versagter Rat zu Fragen der schlesischen Mundart viel zum Gelingen dieser These beitrug. Dank gebührt auch dem Präses der Vereinigten Evangelisch-Lutherischen Kirche Australiens, Herrn Dr. M. Löhe, für gerne gewährte Auskünfte und das Bereitstellen von wertvollem Archivmaterial, sowie den Bibliothekaren der Universitäts- und der Staatsbibliothek in Adelaide für ihre Hilfe bei der Besorgung von den notwendigen Texten und Büchern. Nicht zuletzt möchte ich meinen Gewährsleuten danken, ohne deren Mithilfe die These garnicht zustande gekommen wäre, und Herrn Hauptbibliothekar H. Brideson von der Südaustralischen Staatsbibliothek, der sich erbot, den Druck zu besorgen.

1) Wird jetzt als PHONAI - Lautbibliothek der europäischen Sprachen und Mundarten, Deutsche Reihe A, bei S. Karger, BASEL, fortgesetzt.

B. DAS FORSCHUNGSGEBIET

Das Gebiet, mit dem sich diese Abhandlung befaßt¹, liegt zwischen 50 und 80 km (30-50 Meilen) nordöstlich von Adelaide (Südaustralien).² Das Barossatal im engeren Sinne erstreckt sich entlang des etwa 35 km langen North Para River, des nördlichen Quellflusses des Gawler River. Im Westen grenzt es an eine wellige Ebene, die von etwa 180 m Höhe zum etwa 40 km entfernten St. - Vincents - Golf abfällt. Dieses Gebiet dient vor allem dem Anbau von Weizen sowie der Schafzucht. Östlich der Linie Lyndoch - Gomersal (Neumecklenburg) - Greenock² beginnt dann das eigentliche Weinbaugebiet des Barossatales, das im Osten an die Barossa Ranges stößt, einen bewaldeten Höhenzug, dessen steile Hügel im Mt. Kitcheener (früher „Der Kaiserstuhl“) eine Höhe von 590 m ü.d.M. erreichen. Nach Norden zu wird das Barossatal nur durch eine flache Bodenschwelle vom River Light und der darangelegenen Stadt Kapunda getrennt. Nach Nordosten treten die Berge bei Truro zurück und bieten so eine bequeme Durchfahrt nach den Ebenen des Landesinneren, die sich jenseits der Berge beiderseits des Murrayerstrecken.³

- 1) Die Liste der im Forschungsgebiet liegenden Orte bietet Anhang 3.
- 2) S. Karte 1 im Anhang.
- 3) Eine alte Karte von etwa 1842 zeigt bereits diese „Straße zum Murray“.

Wie überall in Australien, so kommt auch hier der jährlichen Niederschlagsmenge große Bedeutung zu. Westlich der bereits erwähnten Linie Lyndoch - Gomersal - Greenock beträgt dieser weniger als 18 Zoll (ca. 460 mm) und anstelle des Weinbaus trifft man, wie erwähnt, Weizenanbau und Schafzucht. Diese Art der Landnutzung bedingt aber größere Farmen und daher dünnere Besiedlung, als dies im Weinbaugebiet der Fall ist. Tatsächlich befinden sich nur vier kleinere Ortschaften im westlich der Achtzehnzoll-Linie gelegenen Teil des Forschungsgebietes im Gegensatz zu zwölf, teilweise größeren Orten auf derselben Fläche östlich davon. Wenn man bedenkt, daß hierzu Städtchen wie Lyndoch, Tanunda, Nuriootpa und Angaston gehören, verschiebt sich das Verhältnis noch mehr zugunsten des Weinbaugebietes.

Der Weinbau und die Verarbeitung der Trauben zu Weinen und Spirituosen beschäftigt einen sehr großen Teil der Bevölkerung, teils als Weinbauern, teils als Weinfabrikanten, teils als Arbeiter in den Großkellereien. Sonst beschäftigen nur noch die Zementherstellung und der Alkaliabbau in Angaston eine größere Anzahl von Arbeitskräften.

Seit Beginn dieses Jahrhunderts läuft eine Stichbahn von Gawler, wo sie an die Adelaide-Kapunda-Bahnlinie anschließt, durch das Barossatal bis Truro. Doch kommt dieser Bahnlinie als Personenverkehrsverbindung vielleicht keine so große Bedeutung zu; denn angesichts der großen Entfernungen zwischen den Ortschaften fanden Motorfahrzeuge zeitige und reichliche Verbreitung unter der Landbevölkerung und eine Farm ohne Auto, sei es auch noch so alt, ist garnicht mehr denkbar. Dadurch trennt den Farmer in Lyndoch und den Weinbauern

in Light Pass kaum mehr als eine knappe halbe Stunde Autofahrt.

Da sich der Nachkriegseinwandererstrom fast ausschließlich in die Hauptstädte ergoß, ist die Nachkriegszuwanderung von Deutschen nach dem Barossatale, selbst für die städtischen Gemeinden, zahlenmäßig nur von geringer Bedeutung.

C. ZUM BELEGMATERIAL

Das Material, auf dem diese Untersuchung basiert, wurde während der Monate März bis September 1962 bzw. Mai bis Oktober 1963 von Gewährsleuten¹ aus dem Forschungsgebiet gesammelt. Es handelt sich hier zunächst um das bereits für die B.A.(Honours)-These im Jahre 1962 gesammelte Material, nämlich:

a) Eine 107 Fragen umfassende Wortliste², die weitgehend nach dem Deutschen Sprachatlas formuliert wurde und zu der die Antworten in persönlichen Interviews gesammelt und in Lautschrift³ aufgezeichnet wurden. Bei dieser Gelegenheit wurden auch auf einem gesonderten Fragebogen Einzelheiten über Herkunft der Vorfahren aus Deutschland, Schulung der Gewährsperson und andere derartige Fragen eingeholt.

b) Tonbandaufnahmen:

1. einer Übersetzung der „Vierzig Wenkersätze“ aus dem Englischen⁴ ins Barossadeutsche.
2. Wo möglich, wurde das Tonband eine Weile weiterlaufen lassen, nachdem (1.) aufgenommen war, und so ein Stück ziemlich unbefangenes Gespräch aufgenommen.

Zuerst wurden die Wortlisten gesammelt und die daraus ersichtlichen Unterschiede in der Wortwahl festgestellt.

- 1) S. Anhang 5.
- 2) S. Anhang 6.
- 3) S. Anhang 2.
- 4) S. Anhang 7.

Etwa ein Dutzend Wortkarten nach der Art des Deutschen Wortatlasses, die dann angefertigt wurden¹, zeigten keine ausgeprägte Mundartgrenze. Als sich daher nicht alle Gewährsleute bereitfanden, auch auf Tonband aufgenommen zu werden, wurde, zumal auch rein äußerliche Umstände die Anzahl der Tonbandaufnahmen beschränkten, kein Versuch unternommen, andere Leute an ihrer Statt aufzunehmen. Hingegen fand sich Gelegenheit, eine Tonbandaufnahme sowie fünf Wortlisten aus an das Forschungsgebiet angrenzenden Orten zu erhalten.

Als es sich notwendig erwies, für die vorliegende Arbeit weiteres Material zu sammeln, fiel die Entscheidung zugunsten freier Gesprächsaufnahmen von mindestens zehn Minuten Dauer. Auf die Ergebnisse der B.A.(Honours)-These zurückgreifend und in Anbetracht der Problemstellung der vorliegenden These wurden die Gewährsleute nicht so sehr nach ihrem Wohnort, als nach ihrer Abstammung gewählt. Von den sechs Tonbandaufnahmen freien Gesprächs, die während der Monate Mai bis Oktober 1963 aufgenommen wurden, sind drei Aufnahmen (je eine von einem Sprecher² wendischer, nordschlesischer und niederdeutscher Abstammung) in phonetischer Umschrift dieser These beigelegt³, während drei weitere (von Sprechern nordmittelschlesischer, gebirgsschle-

1) Es handelte sich um die Bezeichnungen für Begriffe wie: Schmetterling, Motte; Patin; Schlächter, Fleischer; Mücke, Viehbremse; Schaf, Schafbock; Ameise; Warze; Doppeldeichsel; Knöchel (am Fuß); Herd; fegen; Hügel; Zaun, Hecke; usw.

2) Bx, CDx und Ix; s. Anhang 5.

3) S. Anhänge 10 - 12.

sischer und niederdeutscher Abstammung) ebenfalls Material zu dieser These beitragen. Sämtliche Aufnahmen wurden zu diesem Zwecke zuerst abgehört und in phonetischer Umschrift aufgezeichnet. Diese Aufzeichnungen wurden dann weitgehendst analysiert. Jedoch wurde nur von den der These beigelegten Aufnahmen jedes Wort in das bdt. Wörterverzeichnis¹ aufgenommen, von den anderen drei Aufnahmen nur solche Wörter, die vom Neuhochdeutschen abwichen.

1) S. Anhang 8.



o. EINLEITUNG

ol. Geschichte der Besiedlung. Um die Motive der deutschen Einwanderung nach Südaustralien und die sich daraus ergebenden Einflüsse auf die Siedler richtig verstehen und ihnen bei der Betrachtung der kulturellen Entwicklung der Sprachinsel Rechnung tragen zu können, soll hier zunächst eine kurze Einführung zu der ziemlich langen Vorgeschichte und der bewegten Siedlungsgeschichte gegeben werden.¹

Zu Beginn des neunzehnten Jahrhunderts unternahm der preußische König FRIEDRICH WILHELM III. in seiner Agende (1816-17) den Versuch einer Rückkehr zur alten Gottesdienstordnung und der Vereinigung der zwei großen protestantischen Lager, der Lutheraner und der Reformierten. Stieß erstere auf Widerstände, da sie als zu katholisch empfunden wurde, so wurde letztere der Ausgangspunkt jahrelanger Kämpfe zwischen streng kirchlich gesinnten Altlutheranern und einer aufgeklärten Regierung, deren staatsmännische Zielsetzung wiederholt selbst zu tätlichen Konflikten mit den Altgläubigen führte.

Aus diesen Unruhen heraus sollte 1838 August Ludwig KAVEL seine altlutherische Gemeinde von Klemzig bei Züllichau² nach Südaustralien führen. Ein erster Versuch wurde bereits 1836 unternommen. Kavel selbst

- 1) Näheres siehe in dem in der Bibliographie erwähnten Buch von Dr. A. Lodewyckx, S.34 ff.
- 2) In der Provinz Brandenburg, s. Karte 3.

reiste nach London, um sich mit George Fife ANGAS, dem Präsidenten der „Südaustralischen Gesellschaft“ wegen der Auswanderung seiner Gemeinde in Verbindung zu setzen. Aber die preußische Regierung verweigerte die Ausreisepässe. Als sie über ein Jahr gewartet hatten, schickten die Klemziger eine Bittschrift an den König. Jedoch erst nachdem der Konsistorialrat Dr. Strauß vergeblich versucht hatte, die Klemziger zur Landeskirche zurückzuführen, und nachdem sich Angas besonders für sie eingesetzt hatte, konnten sie sich im Juni 1838 auf die Reise begeben. Etwa 200 Kopf stark bestiegen sie am 8. Juni 1838 in Tschicherzig¹ zwei Oderkähne, um über Crossen - Berlin - Potsdam - Brandenburg - Rathenow - Havelberg - Wittenberge nach Hamburg zu gelangen. Inzwischen scheint ihre Zahl auf etwa vierhundert angeschwollen zu sein. Am 8. Juli liefen die ersten der Auswanderer auf der von Angas gecharterten „Prinz Georg“ aus dem Hamburger Hafen aus. (Von den übrigen wird noch etwas weiter unten die Rede sein.) In Plymouth traf dann Kavel wieder zu ihnen und nach etwa viereinhalb Monaten erreichten sie endlich Port Adelaide, den etwa 15 km von Adelaide entfernten Hafen der Stadt.

Auch hier kam ihnen Angas wieder zu Hilfe. Etwa 6 km nordöstlich von Adelaide bot er den Leuten ein fast 60 ha großes am Torrens gelegenes Stück Land an. Es war um Weihnachten, als die Siedler dort hinaus-zogen, und mitten im australischen Hochsommer. Aber trotz dieser ungünstigen Zeit stand in wenigen Monaten ein vollständiges Dorf mit Kirche und Pfarrhaus da und

1) Siehe Karte 3.

diese Siedlung erinnerte keineswegs nur mit dem Namen (in Erinnerung an die alte Heimat wurde es Klemzig¹ genannt) an ein deutsches Dorf.²

Schon wenige Wochen nach der Ankunft der „Prinz Georg“ kamen knapp zweihundert weitere Einwanderer auf dem dänischen Schiff „Zebra“ an. Diese hatten sich wohl schon früher den Klemzigern angeschlossen, dann aber auf der „Prinz Georg“ keinen Platz mehr gefunden.³

Trotz verschiedentlichlicher Zwistigkeiten, wie sie auf einer so langen Seereise leicht ausbrechen und tatsächlich auch auf der „Zebra“ ausbrachen, hatte der Kapitän, Dirk Meinerts HAHN, seine Fahrgäste liebgewonnen und bemühte sich bei ihrer Ankunft sehr um ihr Weiterkommen. Auf Einladung des Großgrundbesitzers DUTTON unternahm Hahn selbst einen Ausflug in die Berge südöstlich von Adelaide, und als er etwa 25 km von Adelaide entfernt an einem Fließchen, dem Onkaparinga, eine günstige Stelle fand, sicherte er sich das Land für seine Schützlinge. Als diese dann nach mühevoller Reise über die steilen, bewaldeten Hänge der Mount Lofty Ranges dort ankamen und dort das zweite deutsche Dorf in Australien errichteten (1839), nannten sie es in dankbarer Erinnerung Hahndorf.⁴

Noch im selben Monat⁵ wie die „Zebra“ kam ein weiteres Schiff mit lutherischen Einwanderern, diesmal

- 1) Siehe Karte 1.
- 2) Die Adelaider Zeitung The Southern Australian vom 1. Mai 1839 bringt eine sehr lesenswerte Beschreibung dieser jungen Siedlung, die LODEWYCKX auf S. 42 in deutscher Übersetzung zitiert.
- 3) Siehe LODEWYCKX, S. 40.
- 4) S. Karte 1.
- 5) Am 22. Januar 1839.

meist aus Posen, an, die „Catharina“. Diese siedelten sich in Glen Osmond an, einem etwa 6 km südöstlich von Adelaide am Fuße der Berge gelegenen Orte. Jedoch bestand diese Siedlung nicht sehr lange, da sie viel von Krankheit heimgesucht wurde und sich die Bevölkerung allmählich in andere Ortschaften zerstreute.

Inzwischen bestimmten die engen Verhältnisse in Klemzig, wo sich jede Wirtschaft mit 2 ha begnügen mußte, das Erwarten weiterer Einwandererschiffe und auch das Bestreben Kavel's, seine Gemeinde an einem Orte vereinigt zu sehen, den Pastor, sich nach einem neuen Gelände umzutun. Dieses fand er schließlich im heutigen Barossatal¹, wo Angas gerade große Landstrecken erworben hatte, von denen er Kavel etwas über 800 ha verkaufen wollte. Aber die Einwanderer, die sich inzwischen mit großer Mühe und harter Arbeit in Klemzig und Hahndorf angesiedelt hatten, waren nicht sehr gewillt, schon wieder umzuziehen. Nur ganz allmählich siedelten einige Familien um. 1842 wurde Bethanien¹ gegründet und erst 1843 entstand nach langen Schwierigkeiten und mancherlei Zwistigkeiten² die Gemeinde Langmeil (jetzt Ortsteil von Tanunda).

1842 wurde auch ca. 18 km nordöstlich von Hahndorf eine weitere Siedlung gegründet, Lobethal. Die Bewohner dieses Ortes hatten sich, 247 Seelen stark, unter ihrem Pastor FRITZSCHE im Mai 1841 an derselben Stelle auf Oderkähne eingeschifft, wie drei Jahre vorher Kavel's Gemeinde.

Günstige Berichte³, die die Auswanderer nach Deutsch-

1) S. Karte 1.

2) S. LODEWYCKX, S. 47.

3) Vgl. auch die in der Bibliographie erwähnten Bücher von DOEGER und von DIESELDORFF.

land schickten, lockten mit der Zeit auch eine immer größer werdende Zahl von Einwanderern an, die sich lediglich verbessern wollten. Als Folge der Unruhen des Jahres 1848 kamen ebenfalls viele Deutsche ins Land.¹ Im Jahre 1860 gaben dann bereits 6,67% der Gesamtbevölkerung Südaustraliens Deutschland als ihr Geburtsland an.

Inzwischen kamen jedoch nur noch selten geschlossene Gesellschaften an. Als solche wären höchstens noch Pastor OSTER mit seiner Gemeinde aus Posen (1847) zu nennen, der aber auf der Überfahrt starb, und Pastor KAPPLER aus Weißenberg bei Bautzen (1848), dessen Gemeinde von etwa 200 Lutheranern sich aber bald zerstreute.

Eine Gruppe deutscher Katholiken, unter der Führung des schlesischen Grundbesitzers Franz WEIKERT, die der Seelsorge zweier österreichischer Jesuiten unterstanden², landete Ende 1848 auf der Känguruh-Insel, zerstreute sich aber bald und nur einige Familien zogen in die Nähe von Clare (etwa 130 km nördlich von Adelaide), wo sie sich in Sevenhill niederließen.

Zwei nicht-religiöse Gruppen wären noch zu erwähnen, eine mecklenburgische Gesellschaft³, die 1845 auswander-

1) Siehe LODEWYCKX, S. 49.

2) Diese hatten Österreich unter Kaiser FRANZ JOSEPH II. verlassen müssen. S. hierzu zwei Artikel von Pater P.J.DALTON, S.J. im katholischen Wochenblatt Southern Cross (Adelaide) vom 30.X.1936, S. 11, sowie einen Artikel im St. Ignatius Calendar der Norwood-Pfarrei (die von den Jesuiten betreut wird), Vol. XVII, 10.X.1936, S. 9.

3) Diese kam am 22. Januar 1846 auf der „George Washington“ an und zählte ca. 70 Personen; siehe die Zeitung South Australian Register für das Datum. Es befanden sich auch einige Harzer Bergleute auf demselben Schiff.

te, sich dann aber bald wieder aufgelöst hat und eine Gesellschaft Revolutionsbegeisterter, die sich in Berlin zusammenfand und im Frühjahr 1849 Hamburg auf der „Prinzeß Louise“ verließ. Unter ihnen befanden sich u.a. Dr. Carl Mücke, Schomburgk, von Rieben und Büring, die sich alle später hier einen Namen machten.

Mit dem Einsetzen der Industrialisierung Deutschlands in den achtziger Jahren nahm dann die Einwanderung aus Deutschland ab, um selbstverständlich während des ersten Weltkrieges ganz aufzuhören.¹

o2. Sprachliche und kulturelle Entwicklung der Sprachinsel. Wenn also die Einwanderer aus verschiedenen Gegenden Deutschlands kamen, so läßt sich doch sofort feststellen, daß die überwiegende Mehrheit, besonders während der ersten Jahre aus dem Gebiet zwischen Bautzen, Frankfurt (Oder), Posen und Breslau kam, einem Gebiete also, in dem „Schlesisch“ (im weitesten Sinne) gesprochen wird.² Dabei müssen wir zwei Kerngebiete mit unterschiedlicher Mundart in Betracht ziehen:

- 1) das Gebiet um das Dreiprovinzeneck (Schlesien, Brandenburg, Posen) mit n o r d s c h l e s i s c h e n M u n d a r t e n³ und
 - 2) die Lausitz mit lausitzischer und teilweise auch
- 1) s. LODEWYCKX, S. 64f. 2) s. H. PAUL I, 2 §100; u.a.
 - 3) Genauer gesagt handelt es sich um Nordmittelschlesisch, Nordobersächsisch und das allerdings abstechende Neiderländisch.

„neudeutscher“ Mundart.¹

Doch stehen diese Mundarten zueinander in nahem Verhältnis und unterscheiden sich in vielen Fällen durch dieselben Tendenzen von den umliegenden Dialekten.² Es ist hier zu bemerken, daß die ersten Einwanderergruppen aus dem erstgenannten Gebiete stammten.³ Spätere Einwanderer fanden also bereits geschlossene Siedlungen vor, in denen „Nordschlesisch“ gesprochen wurde und haben sich wahrscheinlich, besonders wenn sie nicht eigene Siedlungen gründeten, weitgehend an die Ortsmundart angepaßt. Zu den Orten, die, soweit sich feststellen läßt, von den „Schlesiern“ gegründet und weitgehend besiedelt wurden, gehö-

- 1) BELLMANN nennt diese von den Wenden gesprochene „Mundart“ Neulausitzisch im Gegensatz zum eigentlichen Oberlausitzisch, das eine ursprüngliche deutsche Mundart darstellt.
- 2) Siehe UNWERTH Kap.1, S.4f.
- 3) S. auch PRICE, der nach einer Analyse der Angaben auf Naturalisierungsanträgen für den Zeitraum 1838-1900 zu folgenden Ergebnissen gelangt. 1836-47 stammten 46.9% der Einwanderer aus dem Gebiet südöstlich der Linie Bautzen - Cottbus - Frankfurt (Oder) - Landsberg (Warthe) - Posen (1848-59: 36.5%; 1836-1900: 32.5%). Von diesen zogen knapp 90% auf das Land und zwar (1838-1900) 47.4% in das deutsche Siedlungsgebiet, das im Barossatal seinen Kern hat, sowie 38.0% in das stark von Deutschen besiedelte Gebiet um Lobethal und Hahndorf. Daraus ergibt sich für das deutsche Gebiet um das Barossatal für den Zeitraum 1838-1900 folgende Verteilung der Herkunft: Ostdeutschland (d.h. Schlesien, Lausitz, Südostbrandenburg, Posen) 47.4%, Mitteldeutschland (d.h. Sachsen, Südbrandenburg, Provinz Sachsen, Thüringen, Braunschweig, Süd-Hannover) 18.8%, Nordostdeutschland (d.h. Mecklenburg, Pommern, Ost- und Westpreußen und Nordbrandenburg) 14.7%, Nordwestdeutschland 10.4%, Harz 3.0% und das restliche Deutschland 5.7%.

ren vor allem Bethanien (1842), Langmeil-Tanunda (1843), Light Pass (1844), Rosenthal (1847); ebenfalls, obwohl späteren Datums, wahrscheinlich auch Grünberg (1854), Nain (1856), Nordrhein (1857) und Gnadenberg (1860), sowie Gnadenfrei (1860). Außerhalb des Barossatales wären noch besonders Hahndorf (1839) und Lobethal (1842) zu erwähnen, die ebenfalls von „Schlesiern“ gegründet und weitgehend auch von ihnen besiedelt wurden.¹ Ist auch der Verkehr zwischen dem Barossatal und diesen Siedlungen, die etwa 40 - 50 km weiter südlich liegen, nicht so stark gewesen, wie zwischen den Orten des Barossatales selbst, so haben doch gemeinsame Sprache und Brauchtum, sowie die Religionsgemeinschaft auch hier mannigfache Verbindungen geschaffen, zumal das Gebiet zwischen diesen Siedlungen und dem Barossatale verhältnismäßig stark von Deutschen besiedelt wurde.

Gegen diesen Hintergrund müssen wir nun die Einwanderung anderer Gruppen betrachten. Eigentlich ist der Ausdruck „Gruppe“ schon nur noch beschränkt zutreffend, denn die einzige größere geschlossene Gruppe ist die Pastor Kapplers, die 1848 aus der Weißenberger Gegend der Lausitz einwanderte. Hingegen kamen immer wieder kleinere Gruppen an. Sofern diese eigene Siedlungen gründeten herrschte meist nur ein rein äußerliches Zusan-

1) S. Anm. 3 auf S.7. Jedoch ergibt sich für dieses Gebiet für denselben Zeitraum folgende Verteilung der Herkunft: Ostdeutschland (d.h. Schlesien, Lausitz, Südostbrandenburg, Posen) 38.0%, Nordwestdeutschland (d.h. Schleswig-Holstein, Oldenburg, Nord-Hannover, Hamburg, Bremen) 18.8%, Mitteldeutschland (d.h. Sachsen, Südbrandenburg, Provinz Sachsen, Thüringen, Braunschweig, Süd-Hannover) 16.4%, Harz 14.6%, Nordostdeutschland 7.5% und das restliche Deutschland 4.7%. Man beachte die Zunahme an Einwanderern aus Nordwestdeutschland und dem Harz.

mengehörigkeitsgefühl, das sich von der gemeinsamen Auswanderung oder derselben Herkunft herleitete, das aber kaum ein Hindernis gegen das Auseinandergehen der Leute bildete. Als Orte, die ausschließlich oder überwiegend von einer Gruppe besiedelt wurden, können, außer den bereits obengenannten, von „Schlesiern“ besiedelten, die folgenden genannt werden. Vorwiegend von Lausitzern wurden Ebenezer, St. Kitts und Dutton besiedelt; eine geschlossene Gruppe aus Nekla-Hauland (Posen) gründete Hoffnungsthal. Daneben haben sich die Niederdeutschen („Mecklenburger“) vor allem in Neumecklenburg und in den in der Nähe gelegenen Orten Shea Oak Log (westlich) und Lyndoch (südöstlich) niedergelassen. Auch Langmeil hatte anscheinend eine größere zusammengehörige Gruppe von „Plattdeutschen“¹. Jedoch haben diese Gruppen wohl nur wenig Einfluß ausgeübt. Von den Lausitzern, sofern sie sorbisch sprachen, scheinen die meisten bereits in der ersten, sicher aber in der zweiten Generation die Muttersprache zugunsten des Deutschen aufgegeben zu haben. Nur einmal wird aus einer nördlich des Barossatales gelegenen Siedlung erwähnt, daß auch mitunter Gottesdienst in sorbischer Sprache abgehalten worden sei.² Sonst deuten nur

1) Auskunft eines älteren Ortsansässigen.

2) J.F.Noack in einem Artikel, der Ende 1929 in Giddings (Texas) erschien. Er gibt die Zahl der Einwanderer mit „etwa 150 Familien Sachswenden und ca. 250 Familien Niederwenden“ an. Jedoch ist nicht klar, ob er sich dabei auf die nach Südaustralien eingewanderten Familien bezieht, die sich auch teilweise nördlich des Barossatales niederließen und von denen später sehr viele nach Victoria abwanderten, wo sie sich u.a. im Wimmera-Bezirk ansiedelten, oder ob darin auch solche inbegriffen sind, die direkt nach dieser Gegend Victorias einwanderten. Eine maschinengeschriebene Kopie des Artikels wurde mir durch Herrn P.H. Noack in Eudunda zugänglich gemacht.

noch die vielen wendischen Namen, wie Doecke, Litschke, Pumpa, Noack u.v.a., auf die Herkunft.

Während die „Mecklenburger“ nie Gottesdienst in niederdeutscher Sprache hielten, hat sich andererseits ihr Dialekt im Umgang mit anderen „Plattdeutschen“ viel länger erhalten. So hat nach einigen Bemerkungen seitens der Gewährsleute¹ zu schließen, die 3. Generation in ihrer Jugend (bis etwa in die zwanziger Jahre) zwar im Umgang mit anderen Deutschen die gewöhnliche Umgangssprache (d.h. das damalige „Barossadeutsch“) gesprochen, unter sich jedoch das „Plattdeutsche“.²

Währenddessen wurde in den Städtchen und Hauptorten, die, wie bereits weiter oben erwähnt, gleich zu Anfang von den nordschlesischen Einwanderern besiedelt wurden, das öffentliche Leben wohl von deren Mundart beherrscht. Nachdem erst einmal die Jahre des Einlebens und der

1) Vgl. Anhang 11: CDx, Zeile 15 ff.

2) Andererseits sind von Niederdeutschen besiedelte Ortschaften, in denen das dem Englischen näher verwandte „Plattdeutsch“ als Umgangssprache galt, meist längst verenglischt. Die Tatsache, daß für den niederdeutschen Mundart sprecher die hochdeutsche Schriftsprache beinahe eine Fremdsprache darstellt, für den mittel- oder oberdeutschen Mundart sprecher aber nur eine Sprachvariante, ist sicher der Grund für die schnellere Assimilation niederdeutscher Sprachinseln in Australien, wo sich die Mundart sprecher anstatt an das Hochdeutsche an das ebenfalls nahe verwandte Englisch anschlossen. Beispiele für diese schnelle Assimilation sind die Uckermärker Sprachinseln in Queensland, sowie, nach Aussage eines Barossatäler Gewährsmannes niederdeutscher Herkunft, Siedlungen wie Waterloo, Carlruhe u.a. in Südaustralien, in denen fast ausschließlich Niederdeutsche wohnten. Im Barossatal hingegen haben sich diese an die zahlenmäßig stärker vertretenen Ostmitteldeutschen angepaßt.

Existenzgründung vorbei waren, begann auch das kulturelle Leben aufzublühen. So fanden sich in den geschlossenen Siedlungen die aus verschiedenen Gegenden stammenden Einwohner nicht nur zum Gottesdienst, sondern vielfach auch zu Gesangsvereinen, Blaskapellen und sonstigen Vereinigungen zusammen. Ihrer langen Tradition verdankt es die Stadtkapelle von Tanunda, jedes Jahr Gastgeber eines großen Blaskapellenwettbewerbs zu sein. Desgleichen feierte kürzlich (1961) die dortige „Liedertafel“ ihr hundertjähriges Bestehen. Obwohl nicht mehr alle Mitglieder regelmäßig deutsch sprechen, widmet sich der Chor doch noch immer vorwiegend der Pflege deutschen Liedgutes.

Tanunda darf auch neben der Hauptstadt Adelaide für sich die Ehre beanspruchen, jahrzehntelang im Besitz einer deutschen Wochenzeitung gewesen zu sein. Daneben erschien hier noch lange eine lutherische Kirchenzeitung.¹

In den überwiegend oder fast ausschließlich von Deutschen besiedelten Landbezirken wurden schon bald nach der Ankunft in Australien, meist unter der Leitung des Pastors, Gemeindeschulen eingerichtet.² In diesen Schulen wurde neben Religionsunterricht auch Rechtschreiben, Rechnen udgl. gelehrt. Die Unterrichtssprache war zunächst Deutsch. Aber auch an den Staatsschulen wurde vielfach Deutsch als besonderes Wahlfach für die Kinder deutscher Siedler unterrichtet.

Im Jahre 1850 gründete M.P.F.Basedow, der bereits in Deutschland zum Schullehrer ausgebildet worden war,

1) Siehe LODEWYCKX, SS. 182-187.

2) Siehe die Liste in Anhang 3.

auf Veranlassung Dr. Carl Mückes eine Schule in Tanunda, die bald mehr als hundert Schüler hatte und als eine der besten in ganz Südaustralien galt.

Zweisprachigkeit der Schüler und die Konkurrenz der an Zahl zunehmenden Staatsschulen machte sich auch an den lutherischen Schulen bemerkbar und Deutsch wurde, besonders in Englisch und den Realienfächern, mehr und mehr als Unterrichtssprache zurückgedrängt.

Um die Jahrhundertwende bestanden in Südaustralien 46 deutsche Schulen mit einer Schülerzahl von über anderthalbtausend. An höheren Schulen wäre die Anstalt von Leschen und Niehuus in Adelaide zu nennen, die sich eines guten Rufes erfreute, sowie zwei lutherische höhere Lehranstalten, die sich aber gleichfalls beide in Adelaide befinden.

Der ausgleichende Einfluß, den diese kulturellen Einrichtungen auf die verschiedenen Mundarten ausübten, darf als beträchtlich angesetzt werden. Nicht ganz ohne Einfluß blieb sicher auch die Sprache des Gottesdienstes, die weitgehendst, als Sprache Luthers, nicht nur hochdeutsch war, sondern auch mitunter betont mitteldeutsche Züge aufwies.

03. Die gegenwärtige Lage. Betrachten wir nun zum Schlusse den gegenwärtigen Stand der deutschen Sprache im Barossatal. Wie bereits in den Bemerkungen zum Belegmaterial angedeutet wurde, ließen sich bei den anlässlich der B.A.(Enours)-These durchgeführten Untersuchungen

keine ausgeprägten Mundartgrenzen innerhalb des Forschungsgebietes finden. Wo sich stärkere Unterschiede phonetischer und lexikalischer Art finden ließen, wurden sie durch eine Gegenüberstellung, die sich auch auf morphologische und syntaktische Beispiele stützte, in den wenigsten Fällen bestätigt; ähnliches war im umgekehrten Falle festzustellen.

Dieses Fehlen ausgeprägter Ortsmundarten darf an sich kaum verwundern, wenn man bedenkt, daß die Besiedlung des Barossatales kaum 125 Jahre zurückreicht. Hinzu kommt der Umstand, daß das Gebiet geographisch und religiös eine feste Einheit bildet. Auch die wirtschaftliche Grenze zwischen Weinbau- und Weizenanbaugebiet ist kaum als einschneidend anzusehen. Zudem hat stets reger Verkehr zwischen den einzelnen Siedlungen stattgefunden. Stattdessen haben sich, besonders auf den weitverstreuten Farmen des westlichen Teiles des Forschungsgebietes, öfters „Familienmundarten“ erhalten, was für die kurze Entwicklung des Barossadeutschen sicher kennzeichnend ist, handelt es sich doch bei den befragten Sprechern, die durchschnittlich etwa 65-75 Jahre alt sind, fast ausschließlich um die 3. Generation und die erste, bei der jeder direkte Einfluß der ursprünglichen Mundart entfällt.

Gegenwärtig ist Deutsch im öffentlichen Leben nicht mehr vertreten und war es eigentlich seit dem ersten Weltkriege nicht mehr. Lediglich in einigen lutherischen Kirchen findet noch ab und zu deutscher Gottesdienst statt, doch auch kaum öfters als viermal im Jahre. Erst seit einigen Jahren wird Deutsch wieder in stärkerem Maße neben Französisch an den höheren Schulen unterrichtet.

Alles das bringt es mit sich, daß jetzt der regelmäßige Gebrauch der deutschen Sprache fast ausschließlich auf die ältere Generation beschränkt ist. Die Grenze ist etwa bei den Fünfundvierzig- bis Fünfzigjährigen zu suchen. Diese sprechen dann stets die in dieser These untersuchte barossadeutsche Mundart.

1. PROBLEMSTELLUNG

10. Einführendes. Im Gegensatz zu vielen älteren Mundarten ist der dialektgeographische Ursprung der Mundart, die in dieser These untersucht werden soll, aus der in den Grundzügen bekannten Geschichte ziemlich einwandfrei festzustellen. In Frage steht hier lediglich der Anteil, den jede der beteiligten ursprünglichen Mundarten zu der Bildung dieser Mundart beigetragen hat. Untersuchen wir daher einerseits den geschichtlichen Hintergrund, vor dem sich ihre Entwicklung vollzogen hat, andererseits ihre Kennzeichen im Vergleich zum Neuhochdeutschen und den anderen Mundarten, so können wir hoffen, Antwort auf diese Frage zu erhalten. Zugleich wird uns diese vergleichende Untersuchung der kennzeichnenden Merkmale auch helfen, die Mundart der Sprachinsel in den Zusammenhang der anderen Mundarten einzugliedern.

11. Das Problem. Die hier zu untersuchende barossadeutsche Mundart stimmt in ihrer gegenwärtigen Erscheinungsform weitgehend mit der Umgangssprache des ostmitteldeutschen Sprachgebietes überein. Es handelt sich um eine Sprechart, die kaum übergroße Unterschiede vom Neuhochdeutschen, wie es in den Städten Ostdeutschlands gesprochen wird, zeigt. Das ausgeprägteste Kennzeichen ist der

betont ostmitteldeutsche Lautbestand. Dennoch fällt der Lautbestand des Barossadeutschen seltener mit dem des Gemeinschlesischen zusammen, als man vielleicht zu erwarten geneigt ist. In Anbetracht dieser Eigenständigkeit der barossadeutschen Mundart soll die vorliegende Arbeit untersuchen, welchen Platz das Barossadeutsche unter den anderen Mundarten einnimmt.

Hierzu müssen nun zunächst die Merkmale des Barossadeutschen festgestellt werden. Dann muß aber auch auf die Gemeinsamkeiten und Unterschiede zwischen dem Barossadeutschen und den anderen Mundarten eingegangen werden.

III. Definition des Begriffes Barossadeutsch. Doch sei hier zunächst klargestellt, in welchem Sinne der Begriff Barossadeutsch zu verstehen ist.

Dieser Untersuchung liegt Material zugrunde, das im Barossatale, oder genauer in dem zwischen den Orten Gawler, Lyndoch, Angaston, Truro und Greenock gelegenen Gebiete, aufgenommen wurde. Dieses bildet das Kerngebiet der deutschen Sprachinsel, doch erstreckte sich deutsches Sprachgebiet nach Norden und Osten weit über die angegebenen Grenzen hinaus und ist auch noch vielfach dort anzutreffen. Soweit einige flüchtige Abstecher in diese Gegenden die Annahme zulassen, gilt auch dort die „barossadeutsche“ Mundart.

Andererseits haben sich, wie bereits weiter oben erwähnt wurde¹, bis jetzt im Barossadeutschen noch nicht genügend Unterschiede herausgebildet, von Ortsmundarten sprechen zu können. Vielmehr muß im Hinblick auf die besondere wirtschaftsgeographische Lage eher mit „Familien-

1) Siehe § 03., S. 13.

mundarten" gerechnet werden.

In den folgenden Untersuchungen wurde daher nur bei Einzelbelegen und Seltenheiten (weniger als vier Meldungen) der Sprecher angegeben¹, sonst aber nur in Ausnahmefällen, da dann stets die häufigste Form bzw. Formen die häufigsten Formen angegeben wurden. Wo diese nicht in phonetischer Umschrift angeführt werden², wird versucht, den Lautwert so genau wie möglich nach den Regeln der deutschen Rechtschreibung auszudrücken. Dabei gilt aber für die Vokallänge folgende Regelung. Die Länge des Vokals wird stets bezeichnet; wo das nicht bereits im Neuhochdeutschen der Fall ist, wird der Vokal verdoppelt, z.B. aa, ah; ie, ih, ii usw. Die Kürze hingegen bleibt unbezeichnet, daher sind einfache Vokale stets als kurz zu lesen.³

Auf das dieser Untersuchung zugrundeliegende Material wurde bereits in der Vorbemerkung C (Seite xix) eingegangen.

Aus dem eben Gesagten ergibt sich, daß wir es beim Barossadeutschen mit keiner so einheitlichen Mundart zu tun haben, wie sie die Altmundarten meist darstellen. Vielmehr sind oft die Abweichungen zwischen dem Sprachgebrauch des einen Sprechers und eines anderen oft beträchtlich, während jedoch die mundartlichen Grundtendenzen für das gesamte Gebiet dieselben sind.

112. Zur Methode. Bei der Kennzeichnung von Mundarten kommt immer vor allem dem Lautbestand entscheidende Be-

- 1) Man vergleiche den Schlüssel im Anhang 5.
- 2) Das phonetische Alphabet siehe im Anhang 2.
- 3) Siehe auch die Vorbemerkungen zu Anhang 8.

deutung zu. So gilt beispielsweise die Entwicklung der Frikative als hauptsächliches Unterscheidungsmerkmal zwischen den niederdeutschen und hochdeutschen Mundarten. Daneben gelten etwa Unterschiede des Wortschatzes kaum als genügend, eine Mundart von der anderen zu unterscheiden, denn hier ist einerseits der Grundbestand für die Mundarten fast durchweg derselbe, während die spezialisierten Ausdrücke, wie etwa für Begriffe aus der beruflichen Umwelt, Pflanzennamen usw., die nicht allgemein geläufig sind, oft von Ort zu Ort wechseln.¹ Auch morphologische Unterschiede allein betrachtet, genügen kaum zur Kennzeichnung einer Mundart, wie ohnehin vereinzelt Erscheinungen nie genügen, eine Mundartgrenze zu kennzeichnen. Wo jedoch morphologische Unterschiede bei der mundartlichen Unterteilung des deutschen Sprachgebietes in Betracht gezogen werden, wie das etwa beim Einheitsplural des Verbs oder beim Einheitskasus der niederdeutschen Mundarten der Fall ist, finden sich häufig beträchtliche Abweichungen in der Verbreitung dieser Erscheinungen gegenüber den Mundartgrenzen. So fällt zwar die Grenze zwischen -et und -en als Form des verbalen Einheitspluralis mit der Grenze zwischen west- und ostniederdeutschen Mundarten zusammen, ohne daß sich aber diese Erscheinung auch sonst mit den Merkmalen der entsprechenden Mundartengruppe deckt. Ebenso ist beispielsweise der Einheitskasus Dativ/Akkusativ den meisten niederdeutschen Mundarten eigen, doch bildet vor allem das Ostfälische eine Ausnahme. Wo daher Erscheinungen der Morphologie als Unterscheidungsmerkmale von gewissen Mundarten betrachtet werden, da muß das stets im Vergleich zum Verhalten dieser Erscheinung bei Mundarten derselben Gruppe geschehen.

1) Vergl. aber auch das in §135, Seite 38, Gesagte.

Auf die Großräumigkeit in der Verbreitung morphologischer Erscheinungen wird noch weiter unten hingewiesen werden.¹

Noch deutlicher ist dieser Zug in der Syntax. Solange das Neuhochdeutsche vorwiegend „Schriftsprache“ ist, besteht weitgehend ein grundlegender Unterschied zwischen dieser einerseits und der gesprochenen Sprache andererseits. Hierbei erstreckt sich der Unterschied zwischen „Schriftsprache“ und Mundarten über das gesamte Gebiet der Sprachform, vom Lautbestand über die Morphologie bis zur Syntax und zum Wortschatz. Andererseits ist die Umgangssprache lautlich weitgehend der „Schriftsprache“ angeglichen, bewahrt aber meist noch viele morphologische Kennzeichen der zugrunde liegenden Dialektgruppe. Darüber hinaus stimmt die Umgangssprache in der Syntax und dem Wortschatz fast völlig mit der Mundart überein. Die Umgangssprache gilt somit als Bindeglied zwischen der Mundart und der Schriftsprache. Sie erfüllt diese Aufgabe in der Hauptsache durch den Ausgleich hervorstechender Mundartmerkmale über ein größeres Gebiet und wird so das Mittel der Verständigung zwischen verschiedenen Mundarten, die einander sonst nur schwer verständlich wären – das gesprochene Gegenstück zur neuhochdeutschen „Schriftsprache“.

Nun ist es interessant festzustellen, daß dieser Ausgleich vor allem auf dem Gebiete der Aussprache, jedoch in weit geringerem Maße und nur bei besonders krassen Unterschieden auf dem der Morphologie, des Wortschatzes und der Syntax durchgeführt wird. Der Unterschied ist offenbar bei jener am größten.

1) Siehe §133, Seite 34.

Der folgende Ausschnitt, der wahllos aus einer Tonbandaufnahme mittelschlesischer Mundart herausgegriffen ist, mag in der Gegenüberstellung von Mundart, Umgangssprache und Schriftsprache das oben Gesagte verdeutlichen:¹

Jä, wenn mia Junga und - kääma dann aso - wie's friha
Ja, wenn mir Jung'n und - kaam'n dann aso - wie's friher
Ja, wenn wir Jungen dann so kamen, wie es früher

wäär, da mußta ma imma noch tichtich mit Fliag'l
waar, da mußt'm mer immer noch tichtich mit Fleeg'l
war, da mußten wir immer noch tüchtig mit Flegeln

drescha halfa - und dá aus da Schuul' koama
dresch'n helf'n - und da aus der Schuule kaam'n
dreschen helfen - und wenn wir da aus der Schule kamen,

und da ging's no um a vieras ooder um a dreias ---
und da ging's nächher um a viere ooder um a dreie ---
da ging es nachhër um vier oder um drei ---

Jä, und wenn d' da amoal richtich vääschlääg'n tä'st,
Ja, und wenn de da amaal richtich vóorschlag'n taatst,
Ja, und wenn du da einmal richtig vorschlugst,

ni' woah', und tä'st amoal 'n Andan an'n Kopp goa
nich wah', und taatst amaal 'n Andern an'n Kopp gas'
nicht wahr, und einmal den Anderen gar an den Kopf

schloan oder da Anda schluug dich uff a Fliag'l
schlaag'n oder der Ander schluug dich uff'n Fleeg'l
schlugst oder der Andere schlug dir auf den Flegel

und du hast amál scho t' Ahn' oder de Mutter
und du hast amal schonn de Ahne oder de Mutter
und du hast auch einmal die Großmutter oder die Mutter

geschloan. Und da Gruußvoata, da hat imma ge-
geschlaag'n. Und der Grooßvaater, der hat immer ge-
geschlagen. Und (der) Großvater schimpfte im-

schimft.
schimpft.
mer.

Aus dem Vorausgeschickten läßt sich ersehen, daß die grundlegende Unterscheidung der Mundarten auf dem Gebiet des Lautbestandes durchgeführt wird, während Unterschie-

1) ä bezeichnet hier ein dunkles, o-ähnliches a.

den des Wortschatzes, der Morphologie und der Syntax eine untergeordnete Rolle zukommt. Daher brauchen diese Gesichtspunkte nur gelegentlich, meist im Vergleich zwischen dem Barossadeutschen und dem Neuhochdeutschen und gegebenenfalls dem Englischen herangezogen werden.

12. Die geschichtlichen Gegebenheiten. Wie bereits weiter oben erwähnt¹, kam die Mehrzahl der Einwanderer des Barossatales aus einem Gebiet, das etwa von den Städten Bautzen, Frankfurt (Oder), Posen und Breslau begrenzt wird. Mundartlich gehört dieses Gebiet zum schlesischen Dialekt, obwohl es im Norden und im Westen bereits an das nahe verwandte Obersächsisch angrenzt. Ein zahlenmäßig weit geringerer Anteil der Einwanderer stammt aus Mecklenburg² und aus dem Dreieck Magdeburg - Brandenburg - Havelberg.

Von großer Bedeutung für die weitere mundartliche Entwicklung ist die Tatsache, daß es sich bei den Auswanderern zunächst fast stets um geschlossene Gemeinschaften handelte. Vielfach wanderte fast das halbe Dorf aus, meist gemeinsam mit ihrem Seelsorger: Pastor Kavel und die Klemziger, Pastor Fritzsche und seine Züllichau-Grünberger Gruppe, Pastor Kappler und die Weißenberger, u.a. In solchen Fällen hielt dann ein dreifaches Band die Gemeinschaft zusammen: das der Religion, des Volkstums und des Standes. Denn sie wanderten ja aus religiösen

1) Siehe § 02, S. 6-7.

2) Vor allem aus dem Kreise Boizenburg.

Gründen aus und, fast ausnahmslos Dörfler, verband sie gemeinsames Brauchtum und die heimatliche Mundart.

In ihrer neuen Heimat hielten die Einwanderer auch weiterhin diese geschlossene Gemeinschaft aufrecht. Hierbei waren vor allem lutherische Religion und deutsche Sprache und Volkstum von Bedeutung; denn nur so konnten sich diese Gruppen in einem Lande halten, dessen öffentliches Leben von englischer Sprache und Sitte bestimmt wurde und dessen Bewohner auch religiös anderen Konfessionen, insbesondere den Anglikanern und den Methodisten, angehörten.

Dieses Bestreben, das mitgebrachte Eigenwesen zu bewahren und zu pflegen, führte zur Gründung eigener deutscher Siedlungen¹, in denen dann die lutherische Religion in deutschen Gottesdiensten gepflegt wurde. Da zu Beginn in diesen Ortschaften noch keine staatlichen Schulen bestanden, wurden regelmäßig von den Kirchengemeinden deutsche Schulen eingerichtet², in denen neben Religionsunterricht auch Deutsch-, Schreib-, Rechen- und sogar Englischunterricht erteilt wurde.³ Waren auch zunächst die meisten der Einwanderer Bauern und Landarbeiter, so befanden sich doch genug Handwerker unter ihnen, die neuen Siedlungen auch wirtschaftlich weitgehend von der englischsprechenden Umwelt unabhängig zu machen.⁴ Selbst

- 1) Nur viel seltener und meist erst später bildeten Deutsche auch eigene Gemeinden in bereits bestehenden Siedlungen. Eine Ausnahme bildet natürlich Adelaide.
- 2) Siehe die Liste im Anhang 3.
- 3) Vgl. auch § 02, S.12.
- 4) So berichtet Sprecher Lx: „... als wir anfangen, zur Schule zu gehen, da war die ganze Stadt (d.h. Tanunda), war noch deutsch. Da war nur der Post-

in den größeren Orten war die Bedeutung der englischen Sprache um die Jahrhundertwende noch recht gering und erst allmählich begann die englische Umwelt einen stärkeren Einfluß auszuüben. Dieser kam hauptsächlich im Verkehr mit den Behörden und der städtischen Geschäftswelt, aber auch durch die allmählich in den größeren Landorten eingerichteten Staatsschulen, deren Besuch unentgeltlich war und die teilweise auch über besser geschultes Lehrpersonal verfügten, wodurch sie mit den Gemeindeschulen in Konkurrenz traten. Aus diesem Wettbewerb ergab sich nun auch für die Gemeindeschulen die Notwendigkeit, dem Englischen einen größeren Platz im Lehrplan einzuräumen. Doch gehört diese Entwicklung erst der Zeit seit der Jahrhundertwende an.

Hatten sich die deutschen Gemeinden in Südaustralien mit Vorbedacht weitgehend von der englischen Umwelt abgesondert, so waren sie auch vom sprachlichen Mutterlande fast völlig abgeschnitten. Daher bildeten die deutschsprachige Presse, sei es kirchlich oder weltlich, die Pastoren, die später vielfach direkt aus Deutschland kamen, oder aber doch ihr Studium dort ablegten und teilweise auch die Lehrer, die ebenfalls mitunter erst aus Deutschland einwanderten, die einzige Verbindung mit dem sprachlichen Urquell. Hier wird also bereits ersichtlich, daß sich das mit zunehmendem englischen Einfluß unsicher werdende Barossadeutsch nur an diesen hochdeutschen

meister, der Bänker (d.h. der Bankier) und einer da oben, der da Mänädscher (d.h. der Direktor) von die Weinkeller war, die drei waren nur die Englischen. Sonst war jeder deutsch." Ähnlich war auch die Lage in den anderen Orten. So habe Ende vorigen Jahrhunderts der Gastwirt in Lyndoch, ein Walliser, Deutsch gelernt, da die meisten seiner Gäste deutsch sprachen.

Einflüssen stärken und erneuern kann; das heißt, es gerät zunehmend unter den Einfluß der englischen Landessprache einerseits und des als Vorbild angestrebten Hochdeutschen der Kirche, der Schule und der Presse andererseits. Auf dieses Hochdeutsch werden wir weiter unten noch einmal zurückkommen.¹

13. Bedeutung dieser Gegebenheiten. Welche Bedeutung kommt nun diesen Gegebenheiten zu? Hier müssen zunächst die in Frage kommenden Mundarten und Sprachen auf Kennzeichen hin untersucht werden, die sie unter sich gemeinsam haben, dann müssen solche Merkmale festgestellt werden, die sie vom Barossadeutschen unterscheiden.

131. Die in Frage kommenden Idiome. Betrachten wir nun Karte zwei², so stellen wir fest, daß die Einwanderer zum größten Teile aus folgenden Mundartgebieten stammen:

1. Ostmitteldeutsch:
 - a. Nord-Mittelschlesisch
 - b. Neiderländisch
 - c. Gebirgsschlesisch
 - d. Oberlausitzisch
 - e. Neulausitzisch
2. Ostniederdeutsch:
 - a. Mecklenburgisch
 - b. Mittelmärkisch
 - c. Nordmärkisch (nur vereinzelt)³

1) Siehe § 141, S. 41. 2) Im Anhang.

3) Siehe Anm. 3, S. 7. 1) deckt sich mit Ostdeutschland, 2a) und 2c) fällt unter Nordost-, 2b) unter Mitteldeutschland. Nach meinen Informationen (s. Anh. 4) dürfte die Mehrzahl von 2b) aus Magdeburg usw. kommen.

Hinzu kommt noch eine Anzahl von Wenden, die bei der Auswanderung noch sorbisch sprachen. Dabei handelte es sich nach einem Bericht von Pastor J.F. Noack sowohl um Ober- als auch um Niederlausitzer Wenden¹, doch waren es vor allem die Oberlausitzer Wenden, die sich innerhalb des Forschungsgebietes (etwa in Ebenezer) niederließen, während beispielsweise die wendische Gemeinde in Peter's Hill (ca. 16 km nö. von Kapunda)² ausschließlich von Niederwenden besiedelt wurde. Wo daher im Folgenden das Sorbische herangezogen wird, handelt es sich, wo nicht anders vermerkt, stets um den von den Oberlausitzer Wenden gesprochenen obersorbischen Dialekt.

Daneben darf natürlich der zunehmende Einfluß der Landessprache nicht außer acht gelassen werden, hat sich diese doch, während in den ersten Jahren das Barossatal noch fast ausschließlich deutschsprachig war, zuerst als Amtssprache, später auch als Geschäfts- und sogar als Unterrichtssprache, in immer stärkerem Maße Einlaß verschafft. Daß dieser Einfluß eher lexikalischer als phonetischer Natur ist, wird sich noch bei den Untersuchungen weiter unten zeigen.

Wenn allerdings hier das Englische erwähnt wird, so muß sofort darauf hingewiesen werden, daß es sich, besonders in lautlicher Hinsicht, beim australischen Englisch nicht immer und nicht unbedingt um das Englisch des gebildeten Südenländers, d.h. um das Standard English³, handelt. Vielmehr weicht das Australische von diesem in verschiedenen Punkten ab.⁴ Da jedoch allgemein

- 1) Siehe S.9, Anm. 2.
- 2) Siehe Karte 1 im Anhang.
- 3) Im Folgenden durch E bezeichnet.
- 4) Siehe hierzu das in der Bibliographie angeführte Buch von MITCHELL.

das Südaustralische als die englischste der verschiedenen australischen Sprecharten gilt¹, läßt es sich wohl rechtfertigen, das gepflegte Australisch² als Grundlage für den englischen Einfluß anzunehmen, ohne indessen, besonders in Anbetracht der zunehmenden Breite dieses Einflusses, das breite Australisch³ ganz unbeachtet zu lassen.

Abschließend sei noch auf einen nicht unwesentlichen Unterschied in der Stellung der verschiedenen Mundarten und Sprachen hingewiesen, der, wie es sich zeigen wird, nicht ohne Einfluß auf den Beitrag des jeweiligen Idioms zum Barossadeutschen bleibt, nämlich der Unterschied zwischen sprachlichem Substratum und sprachlichem Superstratum. Die Mundarten bilden im großen ganzen das Substratum für das Barossadeutsche, während sowohl das Neuhochdeutsche als auch das Englische als Superstratum angesehen werden muß. Der phonetische Einfluß basiert besonders stark auf ersterem, während letzteres eher durch lexikalische Einflüsse zutage tritt. Hingegen zeigen sich in morphologischer und syntaktischer Hinsicht meist beide.⁴

- 1) Dies wird mitunter auf die Tatsache zurückgeführt, daß dieser Staat nur von freien Leuten besiedelt wurde und daher die Bevölkerung gleichmäßiger über alle Stände verteilt war, sowie darauf, daß von Anfang an das nicht-englische Element sehr bedeutend war; wie bereits erwähnt, waren 1860 6.67% der südaustralischen Bevölkerung in Deutschland geboren, etwa 10 - 11 % der Bevölkerung Deutschaustralier; vgl. LODEWYCKX, S.49. Siehe aber auch MITCHELL, S.11, der diesen Unterschied in den australischen Sprechweisen abstreitet.
- 2) Durch A bezeichnet. 3) Durch BA bezeichnet.
- 4) Man vergleiche auch die Sprechweise des „Neuaustraliers“. Während er im Englischen nur selten jeglichen „Akzent“ (d.h. den phonetischen Einfluß seiner Muttersprache) überwindet, wird er oft, besonders mit zunehmender Dauer seines Aufenthaltes im Lan-

132. Der Lautbestand der in Frage kommenden Idiome. Hier soll jetzt erst einmal der Lautbestand der ursprünglichen Idiome, die an der Bildung des Barossadeutschen beteiligt sind, oder zumindest darauf Einfluß hatten, zusammenfassend dargestellt werden.

In den folgenden Übersichten wird versucht zu zeigen, inwieweit der Lautbestand der anderen Idiome mit dem des Barossadeutschen bzw. des Neuhochdeutschen übereinstimmt. Dabei sind lautgeschichtliche Erwägungen grundsätzlich unbeachtet geblieben, da der geschichtliche Zusammenhang ausführlich in Teil 2 dargestellt wird.

Nach Möglichkeit werden die verschiedenen Laute der einzelnen Idiome so genau wie möglich aufeinander abgestimmt. Daß es sich jedoch trotz allem nur um eine Annäherung handeln kann, dürfte klar sein. Doch seien hier die wichtigsten Unterschiede hervorgehoben.

1321. Im Nhd. erscheinen die Vokale¹ mit der Ausnahme von a und e in Paaren, wobei zwischen den beiden Erscheinungsformen ein Unterschied der Dauer als auch der Klangfarbe besteht; dem langen, geschlossenen Vokal steht der kurze, offene gegenüber, z.B. $[\text{i}:\text{~}] - [\text{I}]$, $[\text{o}:\text{~}] - [\text{o}]$, $[\text{u}:\text{~}] - [\text{U}]$ usw. Nur bei a ist normalerweise die Tonqualität beim kurzen und beim langen Vokal dieselbe; e folgt zwar dem allgemeinen Muster, hat aber zusätzlich eine lange offene Form $[\text{ɛ}:\text{~}]$. Die Dauer der langen Vokale ist etwa zweimal die der kurzen.² Vom Nhd. weichen die Mundarten, die hier in Betracht gezogen werden, hauptsächlich in Be-

de, englische Wörter und Redewendungen auch in seiner Muttersprache anwenden.

1) Siehe die Übersicht § 1324, S. 32.

2) Siehe hierzu SÜTTERLIN, S. 64f.

zug auf die Tonqualität ab. So haben einige Mundarten zusätzlich zum langen geschlossenen [e:] ein kurzes [e], zusätzlich zum vorderen [a] bzw. [a:] ein hinteres [ɑ] bzw. [ɑ:] und letztlich außer dem kurzen offenen [ɔ] auch ein gelängtes [ɔ:].

Die einzige Mundart, die gegenüber dem Nhd. einen Unterschied der Tondauer zeigt, ist das Neulausitzische. Dieses setzt der Kürze lediglich eine Halbkürze entgegen, ein Vorgang, der auf der Tatsache fußt, daß das Sorbische nur kurze Vokale kennt.

Im Englischen sind die Vokale des Australischen grundsätzlich geschlossener als ihr südenglisches (E) Gegenstück. Dadurch nähern sie sich, besonders [ɪ, ɛ, a, ɔ, ʊ], bedeutend ihrem deutschen Gegenstück.¹

Das Vokalsystem des Barossadeutschen weicht, wie aus der Aufstellung weiter unten ersichtlich ist, in einigen Punkten vom Nhd. ab. Zunächst durch die Entrundung von nhd. ö, ü, die es mit den anderen omd. Mundarten teilt. Nur kurzes [œ] (sehr selten) und durch Rundung vor r entstandenes oder erhaltenes [ʏ] bilden Ausnahmen. Gemeinsam mit den anderen omd. Mundarten hat Bdt. neben [ɜ] (für unbetontes -er-), das im Nhd. ausschließlich gilt, auch [ʊ]. Statt langem Vorder-a, das auch in Schlesien gilt, hat das Bdt. meist, wie die Lausitz, [ɑ:].

1322. Im Gegensatz zum Nhd., das nur drei Diphthonge aufweist², bringt es das Bdt. auf sechs.³ Zusätzlich zu

- 1) Vgl. MITCHELL, S. 80, wo der Autor das Vokalviereck für Australisch (A) bietet.
- 2) Siehe die Übersicht § 1325, S. 32.
- 3) Hier sind allerdings die durch Vokalisierung von r entstandenen Diphthonge [ɛe, ɪe, ɪə, oe, Ue] nicht mit berücksichtigt.

den nhd. Diphthongen $\underline{[aI]}$, aU , $\underline{[oY]}$ sind das die Folgenden. Statt nhd. $\underline{[aI]}$ hat das Bdt. auch die Variante $\underline{[aI]}$, die im Nls. ausschließlich, im Ols. neben seltenerem $\underline{[aI]}$ gilt. Während auch das Sorbische, E und A den Diphthong mit Vorder-a bilden, hat BA $\underline{[oI]}$. Gegenüber dem Bdt., das gemeinsam mit der Lausitz und dem Nhd., $\underline{[oY]}$ hat, bilden die schlesischen Mundarten und das E und A im allgemeinen $\underline{[oI]}$. Statt langem geschlossenem e bzw. o hat das Bdt. mitunter die Diphthonge $\underline{[e:I]}$ bzw. $\underline{[oU]}$; dieselben bzw. ähnliche Diphthonge finden sich sonst auch im Ond. $\underline{[ɛI]}$, $\underline{[ɛ:I]}$, im Randgebiet des Nld. $\underline{[e:I]}$, $\underline{[əu:]}$ ¹, in Reliktgebieten des Ols. $\underline{[e:I]}$, $\underline{[oU]}$ ¹, im Sorbischen $\underline{[ɛj]}$, $\underline{[əw]}$ und im E und A $\underline{[eI]}$, $\underline{[oU]}$.

Während die erwähnten Diphthonge im Nld. und Ols. für schlesisches langes e bzw. o gelten, steht ond. $\underline{[ɛI]}$, $\underline{[ɛ:I]}$ für nhd. $\underline{[aI]}$, $\underline{[i:]}$. Doch gilt für nhd. $\underline{[aI]}$ vielfach ond. $\underline{[e:]}$; ond. $\underline{[ɛ:I]}$ (= nhd. $\underline{[aI]}$, $\underline{[i:]}$) ist zudem komplementär zu $\underline{[e:]}$.

Was bezüglich des Verhältnisses der Vokale des E zu denen des A gesagt wurde, gilt selbstverständlich auch für die Diphthonge. Dementsprechend ist der australische Diphthong nicht ohne weiteres dem englischen bzw. neuhochdeutschen gleichzusetzen; dies gilt insbesondere für das erste Element des Diphthongs $\underline{[oI]}$.

1323. In den Konsonanten² stimmt das Bdt. weitgehend

- 1) Siehe UNWERTH, §§9 u. 26 bzw. §§15 u. 29. Desgleichen FRINGS S.66 und K.31. Beispiele, die SÜTTERLIN für die Oberlausitz (Seifhennersdorf) anführt, lassen ebenfalls diese Brechung erkennen: $\underline{[foUgI]}$ S.69, $\underline{[knoUtn]}$ S.77, $\underline{[le:Ibɛ]}$ „Löwe“ S.284.
- 2) Siehe die Übersicht §1326, Seite 33.

mit dem Nhd. überein, zeigt aber daneben immer noch ab und zu schlesische Kennzeichen. Die stl. Plosive behaucht das Bdt. normalerweise nur im Anlaut, sonst gilt, wie auch Gs.Nld.Sorb.E,A,BA, durchwegs die unbehauchte Fortis. Wie die Lausitz hat jedoch das Bdt. für geminiertes k auch stl. Lenis [k̄]. Das t ist im Bdt., wie auch in den Mundarten und im Sorbischen, dental; nur im Englischen wird es alveolar gebildet. Dasselbe gilt für d. In den sth. Plosiven stimmt das Bdt. mit den anderen Idiomen überein; doch hat die Lausitz anl. stl. Lenis; das Englische und teilweise auch das Mb. bewahren die Stimmhaftigkeit der Plosiven auch im Auslaut. Außer [v̄], das durchwegs gilt, erscheint im Bdt. nach Konsonanten auch sehr oft die bilabiale Variante [b̄], die schlesisch ebenfalls gilt. Das sth. Gegenstück zu [s̄] ist allen Idiomen mit Ausnahme des Ond. und Nhd. eigen, obwohl es in den Mundarten nicht sehr häufig auftritt. Im Gegensatz zur Lausitz und zum Englischen lautet bdt. anl. s wie schles.ond.nhd. immer [z̄].

Das Phonem r hat im Bdt. drei Varianten, von denen die erste, [R̄], sonst nur im Nhd. und neuerdings auch stellenweise in der Lausitz anzutreffen ist. Das Zungenspitzen-r [r̄] ist sonst in allen hier in Frage kommenden Mundarten, sowie im Sorbischen, anzutreffen; im Ols. allerdings seltener. Auch im Nhd. ist es vielfach neben dem vorgeschriebenen Zäpfchen-r gebräuchlich. Es muß hier noch hinzugefügt werden, daß das schlesische Zungenspitzen-r meist nicht gerollt wird und besonders im Gs. mitunter mit [ʁ̄] wechselt. Zahlenmäßig am stärksten vertreten ist im Bdt. das zerebrale [ʁ̄], welches auch dem Ols. und in geringerem Maße dem Nls. und Gs. eigen ist.¹ Das

1) Siehe S. 94, Anm. 1.

englische [ɟ] ist diesem sehr ähnlich, doch wird es palatale und mit weniger Energie gebildet.

Das velare [ɟ] teilt das Bdt. mit dem Nld., wo es aber teilweise auch vokalisiert wird, der Lausitz, wo es aber heute schon fast verdrängt zu sein scheint¹, und dem Englischen. Das Sorbische hat das velare [ɟ] zu [w] vokalisiert.² Bdt. qu [kw] ist nur mit wenigen Beispielen belegt. Während hier Bdt. mit Mhd., Sorb. und Engl. übereinstimmt, hat Schlesien [kβ]; die Lausitz, Oud. und Nhd. haben [kv]. [ts] gilt bdt. meist nur in- und auslautend, im Wort- und Silbenanlaut hingegen gilt meist, wie in einem Teile des Ms. und Nld., [s]. Während das Sorbische anl. [ts] (geschrieben: c) kennt, kommt diese Lautgruppe im Englischen anlautend fast nie vor (die zwei Fremdwörter tsar „Zar“ und tsetse-fly „Tsetsefliege“ sind die einzigen Beispiele), wohl aber im Auslaut (cats, cuts usw.). In jedem Falle wird aber im Englischen [ts] als solches ausgesprochen.

1) Siehe BELLMANN S. 21, Anm. 21.

2) Vgl. Vokalisierung von [ɟ] zu [u:] bzw. [q] im Kreise Glogau.

1324. Übersichtstabelle der Vokale.¹

	'OND'	GS	'MS	'RG	'KG	'OLS'	'NLS'	'BDT'	'NHD'	'SORB'	E	'A	'BA'
i	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	i	-
	i:	i:	i:	i:	i:	i:	i:	i:	i:	-	i:	i:	-
I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
y	y:	-	-	-	-	-	-	-	y:	-	-	-	-
Y	Y	-	-	-	-	Y	Y	Y	Y	I	-	-	-
e	e	-	-	e	e	-	-	-	-	-	-	-	-
	e:	e:	e:	e:	e:	e:	e:	e:	e:	-	-	-	-
ɛ	ɛ	ɛ	ɛ	ɛ	ɛ	ɛ	ɛ	ɛ	ɛ	ɛ	ɛ	ɛ	ɛ
	ɛ:	ɛ:	ɛ:	-	ɛ:	ɛ:	ɛ:	ɛ:	ɛ:	-	-	-	-
ø	ø:	-	-	-	-	-	-	-	ø:	-	-	-	-
œ	œ	-	-	-	-	-	-	(œ)	œ	-	-	-	-
a	a	a	a	a	a	a	a	a	a	-	-	-	-
	a:	a:	a:	a:	a:	a:	-	-	a:	-	-	a:	a:
=====													
ɐ	-	ɐ	ɐ	ɐ	ɐ	ɐ	ɐ	ɐ	-	-	-	-	-
ɜ	ɜ	ɜ	ɜ	ɜ	ɜ	-	-	ɜ	ɜ	-	ɜ:	ɜ:	ɜ:
ø	ø	ø	ø	ø	ø	ø	ø	ø	ø	ø	ø	ø	ø
=====													
ɑ	-	-	-	-	-	-	-	-	-	ɑ	-	-	-
	ɑ:	-	-	-	-	-	ɑ:	ɑ:	-	-	ɑ:	-	-
ɔ	ɔ:	ɔ	ɔ	ɔ	ɔ	ɔ	ɔ	ɔ	ɔ	-	ɔ:	ɔ:	ɔ:
o	-	-	-	o	o	-	-	-	-	o	-	-	-
	o:	o:	o:	o:	o:	o:	o:	o:	o:	-	-	-	-
U	U	U	U	U	U	U	U	U	U	U	U	U	U
u	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
	u:	u:	u:	u:	u:	u:	u:	u:	u:	-	u:	u:	-

1325. Übersichtstabelle der Diphthonge.¹

	'OND'	GS	'MS	'RG	'KG	'OLS'	'NLS'	'BDT'	'NHD'	'SORB'	E	'A	'BA'
ai ²	aI	aI	aI	aI	aI	aI	-	aI	aI	-	aI	aI	-
	-	-	a:I	a:I	-	-	-	-	-	aj	-	-	-
	-	-	-	-	-	aI	aI	aI	-	-	-	-	aI
au	aU	aU	aU	aU	aU	aU	aU	aU	aU	-	aU	aU	-
	-	-	-	-	-	-	-	-	-	aw	-	-	-
	ɛI	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	ɛI
ei	ɛ:I	-	-	e:i	-	-	-	e:I	-	ɛj	-	-	ɛI
	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	eI	eI	-
oi	-	ɔI	ɔI	ɔI	-	ɔY	ɔY	ɔY	ɔY	-	ɔI	ɔI	-
	-	-	-	-	o:I	-	-	-	-	ɔj	-	-	-
	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	ɔI
ou	-	-	-	ɔu:	-	-	-	-	-	ɔw	-	-	ɔU
	-	-	-	-	-	oU	-	oU	-	-	oU	oU	-

- 1) Rote Zeichen weisen auf annähernde Übereinstimmung mit dem Barossadeutschen hin.
- 2) Nur die echten Diphthonge des Bdt. sind berücksichtigt.

1326. Übersichtstabelle der Konsonanten.¹

	'OND'	GS	'MS'	RG	'KG'	'OLS'	'NLS'	'BDT'	NHD	'SORB'	E	'A'	'BA'
	p'	-	-	-	-	-	-	p'	p'	-	-	-	-
p	p	p	p	p	p	p	p	p	-	p	p	p	p
	-	-	b	-	-	b	b	-	-	-	-	-	-
	t'	-	-	-	-	-	-	t'	t'	-	-	-	-
t	t	t	t	t	t	t	t	t	-	t ²	t ³	t ³	t ³
	-	-	d	-	-	d	d	-	-	-	-	-	-
	k'	-	-	-	-	-	-	k'	k'	-	-	-	-
k	k	k	k	k	k	k	k	k	-	k	k	k	k
	-	-	ʰ	-	-	ʰ	ʰ	ʰ	-	-	-	-	-
b	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b
	-	-	b	-	-	b	b	-	-	-	-	-	-
d	d	d	d	d	d	d	d	d	d	d ²	d ³	d ³	d ³
	-	-	d	-	-	d	d	-	-	-	-	-	-
g	g ⁴	g	g	g	g	g	g	g	g	g	g	g	g
	-	-	ʒ	-	-	ʒ	ʒ	(ʒ)	-	-	-	-	-
x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	-	-	-
ç	ç	ç	ç	ç	ç	ç	ç	ç	ç	-	-	-	-
h	h	h	h	h	h	h	h	h	h	h	h	h	h
f	f	f	f	f	f	f	f	f	f	(f)	f	f	f
v	v	v	v	v	v	v	v	v	v	(v)	v	v	v
	-	β	β	β	β	-	-	β	-	-	-	-	-
j	j	j	j	j	j	j	j	j	j	j	j	j	j
š	š	š	š	š	š	š	š	š	š	š	š	š	š
ž	-	ž	ž	ž	ž	ž	ž	ž	-	ž	ž	ž	ž
s	s	s	s	s	s	s	s	s	s	s	s	s	s
z	z	z	z	z	z	z	z	z	z	z	z	z	z
R	-	-	-	-	-	(R)	-	R	R	-	-	-	-
ʁ	-	(ʁ)	-	-	-	ʁ	(ʁ)	ʁ	-	-	-	-	-
	-	-	-	-	-	-	-	-	-	ʁ	ʁ	ʁ	-
ʀ	ʀ	ʀ	ʀ	ʀ	ʀ	(ʀ)	ʀ	ʀ	(ʀ)	ʀ	-	-	-
ʎ	-	-	-	ʎ	ʎ	ʎ	ʎ	ʎ	-	(ʎ)	ʎ	ʎ	ʎ
l	l	l	l	l	l	l	l	l	l	l	l	l	l
	-	-	-	ɫ	ɫ	-	-	-	-	ɫ	-	-	-
ŋ	ŋ	ŋ	ŋ	ŋ	ŋ	ŋ	ŋ	ŋ	ŋ	-	ŋ	ŋ	ŋ
n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n
	-	-	-	-	-	-	-	-	-	ɲ	-	-	-
m	m	m	m	m	m	m	m	m	m	m	m	m	m
kʰ	kv	kβ	kβ	kβ	kβ	kv	kv	kw ⁵	kv	kw	kw	kw	kw
ts	-	ts	ts	ts	ts	ts	ts	ts	ts	ts	(ts)	(ts)	(ts)
anl.	-	-	s	s	-	-	-	s	-	-	-	-	-

1) Siehe Anm. 1 der vorhergehenden Seite.

2) Dental unbehaucht.

3) Alveolar.

4) Nur im Mb.!

5) So auch schon im Mhd.

133. Zur Morphologie. Ohne die ausführliche Besprechung der Morphologie des Barossadeutschen und ihrer Abweichungen von den einzelnen Mundarten¹ vorwegzunehmen, sollen hier jedoch einige grundsätzliche Feststellungen gemacht werden.

Die Verbreitung gewisser morphologischer Erscheinungen im Deutschen ist im allgemeinen viel großräumiger als dies bei lautlichen Unterschieden der Fall ist und unterscheidet vielfach ganz einfach die Mundart als solche vom Neuhochdeutschen.² Eine solche Erscheinung, die den Mundarten allgemein angehört, ist das Vermeiden komplizierter und wenig gebräuchlicher Formen. So wird etwa der Konjunktiv fast nur von den Hilfsverben regelmäßig gebraucht, sonst häufig durch Umschreibung ausgedrückt. Ebenfalls hierher gehört das Aussterben des Genitivs in den Mundarten. Wenn nötig, wird er durch verschiedene Arten von Umschreibung ausgedrückt.

Darüber hinaus unterscheidet sich jedoch das Niederdeutsche vom Ostmitteldeutschen in den folgenden Fällen. Besonders dort, wo sonst der Singular und der Plural der Maskulina nicht unterschieden würde, hat das Niederdeutsche die Endung -s als Pluralzeichen eingeführt. Diese neue Endung gilt nur vereinzelt im Ostmitteldeutschen, wo es sich sicher um nd. Einfluß handelt.³ Der Plural -er der Neutra, der sich besonders im Westen stark ausgebreitet hat, gilt im Omd. seltener, im Nd. jedoch fast gar nicht.⁴

1) Siehe weiter unten, §§ 22ff.

2) Vgl. SCHIRMUNSKI, S.409 ff.

3) Siehe SCHIRMUNSKI, S.424 unten.

4) Hier gilt sogar (Bleckede) bret - brêd Brett - Bretter, blat - blêd Blatt, glas - glêſ Glas, usw.

Bei der umschreibenden Konstruktion von dem, die den possessiven Genitiv im Omd. und im Nd. ersetzt, steht im Nd. statt des Dativs meist der Akkusativ, da für den Artikel und die attributiven Pronomina jetzt der Einheitskasus gilt. Doch stimmt auch das Omd. bei den Maskulina überein, freilich aus phonetischen Gründen.¹ Darüber hinaus wird in den nd. Dialekten, nicht aber im Omd., der Dativ, nach Abfall der Endung -e, zum Akkusativ hin ausgeglichen.²

Auf dem Gebiet der Pronomina ergibt sich durch das Fehlen der Endung -r (germ. z) ein grundlegender Unterschied zwischen den nd. Dialekten und dem Omd., wie auch dem Nhd. So stehen hochdeutschem er, wir, ihr; unser, euer; der, wer nd. Formen, wie he, wi, ji; u(n)s, ju; de, we gegenüber. Hier hat jedoch nur die abgeschwächte Form des maskulinen Artikels und die r-lose Form von unser teilweise Eingang in das Bdt. gefunden. Doch sind beide Formen auch strichweise ins Omd. eingedrungen.³

Während das Verb in den nd. Mundarten, die hier in Betracht gezogen werden, die einheitliche Endung -en für die 1.-3. Person Plural zeigt, fehlt diese im Omd., und sowohl das Omd. als auch das Bdt. folgt hier dem Nhd. Gemeinsam mit dem Hd. bewahrt das Omd. die Präterita. Doch findet sich, besonders im Gebirgsschlesischen, bereits ein starker Einfluß des in den oberdeutschen Mundarten geltenden Perfekts. Am stärksten ist die Tendenz zum Perfekt bei den schwachen Verben.

Wird das Futur in den Mundarten fast durchwegs durch

- 1) -n > -n, s. §215, mhd. m.
- 2) Das gilt in unserem Falle für das Mecklenburgische, nicht aber für das Märkische, welches die Endung -e bewahrt.
- 3) Siehe DSA KK.39/40.

das futurische Präsens ausgedrückt - das Futur mit werden besitzt in den hd. Mundarten fast immer die modale Nuance eines Irrealis -, so wird es im Nd. auch, je nach Betonung äußerer Notwendigkeit oder inneren Antriebs, mit den Hilfsverben wollen bzw. sollen gebildet. Beispiele hierfür finden sich auch im Barossadeutschen.

Während aber in der Morphologie die Mundarten und das Neuhochdeutsche trotz einiger Unterschiede kaum grundsätzlich von einander abweichen, ist dies beim Englischen gegenüber dem Deutschen durchaus der Fall. Denn hier stehen wir zwei Grundzügen gegenüber, die das Englische sowohl vom Deutschen als auch vom Sorbischen unterscheiden. Es ist dies zunächst der fast völlige Verlust der Flexionsendungen im Englischen, sodann aber auch das konsequente Ersetzen des grammatischen Geschlechts der Substantive durch das natürliche. Auf die Auswirkung dieser Tatsachen werden wir noch weiter unten zurückkommen.¹

134. Zur Syntax. Noch geringfügiger sind die Abweichungen in der Syntax der verschiedenen Dialekte. Da nämlich die Wortstellung im Deutschen, im Gegensatz zum Englischen, verhältnismäßig frei ist, lassen sich kaum verschiedene Satzkonstruktionen als kennzeichnend für irgendeinen Dialekt fixieren.²

Deutlicher ausgeprägt sind Unterscheidungen des Kasusgebrauchs nach Präpositionen und Verben, bestimmte Aspekte des Zeitgebrauchs und der unterschiedliche Gebrauch mancher Konjunktionen. Doch sind auch diese oft von morphologischen Umständen her bestimmt. So ist etwa der sehr häufige Gebrauch des Akkusativs statt des Dativs im Nd.

1) Siehe §221, S. 99ff. 2) Siehe freilich auch §231.

und fast durchwegs auch im Omd., nicht so sehr als syntaktischer Unterschied von der Schriftsprache zu werten, als vielmehr aus dem weitgehenden Zusammenfall von Akkusativ und Dativ zu erklären. Ähnliches ist sicher der Fall bei den Verbformen der Vergangenheit. Hier stehen sich die obd. Dialekte, die das Perfekt gebrauchen und die mittel- und niederdeutschen, bei denen stattdessen herkömmlicherweise das Präteritum gilt, gegenüber. Jedoch macht sich auch in vielen nd. Dialekten die Tendenz bemerkbar, die einfachen Präterita, besonders der schwachen Verben, durch zusammengesetzte Formen zu ersetzen, um die vielfach verlorengegangene morphologische Unterscheidung der Vergangenheit vom Präsens wiederherzustellen.¹

Abschließend sei jedoch auf §23 ff. hingewiesen, wo Einzelheiten syntaktischer Übereinstimmung zwischen den einzelnen hier in Betracht gezogenen Idiomen erörtert werden. Doch kann bereits hier gesagt werden, daß sich grundlegende Unterscheidungsmerkmale kaum zwischen den einzelnen Dialekten, wohl aber zwischen den Mundarten und der Schriftsprache finden.

135. Zum Wortschatz. In Bezug auf den Wortschatz sei nur kurz darauf hingewiesen, daß fast die gesamte Einwanderung aus dem ostelbischen Deutschland kam. Daher macht sich hier, und zwar keineswegs nur in der sorbischen Lausitz oder der weitgehend polnisch-sprachigen Provinz Posen, vielfach noch der Einfluß des alten slavischen Sub-

1) E.MACKEL - Die Mundart der Priegnitz (1907) wird von SCHIRMUNSKI wie folgt zitiert: „Das Präteritum kommt, besonders im Singular und hier besonders wieder bei den schwachen Zeitwörtern ... immer mehr außer Gebrauch ... Es wird mit ‚haben‘ und ‚sein‘ umschrieben“. Auf S.538/9.

stratum bemerkbar.

Darüber hinaus hat der niederdeutsche Wortschatz weitgehend sein eigenes Gepräge, obwohl er öfters im Gegensatz zum Wnd. auch Ausdrücke mit dem omd. Wortschatz teilt. Jedoch ließen sich hier nur Vergleiche von Wort zu Wort anstellen.

Zum Abschluß sei daher lediglich noch darauf hingewiesen, daß der nd. Wortschatz häufig dem englischen näher verwandt ist, als dies beim Hd. der Fall ist. Und zwar sind diese Unterschiede nicht nur immer phonetischer Art. Einige Beispiele mögen das verdeutlichen. So findet sich mecklenburgisch:

Ssteen - engl. stone Stein, alde - old alt, halv - half halb, leten - let lassen; darüber hinaus aber auch: Pott - pot Topf, hei - he er, lütt - little klein, lumpen - limp humpeln, Burt - bord(er) Rand und viele andere.¹

136. Sonstige in Betracht zu ziehende Gegebenheiten. Wie sich aus dem soeben über die Kennzeichen der bei der Bildung des Barossadeutschen in Frage kommenden Mundarten und Sprachen Gesagten ersehen läßt, sind Gemeinsamkeiten oft recht beträchtlich und wo sich Unterschiede zeigen, trennen sie oft nur die deutschen Mundarten vom Englischen bzw. dem Sorbischen. Bevor wir daher jetzt eingehend untersuchen, wie stark die sprachlichen Einflüsse der verschiedenen Idiome anzusetzen sind, sei, zumal sich der eigentliche linguistische Einfluß bei vielen Vorgängen nicht immer einwandfrei feststellen läßt, auf folgende drei Punkte als besonders aufschlußreich hingewiesen: die zeitliche Reihenfolge der Ankunft, zahlenmäßiges Überwiegen einer Gruppe und gesellschaftliche Stellung

1) Die Beispiele sind Fritz Reuters Geschichten entnommen.

der Idiome.

Wie bereits aus der geschichtlichen Einführung¹ hervorgeht, kamen die ersten Siedler aus Nordschlesien. Nach den Klemzigern unter Pastor Kavel kamen andere Gruppen aus den angrenzenden niederschlesischen und posnischen Kreisen. Die Mundart dieser Leute war in der Hauptsache Nord-Mittelschlesisch, daneben das sehr nahe verwandte Nordostobersächsisch bzw. Neiderländisch.

Auch zahlenmäßig waren die „Nordschlesier“ durchweg am stärksten vertreten. Von den 224 bekannten Herkunftsorten, die im Anhang 4 angeführt werden, entfallen reichliche 55% auf dieses Gebiet, d.h. auf den Reg.-Bez. Liegnitz, sowie die Kreise Crossen und Züllichau-Schwiebus; zählen wir noch Posen und die Kreise Brandenburgs rechts der Oder hinzu, dann ergibt sich, daß über 2/3 der Herkunftsorte im erwähnten Gebiet liegen. Sowohl Zeit der Ankunft als zahlenmäßige Stärke unterstützen somit die Annahme einer Vorrangstellung des nordschlesischen Bevölkerungsteils und seiner Mundart.

Im Wettbewerb mit dieser Mundart stehen jedoch das Neuhochdeutsche und neuerdings auch das Englische, zwei Sprachen, die sich großen gesellschaftlichen Prestiges erfreuen und zwar das Neuhochdeutsche als Sprache der angesehensten Persönlichkeiten in den Städtchen und Dörfern, nämlich der Pastoren und der Lehrer. Kommen zwar noch andere Gründe hinzu, so ist doch einer der Hauptgründe für die Annäherung des Bdt. an das Nhd. sicher in diesem Umstand zu sehen.

Einen stets wachsenden Einfluß hatte auch das Englische, besonders seit der Jahrhundertwende. Als Amtssprache

1) Siehe §ol., Seite 1 f.

wurde es anfangs wohl nur von einem Teil der Bevölkerung beherrscht. Doch als es zunehmend auch als Sprache des öffentlichen Lebens und besonders als Geschäftssprache Bedeutung erlangte, erwarb seine Kenntnis dem, der es gut beherrschte, wenn auch meist noch als Zweitsprache, beträchtliche Vorteile, besonders in dem Maße, in dem moderne Verkehrsmittel immer mehr Kontakte mit den englischsprechenden Bevölkerungsteilen brachten.

Beruhet allerdings der Einfluß des Neuhochdeutschen auf dem Umstand, daß es als Vorbild einer „guten Sprechweise“ galt, so ist der des Englischen im allgemeinen sicher mehr oder weniger unbewußt erfolgt und ein Zeichen zunehmender Sprachunsicherheit.

14. Deutsches Schrifttum im Barossatal. Bevor wir uns dem aus den Aufnahmen gewonnenen Material zuwenden, müssen wir noch kurz einen Blick auf etwaige schriftliche Quellen des Barossadeutschen werfen. Das hierfür in Frage kommende Schrifttum kann dabei in zwei Gruppen eingeteilt werden:

- a) Die Presse - weltlich und kirchlich -, die „hochdeutsch“ verfaßt ist, jedoch teilweise Merkmale zeigt, die dem Bdt. ebenfalls eigen sind.
- b) Das sonstige Schrifttum, das aus einer verhältnismäßig geringen Anzahl von Schriften, vielfach religiöser oder erbaulicher Art, besteht und teilweise hochdeutsch geschrieben ist, teilweise aber in Mundart.

141. Das hochdeutsche Schrifttum. Sowohl die Presse als auch ein gewisser Teil des sonstigen Schrifttums vertritt die hochdeutsche Sprache im Forschungsgebiet. Einige Artikel in den Hauskalendern und in den Zeitungen, die in bairisch-rossadeutscher Mundart verfaßt wurden, seien hier zunächst ausdrücklich ausgeschlossen.

Wurden nun die Artikel der weltlichen Presse zum Teil auch von Lehrern verfaßt, so waren die Autoren der Beiträge zur kirchlichen Presse fast ausschließlich Pastoren. Daneben enthielt natürlich die hiesige Presse stets einen gewissen Prozentsatz von Abdrucken überseeischer (d.h. deutscher) Berichte.

Obwohl es sich nun bei den australischen Korrespondenten vielfach um Lehrer und Pastoren sowie sonstige Gebildete handelte, müssen wir leider feststellen, daß selbst diese gebildeten und bei der Bevölkerung in hohem Ansehen stehenden Leute in ihrer Sprache keineswegs immer als Vorbild vorangingen. Zwei kurze Ausschnitte, die übrigens von einem Lehrer stammen, mögen hiervon einen Begriff geben:

„In diese verhältnismäßigen (sic!) Nußschalen wurden Männer, Weiber und Kinder sechs Monate lang eingekerkert. Doch genug, die hartgeprüften Einwanderer langten endlich an, und Herrn Pastor R. Newland und seinen Leuten, bestehend (sic!) aus ungefähr 30 Personen, wurde vom Gouverneur Gawler geraten Land im Encounter Bay Distrikt aufzunehmen¹, wo nach seiner Idee² der zweite Seehafen der Kolonie sich entwickeln würde.³“

1) Anglz.: to take up = in Rodepacht nehmen.

2) Anglz. = nach seiner Meinung.

3) Ein Stück Süd-Australischer Geschichte von C. Krichauff], Extrablatt zur Kirchen- und Missionszeitung XXXIV/5 vom 16.III.1898, S. 36f.

"Mr. Chambers figuriert¹ auch als der Eigentümer der ersten Droschke (cab) in der Kolonie, welche² ihren Stand in der Hindley Street hatte. Als das Geschäft sich weiter entwickelte, fuhren seine Kutschen bis nach Gawler, und später bis nach der Burra, zu damaliger Zeit ein im Anfangsstadium begriffenes Township³. ... Die Kutsche verließ die General Post-Office⁴ um 2 Uhr nachmittags⁵..."

Ähnlich ist das Bild beim sonstigen hochdeutschen Schrifttum der Sprachinsel, etwa den Gedichten des Lehrers Adolf Bergmann oder den Erbauungsschriften des Pastors Julius Rechner. Doch handelt es sich hier um private Veröffentlichungen.⁶

Umso interessanter ist es daher abschließend noch einige Beispiele aus dem Kurzen Leitfaden für den Elementarunterricht in der deutschen Grammatik des Evangelisch-lutherischen Lehrervereins in Süd-Australien⁷ beizufügen:

- a) Zehn und zwei macht⁸ zwölf. (S.5)
- b) Kain erschlug den Abel. (S.7)
- c) Laß dich nicht das Böse überwinden, sondern überwinde das Böse mit Gutem. (S.9)
- d) Das Land, dadurch wir gegangen sind, ist sehr gut. (S.25)
- e) Statt einer großen Zuschauerschar waren im ganzen erschienen - nur 9 Personen. (S.28)

- 1) Anglz.: figures - stellt dar, spielt die Rolle von.
- 2) Die Droschke oder die Kolonie?
- 3) Austr. für „Städtchen“.
- 4) Engl. für „Hauptpostamt“. Unter den Nachkriegseinwanderern heißt es fast immer das Office!
- 5) C. Krichauff, op. cit. XXXIV/6 vom 31.III.1898, S.44. C.Krichauff wird in derselben Ausgabe als Präses des Ev.-Luth. Lehrerbundes erwähnt. Seine Eltern waren 1848 aus Schleswig eingewandert.
- 6) Siehe die Bibliographie.
- 7) Adelaide 1885.
- 8) Die Wörter sind von mir unterstrichen.

f) ... solcher gute Wein ... (S.13)

g) Eine halbe Krone sind zwei Schillinge und sechs Pence. (S.5)

Während das erste Beispiel sicher vom englischen ten and two makes twelve beeinflusst ist, weichen die beiden nächsten Beispiele zwar auch vom Hochdeutschen ab, sind aber wahrscheinlich der Bibelfassung Luthers entnommen. Die Wortstellung von Beispiel c) entspricht aber ganz und gar nicht dem heutigen nhd. Sprachgebrauch, obwohl eine derartige Stellung im Bdt., das hierin öfters vom Nhd. abweicht, vielleicht kaum als störend empfunden würde.¹ Noch typischer für die im Bdt. geltende Satzstellung ist das Beispiel e). Auch Beispiele d) und f) sind im Nhd. nicht annehmbar, wohl aber im Barossadeutschen. Beispiel d) würde allerdings eher „Das Land, wodurch ...“ oder sogar „Das Land, wo wir durch gingen ...“ lauten. Beispiel g) endlich läßt sich weder vom Nhd. noch vom Englischen her rechtfertigen.²

Wir können bereits aus den erwähnten Beispielen ersehen, daß es sich bei dem in Südaustralien gebräuchlichen Hochdeutsch keineswegs immer um eine Sprache handelt, die dem vorbildlichen nhd. Sprachgebrauch entspricht. Es handelt sich hierbei vielmehr um eine Sprache, die einesteils viele Provinzialismen und Anglizismen, anderenteils aber, besonders in der kirchlichen Presse altertümliche und veraltete Ausdrücke aus der Bibel zeigt.³

1) Vgl. §231, S. 113ff.

2) Eine ausführliche Untersuchung der deutschen Schriftsprache in Australien befindet sich in Vorbereitung: siehe WACKER in der Bibliographie.

3) Vgl. beispielsweise auch Aufnahme IX, wo der Sprecher Fremdling, Ländereien und Gotteshaus, für sonst übliches Fremder, Grundstücke (oder wahrschein-

Wir dürfen daher möglicherweise eine Anzahl der Anglizismen des Barossadeutschen, zumindest teilweise, vor die Tür des deutschsprachigen Schrifttums der Sprachinsel legen. Auch gewisse altertümliche Wendungen und Ausdrücke des Barossadeutschen finden in dem im Barossatal geltenden „Hochdeutsch“ ihre Erklärung. Sonst aber ist das Hochdeutsche vielleicht für die lautliche „Abschleifung“ der ursprünglichen Mundarten, kaum jedoch für irgendwelche tiefgreifende Änderungen verantwortlich. Es wird daher bei den eingehenderen Untersuchungen des 2. Teiles nur im Zusammenhang mit dem normalen Nhd. erwähnt.

142. Das mundartliche Schrifttum. Wesentlich interessanter ist für unsere Untersuchung das barossadeutsche Mundartsschrifttum. Wie bereits eingangs erwähnt, hatte die Kriegszeit, besonders des 1. Weltkrieges, für das Deutschum in Südaustralien sehr tiefgreifende Folgen. Während bis 1917 eine ganze Reihe von lutherischen Gemeindeschulen bestand und auch in den meisten Staatsschulen des Barossatales Deutschunterricht gegeben wurde, hatte die Schließung der Gemeindeschulen und das Verbot der deutschen Sprache eine vernichtende Wirkung. Von dieser Zeit an begann der Rückgang der deutschen Sprache im öffentlichen und vielleicht sogar im privaten Leben des Barossatales.

Dennoch finden wir gerade Ende der zwanziger und Anfang der dreißiger Jahre mehrere Versuche einer barossadeutschen Mundartliteratur, die aber durch den Ausbruch des zweiten Weltkrieges wieder zum Erliegen kamen.

lich einfach ein Stück Land) und Kirche, gebraucht. Sprecher IX ist Gemeindeältester und Vorleser in seiner Heimatpfarrei, was offensichtlich einen gewissen Einfluß auf seine Sprache hat.

Hier soll zuerst das Freundespaar August von der Flatt und Fritz vom Schkrupp erwähnt werden. Besonders ersterem, der richtig J.F.W. Schulz heißt, verdanken wir eine ganze Reihe von Geschichten und Berichten, die er in humorvollem Barossadeutsch verfaßte.¹ In kleinen Geschichten und Episoden gibt er uns einen Einblick in die Welt des bdt. Farmers (Anne Gemeinde-Versammlung uff der Flatt; Jugenderinnerungen und allgemeine Beobachtungen; u.a.). Seine Reiseberichte hingegen erzählen von seinen Besuchen auf den lutherischen Eingeborenenmissionen im nördlichen Südaustralien. Wie das Vorwort besagt, war der Reingewinn für die Mission bestimmt.

Fritz vom Schkrupp (J.G.C.Doehler) berichtet in seinen Kurzgeschichten in ähnlichem Stile vom Leben der deutschen Farmer draußen im „Schkrupp“. Außer den Kurzgeschichten wäre auch noch ein öffentlicher Briefwechsel zwischen den zwei Schriftstellern zu erwähnen, der in der Australischen Zeitung (Tanunda 1929) erschien.

Während nun J.F.W.Schulz aus der Crossener Gegend² stammte, von wo seine Eltern in den sechziger Jahren einwanderten, kamen J.G.C.Doehlers Eltern aus der Nähe von Plauen. Dennoch schrieben beide in einer Mundart, die kaum Unterschiede zeigt, während sie sich vom heutigen Barossadeutsch durch ihren weit betonteren Mundartcharakter, besonders in der Lautgebung, abhebt. Das Gleiche gilt auch für G.A.Kellers A paar Reesebilder.³

Zwar muß man von vornherein, da diese Geschichten ja humoristisch sein sollen, mit einer gewissen Überspitzung

- 1) Einen Ausschnitt bietet Anhang 13.
- 2) Thiemendorf an der Oder.
- 3) G.A.Kellers Eltern stammten aus Koischwitz bei Parchwitz (Niederschlesien).

der ausgeprägten Mundartmerkmale rechnen, doch darf wohl als sicher angenommen werden, daß sich das Barossadeutsche seit damals bedeutend auf das Neuhochdeutsche zu entwickelt hat. Diese Ansicht wird auch durch gelegentliche Bemerkungen von Gewährsleuten unterstützt.

Die Mundart, in der die erwähnten Geschichten verfaßt sind, kann man am besten als australisch-schlesisch bezeichnen. Dabei werden verhältnismäßig mehr englische Ausdrücke gebraucht, als das bei den aufgezeichneten freien Gesprächen der Fall ist, was sicher mit Vorbedacht geschieht. Andererseits heißt es beispielsweise noch, wie im Schlesischen, assen, Sunntog, sctiehn, irscht, schien, Sinnobend, Fanster, usw., wo es jetzt im Barossadeutschen essen, Sonntag, schtehn, ääascht, scheen, Sonnaamd, Fenster, usw. heißt.

Die klene Kierchenygeschichte He in y s von der Vogelweide unterscheidet sich in der Sprache etwas von den obengenannten Texten und zwar am deutlichsten durch das Fehlen des typisch schlesischen Vokalismus' (Zusammenfall von mhd. ê, œ und (bei Dehnung) i, ü in schlesischem i; grundsätzliche Entrundung von nhd. ö, ü), sowie durch die Erweichung von anlautendem g. Letzteres ist für das Brandenburgische (Nord- und Mittelmärkisch) kennzeichnend. Leider ist über den Autor sonst nichts bekannt.¹

Zusammenfassend dürfen wir also die folgenden Tatsachen festhalten. Während die frühen literarischen Versuche im Barossatal in „hochdeutscher“ Sprache verfaßt sind - einem Hochdeutsch, das aber oft gewisse von der deutschen Schriftsprache abweichende Kennzeichen zeigte -,

1) Siehe LODEWYCKX, S. 178f.

trifft in die Zwischenkriegszeit das Aufblühen einer Mundartliteratur¹, die aber durch die Ereignisse des 2. Weltkrieges wieder zum Erliegen kommt. (Eine von J.F.W.Schulz nach dem Kriege veröffentlichte Schrift ist bereits in englischer Sprache verfaßt.)

Da es sich bei diesem schriftlichen Material um eine Zwischenstufe in der Entwicklung des Bdt. handelt, wird es bei den weiteren Untersuchungen gegebenenfalls als solche erwähnt. Im übrigen darf es aber, da es nur bedingt maßgeblich ist, zugunsten der Tonbandaufnahmen, die den gegenwärtigen Stand der Mundart festhalten, unbeachtet bleiben.

1) Der regelmäßige Abdruck von Mundartdichtung und -geschichten im lutherischen Kalender für das christliche Haus, der von den meisten Familien des Barosatales gelesen wurde, mag hierzu eine entscheidende Anregung gegeben haben.

2. DAS BAROSSADEUTSCHE IN SEINEN MERKMALEN AUF DIE URSPRÜNGLICHEN SPRACHLICHEN QUELLEN ZURÜCKBEZOGEN

21. Die Laute des Barossadeutschen. Das Bdt. hat sich in der Entwicklung seines Lautbestandes in erheblichem Maße auf das Nhd. hin bewegt. Während noch die zweite Generation zum größten Teile die überlieferte Mundart gebrauchte, mag sie die Generation derer, die jetzt über sechzig Jahre alt sind, zwar noch in der Kindheit gesprochen haben, hat sie aber inzwischen längst zugunsten der neutraleren barossadeutschen Mundart preisgegeben. Nur in vereinzelten Ausdrücken und auf entlegeneren Farmen bleibt die ursprüngliche Lautform teilweise noch lebendig. Wie weit die Entwicklung des bdt. Lautbestandes auf das Nhd. zu fortgeschritten ist, mag das Folgende zeigen.

Bei der nun folgenden Gegenüberstellung des Bdt. mit den ursprünglichen Mundarten schien es angebracht, da vielfach ursprünglich verschiedene Laute in den Mundarten (und natürlich auch im Nhd.) zusammengefallen sind, teils aber noch unterschiedlich behandelt werden, auf einen gemeinsamen Ursprung zurückzugehen. Dabei wird, wie das in Mundartuntersuchungen meist üblich ist, auf den mhd. Lautbestand zurückgegriffen. Man muß sich aber vor Augen halten, daß das Mhd. keineswegs eine Norm ohne Ausnahmen darstellt und daß mitunter gewisse unterschiedliche Entwicklungen in den einzelnen Mundarten auf mhd. Varianten zurückzuführen sind.

Zwar kann das Ostniederdeutsche nur bedingt auf dieser Grundlage mitvergliehen werden. Da aber der Anteil des Ond. an der Bildung des Bdt. kaum von grundlegender

Bedeutung ist, darf dieser Nachteil wohl in Kauf genommen werden. Auf jeden Fall wurde, wo sich das als nötig erwies, über das Althochdeutsche bzw. das Altsächsische die Verbindung hergestellt.

Etwaige Zusammenhänge des barossadeutschen und des englischen Lautbestandes werden eingehender in einem gesonderten Abschnitt weiter unten¹ untersucht.

211. Die mhd. kurzen Vokale.

Mhd. a. Bei Kürze gilt bd. [a]:

'ales alles, zak Sack, geb^haxt gebracht. Nur bei Sprechern wendischer Herkunft findet sich mitunter noch [a] und sogar [ɔ]: hət hat, mitgeb^haxt mitgebracht; 'ole alle.

[a] gilt gs.ms.nld.ols. vor n+Verschlußlaut, vor Velar und vor l+Verschlußlaut:

Gs. gants ganz, hake Hacke, zalts Salz; 'a:lt alt.²

Sonst steht [ɔ]:

gs. ššomp Schwamm, kolp Kalb; ols. 'ole alle.

Durchgehend [a] haben das Nls. und das Ond.:

nls. 'alðe alte, sak Sack, ðan dann; mb. had hatte, nm. jeb^haxt gebracht.

Bei Dehnung gilt bd. [a:]:

ha:b^m haben, zo:gn sagen; im Gegensatz zum Nhd. auch mitunter bei r-Schwund: šta:k stark (neben šta^hk), fa:m Farm (neben fa^hm) usw. Andererseits

1) Siehe § 218, Seite 89ff.

2) Die Beispiele der deutschen Mundarten entstammen in der Hauptsache den folgenden Werken: UNWERTH (Schlesisch), BELLMANN (Lausitzisch) und GÜTZE (Ond. Mundarten). Bei Übereinstimmung wird oft nur das Gs. für das Gemeinschlesische und die Mundart des Kerngebietes für das gesamte Neiderländisch angeführt.

ist die Dehnung teilweise unterblieben, wo sie das Nhd. durchgeführt hat, z.B. tak Tag (neben ta:k) hape haben wir neben ha:m, hɑ:m, ha:bɪ.

Bei Dehnung gilt sonst nur im Mb. [a:]:

Mb. fa:tp fassen.

Sonst hat das Gs. [o:], Ms.Ols.Nls.Mm. [ɔ:], Nld. [u:ɔ]:

Gs. vo:3 war; ms. vɔ:e war, kɔ:m kam, nls. sɔ:gp sagen, mm. mɔ:kt gemacht; nld. mu:ɔn Mann. Vor r gilt nld. [u:e] gu:ɛtp Garten.

Mhd. ē. Bei Kürze gilt bdt. [ɛ]:

gɛʔstə Gerste, zɛɪbɜ selbst, ʃlɛçt schlecht (N gebraucht aber neben rɛçt recht auch ʃlɪçt schlecht), fɛspɜ Vesper.

Gedeht gilt dann meist [e]:

gokne:ɪ geknetet, ge:bɪ geben, le:zɪ lesen, ne:bɪ (daneben auch nɛ:bɪ) Nebel.

[ɛ] steht durchweg im Nls., sowie im südlichen Ond. (Aber mb. [e]: le:vɪ leben.) Ebenso im Gs. vor den Palatalen g, k, ç:

Gs. ʃnɛkə Schnecke, flɛk Fleck, knɛçtə Knechte.

Zu [ɛ:] dehnt auch noch das Kerngebiet des Nld.:

Kg. ʃpɛ:k Speck.

Im Ms. und in den Randgebieten des Nld. steht dann [a:ɪ]:

Ms. va:ɪk (va:ɪgə) Weg(e), ra:ɪçt recht; Rg. ʃpa:ɪk Speck.

Ebenfalls erhalten bleibt [ɛ] vor l+Dental im Gs.Ms. und (gedehnt) im nördlichen Ols.:

Gs.ms. fɛlt Feld, ols. fɛ:lt Feld.

Im südlichen Ols. gilt jedoch bereits [a], ebenso im Nld.:

Ols. falt Feld, nld. faɪt Feld.

In allen anderen Fällen gilt genschl. [a]:

Gs. faspɛp vespern, zaɪβɪ selber usw.

Mhd. e. Bei Kürze gilt bd. [ɛ̄]:

hɛmt Hemd, bɛt Bett, fɔl'ɛndet vollendet, bʏɛp
verbrennen, fɛt Pferd.

Ebenso wird normalerweise kurzes mhd. e im Gemischl., sowie im Mb. behandelt. Hingegen hat Mm. [ē]:

Gs.ms.nld. hɛmdə Hemd (nld.Kg.: hɛmt); mb. fʒtɛlp er-
zählen; mm. fɛtelt erzählt.

Vor r+Konsonant gilt jedoch gemischl. [ā], mb [ɪ̄]:

Gs. pʃart Pferd; mb. pɪrt Pferd.

Bei Dehnung gilt im Bdt. in geschlossener Silbe
meist [ɛ:], in offener Silbe meist [e:]:

'ʒtsɛ:lt erzählt, hɛ:fɪp Hefe; le:gəp legen, je:dʒ
jeder, vo:ge:gən wogegen, ge:gənt Gegend; sonst
auch 'ʒnɛ:fən ernähren.

Jedoch schwanken hier noch viele Sprecher zwischen
[ɛ:] und [e:]. Dabei scheinen Sprecher schlesisch-
lausitzischer Abstammung [ɛ:], solche niederdeut-
scher Abstammung [e:] vorzuziehen.

Für gedehntes mhd. e gilt gs.ond. [e:], ms. [ɛ:]; Ols.
wechselt zwischen beiden. Nls. hat [ɛ̄]; Nld. [i:ɛ̄], des-
gleichen Görlitz [i:ə̄]:

Gs. le:gɪp legen, be:əp Beeren. ms. rɛ:dp reden, tsɛ:nə
Zähne; ols. 'ɛ:ɛə Egge, daneben 'e:ɛə, 'e:də dass.;
nls. tsɛ:nə Zähne. Nld. 'i:ɛk Egge, vor r: bi:əp
(bi:fə) Beere(n); Görlitz: ri:ədp reden.

Mhd. i. Bei Kürze gilt bd. [ɪ̄]:

kɪnt Kind, gɪpt gibt, gərɪtp geritten, mɪtvoɪx
Mittwoch; aber vor r+Konsonant fast immer [ɪ̄]:

kɪʏçə Kirche, vɪtʃaft Wirtschaft, vɪt wird.

[ɪ̄] gilt auch in den anderen Mundarten durchweg; aber vor
r+Konsonant findet dann häufig eine Reduktion des Vokals,

vielfach mit Änderung seiner Tonqualität, statt:

Gs. gəb(I)ʃjə Gebirge, š(I)ʃn Stirne; Waldenburg - Reichenbach - Frankenstein: k(ʃ)ʃə Kirche, usw; nld. be:3 wir, me:3 mir, he:3ʒə Hirse; ols. kYHçə Kirche.

Nur im Ond. findet sich gerundetes kurzes i häufiger:

Mb. bʃInp bringen, aber auch zYnt sind; nm. zInt sind, aber auch 'Ym3 immer.

Aber vor r+Konsonant gilt hier auch [ɛ̄]:

Mb. kɛʃk Kirche.

Bei Dehnung gilt bdt. [i:]:

vi:zə Wiese, fi:l viel, tsʒi:bʃ Zwiebel, li:gp liegen.

Das Gemschles. dehnt aber darüber hinaus, im Gegensatz zum Bdt., das hier dem Nhd. folgt, den mhd. kurzen Vokal auch in offener Silbe:

Gs. šni:te Schnitte, tʃi:t (analog zu tʃi:te) Tritt; aber nhd.bdt. šnlte, tʃIt.

Ebenso in geschlossener Silbe vor alter Doppelkonsonanz:

Gs. ti:š Tisch; aber nhd.bdt. tIš.

Im Ond. entspricht hier meist [ē], mb. auch [ɛ̄:l]:

Nm.mm. gʃe:pp gegriffen, mm. šle:dp Schlitten; mb. vɛ:ltp wissen.

In liegen (as. liggian; ahd.mhd. ligen) bewahrt das Ond. die Kürze:

Mb. lIgp, nm. lIjp, mm. lIŋ.

Mhd. o. Bei Kürze hat das Bdt. stets [ɔ̄]:

vɔxp Wochen, gəštɔnbɔ gestorben, hɔf Hof, aber dem ho:və dem Hofe.

In offener Silbe tritt, wie im Nhd., Dehnung ein: gəso:gp gezogen, 'o:ʃp Ofen, gəbo:ʃp geboren. Aber auch: zɔnə Sonne (mhd. sunne; sonne(md.))

Nur Ond. stimmt hierin bei Kürze völlig überein:

kop Kopf, vɔxp Wochen; mm. volp wollen. (dUn3 Donner geht auf md. dunner (neben doner zurück).

[ɔ] gilt auch noch vor Velaren im Gemschl. (einschließlich des Ols.Nls.):

Gs. lɔkə Locke, šni:floka Schneeflocken, 'ɔk nur (ahd. eekorōdo, mhd. okkert); ols. ɣlɔɣə Glocke, ɥɔxɥə Tochter.

In den anderen Fällen gilt im Gemschl. bei Kürze [Ū]; doch bleibt im östlichen Gs. [ɔ] auch vor r+Konsonant erhalten:

Gs. fUfɔə vorne, gənUma genommen, fɥUšə (dem) Frosche; nld. špUtp spotten; ols. ɣəhUlfɥ geholfen, zUɔə Sonne, kUɥn Korn. Östliches Gs. kɔfn Korn, bɔfja borgen.

[ɔ:] bei Dehnung steht nur im Gs.Ms., sowie (allerdings mit charakteristischer Halblänge) Nls. Diese Dehnung deckt sich dabei im Schlesischen nicht immer mit dem Nhd., da das Schlesische auch in geschlossener Silbe vor alter Doppelkonsonanz dehnt:

Gs. šlɔ:s Schloß, tɔ:p Topf; ms. kɔ:lə Kohle, vɔ:ft Wort; nls. flɔ'ɣɥ flogen.

Jedoch hat Gs. vor r stattdessen [u:], das bei Dehnung auch im Ols., und zwar durchweg, gilt:

Gs. gɔbu:ɥɥ geboren, vu:ʒt Wort; ols. 'u:vɥ Ofen, hu:lɥ holen.

Sonst stets [ɔ:] bei Dehnung im Kerngebiet des Nld., in der Kräutermundart, auch teilweise im Ond.:

Kg. fɔ: von, šlɔ:s Schloß, hɔ:lts Holz.

Jedoch ist [ɔ:] im Ond. meist zu [a:] weiterentwickelt, bzw. zu [ɔ:a] gebrochen. Brechung liegt ebenfalls in den Randgebieten des Nld. vor, wo [aU] gilt:

Mb. 'ɛntsla:tɥ entschlossen, la:vɥ loben; mm. gɔkɔ:aɥ

gekommen. Rg. ffaUš Frosch, vaUft Wort.

Mhd. u. Bei Kürze gilt im Bdt. [Ū]:

dUHšt Durst, dUHq durch, fHUXt Frucht; aber auch
(CLx) Hymlaufn rumlaufen.

Bei Dehnung gilt durchweg [u:]:

nu:n nun, ju:gnt Jugend.

Ebenso behandelt den Vokal das Gs.Ms.Ols.Nls. durchweg,
und nur bei Kürze auch das Nld.Ond.:

Gemshl.ols.nls. dUFšt Durst, šnUbq Schnupfen, kUfts
kurz; mb. lUft Luft, bUš Busch. Gs.ms. nu:s Nuß;
gs. pu:š, ms. bu:š Busch; ols.nls. nu: nun.

Bei Dehnung gilt hiervon abweichend im Nld., im Kg. [aU],
im Rg. [o:] und daneben auch [œu:], [œu:] und [œu:] (Nä-
heres siehe UNWERTH §§19 und 29):

Kg. štaUp Stube, Rg. što:bē Stube.

Mhd. ö. Dieses ist im Bdt., wie auch sonst normalerweise
im Ond., entrundet und fällt dann mit dem mhd. e
zusammen. Bei Kürze gilt daher im Bdt. [ɛ],
gedehnt entsprechend [e:]:

koxlɛfʃ Kochlöffel, 'ɛftʃš öfters, tɛpə Töpfe,
mɛçtq möchten; 'e:l Öl, he:lə Höhle.

Durchweg ebenso Gs.Ols.Nls. Bei Kürze stimmen auch Ms.Nld.
überein, gedehnt gilt jedoch ms. [ɛ:], nld. [i:ɛ]:

Gs. dɛffla Dörflein, tɛpə Töpfe; 'e:lə Öl, kfe:te Kröte,
he:və Höfe. Ms.nld. tɛpə Töpfe; ms. 'ɛ:lə Öl; nld. 'i:ɛl
Öl, kni:ɛtə Knötlein (Knötchen).

Ond. hat, wie Nhd., bei Kürze [œ], gedehnt aber auch [ɛ:]:

Mb. tvœlf, Nm. tsvœlf zwölf, mm. mœçtq möchten;
nm. koxlɛ:ɛpʃ Kochlöffel.

Mhd. ü. Dieses ist im Bdt., wie auch sonst normalerweise
im Ond., entrundet und fällt dann mit dem mhd. i

zusammen. Bei Kürze gilt dann Bdt. [ī], doch steht vor r+Konsonant häufig, mit Rundung, [ȳ]; bei Dehnung gilt entsprechend [i:]:
bīſte Bürste, ſtaldīnſ Stalldünger, fīmf fünf (dieses geht aber möglicherweise auf mhd. vīmf zurück), jīnſhēn jüngeren; byſte Bürste, ky·tsliſ kürzlich. 'i:bſ über, mi:lē Mühle. Aber, wie Nhd., mit Ausgleich zugunsten des Singulars ze:nē Söhne (mhd. sūne).

Durchwegs ebenso behandelt Gs.Ms., sowie, außer vor r+Konsonant, Ols.Nls.; vor r+Konsonant steht im Ols.Nls. häufig [ȳ]; nur bei Kürze steht auch im Nld. [ī]:

Gs. tīnſ Dünger, ſtikla Stücklein; 'i:bſ über. Ms. dīnſ Dünger; 'i:bē über. Ols.nls. ſdīſl Stücklein; 'i:bſ über; kyſbīſ Kürbis, fyſt fürchtet (daneben auch ols. fſht, nls. fſt). Nld. dīnſ Dünger.

Bei Dehnung hat das Kerngebiet des Nld. [a], die Randgebiete hingegen haben [e:], jedoch vor r strichweise [i:]:

Kg. 'aībſ über, maīſ Mühle; Rg. me:lē Mühle, tse:gl Zügel; ti:ſē Türe.

Das Ond. hat normalerweise, wie das Nhd., [ȳ] bzw. [y:], jedoch vor r auch [œ] bzw. [ø:]:

Mb. stYk Stück, mm. dYctīſ tüchtig; mb. dō:ſ Tür, bæſte Bürste.

212. Die mhd. langen Vokale.

Mhd. a. Bei Länge gilt Bdt. [ɑ:], mitunter auch [ɑ:] (Siehe weiter oben das unter mhd.a Gesagte!); gekürzt gilt im Bdt., wie auch im Nhd., [a]:
gēta:n getan, jō:ſē Jahre, 'ɑ:bnt, 'ɑ:mt Abend, mançma:l manchmal, da: da, vɑ: wahr. naxba:ſ Nachbar, hat hat, gedaxt gedacht; jedoch gebraucht

Sprecher N noch regelmäßig g^{em}schl. hUtp hatten.
Nur Ond. und Nls. behandeln mhd.â bei Länge teilweise, bei
Kürze stets, wie das Hdt.:

Mb. sla:n schlagen, ga:n gehen (mnd. gân); nls. 'a·bmt
Abend, ja·fə Jahre, na·dɫ Nadel. (Daneben auch nls.
'o·bmt, ja·fə, na·dɫ; siehe weiter unten.)

Sonst gilt bei Länge durchwegs o und zwar [o:] im Gs.Ms.Ols.,
[ɔ:] im Kerngebiet des Nld. teilweise im Nls. (vgl. weiter
oben), sowie ähnlich im Ond.; nur das Randgebiet des Nld.
weicht mit [aU] ab:

Gs. zo:mə Same, bfo:ta braten; gs.ms. do: da, 'o:st Aas;
ms. vo:f wahr; ols. 'o:mt Abend, jo:ʰə Jahre. Kg. jo:ʒ
Jahr, ʃtfo:s Straße; nls. na·dɫ Nadel, ʃlo·gp schlagen,
ja·fə Jahre; nm.mm. jədo:n getan, blo:zɪ blasen;
nm. jə:an, mm. jə:dn gehen (mnd. gân); mm. 'e:mɔ:l ein-
mal; nm. vɔ:fɪ waren. Rg. vaUʒ wahr, naUndə nahe.

Vor r weichen Gs. und Mb. in ihrer Behandlung des Vokals
ab, Gs. hat dann [u:], Mb. [o:]:

Gs. vu:ʒ wahr, hu:fə Haare; mb. jo:fə Jahre.

Bei Kürze gilt g^{em}schl. (außer im Nls.) [U]:

Gs. nUpʒ Nachbar, dUxtə dachte; ms. ʃlUfɪ schlafen;
nld. hUst hast; ols. ʃlUfɪ schlafen, (Zittau) nUldə
Nadel (Mhd. nâlde, Nebenform zu nâdel).

Mhd. æ. Hier findet sich vielfach bei ein und demselben
Sprecher [e:] und [ɛ:] nebeneinander:

ne:p (seltener nɛ:p) nähen, 'alnze:p einsäen,
gəzɛ:t gesät, mɛ:p (seltener me:p) mähen, ʃvɛ:geɪ,
ʃvɛ:geRIn Schwägerin; beʃvɛ:ɛllɪ beschwerlich.

[e:] im Gs. steht [ɛ:] im Ms.Nls.Ond. gegenüber:

Gs. ve:fə wäre, tse:ə zäh, pfe:lə Pfähle; ms. fɛ:tsɫ
Rätsel, ʃβɛ:geɪ Schwägerin; nls. nɛ·gɫ Nägel, hɛ·fɪɪk
Hering; nm. mɛ:p mähen.

Wurde nicht umgelautet, dann steht im Ms.Nld. [a:] bzw. im Ols. fast stets umlautslos [ɑ:]; umgelautet hat das Nld. [i:ɛ]:

Ms. fa:lɔ fehlen; nld. ka:zə Käse; ols. ha:ʉ Hering,
no:lə Nägel. Nld. fi:ɛlə Pfähle, kfi:ɛmɔ Krämer, špi:ɛtɔ
später.

Mhd. 8. Bei Länge gilt im Bdt., wie auch im Nhd., [e:],
vor r jedoch [ɛ:]; gekürzte Formen wurden hier
nicht verzeichnet.

šne: Schnee, ve:nɪç wenig, kɔpve: Kopfweh; bɛ:f
Eber, mɛ:v mehr, 'ɛ:ɛst erst, zɛ:v sehr, 'am
mɛ:vštn am meisten.

Bei Länge gilt Ond.Nls.Rg. [e:], Kg. [aɪ], sonst genschl.
[i:]. Rg. hat aber auch mitunter [e:ɪ]. Vor r hat Kg. eben-
falls [e:], Ond. [i:]. Bei Kürzung gilt im Genschl. [ɪ].

Ond. kɔpve:daʉn Kopfweh; nls. šne· Schnee, ve· weh;
Rg. tse:n Zehe, šte:p stehen. Kg. tsaln Zehe, galp
gehen. Gs. tsi:nə Zehe, gi:p gehen, 'i:fɪɪç ehrlich;
ms. tsi:nə Zehe; ols. vi: weh, šni: Schnee. Rg. šne:ɪ
Schnee, tse:ɪn Zehe. Kg. ze:ɔ sehr; mb. mi:f mehr,
nm. zi:fə sehr, 'am mi:fštn am meisten.

Gs.ms. tsɪn Zehen; gs. vɪk wenig, 'ɪfšt erst.

Mhd. 1. Bei Länge gilt, wie im Nhd., diphthongiertes
[aɪ] (Einzelne Sprecher gebrauchen stattdessen
[ɑɪ]):

vaɪnaxtp Weihnachten, faɪɔp feiern, le:bɔpsait
Lebenszeit, vaɪngatp Weingarten, zain sind; vaɪsə
weiße, zənšaln Sonnenschein.

Bei Kürze gilt im Bdt., wie im Nhd., [ɪ]:
dɪçt dicht; aber auch daɪksɪ, daɪksɪ Deichsel,
wo Gs. zu dɛksɪ verkürzt hat.

Bei Länge gilt genschl. ai, mit Ausnahme des Kerngebietes des Nld., wo [e:], und der Randgebiete des Nld. einschließlich der angrenzenden Teile des Ms., wo [ɛ:] gilt:

Gs.ms. valla Weile, §Baine Schweine. Ols. loImt Leinwand, soIn sind; nls. loInvant Leinwand, 'aIn- ein-(gebrochen). Kg. be: bei, §ne:dp schneiden, te:ç Teich; Rg. vɛ:le Weile, §nɛ:dp schneiden, §Bɛ:n Schwein.

Bei Kürzung gilt durchweg [ɛ]:

dɛksɪ Deichsel, §mɛst schneibt, §nɛt schneidet.

Das Ond. bewahrt im allgemeinen den alten Monophthong:

Mb. ri:pp reifen, nm. jli:ç gleich, mm. hoxtsi:t Hochzeit; im Auslaut aber auch mm. fɛbɛI vorbei.

Mhd. ö. Bei Länge gilt im Bdt. [o:], bei Kürze [ɔ]:

blo:s bloß, zo: so, §tfo: Stroh, vo: wo, bfo:t Brot, 'o:st3mo:ntak Ostermontag, lo:s los. §on (neben §o:n) schon, einigemale 'ɔfdp (neben 'o:ɛp) Ohren, hoxsɔlt Hochzeit.

Mitunter finden sich mit leichter Diphthongierung Formen, wie moUntak, mɔUntak Montag, bɔo:Ut, bɔp:Ut Brot, u.ä.

Ebenso nur das Nls. und, bei Länge, das Randgebiet des Nld.

So auch noch das Ond., aber nicht vor r.

Nls. bfo:t Brot, hoxɔsɔlt Hochzeit. Rg. vo: wo, zo:nɛ solche. Mb. stfo: Stroh, nm. fo:dɛ rote, mm. jfo:tɛ große. Daneben hat aber das Randgebiet des Nld. auch [ɔu:]: kɔu:l Kohl, gɔu:s groß.

Sonst gilt für das gesamte nichtdiphthongierende Gebiet des Genschl. (einschließlich des Ols.) bei Länge [u:], bei Kürze [ū]; so auch Ond. vor r :

Gs.ms. 'u:lɔp Ohren, §tʃu: Stroh, ku:l Kohl; ols. hu:t rot. Gs.ms. §Unt schon, hUkst Hochzeit; auch ols. hUɔst,

nld. hUkst. mb. 'u:fən Ohren.

Das Kerngebiet des Nld. diphthongiert bei Länge zu [aU], bei Kürze folgt es jedoch dem Gemischl.:

Kg. šaU schon, zaU so, 'aUd3 Oder.

Mhd. ũ. Bei Länge gilt im Bdt. [aU], bei Kürze [U]:
laUt3 lauter, bRaUeə braune, haUzə Hause, 'aUf auf,
dRaUsp draußen, daU3tə dauerte. mUzik Musik, nU
nun.

Ebenso bei Länge das Gemischl. (einschließlich des Ols.Nls., aber ohne Nld.); jedoch gilt hier bei Kürzung stets [ɛ]:

Gs.ms. zaU Sau; pflaUma Pflaumen, taUəa Tauben;
ols. þaU3 Bauer. Gs. dɛsa draußen; gs. hɛfa, ms. hɛfə
Haufe(n).

Das Nld. (und das Gebiet des Ms., in dem mhd. i > [ɛ:] gilt) hat stattdessen [ɔ:], das Randgebiet daneben auch noch [o:]; gekürzt gilt stets [ɔ]:

Nld. zo: Sau, ho:s Haus, flo:ɸ Pflaumen. ho:ɸ Haufen,
dfo:ɸ draußen.

Das Ond. bewahrt monophthongisches [u:], nur Nm. hat teilweise bereits diphthongierte Formen:

Mb. snu:t Schnauze; nm. na hu:zə nach Hause; mm. bu:3
Bauer. Nm. maU3 Mauer, baUp bauen, tro:Ut getraut, ver-
heiratet.

Mhd. œ. Dieses ist im Bdt., wie auch normalerweise im Ond., entrundet, und tritt dann als [ɛ:] auf; Beispiele für Kürzung liegen nicht vor:

be:zə böse, gHe:stəs größtes, gəve:nliç gewöhnlich,
he:çste höchste; jedoch vor r offener: hɛ:ət hört.

Ähnlich nur nls.; sonst gemischl. bei Länge (außer nld.) [i:], bei Kürze (einschließlich nld.) [I]:

Nls. he·3 höher, be·zə böse; fe·fə Röhre. Gs. fli:ə

Flöhe, bi:zə böse; ms. hi:əp hören; ols. bi:zə böse,
ʉi:ʉə Röhre. Gs. šInʃ schöner, gʃIsʃ größer; ms. šInə,
nld. šIn3 schöner. Ols. vor r+Konsonant auch: hYʉt hört.
Jedoch gilt nld. bei Länge: Kg. [aɪ], Rg. [e:] und [e:l],
vor r jedoch gilt abweichend hiervon im Kg. [e:] und im
Rg. [i:]:

Kg. flaɪ Flöhe, baɪs böse; Rg. še:n schön, be:zə böse.

Kg. he:3p hören; Rg. hi:əp hören, fi:fə Röhre.

Das Ond. folgt hier dem Nhd.:

Nm. jʃø:t3 größer; mm. jəvø:nliç gewöhnlich.

Mhd. iu. Hier hat das Bdt. durchgehend [ɔY]:

lɔYtə Leute, hɔYtə heute, hɔYz3 Häuser, bʉɔYtigam
Bräutigam; nɔYmɛklənɔUHç Neumecklenburg, nɔYəs
neues; fɔY3 Feuer; hɔYtsUtə:gə heutzutage.

Ebenso das heutige Nls. Hier galt aber im vorigen Jahr-
hundert noch [aɪ]¹. Ähnlich ist die Lage im Ols., wo ne-
ben [ɔ(Y)], in Reliktgebieten noch teilweise [ɛ:] bzw.
[aɪ] gilt:

Ols. kʉɔYçt, kʉɔYçt kriecht, špʉɔY Spreu, bʉu:thɔYzɪ
Brothäuschen (Speisekammer); Reliktgebiete: špʉɛ: Spreu,
fʉɛndliç, fʉaɪndliç freundlich.

Sonst hat das Gemschl. oi, und zwar gs.ms., sowie die Rand-
gebiete des Nld. [ɔɪ], hingegen hat das Kerngebiet [o:l]:

Gs.ms. hɔɪp heulen, bɔɪlə Beule; gs. ʃɔɪma räumen,
hɔɪzɪ, ms. hɔɪzə Häuser; Rg. hɔɪʃ heuer, hɔɪʃɪk heurig,
hɔɪzɪ Häuschen. Kg. štʃo:lɪç3 Sträucher, ho:lʃɪç heurig.

Jedoch tritt im Nld. öfters, unter Schwund des i-Elementes,
Palatalisierung des folgenden Konsonanten ein und zwar im
ganzen Nld. vor Dentalen, sowie vor l; außerdem im Kern-
gebiet vor s, sowie in Glogau vor auslautendem r:

1) Siehe BELLMANN § 36.

Nld. ho:ɸ(ə) heute, 'o:l(ə) Eule, šo:p(ə) Scheune;
Kg. mo:s Mäuse, šlo:s Schleuße; Glogau: fo:ɸ Feuer
ho:ɸ heuer.

Bei Kürze gilt [ɛ] im Gs., [ɔ] im Ms.Nld.:

Gs. lɛɸtɸ Leuchter, 'ɛtɸ Euter, zɛft säuft;

ms.nld. loɸtɔ Leuchter, 'ɔtɔ Euter, loɸp läuten; botl
Beutel, kolp Käulen (Klößchen).

Im Ond. gilt meist [y:], aber auch teilweise [ai] im Nm.:

Mb.nm. hy:t heute, mm. ty:ɸ Zeug; na:ə neue.

213. Die mhd. Diphthonge.

Mhd. ei. Hier gilt im Bdt. [ai]; bei einzelnen Sprechern
auch, aber nicht immer konsequent, [ai]:

klain klein, 'arba:ltɸ arbeiten, ka:ɸ keinen,

Ha:ltɸ reiten, (t)ʂba:ɪ zwei, gema:ɪndə Gemeinde,

va:ltɸ Weizen; Ho:ɪn:ɪɸ reinigen, 'arba:ltɸ arbei-
ten, vo:ltɸ Weizen.

[ai] gilt nur in den Randgebieten des Nld., sowie verein-
zelt im Mm.:

Rg. na:ɪ nein, 'a:ɪmɸ Eimer, 'a:ɪɸə Eiche; mm. va:ɪtɸm:e:l
Weizenmehl.

Sonst gilt durchwegs Monophthong, und zwar [e:] im Gs.Ms.
Ols.Nls. (aber mit charakteristischer Halblänge!), sowie
Ond. (nur südöstliches Mb. hat [ɛ:ɪ]); hingegen gilt [ɛ:]
im südöstlichen Gs., im Kerngebiet des Nld. und teilweise
im Ols.:

Gs. šte:nə Steine, ze:fə Seife; gs.ms. he:m heim;

ols. ɸHe:t breit, me:sɪ Meißel; nls. 'e:nə eine, šte:p

Steinen; mb. be:n Bein, nm. tu:ə he:tə zu heiß, mm. be:n

Beinen (Dat.Pl.). Kg. rɛ: rein, bɛ:n Bein, zɛ:jɸ Seiger
(=Uhr).

Jedoch gilt im Nld. auslautend $\overline{[i:\varepsilon]}$:

kʃfi:ɛ Geschrei, tsʃi:ɛ zwei.

Bei Kürzung gilt genschl. $\overline{[ɛ]}$; eine Ausnahme bildet nur das Nld. mit $\overline{[i]}$:

Gs.ms. bʃɛtste breiteste, vɛɛste weichste; ols. 'ɛndʃɪn einzeln. Nld. bʃiɪtst breitest, biɪp Beinen.

Mhd. ie. Hier hat das Bdt., wie das Nhd., bei Länge $\overline{[i:]}$, bei Kürze $\overline{[i]}$:

fi:v vier, hi:v hier, ni:ma:lɪs niemals, 'ansi:n anziehen, li:dʒta:fɪ Liedertafel; liçt Licht, gɪŋk ging, fɪɪtʃɪç vierzig, k'ʃiçt kriegt.

Ebenso Genschl. (Jedoch hat Ols. vor Konsonantenhäufungen meist $\overline{[oɪ]}$, bei Kürzung auch $\overline{[i]}$):

Gs.ms.nld. ti:f tief, kni: Knie; ols. fʒdi:p verdienen (aber goʏst gießt, kʃoʏçt kriecht, floʏçt fliegt), nls. t'ifʒ tiefer.

Gs. gɪsɔ gießen, ti:f tiefer; ms. gɪsɔ gießen, ʃli:fɔ schlafen; nld. mi:tə Miete; ols. kʃiçt kriegt.

Das Ond. hat bei Kürze ebenfalls $\overline{[i]}$, sonst mb. $\overline{[ɛ:i]}$, nm.mm. $\overline{[e:]}$:

Mb. 'ɪns einmal, hi:nʒk Heinrich; mb. li:ɪvʒst lieber (Adverb), bʃɛ:ɪv Brief; fle:p fliegen.

Mhd. ou. Hier gilt im Bdt. normalerweise, wie im Nhd. $\overline{[aU]}$: glaUɔ glauben, 'aU(x) auch, baUm Baum, 'aUgɔbfaU Augenbrauen, haUptʒaxə Hauptsache; haUɔ hauen, baUɔ bauen.

Nur noch vereinzelt gebrauchen manche Sprecher 'o:(x) neben 'aU(x), glo:ɔɔ neben glaUɔɔ usw.

Das im Barossatal seltene Rahm (mhd. roum) wurde einmal als Ra:m und einmal als Ro:m erwähnt.

Ebenfalls $\overline{[aU]}$ hat das Gs. (nicht mehr das östliche Gs.),

während Ms. und die Lausitz teils [āU] , teils [ō:] haben¹:

Gs. baUm Baum, štaUp Staub, 'aUya Augen, ffaU Frau.

Ms. ḥo:m, ḥaUm Baum, lo:p, laUp Laub; haUp hauen, ffo:
Frau²; ols. ho:p, haUp hauen, 'o:x auch; nls. haUp hau-
en, ffaU Frau; 'o:x auch, ko·fm kaufen.

Durchweg gilt [ō:] im östlichen Gs. (etwa in den Kreisen
Schweidnitz, Reichenbach und Frankenstein¹) und im Ond.:

Mb. 'o:gp Augen, nm. 'o:nblik Augenblick, mm. fo:kt
raucht.

Mhd. uo. Bei Länge gilt im Bdt. [ū:] , bei Kürze [Ū] ,
und zwar teilweise auch, wo im Nhd. die Länge er-
halten blieb:

tu:n tun, ḥaIntu:t reintut, gu:t gut, vu:ks wuchs;
ku:xp Kuchen, bḥu:d3 Bruder, šu:lə Schule; šu:
Schuhe, tsu: zu, su:sUbəfaItp zuzubereiten. fUt3
Futter, mUt3, mUd3 Mutter; kUXp Kuchen, gUt3 guter,
genUk, genUx genug, tUstə tust du, tUtš tut es,
nU nun, su:sUbəfaItp zuzubereiten.

Ähnlich hat das Gemshl. bei Länge [ū:] , bei Kürze [Ū] :

Gs.ms.nld. fu:fə Fuhre, štu:l Stuhl, fu:s Fuß; ols.
gu:tə gute; nls. gu·də gute. hUsta Husten, fUfa rufen;
Gs.ms.nld.ols. gUt gut, kUXp (Gs. kUxa) Kuchen.

Im Ond. gilt [āU] im Mb., im Nm.Mm. meist [ū:] :

Mb. gaUd Gut; nm.mm. ku:əkp Kuchen, gfu:s groß, aber
daneben: Mm. bfo:j3 Bruder.

Mhd. öu. Hier gilt im Bdt. stets [ōY] :

boYmə Bäume; ḥōY Heu; fḥōYp freuen, fḥōYdə Freude.

Sonst gilt [ōY] nur im Nls.; das Gs.Ms.Ols. hat [ē:] , das

1) Siehe Karte 5 im Anhang.

2) Vgl. UNWERTH § 39.

Kerngebiet des Nld. [ɛ:] , die Randgebiete des Nld. [aɪ] und das Ond. [ø:] :

Gs. ms. besmla Bäumlein, he:tlə Häuptlein, fe:cəp räuchern; ols. be:mçn Bäumchen. Kg. bɛ:mə Bäume.

Hg. balmag Bäumchen, haltaŋ Häuptchen. Mb. dʃø:mt träumt, nm. "ɛplbø:məkɪns Äpfelbäumchen.

Jedoch wird mhd. öuw weitgehend anders behandelt. Hier hat Ms.Ols.Kräutermundart und teilweise auch der Kreis Frankenstein des Gs. [aɪ]. Daneben gilt im Ols. und der Kräutermundart auch [i:ɛ]; das Nld. hat durchweg [i:ɛ]:

Ms. haɪ Heu, ffaɪp freuen. Ols. fʰi:ɛ:p freuen.

Nld. hi:ɛ Heu, ffi:ɛp freuen, štʰi:ɛzɪ Streusel.

Mhd. üe. Bei Länge hat hier das Bdt. [i:], bei Kürze [ɪ]:

mi:də müde, hi:nɜ Hühner, fʒgni:kt vergnügt, fʰi: früh, fi:sə Füße, fli:gn pflügen, ki:ə Kühe. geflɪ't ʒt gefüttert, mɪsɪn müssen; fɪsə Füße.

Ebenso hat Gemischl. bei Länge [i:], bei Kürze [ɪ]:

fi:fə führe, ki:l(ə) kühl, mi:də müde; fɪs(ə) Füße, mɪsɪn müssen.

Das Ond. hat meist [y:]:

Mm. hy:nɜ Hühner; daneben jedoch: Mb. hɛUnɜ Hühner (vgl. Sg.: haUn ?); nm. kø: Kühe (vgl. as. kə [Sg.]!).

214.ÜBERSICHT ÜBER DIE MHD. VOKALE UND DIPHTHONGE IN DEN MUNDARTEN.

MHD'	OND	GS	MS	RG	NLD	KG	OLS	NLS	BDT	NHD
a	a a: ɔ: l	ɔ (a) o:	ɔ (a) ɔ:		ɔ (a) u: ɔ		ɔ (a) ɔ:	a ɔ.	a (a) a: (a:)	a a:
ä	ɛ e: ɛ:	a ɛ a:	a (ɛ) a: (a:l)	a:l	a a: ɛ:	a ɛ: (a:)	ɛ ɛ: (a:)	ɛ ɛ.	ɛ e:	ɛ e:
e	ɛ (I) e e:	ɛ (a) e:	ɛ (a) ɛ:		ɛ (a) i: ɛ	ɛ ɛ: e:	ɛ ɛ.	ɛ ɛ.	ɛ e: ɛ:	ɛ e: (ɛ)
i	I Y (ɛ) ɛ:l e:	I i:	I i:		I (e) i:	I (Y) i:	I i.	I i.	I (Y) i:	I i:
o	ɔ ɔ: ɔ:a a:	U (ɔ) o: (u:)	U (ɔ) o:	aU	U (ɔ)	U (ɔ)	U (ɔ)	U (ɔ)	ɔ o:	ɔ o:
u	U u:	U u:	U u:	o: (əu:)	U aU	U u:	U u.	U u.	U (Y) u:	U u:
ö	œ ɔ: (ɛ:)	ɛ e:	ɛ ɛ:		ɛ i: ɛ	ɛ e:	ɛ e.	ɛ e.	ɛ e:	œ ɔ:
ü	Y (œ) y: (ɔ:)	I i:	I i:	e: (i:)	I aI	I (Y) i:	I (Y) i.	I (Y) i.	I (Y) i:	Y y:
â	a: ɔ: (o:) a	o: (u:) U	o: U	aU	U i: ɛ (a:)	ɔ: o: U	ɔ. a. U	ɔ. a. a (U)	a: (a) a (U)	a: a
æ	ɛ: e: (i:)	e: i:	ɛ: (a:) i:	e: (e:l)	i: ɛ (a:) aI (e:)	o: i:	ɛ. i.	ɛ. ɛ	e: ɛ: e: (ɛ:)	e: ɛ: e: (ɛ)
ɪ	i: (ɛI) I	aI ɛ	aI (ɛ:) ɛ	ɛ: ɛ	e: ɛ	e: aI ɛ	aI ɛ	aI ɛ	aI (aI) I	aI I
ɔ	o: (u:) ɔ	u: U	u: U	o: (əu:)	aU U	u: U	o. ɔ	o: ɔ	o: ɔ	o: ɔ
û	u: (aU) ɛ	aU ɛ	aU (ɔ:) ɛ	o: (ɔ:)	o: ɛ	aU ɛ	aU U	aU U	aU (o:) aU	aU U
œ	ɔ: i: (aI)	i: I	i: I	e: (i:)	aI (e:) I	i: I (Y)	e. (ɛ) I	e: (ɛ:) I	ɔ: ɔY (aI)	ɔ: ɔY
iu	y: (aI) ɛ	ɔI ɛ	ɔI ɔ	ɔI (o)	o:l ɛ	ɔY (ɛ: aI) (ɛ)	ɔY (aI) (ɛ)	ɔY (aI) (ɛ)	ɔY (ɛ)	ɔY (ɛ)
ei	e: (ɛ:l aI) ɛ	e: (ɛ:) ɛ	e: ɛ	aI (i: ɛ)	ɛ: I	e: (ɛ:) ɛ	e. ɛ	aI (aI) ɛ	aI (aI) ɛ	aI ɛ
ie	e: ɛ:l I	i: I	i: I	i: I	i: I	i: (ɔI) I	i. I	i: I	i: I	i: I
ou	o: aU u: (o:)	aU (o:) u: U	aU o: u: U	aU (o:)	u: U	u: U	u. U	u: U	u: U	u: U
öu	ɔ: y: (əU ɔ:)	e: (aI) I	e: (aI) I	aI (i: ɛ)	ɛ: I	e: (i: ɛ:) I	ɔY I	ɔY I	ɔY I	ɔY Y
üe	y: (əU ɔ:) I	i: I	i: I	i: I	i: I	i: I	i. I	i: I	i: I	y: Y

1) Die zweite Reihe führt Ausnahmen und Einzelfälle an.

215. Die mhd. Konsonanten.

Mhd. p. Im Anlaut gilt im Bdt. (meist aspirierte) Fortis $\overline{[p]}$; im Inlaut und Auslaut die unaspirierte Fortis:
plats Platz, gəpʊtst geputzt; p'a paar, p'aRi:ət pariert. Auch: plɛnti viel (engl. plenty);
'p'a:ti:s Parties, p'ɛdik Feld (austr. paddock).
ʃpi:lɿ spielen, ʃIpə Schippe, Spaten, haʊptʃtʁa:sə Hauptstraße, behaʊptɿ behaupten. Aber auch: su:pʒ Superphosphat (engl.), taʊnʃɪp Dorf, Städtchen (engl. township). Aber nu:ʃiʊp'a (<nu:ʃiʊtpa) Nuriootpa.

Nur das Ond. behandelt p ebenso:

Mb. p'œtkən Töpfchen; t'ʦɛp Treppe.

Sonst gilt unaspirierte Fortis $\overline{[p]}$ im Gs.Nld. (und in den nordöstlichen Gebieten des Ms.); jedoch im Gs. stattdessen nach e, i auch $\overline{[b]}$:

Gs. pəpə Pappe, pʊlvɪ, nld. pu:vɪ Pulver. Gs. ʀiβə Rippe.

Das Ms.Ols.Nls. hat anl. und inl. die unaspirierte stl. Lenis $\overline{[p]}$; im Auslaut jedoch hat Ms. unaspirierte Fortis $\overline{[p]}$, Ols.Nls. leicht aspirierte Halbfortis $\overline{[p']}$:

Ms. ʰʊlvə Pulver, ʰəpə Pappe; nls. ʀiβə Rippe.

Mhd. ph. Im Anlaut gilt im Bdt. $\overline{[f]}$, im In- und Auslaut fast stets $\overline{[p]}$, daneben nur selten $\overline{[pf]}$:
fe:ət Pferd, fɛfɜ Pfeffer, fʊnt Pfund, fli:gɿ pflügen; 'ɛpl Äpfel, tɛpə Töpfe, 'apɿzi:p Apfelsinen, ʃtʰɪmpə Strümpfe; tɔp Topf, kɔp Kopf, ʃtʰʊmp Strumpf.

Ebenso behandelt das Gemschl. mhd. ph. doch gilt im Ms.Nls. inl. $\overline{[p]}$; die Affrikata gilt nur anlautend im Gs. $\overline{[pf]}$ und

im Ols. $\overline{[p]}$:

Ms. fone Pfanne, fafe Pfeffer; fŮp̄m Pfropfen, kēp̄e
Köpfe, 'op̄l Apfel; štŮmp Strumpf; nld. fŮp̄m Pfropfen;
štŮmp Strumpf; nls. fēf̄3 Pfeffer; šnŮp̄m Schnupfen;
dŮp Topf. Gs. pfone Pfanne, pflu:k Pflug; pffopa Pfrop-
fen, kēp̄e Köpfe, štōmpa stampfen; štŮmp Strumpf,
kop Kopf; ols. pfafe Pfeffer, hōp̄m hüpfen, ds̄p̄e Zap-
fen, šnŮp̄m Schnupfen; dō:p Topf.

Ond. hat selbstverständlich unverschobenes $\overline{[p']}$:

Mb. p'İft Pferd; nm. pē:ep̄3 Pfeffer, kop Kopf usw.

Mhd. b. Im Anlaut hat das Bdt. $\overline{[b]}$; auch intervo-
kalisch und inlautend vor Sonoren:
balt bald, baU3 Bauer, bŮp̄m verbrennen, bafoša
Barossa; gē'α:balt gearbeitet, 'α:b3 aber; dxi:bm̄
drüben, Ůe:bm̄ Reben, 'α:bpts abends.

Inlautend vor Konsonanten, auslau-
tend gilt $\overline{[p]}$:

gēhapt gehabt; hap hab(e), 'ap̄gēšnitp̄ abgeschnit-
ten. Jedoch kann auslautendes b des Verbs vor
enklitischem Pronomen in der Inversion erhalten
bleiben: glo:b_Iç glaub' ich, ha:b_Iç hab' ich
usw.

Wie im Nhd. steht auch im Bdt. für mhd. b im
Worte Hafer $\overline{[f]}$ bzw. $\overline{[v]}$: ha:fe, ha:v3 (Hier
liegt aber germ. f zugrunde!)

Vollständig stimmt nur das Nld. überein. Sonst gilt anlau-
tend im Gs. vielfach $\overline{[p]}$, im Ms. (nicht mehr in den nord-
östlichen Gebieten), im Ols.Nls. stl. Lenis $\overline{[p]}$; in den
nordöstlichen Gebieten des Ms. gilt, wie im Nld., die sth.
Lenis $\overline{[b]}$, so auch anl. im Ond. Inlautend gilt im Gemschl.,
mit einigen Ausnahmen, $\overline{[b]}$, ausl. $\overline{[p]}$:

Nld. bo:m Baum; šnu:obø Schnabel; tɔ:p Taube, gekla:pt geklebt. Gs. paUf Bauer, pUKl Buckel, pʃilə Brille.

Ms. þo:m Baum, þUp Bohnen; ols. þoʃpsø barfuß, þøʒ Bäcker; nls. þfoʔt Brot, þe·zə böse. Gs. hi:bl Hübel, Hügel, he:ba heben, la:ba leben, štɔ:p Stab; ms. hɛ:bm heben; la:pt lebt, lo:p Lob; ols. 'a:bʒp Kartoffeln, 'e:p eh(e); nls. 'o·bmt Abend.

Teilweise findet sich jedoch für den Plosiv der entsprechende Frikativ, und zwar wie folgt: im Gs. steht nach dunklen Vokalen, sowie nach r und l bilabiales [ʙ], ebenso im Ms. nur nach l; ähnlich auch in den Reliktgebieten des Ols., wo jedoch [v] gilt; im Ond. bleibt nach Vokalen, r und l das alte [v] (<germ.v) erhalten:

Gs. štu:Bə Stube, taUBə Taube, gle:Ba glauben; daʃBə derb, zɔlBə Salbe (aber nach ursprünglich hellen Vokalen: hɔ:bʃ Hafer, gɔ:bl Gabel). Ms. 'ɔlBəp albern, šBɔlBə Schwalbe. Ols. (Reliktgebiete) švɔlvə Schwalbe, 'oʃvaet Arbeit. Ond: Mb. kʃYvə Krippe (aber mit Doppelkonsonanz: kʃYben Krippen, zYlvst selbst; nm. jebile:vp geblieben, gəštɔʃvp gestorben; mm. 'ɛ:vʒjʃt übergibt.

Im Gs.Ms. findet häufig intervokalisch, sowie im Auslaut einiger kurzer Wörter, b-Schwund statt, im Ols. oft nach Liquiden; es tritt dann Ersatzdehnung ein:

Gs.ms. ga:n geben, klo:ə Klobe(n), hiš hübsch, he:t (mhd. houbet, md. höubet) Haupt; 'ɔ: ab, ʃɔ: herab. Ols. ʒa:lə gelb, mi:ʒə mürbe.

Mhd. f, v. Im Bdt. gilt hier durchweg [f], außer zwischen Sonoren, wo sich häufiger auch [v] (<germ.f) findet:

fi:l viel, fu:ʋ fuhr, fɛtʃ fertig, fo:ʋ vor, fe:gʃ Vögel; li:dʒta:fʃ Liedertafel, 'aUshɛʃp ausshelfen, fɛʃʒ Pfeffer; lUft Luft, gəkaUft

gekauft; dɔʁf Dorf, hɔf Hof, fɪnf fünf; (< germ. f)
hɑ:vɜ Hafer (aber mhd. haber!), 'o:vɤ Ofen, 'Uf
dɛm hɔ:vɛ auf dem Hofe. Daneben aber auch hɑ:fɜ usw.
Ebenso im Gemischl. durchweg [f], jedoch intervokalisches
[v] für f < germ. f (Nur im Nld. erscheint sogar germ. p
intervokalisches als [v]):

Gs. fɑ:tɸ Vater, fɾaU Frau; 'ɔfɛ Affe, ŝɑ:fɛ Schafe;
hɔ:vɛ Hofe, 'u:va Ofen; hɔ:f Hof, vUlf Wolf. Ms. ffo:
Frau; 'ɔfɛ Affe; hɔ:vɛ Hofe; vUlf Wolf. Nld. faUl voll;
'ɔfɛ Affe, ŝɔf Schafe; 'aUvɤ Ofen; ze:vɛ Seife, zɔ:vɤ
saufen; 'aUf auf, hɔ:f Hof. Ols. fɛldɜ Felder; ɸfɛfɜ
Pfeffer, gɛhUlfɤ geholfen; 'u:vɤ Ofen, 'Ilvɛ elf.
Nls. fɔ·ɸ (her)vor, falɸ Falten; kɔ·fɤ kaufen, fɛfɜ
Pfeffer, 'o·vɤ Ofen.

Im Ond. ist altes p unverschoben erhalten und folgt da-
her p:

Mb. kɔ:pman Kaufmann, kɔ:pɜ Käufer; nm. pɛ:ɛpɜ Pfeffer,
kɔxlɛ:ɛpɜ Kochlöffel, dœɸçjɛlɔ:pɤ durchgelaufen;
mm. slœpt schläft. Mb. 'Up auf; nm. dœɸɸ Dorf;
mm. 'Up auf.

Germ. f erscheint im Ond. im An- und Auslaut als [f], im
Inlaut als [v]:

Mb. fɾu: Frau, nm. fɛst fest, mm. fɪŝtɸ fischten;
mb. hɔ:f Hof, nm. fɪmf fünf, kɔff Korb (mnd. korf),
kalf Kalb (mnd. kalf). Mb. zɪlvst selbst (as. sɛlf),
nm. dɛɸvɛn, mm. dœɸvɤ dürfen; auch synkopiert: Mb. faɸv
Farbe.

Mhd. t. Im Bdt. gilt im Anlaut (meist aspirierte) For-
tis [t'], im In- und Auslaut die unaspirierte
Fortis [t]:

t'u:n tun, t'ɪŝ Tisch; hatɸ hatten, saɪtɸ Zeiten,

mUt3 Mutter (nur selten findet sich auch die stl. Lenis [d̥]: mUd̥3, hEd̥Iç hätt' ich); šlEçt schlecht, za:tsalt Saatzeit, 'afbaIt Arbeit. (Vor der Sprechpause ist auch ausl. t öfters aspiriert: mE:v 'afbət' mehr Arbeit neben fi:l 'afbaIt gIps da: viel Arbeit gibt's da.)

Gs.Nld. (einschließlich der nördlichen Gebiete des Ms.) haben durchweg die unaspirierte Fortis [t], demgegenüber hat Ms.Ols.Nls. im An- und Inlaut die stl. Lenis [d̥], im Auslaut die Fortis [t], die in der Lausitz meist leicht aspirierte Halbfortis ist:

Gs. tfoI treu, ti:əp Türen; mIte Miete; he:t Haupt.
Nld. ta:k Tag, vatf Wetter, k'fə:t Kraut. Ms. di:f tief, da:k Tag; kʁE:də Kröte; ɣUt gut. Ols. da:k Tag; šlIɔp Schlitten; ɣUt gut. Nls. ɔUp Topf; ləIɔ3 Leiter; ɣu·t gut.

Das Ond. hat meist die ursprüngliche Lenis bewahrt, wo das Nhd. t hat; es gilt dann [d̥]. Sonst gilt die aspirierte Fortis [tʰ] bzw. im Inlaut (besonders intervok.) und teilweise auch im Auslaut die sth. Lenis [d̥], daneben im Auslaut auch Halbfortis [t]:

Mb. doxt3 Tochter, dIš Tisch (as. dohtar, disk);
mm. dʁœ:lç trocken; mb. t'ʁEp Treppe (mnd. treppe);
mb. ti:dɔ Zeiten, by:dI Beutel; gaUd Gut, mm. ti:t Zeit, kʁIçt kriegt.

Häufig findet sich auch t-Schwund, besonders in der Verbindung a+l+t:

Gs. 'a:lə alte, špa:lɔ spalten; ond. 'olə alte, kolə kalte.

Mhd. z. Das Bdt. hat im Anlaut meist [s], seltener [ts], im In- und Auslaut fast stets [ts]

(nur selten auch in dieser Stellung [s]):

sUə zur, hɔYtsu:t'ɑ:gə heute, heutzutage, tsvantsIç zwanzig, d3su: dazu, saltp Zeiten, su:fIk zurück, de:'sɛmbɜ Dezember, zɛçtsIk sechzig, sImɜ Zimmer, sUzɑp, tsu:zɑp zusammen, valtsp Weizen, gantse ganze, vUftsl Wurzel, gətantst getantzt, tsval zwei.

Gemischl. (siehe aber unten!) gilt durchweg die Affrikata, ond. der unverschobene Plosiv:

Gs. tɜ:ɔ:n Zahn, tsβe: zwei; gətsu:ɛn gezogen, zItsa sitzen; šβants Schwanz, šβoets schwarz, hɔlts Holz.

Ms. tɜ:ɔ:n Zahn, zItsp sitzen, ho:lts Holz. Ols. ɟsɔp Zapfen, ɟsIn Zehen; slɟst sitzt; 'e:nɟslɛn einzel; hUlɟs Holz. Nls. ɟse'n Zehen, ɟsvi·bɟ Zwiebel; ve·ɟsp Weizen; hUlɟs Holz.

Mb. ti:ɟp Zeiten; mm. ti:t Zeit (aber daneben auch hɔxtsi:t Hochzeit; snu:t Schnauze, stInt Stinz (ein Fisch)).

Jedoch gilt in der nordöstlichen Niederlausitz bis hinein ins Neiderländische um Grünberg, Freystadt und Beuthen a. d. Oder im Wort- und Silbenanlaut häufig [s], bisweilen [s̥] 1):

Ms. sɜ:ɔ:n Zahn; gəsɔIp gezogen; nld. se:gə Ziege, se:nə Zehe, sIn Zehen, sUn zum; gəsɜ:ɛn gezogen, gu:ətspɜ:ɔ:n Gartenzaun.

Mhd. d. Das Bdt. hat hier im An- und Inlaut [d], im Auslaut [t]:

dan dann, daIn dein, di:zə diese; vi:dɜ wieder, mi:də müde, fe:ɛdə Pferde; vɟet wird, 'ʊmge:gɟt Umgegend, zɜnɑ:mt Sonnabend.

1) Siehe UNWERTH § 68.

In der Gruppe r+d wird d oft in der Assimilation eingebüßt:

fo:f3 vor der ...; 'Iç v8:ø(ß) ich werde (es).

Ebenso wird mhd. d im Gs.Nld. (einschließlich des anschließenden nordöstlichen Teiles des Ms.), sowie im Ond., behandelt. Demgegenüber hat die Lausitz, sowie das Ms. (außer dem oben erwähnten Gebiete) im Anlaut und inl. vor stl. Konsonanten stl. Lenis [d], im Auslaut [t]:

Gs. dIne dünn; šnaIda schneiden; valt Wald; nld. dIk dick, fi:ēdp reden; vInt Wind; ond. dUn3 Donner; v8:d3 wieder; aber ausl.: Mb. vaId wird.

Ms. ḡa:x Dach; fēIdē Räude; vInt Wind; ols. ḡa:Ū d(ies)er; fēIdē Felder; v8Ūt wird; nls. ḡan dann; fēId3 Felder; salt seid.

D-Schwund findet sich häufig im Gemischl. nach Liquiden, im Ond. zwischen Sonoren, wo dann teilweise auch Vokalisierung zu r stattfindet:

Gs. va:p werden, ḡevŪp geworden, pfa:fē Pferde; ba:lē bald, -va:lē -walde (in Ortsnamen); ols. va:Ūe werde, bi:Ūe Bürde, ḡfa:Ūe Pferde. Mb.nm. 'an3p ändern; mm. bfo:j3 Bruder; mb. mIṙ Mitte (as. middea).

Mhd. s, ʒ. Das Bdt. stimmt hier mit dem Nhd. überein: im Anlaut gilt [z] (nur selten findet sich auch [s]), im Inlaut vor Sonoren gilt [z] für mhd. s, [s] für mhd. ʒ, inlautend vor stl. Konsonanten und im Auslaut gilt stets [s]:

zo: so, zaI sei, zol soll (nur selten: so: 'das so daß (L)); ḡēnzē Gänse, ḡeve:zṙ gewesen, 'Unzē unsere; dfaUsp draußen, f3ḡēsp vergessen; šv8st3 Schwester, mŪst mußt, zonst sonst; 'aIs Eis,

'ains eins, gfo:s groß, das, das, daß.

Ebenfalls mit dem Nhd. übereinstimmend hat das Bdt. anl. s vor Konsonanten zu [š] entwickelt, darüber hinaus aber auch nach r, eine Entwicklung, die im Nhd. nur vereinzelt stattfand:

šla:fm schlafen, ts3šmolšn zerschmolzen, šn8l3 schneller, bešv8:all8 beschwerlich, šp8elInk Sperling, štall steil; kYš8e Kirsche; '8:ešt erst, 'and3š anders, v8eš werde es; f8eže Färse.

Das [š] in gfi:pš Apfelkerngehäuse (die Form ist gemschl.) geht wohl auf die sehr palatale Aussprache [s̥] des mhd. in mhd. grübiz zurück; daneben im Bdt. auch selteneres gfIps.

Ebenso das Gemschl., mit Ausnahme des Nld. und der Lausitz, die etwas abweichen. Das Nld. hat oft, im Nordwesten stets, nach langem Vokal intervok. [z] (< mhd.). Ols.Nls. haben im Anlaut vor Vokal stl. [s].

Gs.za:m sehen; štfe:zł Streusel, štfo:s8 Straße; hUsta Husten; gfu:s groß; šlo:an schlagen, š8o:ts schwarz, štikla Stückchen, špa:l8 spalten; v(U)fšt Wurst, 'I8 zo:v d8š ich sag' dir's, me:f8ł Mörser. Ebenso das Ns. Nld. što:zn stoßen, h8:zn draußen; aber: v8sf Wasser. Ols.nls. eUm3 Sommer, sak Sack; aber: g8zolt gesagt, g8nzfl8 Gänserich; špf8: Spreu usw.

Das Ond. hat für germ. s (mhd.s) anl. und anl. vor Sonoren [z], anl. vor stl. Konsonanten und ausl. hat es [s].

Auch im Anlaut vor l,m,n,p,t,w steht stets [s]; nur Nm. hat hier bereits [š], desgleichen nach r:

Mb. z8:n Sohn, noet ... ve:zn mag ... sein; nm. z8:de sagte, hys:z3 Häuser, zYs sonst; mm. z8:t sagt, be:zn bösen, huss Haus; k8emst komst, glass Glas; mb. stu:v Stube, spflts Spritze, sla:n schlagen, sme:t schmiß,

sni:dn schneiden, svɛ:f schwer; aber nm. jəstɔfvən ge-
storben, ʃlɛçtə schlechte, jəʃmoltn geschmolzen, ʃnain
schneien, ʃvafts schwarz; bæfʃtə Bürste, 'am mi fʃtɔ
am meisten; hɛfzə Hirse.

Germ. t (mhd. ʒ) bleibt im Ond. unverschoben erhalten:

Mb. la:tən lassen, vat was; nm. tu:ə he:tə zu heiß,
dat das, daß; mm. vɛstɔ Wasser, bɛt bis.

Mhd. sch. Hier gilt im Bdt. durchweg [ʃ]:

ʃe:n schön, ʃon schon, ʃa:fə Schafe; flaʃə Fla-
sche, dʏʃp dreschen, taʃə Tasche; flaiʃ Fleisch,
fiʃ Fisch, doʏtʃ deutsch. Daneben aber auch in-
tervok. [ʒ] in lu:ʒə Pfütze (Das Wort ist je-
doch slavischen Ursprungs, vgl. sorb. luža,
tschechisch louže (alttschech. luže).)

Dasselbe gilt für das Gemischl.Ond.:

Gs. ʃi:nə schön, tsʃiʃa zwischen; ms. tsʃiʃp zwischen,
tiʃ Tisch; nld. ʃain schön; ols. ʃa:lɛl Schälchen,
ɟsɛʃlɔn auf dem Eise rutschen, ho:zɔdɔʃə Hosentasche;
mb. ʃa:pʃtal Schafstall, vaʃp waschen, fiʃ Fisch.

Wiederholt findet sich auch im Gemischl. intervokalisches
[ʒ], das aber meist auf slavischen Ursprung zurückgeht:

lu:ʒə Pfütze, nu:ʒə schlechtes Messer (vgl. poln. nóż);
aber auch: Hirschberg viʃʒlɔ Wirsing, ka:ʒlɔn auf dem
Eise rutschen (zu mhd. kēs Eislager, Gletscher ??);
Gls. haɪʒə Häuser (neben Schirgiswalde haɪʃɔ).

Mhd. k. Dieses ist im Bdt. stets Fortis [k̄], im An-
laut, teilweise auch im Silbenanlaut, aspiriert,
sonst meist unaspiriert:

k'ɔmt kommt, k'i:ə Kühe, k'laɪnɔ kleiner;
'ʒk'ɪɛ:ɔdn erklären, faɪnək'fi:gn reinekriegern,
bɛfɔkɪt' bevölkert, gɛbakn gebacken, gɛʃɛnk'ə

Geschenke; štʃik Strick, vʏkliç wirklich, fʀi:štik Frühstück, mʊzik Musik, zak Sack.

Daneben erscheint geminiertes k bisweilen auch als stl. Lenis [k̄]: bɛʃ B**ä**cker (B).

Ähnlich das Gemischl. und das Ond., jedoch ist die Lenisierung des geminierten k auf das Ms.Ols.Nls. beschränkt:

Gs. k'ɔlp Kalb, vʊlkə Wolke, štik Stück; pʊkʃ Buckel;
Ms. k'ʊm komm, kʃɛ:ɔə Kröte, bʃfkə Birke, tʃɛk Dreck;
hɛʃə Hecke, bʃʃə Brücke (aber schon im Mhd. hegge neben hecke, brügge neben brücke); nld. k'ɔ:p Kopf, k'ʃɔ:t Kraut, tʊnkə Tunke, dik dick; hakə Hacke; ols. k'ɑ:lt kalt, klo:ts Klotz, 'ɔk nur, sɑ:k Sack; fɛʃdɑʒt versteckt, bɛʃə Bäcker; nls. k'ɛnt könnt, sak Sack; fʃʃdɛʒt versteckt, bɛʃ B**ä**cker; ond.: Mb. k'ɛstʃ Küster, p'ɔtkən Töpfchen, nm. 'ɔ:ɔblik Augenblick.

Nach Liquiden wird k im Gs.Ms. zur Frikativen:

Gs. kɔʃ (kɔljə) Kalk(e), kʃɔfk (kʃɔfjə) Quark(e);
mɔʃt Markt.

Mhd. qu. Nach den wenigen Beispielen zu schließen, scheint im Bdt. [kw̄] zu gelten:

'apkwɛ:lɔ abquälen, kwɛlə Quelle, kwɛbe:t Pflugwende, kwɛbalkən Querbalken.

Jedoch gilt, wie im Nhd., kɔm kommen, kɑ:m kam.

Im Gegensatz zur nhd. Aussprache [kv̄] bzw. [kʃ] galt im Mhd. [kw̄]!

In den deutschen Dialekten wird qu meist als k+w behandelt, daher hat das Gs.Ms. [kʃ], das Ols.Nls. [kv̄] usw.:

Gs.ms. kʃɔfk Quark. ols.nls. kvʏʃl Quirl.

Bei der Aussprache des bdt. qu ist hier daher wohl englischer Einfluß in Rechnung zu stellen.

Mhd. ch (h). Wie das Nhd., so hat auch das Bdt. nach e, i,
(ö, ü) und Konsonanten [ç] , nach a, o, u [x] :
nIç(t) nicht, gəʃIçtə Geschichte, ʃpʰɛçp spre-
chen, bi:çʒ Bücher; dUʰç, dUeç durch, me:tçp
Mädchen. naxt Nacht, tɔxtʒ Tochter, ho:x hoch,
kUxp, ku:xp Kuchen.

Jedoch ist intervok. mhd. h, wie im Nhd., ver-
stummt (siehe weiter unten, mhd. h !).

Für mhd. hs hat das Bdt. fast stets [ks] , da-
neben auch (seltener) [çs] :

'ɔksp Ochsen, vaksp wachsen, nɛ:ktsp nächsten,
zɛks sechs. nɛçstsp, ne:çstsp nächsten, he:çstps
höchstens.

Ebenso das Gemschl. (einschließlich der Lausitz); desglei-
chen ond. ch (< germ. h):

Gs. knɛçtə Knechte, lIçt Licht; maxa machen (Ms. nld.
maxp), lo:x, lUxə Loch(e); ms. ve:ç weich, lIçt Licht
(aber auch loçtə Leuchter (< loIçtə)); fo:xp rauchen,
hu:x hoch; nld. te:ç Teich (aber Kräutermundart vor
Konsonant auch [k] in kaUKlɛfl Kochlöffel); gɛnzflɛ
Gänserich, kyfçə, kɛfçə Kirche; bax Bach, kUxp Kuchen;
nls. ʃlɛçt schlecht; gɛbʰaxt gebracht; mb. bʰæçt ge-
bracht, nIç nicht; zaxp Sachen, nɔx noch.

(Doch gilt für chs im Ond. [s] (Ahd. mhd. -hs-, aber
md. -ss- !): 'ɔsp Ochsen, vasp wachsen.)

Mhd. g. Hier gilt im Bdt. durchweg [g] ; jedoch im
Inlaut vor stl. Konsonant und im
Auslaut normalerweise [k] :
gants ganz, gɛstʒp gestern, gu:t gut; Re:gnən
regnen, fli:gɔp pflügen; za:g sag (ich), ʃla:g
schlag (ich). zo:k sage, zontakʃɔyk Sonntagszeug;
za:kte sagte, ʃlɛ:kt schlägt, gɛfli:kt gepflügt.

Nur einmal fand sich mit g-Schwund die Form fli:n
fliegen (H).

Die Nachsilbe -ig lautet meist [ɪç]; sonst findet
sich frikative Aussprache von g nur selten:
ve:nIç wenig, gevaltIç gewaltig, fɛtIç fertig;
tsvantsIç, svantsIç zwanzig, dHolsIç dreißig,
flɛtsIç vierzig usw.; faInIçp reinigen, klapflɛp
klapprigen; jɛtsIjə jetzige; klalnIçkaltp Kleinig-
keiten, hUndɔtjɛ:flɛstə hundertjährig(st)e;
belɑIdIçt beleidigt. befɛstIçt befestigt. jɛtsIçp
jetzigen; zɛçtsIk sechzig. gənUx genug, tax Tag;
nəYmɛklənBUç Neumecklenburg.

Ähnlich gilt durchweg [g̃] im Nld.Mb. und den nordöstlichen
Gebieten des Ms. (Hier jedoch im Inlaut vor stl. Konsonanten
und im Auslaut [k̃]). Im restlichen Ms., sowie im Ols.Nls.,
entsprechend mit stl. Lenis [h̃] im Anlaut:

Nld. gUt gut, fə:gg Vogel, 'o:k Auge; mb. gfoeʃp Gro-
schen, 'o:gen Augen, zɛgt sagt. Ms. gfu:s groß; da:ge
Tage; valk Weg, likst liegst; ols. ganzəHç Gänserich;
lo:gp lagen; ta:k Tag; nls. gũdə gute; səgp sagen;
ʃlo:k schlag!

Das Gs. geht im allgemeinen mit dem Nld., jedoch hat es
im Unterschied dazu teilweise nach dunklen Vokalen [ɣ̃],
nach r, l und hellen Vokalen [j̃]; nur Nm.Mm. und ein ver-
hältnismäßig kleiner Teil des südlichen Mb. hat durchweg
[j̃] bzw. [ç̃]:

ga:n gehen; tayə Tage, ze:yla Sägchen, tsu:ya zogen;
gehe:jə Gehege, kfi:jla Krüglein; gəlja Galgen, mUfja
Morgen; ʃti:k stieg, tsu:k zog, bafk Berg. Nm. jfo:tɔ
größer, zejp sagen, mofjɔ morgen; mm. jfo:tə große,
ʃmofjɔs morgens (eigentlich des Morgens), kflɛt kriegt.

G-Schwund findet in den einzelnen Mundarten häufig statt

und zwar vor Dentalen im Gs.Ms.Nld.Ols.Nm.Mm., außerdem auch (aber nicht mehr im Mm.) vor l in der Gruppe -age-:
Gs. zo:at sagt, mo:at Magd, vo:an Wagen; nld. (hier mit Palatalisierung des folgenden Konsonanten) ktfu:ep getragen; vap Wagen, fo:et (Rg. faUet) Vogt; ols. so:Ip sagen, šlo:Ip schlagen, Ha:n Regen, šlēt schlägt;
nm. jəzɛ:et gesagt, zɛ:də sagte, 'o:pblik Augenblick;
mm. zɛ:t sagt, smofus morgens. Gs.ms. no:al Nagel;
ols. na:lə Nägel; nm. fa:ləkIns Vögelchen (Pl.)

Mhd. h. (Im Wort- und Silbenanlaut; h im Silbenauslaut und vor Konsonanten wurde bereits unter mhd. ch mit besprochen.)

Im Bdt. gilt, wie auch im Nhd., im Anlaut $\overline{[h]}$, sonst ist intervokalisches h meist verstummt:
ha:bŋ haben, ha:ls heiß, hɛUUm herum; 'aUshɛlfŋ aushelfen, haUsha:ftŋ haushalten, fʒha:ft ver-
heiratet; tse:n zehn, 'almɛ:liç allmählich,
vaInaxtŋ Weihnachten, šu: Schuhe, fi: Vieh; aber auch gəle:gphalt Gelegenheit, na:xhɛ:v nachher, kŋagkhalt Krankheit.

So auch durchweg in den Mundarten. Nur auslautendes h, obwohl verstummt im Nhd., ist einigemale im Gemschl. erhalten.

Gs. ho:və Hofe, hu:x hoch; šu:ə Schuhe; šu:k Schuhe, zo:k sah, fi:ç Vieh. Ms.nld. hale hell, hUnt Hund; fa:lə Reihe. Ols. ha:lə halte, mo: Mohn (mhd. mähen neben mägen). Nls. haImat Heimat, mo:n Mohn. Ond. hu:s Haus; mb. fɛ:l Vieh (as. fēhu, aber schon mnd. fē).

Nm. jœx geh! gehört wohl nicht hierher, da es auch dUx tue! heißt.

Mhd. r. Dieses stimmt im Bdt. in seiner geschichtlichen Entwicklung mit dem Nhd. überein. Jedoch hat das Phonem r im Bdt. drei Erscheinungsformen:

- 1) Das Zungenspitzen-r [r], welches im Mhd. noch allgemein galt¹ und auch jetzt noch in den Mundarten fast ausschließlich gilt.
- 2) Das Zäpfchen-r [R]; dieses ist wohl erst durch Schule und Kanzel in das Bdt. eingeführt worden, möglicherweise auch durch Sprecher norddeutscher Herkunft, wo es auch jetzt noch am häufigsten beobachtet wird.
- 3) Das zerebrale r [ʁ], welches im Gebiete des Gemischl. weitverbreitet ist, besonders in den Randgebieten² (Oberlausitz, Adlergebirge, Neiderländisch), und das möglicherweise auf das slavische Substratum zurückzuführen ist. Beobachtungen der komplimentären Verteilung des Lautes im Bdt., wo meist ein und derselbe Sprecher [r] und [ʁ] (freilich manchmal sogar [R] und [ʁ]) nebeneinander gebraucht, scheinen daraufhinzuweisen, daß [ʁ] besonders gern in palataler Umgebung steht.³

Im Bdt. steht anlautend in etwa 2/3 der Fälle [ʁ], sonst [r] oder [R], nach anlautenden Konsonanten ist [ʁ] sogar noch häufiger (ca. 72%); ähnlich intervok., inlautend vor Konsonanten und auslautend. Eine Ausnahme bildet nur r vor Dentalen (besonders t und n), wo das [r] einen größeren Anteil bestreitet.

Häufig tritt r-Schwund ein und zwar:

- 1) Siehe aber P/M § 81.
- 2) Es befindet sich offensichtlich in Rückzugstellung.
- 3) Siehe hierzu weiter unten, § 218, S. 93ff.

- a. vor Dentalen (kaum nach i und y, wo stattdessen [ʰ] steht)¹;
- b. im Auslaut, wo dieses auch im Nhd. meist der Fall ist.

»Um herum, fiçtiç richtig, Re:gn Regen; škHUp Scrub (Buschwald), k'HIkt kriegt, dfaUsp draußen, gRq:də grade, gerade; da:Hi:b3 darüber, ja:fə, ja:Rə Jahre; vYHkliç wirklich, 'arbaIt Arbeit, 'arbaIta arbeiten; va:H war, ja:f Jahre, va:R war. g8:əšte Gerste, nati:elliç natürlich, ha:3 haben wir; ba:t Bart, švats schwarz, vu:də wurde.

Gemshl. (aber ohne die Lausitz) hat r (Im Gs.Ms. ungerolltes postalveolares Zungenspitzen-r, im Nld. weitgehend auch zerebrales r) anlautend, intervokalisches und nach r oder Konsonant voll erhalten; desgleichen nach a, e, o vor Velaren und Labialen:

Gs. fo:bʃ Radwer (Schubkarre), fe:da reden; ju:fə Jahre; kəfə Karre, ha:f Herr; gfi:sʃ größer, gfu:s groß, ffe:də Freude. ba:fk Berg, kβefjə Quärge, štofk stark, štafBa sterben, dšffst darfst, štofp starb, 'əfm Arm.

Sonst gilt für das Gemshl. folgendes: Nach a, e, o vor Dentalen schwindet r fast ganz, nach i, u vor Velaren und Labialen steht vielfach i- bzw. u-farbiges r, ebenso vor Dentalen, wenn es nicht reduziert wird. Nach langen Vokalen wird r fast zu [ʷ], nach langem i bzw. u jedoch zu [ʒ]. Auslautend gilt vokalisches [ʀ], aber vielfach r-Schwund nach den oben angeführten Regeln.

Gs. šta:n Stern, ha:tʂə Herz, šβo:ts schwarz. b(D)ʃkə

- 1) Im Gegensatz hierzu wird r im Englischen grundsätzlich vor Konsonant nicht ausgesprochen; somit ist der Vorgang nicht auf die Stellung vor Dental beschränkt.

Birke, g(ʊ)ʃkə Gurke; vI:t oder v(ʊ)ʃt wird, gəhI:nə oder gəh(I)ʃnə Gehirn. ve:ətʃ Wörter, go:ə gar, bo:ət Bart;
hi:3ʒə Hirse, 'u:3n Oh en. fə:bʃ Radwer, haɪ3 haben wir.
In der Oberlausitz gilt das zerebrale [ʰ], das seit etwa der Jahrhundertwende stellenweise durch das uvulare [ʀ] verdrängt wird¹, aber jedenfalls früher ausschließlich galt. Nach Sütterlin² unterscheidet sich das Ols. vom Schlesischen, in dem es in betonter Silbe, den für letzteres charakteristischen r-Schwund nicht mitmacht. Dies mag auf die Gegenwart des [ʰ] zurückzuführen sein; demgegenüber wird [ʀ] reduziert.³ Im Nls. gilt meist [ʀ], seltener [ʰ], letzteres wohl mehr nach dem Westlausitzischen und dem Ols. zu⁴; im Cnd. gilt ebenfalls meist das Zungenspitzen-r.

Nls. ʃIʃə Rippe, ha:fə Haare, kʊʃʃs kurz, ʃʏʃt fürchtat. Mb. ʃʀʃt Recht, vaʃd wird. pʃʃ:ɪstʃ Priester;
nm. fo:də rote, hʃʃtə Herzen (Dat.Sg.), vo:f war, jʃʃ:tʃ größer; mm. faʃ rasch, kʃʃk Kirche.

Aber vor Dentalen und im Auslaut gilt im Mm. mit r-Schwund: vʃt wird, tʃanspɔti:ʃt transportiert, tʃi:jaən Zigarren; fəbʃI vorbei, pʃe:stə Priester.

Mhd. 1. Anlautend hat das Bdt. stets [l]; im In- und Auslaut jedoch wechseln [l] und velares [ɫ] (Seltener findet sich noch eine Zwischenform [l̥]):

laʊt laut, loʏtə Leute, gəlʃəpt gelernt; 'alte, 'altə ('altə) alte; zolən, zolɪ, zoln sollen;

1) Siehe BELLMANN § 6a.

2) Siehe SÜTTERLIN, S. 274.

3) Vgl. auch § 218, S. 94, vorletzter Abschnitt.

4) Hierzu siehe BELLMANN § 6a und § 8o Anm. 4o6.

'Əpfɪ, 'Əpfɪ̥ ('Əpfɪ) Äpfel; zɔɪ, zɔɪ̥ soll.

Einigemal findet sich auch l-Schwund in ma: einmal.

Velares [ɫ̥]: „In der südlichen Oberlausitz wurde und wird stellenweise auch noch heute neben dem palatalen ein ‚dikkes‘ velares l gesprochen. Dieser Laut ist bereits stark verdrängt und flächenhaft nicht mehr zu fassen.“¹

Das Neiderländische hat ebenfalls velares [ɫ̥] und zwar findet sich neben dem alveolaren [l̥] velares [ɫ̥] und palatales [ɫ̥] in folgendem Gebiete: auf dem rechten Oderufer von Cels bis etwa zur Linie Beuthen a.d.Oder - Schlawe (im Glogauer Kreise auch auf dem linken Oderufer). Während im Glogauer Kreise das velare [ɫ̥] meist vokalisiert wird, gilt weiter östlich daneben auch ein vokalisches l. Hierbei gelten die folgenden Tendenzen:

- 1) Alveolares [l̥]: im Anlaut, in der Gemination und nach langem Vokal (s. die Ausnahmen unten).
 - 2) Velar, wenn silbisch.
 - 3a) Alveolar oder palatal zwischen hellem Vokal und Dental;
 - 3b) velar zwischen dunklem Vokal und Labial bzw. Velar.
- Im einzelnen gilt dann:²

Anlautend (auch nach anl. Konsonanten) stets [l̥]:

lɛçt leicht, glɛ:bɪ̯ glauben.

Inlautend nach Vokal und vor Konsonant steht [l̥] nach [ɪ] bzw. [a] (< mhd. e) vor Dental; [l̥] in allen anderen Fällen vor Dental (außer bei a (< mhd. ǣ)+l); [ɫ̥] in den restlichen Fällen, jedoch oft vokalisiert und dann teilweise mit dem vorhergehenden Vokal verschmolzen:

bɪ̯lt Bild, pɪ̯ls Pilz; 'aɪ̯çn Eltern (mhd. eltern).

- 1) BELLMANN § 6a Anm. 21.
- 2) Die Beispiele gelten für den Glogauer Kreis; vgl. UNWERTH § 48.

'a:lt alt, hals Hals; hœ:lts Holz; gUldn golden, zUlst sollst.

[ɤ] nach [a] (<mhd.ë) vor Dental, Velar; doch vor Velar auch [œ]: fa:lt Feld, za:dn selten; fa:gn Felgen.

[o:] (<[aw]) statt a+l (<mhd. ë, a+l) vor Labial, Velar: zœ:bç selber; vœ:k welk, mœ:kn melken; hœ:p halb, kœ:p Kalb; bœ:kn Balken.

[u:] statt i+l (<mhd. i, ü+l) vor Velar: mu:ç Milch, tu:k Tülke (Vertiefung).

[u:] (<[uw]) statt o, u+l vor Labialen oder Velaren: khu:fm geholfen, fu:gn folgen, vu:kn Wolken; hu:f half, pu:vç Pulver; mu:kn melkten (mhd. noch (stv.III) mulken).
Doppel-l: nach a, e, u = [l], nach i (<mhd. i, ü) = [u:l]: ſtu:ol Stall, ſnœl schnell; pfu:l Brille, tu:l Tülle, fu:lzç (Wurst)füllsel.

Auslautend und inlautend nach langem (gedehntem) Vokal gilt [l], außer nach mhd. i, ei und gedehntem i, wo vokalisches [o] steht:

tu:ol Tal, fa:lt fehlt; be:ç Beil, taIç Teil, faIç viel, auch be:çn Beilen (Dat.Pl.) usw.

Silbisch gilt [ɤ] oder [o]:

ziçç Sichel, fœ:gç, fœ:gl Vogel. Jedoch vor vokalischem Anlaut auch alveolares [l].

Wie im Nhd. gilt durchweg [l] im Gs.Ms., im restlichen Teile des Nld., im nördlichen Ols., im Nls. und im Ond.

Mhd. m. Normalerweise gilt, wie im Nhd. durchweg [m], jedoch hat das Bdt., wie überhaupt die ond. Mundarten, im Auslaut mhd. m häufiger zu n gewandelt, als dies im Nhd. der Fall ist. Daher nicht nur bœ:dn Boden (mhd. bodem) sondern auch im Dativ dUŷç de:n 'als durch dem (=das) Eis, mit zaIn fœ:et mit seinem

Pferd, mit de:n flaiß mit dem Fleisch, ve:n hat ...
'3s&:lt wem hat ... erzählt, baI 'Unz3p plats bei
unserm Platz (= auf unserm Hof).

Sonst: mi:tə Miete, maIn mein, man Mann; haIma:t
Heimat, ſtHYmpə Strümpfe, z,m3 Sommer, baUm Baum,
hoIm Heim; lam Lamm; kəp kommen; 'am am, 'Im in,
sUm zum.

In sämtlichen hier berücksichtigten Mundarten gilt durchweg [m], doch ist der Ersatz von Dativ-m durch n über das ganze omd. Gebiet verbreitet¹:

Gs. mon Mann; na:ma nehmen, kUma kommen; tsaUm Zaum,
kəmp Kamm (mhd. kamp); ols. maIsI Meißel; 'əmzI Amsel;
he:mde Heimat; kHYmp krumm; mb. mi: mich; ne:mən neh-
men; 'Em ihn (mnd. hem).

Gs.ms.nld. da:n diesem, də, p dem; ols. tsUn zum, ke:p
keinem.

Mhd. n. Normal gilt im Bdt. [n], jedoch im Auslaut nach Labialen meist zu [m], nach Gutturalen oft zu [ŋ] assimiliert:

na:x nach, ne:ən nähen; hInt3 hinter, hi:n3 Hüh-
ner; tHYknən trocknen, 'aRbaItə arbeiten; ha:bəp
haben, 'zənamt Sonnabend, su:zap zusammen; He:n Re-
gen, tHYkŋ trocken.

Assimilation vor Konsonanten findet wie folgt statt: vor Labialen wird n meist zu m; vor den gutturalen Plosiven g, k steht stets velares [ŋ], intervokalisches, wie im Nhd., mit Vollassimilation von g, sonst bleibt der Plosiv erhalten, im Gegensatz zum Nhd. auch meist auslautendes g, besonders in der Tonsilbe. Hier stehen sich

1) Vgl. SÜTTERLIN S. 277, UNWERTH § 86.

nhd. -ng-, -ng = [ŋ] und mhd. -ng-, -ng = [ŋg] gegenüber.)

fUmf, fYmf fünf. štaldIn3 Stalldünger, dIn3 Din-ger (= Gegenstände, Geräte); jUns Jungen, 'ɛplIš englisch; jUnk jung, 'odnUnk Ordnung, dInk Ding, lank lang, fHy:llnk Frühling, dɛnkɔ denken, gɔdankt gedankt, kɛnkɔ krank, tɛnkɔ Tank.

Die Mundarten behandeln mhd. n im allgemeinen ebenso, doch findet auslautend nach langem Vokal teilweise n-Schwund statt und zwar im Gs.Ms.Nld.:

fo: von, 'o: an, mal mein, daI dein, zaI sein; ke: kein; auch 'a kle: štIkla ein klein(es) Stücklein aber f 'i:s kle:n er ist klein, usw.

Nur im Gs. wird die Endung -en, sowie [ŋ] (Verkürzung zu den; ihn, ihm und ein), oft zu [a]:

-en = [a] als Verbendung (außer nach Vokalen bzw. r, l, n, wo [ŋ] erhalten bleibt); als Substantivendung (außer nach r, n); als Adjektivendung: na:ma nehmen, dɛnkɔ denken, kUma kommen; me:a Maien, ki:a Kühen, ko:la Kohlen, gɔlja Galgen, mUfja Morgen; 'a:la alten, ka:la kalten. Aber fo:fn fahren, voln wollen, vu:p wohnen; bUp Bohnen. [ŋ] = [a] in den folgenden: den; ihn, ihnen (mhd. in); ein.

Gs. 'a ti:š den Tisch, 'a kInd3ɔ den Kindern; 'Iç ho: 'a gɛza:n ich habe ihn gesehen, 'Iç ho:z 'a gɛzo:at ich habe es ihnen gesagt; 'a mɔ:n ein Mann, analog gebildet sogar 'an einen, 'anə eine.

Im Ms. gilt südöstlich der Linie Friedeberg - Greiffenberg - Lissa - Lauban - Löwenberg - Naumburg a.Q. - Bunzlau - Haynau - Goldberg bereits gs. [a]; im übrigen Gebiet normales [ŋ]. [ŋ] = [a] für den (Akk.Sg. und Dat.Pl.) und ein ist im Ms. östlich der Linie Sorau - Priebus - Rothen-

burg - Görlitz - Seidenberg sowie im Nld. durchweg anzutreffen.

Im Ms. gilt für -nd- nach i, u der Guttural [ŋ]:

fɪŋ finden, gɛfʊŋ gefunden; sogar ʃlʊŋk Schlund. Dieser Vorgang reicht teilweise noch ins Ols.

Mhd. v. Dieses ist im Bdt., wie auch im Nhd., anlautend meist zu [v] geworden, ebenso intervokalisches, nach Konsonanten meist [β]. Jedoch ist mhd. w, wie im Nhd., vielfach auch geschwunden. vʊstn wußten, vo:nt wohnt, vɪə, vʒ wir; fʁoʏp freuen, fʁaʊ Frau, blaʊ blau; 'e:viç ewig; tsʒaɪ zwei, ʃʒaɪnə Schweine, ʃʒɛstə Schwester.

Wie das Nhd. hat auch das Bdt. nach l, r mhd. w zu b gewandelt:

ʃʒalbə Schwalbe, 'ɛʏpsn Erbsen, naʏbə Narbe.

Neben vɪə wir findet sich im Bdt. häufig auch die Form mɪə, mʒ, die bereits im Mhd. anzutreffen war und auch heute noch in vielen Gegenden statt der Form mit anl. [v] gilt.

Die Altmundarten des Gmschl. haben anl. [v], intervok. [β] und nach Konsonanten [β] (hier jedoch Ols. [v]); im Nls. und Ond. gilt [v] durchweg:

Gs. va:tʃ Wetter, ve:s weiß, vʊlf Wolf; le:bə Löwe, vɪtə Witwe, fi:biç Viehweg; tsʒe:ə zwei, ʃʒaɪn Schwein, kʒɔfk Quark; ols. ʒsvɪbɪ Zwiebel, kvYʏɪ Quirl; (älter) kvə:m kam. nls. ve:ʒsp Weizen, gəve:zɔ gewesen; kvYʏɪ Quirl; mb. vat was, tsvʒ:l zwei; nm. vilʏ wollen, tsvœlf zwölf; mm. vas war, jəvɔ:nɪiç gewöhnlich.
Siehe auch das unter mhd. ouw und ou Gesagte!¹

1) Weiter oben S. 62 - 64.

Mhd. j. Das Bdt. hat hier stets [j]:

jo:, ja ja; ja:ʦə Jahre.

Jedoch ist j, wie im Nhd., weitgehend geschwunden:

'aI3 Eier, zɛ:(ə)n sehen, mɛ:(ə)n mähen.

In den Mundarten steht [j] mit folgenden Ausnahmen:

Im Gemschl. (einschließlich des Nls.) finden sich Restformen mit anl. [g]:

Gs. go:hanstIç, ols. kəhanə Johannis(tag); nls. ge'çp besprechen, daneben aber ju:ʦə Jahre, jUŋk jung;

ols. jUme Jammer, ja:tp jäten.

Das Mb. hat teilweise eine g-Form, wo das Nhd. j-Schwund hat:

mɛ:Içp mähen, šʦi:çp schreien, sonst jo:ʦ Jahr, ji:
ihr; nm. jo:ɜ Jahr, jɛ:nzi:t jenseits, jUŋk jung.

216. ÜBERSICHT ÜBER DIE MHD. KONSONANTEN IN DEN MUNDARTEN ¹

	MHD	OND	GS	MS	RG	NLD	KG	OLS	NLS	BDT	NHD
p	f' p p	p p p (b)	h h p p p p		p p p	h h p	h h p	f' p p	f' p' p'		p p p
ph	f' p p	f' p p	f h p		f h p	h h p	f h p	f p p (f)			f' f' f'
b	b b p p v	b b p p β	h h p b β		b b p	h h p v	h h p	b b p			b b p'
f, v	f' p p p f v f	f f f v	f f f v		f v f	f f f v	f f f v	f f f v			f f f
t	d d d t d t	t t t	h h t t t t		t t t	h h t	h h t	t t t (h)			t t t
z	t t t	t s t s t	t s t s t		t s t s t	t s t s t	t s t s t	t s t s t s t s t s t s t			t s t s t
d	d d t	d d t	h d h t		d d t	h d t	h d t	d d t h			d d t
s	z z s s š	z z s š s	z z s š s		z z s š s	s z s š s	s z s š s	z z s š s			z z s š s
3	- t t	- s s	- s s		- s s	- s s	- s s	- s s			- s s
sch	š š š	š š š z	š š š z		š š š z	š š š z	š š š z	š š š z			š š š z
k	k' k k	k k k	k k k		k k k	k k k	k k k	k k k			k' k' k'
qu	(d v)	k β	k β		k β	k v	k v	(k v)			k v
ch (h)	x ç k k	x ç	x ç		x ç	x ç	x ç	x ç			x ç
hs	s	ks	ks		ks	ks	ks	ks			ks
g	j j ç g g k	g g k v j	g g k g		g g k k ç	g g k k ç	g g k k ç	g g k ç			g g k ç
r	r	r	r		r	u(h)	r(h)	u r r			r r
l	l l l	l l l	l l l		l l l	l l l	l l l	l l l l			l l l
m	m m m	m m m n	m m m n		m m m n	m m m n	m m m n	m m m n			m m m
n	n	n	n		n	n	n	n			n
w	v v v	v b β	v b β		v b β	v b v	v v v	v v β			v v v
j	j (g)	j (g)	j (g)		j (g)	j (g)	j (g)	j (g)			j (g)

1) In dieser Zusammenstellung bezieht sich, wo dieser Unterschied der phonemischen Verteilung zugrunde liegt, jeweils das erste Zeichen auf den Anlaut, das zweite auf den Inlaut, das dritte auf den Auslaut. Die zweite Reihe führt Ausnahmen an.

217. Zusammenfassung. Betrachten wir zusammenfassend nochmals die Entwicklung der mhd. Laute in den verschiedenen Mundarten, so stellen wir fest, daß das Barossadeutsche in seinen Vokalen und Diphthongen, mit wenigen Ausnahmen, mit dem Neulausitzischen und dem Neuhochdeutschen übereinstimmt. Während das Barossadeutsche in der Entwicklung von mhd. a, o; ä, i und ei mit dem Neuhochdeutschen übereinstimmt, hat es, wie das Neulausitzische (und natürlich das gesamte Ostmitteldeutsche) mhd. ö, ü; œ und üe entrundet.¹

Im Gegensatz zu den Vokalen ist die Entwicklung der Konsonanten im allgemeinen weit konservativer vor sich gegangen und die Unterschiede zwischen den einzelnen Mundarten sind hier bedeutend geringer. Jedoch stimmt hier das Barossadeutsche am meisten mit dem Neiderländischen überein. Vom Neuhochdeutschen unterscheidet es sich vor allem dadurch, daß die Plosive im In- und Auslaut normalerweise unaspirierte Fortes sind, vom Lausitzischen (Ols. und Nls.) durch das fast völlige Fehlen der stimmlosen Lenes, die für diese Mundarten charakteristisch sind.²

Wir werden auf diese Tatsachen nochmals weiter unten bei der Zusammenstellung des Phonembestandes und der Unterscheidungsmerkmale des Barossadeutschen zurückkommen.³

218. Das Englische und die Aussprache des Barossadeutschen. Nachdem in den vorhergehenden Abschnitten versucht wurde, das Bdt. in die geschichtliche Entwicklung der deutschen Mundarten einzugliedern, ist es jetzt angebracht, noch

1) Vgl. die Übersicht, § 214, S. 65.

2) Vgl. die Übersicht, § 216, S. 88.

3) In den Paragraphen 321 und 322.

einmal jene lautlichen Erscheinungen näher zu betrachten, die wegen ihrer Ähnlichkeit mit dem Englischen möglicherweise von diesem beeinflusst sind und vielfach auch vorbehaltlos als Anglizismen angesehen werden.

Es handelt sich hier, wie zu erwarten, um Laute, die das Barossadeutsche zwar mit dem Englischen, nicht aber mit dem Neuhochdeutschen gemein hat. Denn darüber hinaus gibt es ja viele Laute, die das Deutsche (und somit das Barossadeutsche) mit dem ebenfalls germanischen Englischen teilt. Tatsächlich ist darüber hinaus sogar das Australische lautlich dem Deutschen oft noch näher, als es das Englische an sich schon ist.¹

Wenn wir also solche lautliche Gemeinsamkeiten zwischen dem Bdt. und dem Englischen außer acht lassen, die auch dem Nhd. eigen sind, dann bleibt die Aufgabe, die mitunter im Bdt. auftretenden Diphthonge [e:I] und [oU], sowie die bdt. Konsonanten [ɛ], [ɪ] und [s] (= z) einer genaueren Untersuchung und einer Gegenüberstellung mit den entsprechenden englischen Lauten zu unterwerfen.

Bdt. [e:I]: Diese Brechung des langen e findet sich im Bdt. nur ausnahmsweise und zwar bei den Sprechern B; I, M, S; N. Von diesen ist der erste wendischer Abstammung; seine Großeltern sprachen noch serbisch. Die Sprecher I, M und S kamen ursprünglich aus den Randgebieten des Nld., der Sprecher N kommt der Aussprache nach, die noch stärkere schlesische Züge bewahrt, wahrscheinlich aus dem Mittelschlesischen oder ebenfalls aus diesem Gebiet. Nun haben wir bereits festgestellt², daß sich diese Brechung

1) Vergleiche, was über die Vokale des Australischen auf S. 28, § 1321, gesagt wurde.

2) Im § 1322, S. 29 und im § 212, S. 57, mhd. e.

auch in den Randgebieten des Neiderländischen findet und zwar, wie im Bdt., als Nebenform zum reinen langen e. Darüber hinaus lassen sich Beispiele für diese Brechung auch für die Oberlausitz (Seifhennersdorf)¹, sowie für andere schlesische Gebiete² finden.

Hier ist vor allem zu bemerken, daß der für das Bdt., wie auch der für das Randgebiet des Nld. und für andere schlesische Gebiete angegebene Diphthong stets aus langem e-Element, gefolgt von kurzem \overline{I} , besteht. Hingegen sind im Englischen³ die beiden Elemente etwa gleich lang. Darüber hinaus macht JONES⁴ darauf aufmerksam, daß der englische Diphthong mit einem offeneren e, als es das deutsche $\overline{e:}$ darstellt, gebildet wird. Das BA hat hier den Diphthong \overline{AI} ; das erste Element ist also in diesem Falle sogar ein Mittelvokal, der dem \overline{e} nahe kommt.

Nach dem Erwähnten muß die Möglichkeit eines ausschließlich englischen Einflusses bei der Brechung des langen e im Bdt. abgelehnt werden und selbst begrenzter Einfluß läßt sich kaum verbindlich fordern, da dieser Vorgang in den ursprünglichen Mundarten ebenfalls vertreten ist.

Bdt. \overline{ou} : Wie die Brechung von $\overline{e:}$ zu $\overline{e:I}$, so findet sich auch die von $\overline{o:}$ zu \overline{ou} im Bdt. nur selten. Das einzige Wort, in dem dieser Diphthong weitgehendst Fuß gefaßt zu haben scheint, ist Brot; hier gaben von

- 1) SÜTTERLIN zitiert auf S.284: le:Ibø Löwe.
- 2) Siehe z.B. WEISER § 16 (mhd. ê) und FRINGS S. 66, Absatz c. und Karte 31.
- 3) Nach den Darstellungen von JONES § 386ff. und MITCHELL S. 34 zu schließen.
- 4) Siehe JONES § 391.

den 27 Sprechern, die durch die Wortliste erfaßt wurden, zwölf eine diphthongierte Form an, die jedoch in den Aufnahmen der 40 Wenkersätze nur in 20% der Fälle bestätigt wurden. In den Aufnahmen freier Unterhaltung erscheint die diphthongierte Form überhaupt nicht. Von den zwölf Sprechern, die in der Wortliste Brot mit Diphthong angaben, gebrauchten acht in dem Wort Abendbrot die Aussprache bro:t und nur einer auch da die diphthongierte Form. Demgegenüber erscheint auf der Wortliste bei einem von 27, in den freien Aufnahmen bei drei von sechs, die diphthongierte Form moUn(tak) Montag. Interessant ist es hier festzustellen, daß diese Diphthongierung, nach den Beispielen zu schließen, auf geschlossene Silben beschränkt zu sein scheint: broUt Brot, moUntak Montag, aber stets ko:l(ə)n Kohlen, 'o:vʌ Ofen, ho:ve Hofe und sogar po:le Deichsel, das auf englisches pole /poUl/ zurückgeht; teilweise für Herd gebräuchliches engl. stove /stoUv/ erscheint mit oder ohne Diphthong.

Daneben sind zwei Beispiele bemerkenswert, in denen für langes o der Diphthong au steht: dfaUən drohen (Sprecher o) und bfaUt Brot (Sprecher i).

Obwohl hier die Übereinstimmung in der Aussprache des bdt. und des englischen Diphthongs¹ größer ist, als das beim e-Diphthong der Fall war, darf doch die Tatsache nicht aus dem Auge verloren werden, daß sich auch für diese Brechung Beispiele für Oberlausitz² und für das Randgebiet des Nld.³, wo für mhd. o neben /o:/

1) Vor allem E und A, weniger BA.

2) SÜTTERLIN zitiert für Seifhennersdorf: foUgl Vogel (S.69), knoUtp Knoten (S.77).

3) Vgl. FRINGS S. 66 c.; UNWERTH §29 mhd. o.

auch [œu:] gilt, finden lassen. In Anbetracht der Formen dfaUen und bfoUt ist es von besonderer Bedeutung festzustellen, daß das Kerngebiet des Nld. für mhd. ö einen Diphthong [aU] aufweist, ebenso das Randgebiet für gedehntes mhd. o.¹ So ist wohl auch hier trotz größerer Ähnlichkeit zwischen dem bdt. und dem englischen Diphthong der maßgebliche Anlaß zur Brechung eher in den ursprünglichen Mundarten, als im Englischen, zu suchen.

Bdt. [ʏ]: Es handelt sich hier um eine Variante des Phonems r, die in bdt. Aussprache die Hälfte bis Zweidrittel aller r ausmacht.²

Obwohl sich für den Wechsel zwischen [ʏ] und den anderen Varianten keine festen Regeln aufstellen lassen, zeichnen sich doch gewisse Tendenzen ab:

1) In palataler Umgebung scheint [ʏ] besonders häufig aufzutreten³:

nach [ç] : šHaIn schreien

vor [ç] : dUŋç durch

vor [ç] : bIHŋste Bürste, vUHŋst Wurst.

Demnach wäre der Vorgang möglicherweise mit dem Tschechischen und Polnischen zu vergleichen, wo sonst geltendes Zungenspitzen-r durch Palatalisierung zu Palatal-Frikativ wurde (tschechisch r/ř, poln. r/rz). Das zerebrale [ʏ] in Schlesien und der Lausitz ist wahr-

1) Siehe UNWERTH § 29 bzw. § 15.

2) Von 586 Belegen in den 13 Versionen der Vierzig Wenkersätze entfielen 62% auf [ʏ], von knapp tausend in sechs freien Gesprächsaufnahmen waren es 53%.

3) Ich habe an mir selbst eine ähnliche Tendenz festgestellt, in palataler Umgebung von [ʁ] zu [ʏ] abzuleiten.

scheinlich auf das slavische Substrat zurückzuführen.¹

2) Bemerkenswert ist auch die Häufigkeit von [ʁ] vor den Velaren [g] und [k]:

bēgē Berge, štārk stark, usw.

Es bestreitet hier knapp 59% der Fälle, in denen r gewahrt bleibt (gegenüber von knapp 17% vor Dentalen und 18% vor Labialen).

3) Besonders groß ist der Anteil von [ʁ] nach sth. Konsonanten; er beläuft sich hier auf knapp 63%. Aber selbst nach stl. Konsonanten macht der Anteil von [ʁ] noch knapp 59% aus. Demgegenüber findet sich das zerebrale r vor sth. Konsonanten nur in knapp 29% der Fälle, vor stl. Konsonanten in etwa 43% der Fälle.

Obwohl die Entwicklung der Aussprache des bdt. r offenbar noch nicht abgeschlossen ist, deuten doch alle Anzeichen darauf hin, daß [ʁ] als besondere Aussprachevariante von [r] anzusehen ist, welches es in bestimmten Fällen ersetzt.

Das [ʁ] wäre demnach eine Erschlaffung des sonst geltenden lingualen [r], die eine Palatalisierung mit sich bringt. Daher ist das Auftreten von [ʁ] besonders in palataler und gutturaler Umgebung anzutreffen, während stattdessen in anderen Fällen die Tendenz zum r-Schwund größer ist.

Dem bdt. [ʁ] ist das südenglische Normal-r, ein „stimmhafter post-alveolarer Frikativ“ (Daniel Jones), sehr ähnlich. Intervokalisch wird im Englischen häufig ein einfaches Zungenspitzen-r gebraucht. Nur in Nord-England und in Schottland gilt meist gerolltes Zungenspitzen-r, doch ist dieses kaum in Australien zu hören.

1) Vgl. BELLMANN § 6a, WEISER § 41, MENZEL II.

Im Vergleich zwischen dem bdt. und dem englischen r-Phonem sind zwei Unterschiede hervorzuheben:

- 1) Das bdt. $\lceil \underline{r} \rceil$ wird mit größerer Energie artikuliert, die Zungenspitze deutet dabei gegen die Wölbung des weichen Gaumens.
- 2) Während das englische r grundsätzlich vor Konsonant nicht artikuliert wird, findet sich im Bdt. r-Schwund nur vor Dental in größerem Maße.

Bdt. $\lceil \underline{r} \rceil$: Neben dem normalen alveolaren $\lceil \underline{l} \rceil$ besitzt das Bdt. noch ein velares $\lceil \underline{r} \rceil$ mit einer selteneren Variante $\lceil \underline{l} \rceil$. Letztere ist dem silbischen $\lceil \underline{l} \rceil$ sehr ähnlich, doch darf es auf Grund seiner phonemischen Verteilung unter $\lceil \underline{r} \rceil$ mitbehandelt werden.

Während anlautend im Bdt. stets $\lceil \underline{l} \rceil$ gilt, stehen sich im In- und Anlaut $\lceil \underline{l} \rceil$ und $\lceil \underline{r} \rceil$ gegenüber. Von 428 Beispielen für in- bzw. auslautendes l, entfallen 43% auf $\lceil \underline{r} \rceil$. Jedoch ist dieser Prozentsatz keineswegs konstant. Er schwankt vielmehr je nach Sprecher zwischen 33% und 59%. Nach den vorausgehenden Vokalen gruppiert, zeigen sich selbst bei den einzelnen Sprechern gewisse Schwankungen gegenüber dem Durchschnittsprozentsatz für den bestimmten Sprecher. Diese Schwankungen sind weitgehend für alle Sprecher von vergleichbarer Größe. So läßt sich folgendes feststellen. Während der Gesamtanteil von $\lceil \underline{r} \rceil$ im In- und Auslaut für Bx, CDx, CLx und Ix zwischen 33% und 44% liegt, beträgt er für Nx 53%, für Lx sogar 59%.

Auf diese Durchschnittswerte bezogen, gilt nach $\underline{ä}$ (und wohl auch nach $\underline{ā}$) vorwiegend $\lceil \underline{l} \rceil$, nach $\underline{ë}$ und $\underline{ö}$ steht viel häufiger $\lceil \underline{r} \rceil$. Ebenso gilt nach kurzem Vokal viel häufiger der Velarlaut, als nach langem, näm-

lich nach kurzem Vokal für 46% der Fälle, nach langem nur für 32%. Gruppiert man nun die Beispiele nach dem folgenden Konsonanten, so ergibt sich die unerwartete Feststellung, daß vor Dentalen mehr als 2/3 der Fälle velares l zeigen, vor Labialen nur 1/3 und vor Velaren und am Wortende nur etwas über die Hälfte.¹ Ein genaueres Bild mag die folgende Übersicht geben; sie wurde nach den Tonbandaufnahmen freien Gespräches der angeführten Sprecher zusammengestellt.

ÜBERSICHT ÜBER DIE VERTEILUNG DER L-VARIANTEN IM BDT.

NB: Für \bar{e} , \bar{o} , $\bar{ü}$, \bar{u} lagen nicht genügend Belege vor. \check{v} = der Durchschnitt aller kurzen Vokale, \bar{v} = der aller langen Vokale.
Abweichung vom Durchschnitt des Sprechers:

l, \underline{l} = weniger als 5% L, \underline{L} = 5 - 15%
 $\underline{l}, \underline{L}$ = mehr als 15% ? = unbestimmbar

	'	á	'	a	'	é	'	ï	'	i	'	ö	'	ǔ	'	v̄	'	±	'
Bx	L	?		\underline{L}	?	\underline{L}		\underline{L}		\underline{L}		\underline{L}		\underline{L}		\underline{L}		\underline{L}	38%
CDx	L	L		\underline{L}	L	\underline{L}		\underline{L}		\underline{L}		\underline{L}		\underline{L}		\underline{L}		\underline{L}	36%
CLx	L	?		\underline{L}	?	\underline{L}		\underline{L}		\underline{L}		\underline{L}		\underline{L}		\underline{L}		\underline{L}	33%
Ix	L	\underline{L}		\underline{L}	L	\underline{L}		\underline{L}		\underline{L}		\underline{L}		\underline{L}		\underline{L}		\underline{L}	44%
Lx	L	\underline{L}		\underline{L}	\underline{L}	\underline{L}		\underline{L}		\underline{L}		\underline{L}		\underline{L}		\underline{L}		\underline{L}	59%
Nx	\underline{L}	-		\underline{L}	\underline{L}	\underline{L}		\underline{L}		\underline{L}		\underline{L}		\underline{L}		\underline{L}		\underline{L}	53%
+	L	\underline{L}		\underline{L}	\underline{L}	\underline{L}		\underline{L}		\underline{L}		\underline{L}		\underline{L}		\underline{L}		\underline{L}	43%

In den verschiedenen Gebieten des Gesamtschlesischen wird $[\underline{l}]$ ebenfalls verzeichnet.² Von besonderem Interesse ist für uns das Vorkommen von velarem $[\underline{l}]$ im Nld. und zwar im folgenden Gebiet: auf dem rechten Oderufer von Oels bis etwa zur Linie Beuthen a.d.Oder - - Schlawa (im Glogauer Kreis auch auf dem linken Ufer).

- 1) Allerdings ist die Zahl der Belege für die zweite und dritte Gruppe verhältnismäßig gering: Dentale 137, Labiale 37, Velare 21, Auslaut 118 Belege.
- 2) Vgl. WEISER § 42, SÜTTERLIN S. 273, MENZEL III, DELIMANN § 6a Anm. 21, UNWERTH § 48.

Dabei gilt Folgendes für den Wechsel zwischen normalem und velarem l. Velares [ɫ], das im Glogauer Kreis meist vokalisiert wird, gilt inlautend nach Vokal (nicht nach [ɪ] bzw. [a]) und vor nicht-dentalem Konsonant; auslautend nach mhd. i, ei und gedehntem i; meist auch für silbisches l.¹ Besteht zwischen der Verbreitung des velaren l im Nld. und im Bdt. ein weitgehender Unterschied, so sei darauf hingewiesen, daß WEISER in seiner Untersuchung der schles. Mundart des Adlergebirges [ɫ] bzw. vokalisiert [o] im Inlaut vor Konsonant und im Auslaut findet, ohne dabei Ausnahmen festzustellen.²

Somit ist wohl die Verteilung von velarem l im Schlesi-schen und im Englischen, wo es ebenfalls inlautend vor Konsonant und auslautend gilt, grundsätzlich dieselbe. Obwohl die Entwicklung auch hier noch nicht abgeschlossen sein dürfte, ist wohl eine weitere Ausbreitung und Festigung der von velarem l bestrittenen Stellen als sicher anzunehmen. Hierbei wird der von den Sprechern aus dem nld. Sprachgebiet eingeführten Veranlagung durch das Beispiel des Englischen zu weiterer Geltung auch unter Sprechern aus anderen Mundartgebieten verholfen.

Bdt. z: Neben der im Nhd. und in den meisten Mundarten geltenden Aussprache von z als [ts], gilt im Bdt. teilweise auch [s]. Diese Aussprache ist auch in gewissen Gegenden Deutschlands belegt.³ Für uns ist das interes-

1) Ausführlicheres siehe § 215, S. 82f.

2) WEISER § 42 mhd.l.

3) SÜTTERLIN S. 222 und vor allem UNWERTH § 68; vgl. auch die Karte „Ziege“ im DSA, wo das Wort im Nd. oft im Anlaut [s] zeigt.

santeste und wichtigste Gebiet die nordöstliche Niederlausitz und das anschließende Gebiet bis etwa Grünberg, Freystadt und Beuthen a.d. Oder. Denn dort sind viele der Leute hergekommen und dort gilt ebenfalls häufig die Aussprache [s] und zwar im Wort- und Silbenanlaut. Im Englischen ist andererseits [z] die normale Aussprache des Buchstaben z. Allerdings lassen englische Studenten des Deutschen, da das Englische die Lautgruppe im Anlaut (von zwei Fremdwörtern abgesehen) nicht kennt, oft bei der Aussprache deutscher Wörter den Plosiv der Affrikata wegfällen. Doch ist der Einfluß des Englischen hier, wenn er überhaupt in Rechnung gestellt werden muß, kaum als grundlegend anzusehen.

Die Aussprache [s] kommt im Bdt. fast ausschließlich, wie auch in dem angeführten schlesischen Gebiet, im Wort- und Silbenanlaut vor, und zwar entfielen von 124 Beispielen für anlautendes z 55% auf [s], von 107 Beispielen für z im In- und Auslaut nur knapp 17%. Hier darf noch darauf hingewiesen werden, daß es sich im Auslaut oft schwer entscheiden läßt, ob [s] oder [ts] vorliegt, so daß 17% möglicherweise ein zu großes Ergebnis darstellt.

Abschließend sei hier noch einmal auf die Entwicklung der deutschen Affrikata hingewiesen, in der die Entwicklung von [ts] zu [s] ihren gesetzmäßigen Platz einnimmt. Die einzelnen Stadien der Entwicklung sind dabei: Plosiv - Affrikata - Frikativ. Während aber diese Entwicklung für das Nhd. nur beim germanischen k ganz durchgeführt wurde, steht sie beim germ. t und p noch auf der Stufe der Affrikata. Andererseits hat das Omd. in der Entwicklung des germ. p bereits die

Stufe des Frikativs erreicht; etwa in Ferd „Pferd“. So ist es nicht erstaunlich, wenn gebietsweise auch die Entwicklung des germ. t bereits so weit fortgeschritten ist. Der Ursprung dieser Tendenz ist also sicherlich hier zu suchen; sie konnte sich leicht, auch ohne irgendwelche Beeinflussung von außen, weiter ausbreiten.

22. Zur Morphologie des Barossadeutschen. Im nun Folgenden soll nur eine Übersicht über die wichtigsten Züge der barossadeutschen Morphologie gegeben werden. Daher werden hier nur die charakteristischen, von Nhd. abweichenden Erscheinungen herausgegriffen.

Da sich in Fragen der Morphologie und Syntax weitgehendst nur die Mundart als solche von der eigentlichen Schriftsprache, d.h. dem Neuhochdeutschen, unterscheidet¹, kann hier auf die grundsätzliche Gegenüberstellung des Barossadeutschen und der einzelnen Mundarten verzichtet werden. Stattdessen werden nur, vom Barossadeutschen ausgehend, hervorstechende Unterschiede aufgegriffen und dem entsprechenden Verhalten der anderen Idiome entgegengestellt.

221. Substantive. Auf dem Gebiet der Genera stehen sich das Deutsche mit den drei grammatischen Genera (maskulin, feminin und neutrum) und das Englische mit

1) Vgl. das bereits in den Paragraphen 133 und 134 Gesagte, sowie auch SCHIRMUNSKI, S. 409.

den drei natürlichen Genera, die aber nur in den Pronomina (he, she, it) unterschieden werden, gegenüber. Es ist daher besonders interessant, das Verhalten englischer Wörter im Barossadeutschen zu beobachten. Wo an sich ein natürliches Geschlecht im eigentlichen Sinne besteht (männlich oder weiblich), bestimmt dieses das Genus der englischen Lehnwörter im Barossadeutschen. Anders jedoch ist der Fall, wo das englische Wort das unbestimmte Geschlecht (common gender) besitzt. Hier muß sich der Sprecher für ein bestimmtes Genus entscheiden.

Nun läßt sich der Grund der Zuteilung einzelner Wörter zu einem bestimmten Genus nach ihrer grammatischen Beschaffenheit infolge der geschichtlichen Entwicklung nicht mehr bei jedem Worte eindeutig feststellen, jedoch gelten im allgemeinen die folgenden Prinzipien, die, wenn auch meist unterbewußt, immer noch zutage treten, wenn etwa einem neuen Worte ein Genus zuerkannt werden muß. (Daher besitzen mitunter Fremdwörter im Deutschen ein anderes Geschlecht, als sie in der Herkunftssprache hatten.)

Während im Althochdeutschen die Substantive auf Grund ihrer Endungen gewissen Genusklassen zugeteilt werden konnten, waren die Endungen im Mittelhochdeutschen bereits soweit abgeschliffen, daß nur noch zwei Deklinationstypen unterschieden wurden, die starke und die schwache Deklination. Diese gelten noch, obwohl mit gewissen Änderungen, im Neuhochdeutschen. Daneben hat sich die sogenannte gemischte Deklination herausgebildet.

Für uns ist es nun von Wichtigkeit, die Merkmale herauszustellen, die noch heute Einfluß auf das Ge-

schlecht eines Wortes haben. Wir müssen uns dabei aber vor Augen halten, daß sich Form und Genus gegenseitig beeinflussen. Demnach sind folgende Endungen kennzeichnend für

I. das männliche Geschlecht:

Der Nom.Sg. ist meist endungslos.¹

Der Nom.Pl. endet auf -e, -er; -(e)n.

II. das weibliche Geschlecht:

Nom.Sg.: Die Substantive der gemischten Deklination lauten auf -e aus, sonst endungslos; die übrigen Singularformen sind mit dem Nominativ gleich.

III. das sächliche Geschlecht:

Der Nom.Sg. ist stets endungslos.

Der Nom.Pl. endet auf -e, -(e)r; -(e)n.

Somit sind die einzigen Merkmale, die eindeutig auf ein bestimmtes Genus hinweisen:

- 1) die schwache Deklination - sie ist ein Merkmal maskuliner Substantive,
- 2) die Nominativ-Singular-Endung -e - sie kennzeichnet (mit einigen wenigen Ausnahmen) Femina,
- 3) die Endungslosigkeit in den Casus Obliqui des Singulars - sie ist ein Zeichen femininer Substantive.

Mit Ausnahme der Endung -e, die als feminin angesehen wird, bzw. der Endungslosigkeit in den Casus Obliqui, die ebenfalls als Kennzeichen der Femina gilt, entfällt wohl in den meisten Fällen der Einfluß der Deklination auf die Genusbestimmung englischer Fremdwörter.

- 1) Einige Maskulina auf -e sind Überreste und nehmen, besonders in der gewöhnlichen Sprache zusehends die Endung -en an und werden dann gemischt dekliniert, z.B. der Friede neben der Frieden, aber stets: des Friedens. Aber nur: Wille, Same.

Damit ergeben sich hier im allgemeinen drei Möglichkeiten:

a) Das Lehnwort erhält das Geschlecht des deutschen Wortes für denselben oder einen als ähnlich empfundenen Begriff:

Maskulin:

Koor <u>Griebs</u>	zu engl. core	<u>Kern (einer Sache); Apfelkerngehäuse</u>
Fenz <u>Zaun</u> (selten)	" "	fence <u>Zaun; Drahtzaun</u>
Holl <u>Saal</u>	" "	hall <u>Saal, Halle</u>
Paddock <u>Acker</u> (selten)	" "	paddock (<u>in Australien</u>) <u>Stück Land</u>
Stoow Schtöow <u>Ofen</u>	" "	stove <u>Ofen, Herd</u>
Rai <u>Roggen</u>	" "	rye <u>Roggen</u>
Topp <u>Kreisel</u>	" "	top <u>Kreisel</u>

Feminin:

Battflai <u>Viehfliege</u>	zu engl. butterfly	<u>eine Viehfliegenart</u>
Laine <u>Bahnlinie</u>	" "	line <u>Linie</u>
Pin <u>Stecknadel</u>	" "	pin <u>Stecknadel</u>
Bläckberri <u>Brombeere</u>	" "	blackberry <u>Brombeere</u>
Rasberri <u>Himbeere</u>	" "	raspberry <u>Himbeere</u>
Roode <u>Landstraße</u>	" "	road <u>Landstraße</u>
Stäit Skuul <u>staatliche Schule</u>	" "	state school <u>staatliche Schule</u>
Hetsch <u>Hecke</u>	" "	hedge <u>Hecke</u>

Neutrum:

Bäibi <u>Kleinkind, Baby</u>	" "	baby <u>Kleinkind</u>
Lantsch <u>Essen</u>	" "	lunch <u>Imbiß</u>
Taunschipp <u>Dorf</u>	" "	township (<u>Stadt</u>) <u>gemeinde; Ortschaft</u>
Tresching <u>Dreschen</u>	" "	threshing <u>Dreschen</u>

- b) Der englische Artikel the (meist [ðə], oft aber [ði] ausgesprochen) wird als weibliche Form des bestimmten Artikels aufgefaßt. Hinzu kommt die Endungslosigkeit in den Casus Obliqui, die mit der Endungslosigkeit des englischen Substantives übereinstimmt:

Koor <u>Griebs</u>	zu engl. core <u>Kern, Inneres</u>
Poole <u>Deichsel</u>	" " pole <u>Deichsel</u>
Matsch <u>Streichholz</u> Mätsch <u>Streichholz</u>	" " match <u>Streichholz</u>
Kaar <u>Auto</u>	" " car <u>Auto, Kraftwagen</u>
Jaat <u>Hof</u>	" " yard <u>Hof</u>
Peninsula <u>Halbinsel</u>	" " peninsula <u>Halbinsel</u>
Kriik <u>kl. Wasserlauf</u>	" " creek <u>Winterbach</u>
Päddock <u>Feld</u>	" " paddock <u>Stück Land</u>
Fenz <u>Zaun</u>	" " fence <u>Zaun</u>
Border <u>Grenze</u>	" " border <u>Grenze, Rand</u>
Floor <u>Fußboden</u>	" " floor <u>Fußboden</u>
Roode <u>Landstraße</u>	" " road <u>Landstraße</u>
Bottel <u>Flasche</u>	" " bottle <u>Flasche</u>
Hetsch <u>Hecke</u>	" " hedge <u>Hecke</u>
Träin <u>Zug</u>	" " train <u>Zug</u>

- c) Da es im Deutschen keine eindeutigen Genussuffixe wie it. -o, -a; lat. -us (Gen. -i), -a; lett. -s, -a; lit. -as, -a, -ė; usw., hat die Endung des englischen Wortes nur in den seltensten Fällen das Geschlecht eines bdt. Lehnwortes bestimmt. Eine Ausnahme bildet vielleicht nur -e, das allgemein als fem. Endung angesehen wird¹:

Kricke <u>kl. Wasserlauf</u>	zu engl. creek <u>Winterbach</u>
Laine <u>Bahnlinie</u>	" " line <u>Linie</u>

- 1) Jedoch ist diese Endung in normaler korrekter Aussprache des Englischen stumm.

Matsche Streichholz zu engl. match Streichholz
Roode Landstraße " " road Landstraße

Es braucht hier kaum betont zu werden, daß manche der angeführten Wörter zu zweien oder gar zu allen dreien der obenerwähnten Gruppen gehören.

Hier sei auch darauf hingewiesen, daß manche Wörter im Bdt. schwankendes oder von Nhd. abweichendes Genus zeigen:

das Platz	<u>in</u>	bei unses Platz
das Geschichte	"	das neue Geschichte
das Schnee	"	das Schnee
das Dialekt	"	das Dialekt
das Seife	"	ein Stick weißes <u>Seife</u> (?)
der/ <u>die</u> Anwand	"	(meist feminin)
der Braut	"	der Braut und Bräutigam (NOM.!)

Während es sich hier fast immer um Einzelfälle handelt, in denen wohl ein Versprechen vorliegt, sind gewisse Wortpaare, die aus einer mask. und einer fem. Form bestehen häufig. Das Genus ist hier keineswegs an das natürliche Geschlecht gebunden und diese Tendenz findet sich bei deutschen Wörtern, als auch bei Lehnwörtern aus dem Englischen:

<u>der Griepsch</u> ¹	die Grippe
der Koor (engl. core)	<u>die Koor</u>
der Pool (engl. pole)	<u>die Pole</u>
der Mott	<u>die Motte</u>
der Schnarr	<u>die Schnarre</u> (Narbe)
der Anwand	die Anwende
der Matsch ² (engl. match)	<u>die Matsche</u>

1) Die häufigere Form ist unterstrichen.

2) Daneben auch die/das Matsch, die Mätsch.

der Kriik (engl. creek) die Kricke

der Fenz (engl. fence) die Fenz

Hier sei noch auf die schlesische Tendenz, durch Anhängen von -e neue Feminina zu bilden, aufmerksam gemacht werden; z.B.

Salaate f. Salat, Baache f. Bach, Zappe f. Zapfen.
Vergleiche auch nhd. Binse f. aber ahd. binuz m.
nhd. Brille f. " frühnd. Brill m.
nhd. Schürze f. " (mhd.) Schurz m.

Die Deklination erfolgt im Bdt. wie im Nhd., wobei aber folgende Bemerkungen am Platze sind. Wie in den anderen Mundarten ist der Genitiv ungebrauchlich und wird durch Umschreibung ausgedrückt. Hierbei wird normalerweise das ursprünglich von einem Genitiv abhängige Substantiv durch das Possessivpronomen mit dem dazugehörigen Wort verbunden; dieses steht dann im Dativ:

zu der Frau 'n (= ihren) Platz ¹

- 1) Hier sei aber darauf hingewiesen, daß nach Präpositionen oft der Akk. steht, wo im Nhd. Dativ gilt. Für das Fem.Sg. ergibt sich ein interessantes Bild. Hier lauten Genitiv und Dativ gleich. Während nun für den unverbundenen Dativ in 15 von 23 Fällen die korrekte Dativform, in den anderen acht Fällen die Akkusativform stand, betrug das Verhältnis bei Präpositionen, die im Nhd. mit Dativ verbunden werden, 58:51, in der Genitivumschreibung jedoch 3:10! Diese Entwicklung ist möglicherweise von zwei Faktoren bestimmt: einerseits von der Tatsache, daß das Fem. für Genitiv und Dativ eine Einheitsform hat und daß sich eben diese Form im Schwund befindet - daher Ersatz durch die Akkusativform-, andererseits aber auch vom Zusammenfall der abgeschwächten Dativform des Maskulins mit der Akkusativform (mit den Mann < mit dem Manne).

'n (= dem)¹ Schwiegersohn seine Mutter
mein'n Onkel sein Kind
Paster Sandern seine Stimme.

Daneben findet sich auch einigemale ein Genitiv-s, wie es das Englische ebenfalls kennt²:

Schmidts Frau

aber auch :

bei Graetzes; und sogar: bei der Fraus Platz, zu den Onkels Platz.

Im Schlesischen erfolgt die Genitivumschreibung ähnlich wie im Barossadeutschen, z.B.

an 'n Blücher sein'm Grab
von der Eva der Hund
'n Moann sei Hutt.

Für das Ond. finden wir die folgenden Wendungen (südmecklenburgisch):

Gottlieben sin Schritt
mit anner Lüd' ehren ungerechten Wünsch'
in den Namen von de Fru Pastern.

Die eben für das Bdt. erwähnte Genitivumschreibung durch eine Dativ-Possessivpronomen-Konstruktion ist also bereits den ursprünglichen Mundarten eigen.

Die Pluralbildung erfolgt im allgemeinen wie im Nhd. Englische Wörter bilden meist den Plural, wie im Englischen, mit -s:

die Schaafsts } (shafts) Doppeldeichsel
die Schaffts }
die Keeks (cakes) Kuchen (pl.)

1) Vgl. das in § 215 (mhd.m) Gesagte.

2) Hier hat es sich bereits im Mittelenglischen von den starken Maskulina und Neutra auch auf die anderen Substantive ausgebreitet.

doch finden sich auch Eindeutschungen, wie
die Schafft'n, die Keekse.

Farmer bildet regelmäßig den Plural die Farmer (nur einmal findet sich die Farmers).

Sonst wären nur noch folgende Unregelmäßigkeiten zu erwähnen:

Der Plural von Name wurde stark gebildet gehört (mit Umlaut): die Nämme.

Während die Mehrzahl von Ding im allgemeinen Sinne auf -e auslautete, fand sich im demonstrativen Gebrauch die Form die Dinger, in diesem Falle auf Tonbandgeräte bezogen.

222. Adjektive. Obwohl die Unterscheidung von schwacher und starker Flexion im allgemeinen aufrechterhalten wird, ließ sich doch eine Reihe von Beispielen finden, in denen die starke statt der schwachen Form auftrat. Man muß sich aber vor Augen halten, daß eindeutige Vergleiche zwischen starker und schwacher Flexion nur bei der Hälfte der Formen möglich ist, da die Endungen vielfach gleichlauten.

Wenkersatz 1: stark: die trocknen Blätter (3 x)
 schwach: die trockne Blätter (9 x)

Bedeutend seltener und wohl nur Zufall ist das Einsetzen der schwachen statt der starken Form.

Die Steigerung der Adjektive ist regelmäßig, wobei freilich Ausspracheunterschieden Rechnung getragen werden muß:

Komparativ: eher, Seitiger, greeßer, nässer.

Superlativ: am meisten¹, am besten.

1) Aber fast stets: mehrstens meistens.

Sprecher	WIR				MAN		mer:	Ursprung ¹
	wir	wer	mer	+	man	mer		
Bx	33%	45%	(22%)	9	11	6	man	Nls.
CDx	33%	54%	(13%)	28	1	2	man	Ond.
CLx	53%	47%	-	29	4	3	MAN	Ond.
Ix	80%	17%	(3%)	36	10	-	-	Ms.
Ix	98%	2%	-	44	1	-	-	Gs.
Nx	39%	(6%)	55%	33	3	-	WIR	Ms. (?)

Nach FRINGS² gilt mir = wir im Ols.Gs. und in anschließenden Ms. bis zu einer Linie, die etwas nördlich von Görlitz - Lauban - Bunzlau - liegnitz verläuft. Das restliche Schlesisch hat bir; das Nls. und das Ond. wir bzw. wi.

Von den Pronominaladjektiven ist nur unser besonders zu erwähnen, da die anderen mit dem Nhd. gleichlauten.

Unser erscheint im Bdt. häufig in synkopierten Formen, wie unser'n, uns'ren. Hierbei erscheint in der zweiten Form die Häufung der drei Dentale nts+r, die schwer auszusprechen ist. Daher schwindet r, sofern es sich nicht um Zungenspitzen-r (d.h. dentales r) handelt, in dieser Stellung. Es finden sich dann Formen wie die folgenden:

unses - uns'res, unsem - uns'rem, unse - uns're.

Für die Mundarten gilt hier etwa folgendes³: Nhd. unsern entspricht insem im Gs. (ohne Glätzig) Ms.Nld. (etwa nördlich der Linie Lauban - Bunzlau - Glogau stattdessen insen); ols. nls. unsen; ond. uns('n).

Der Artikel lautet im Bdt., außer im Genitiv,

- 1) Bezeichnet die mundartliche Herkunft der Vorfahren des Sprechers. Vgl. Anhang 5.
- 2) FRINGS, K. 27.
- 3) Vgl. FRINGS, K.34, sowie DSA KK. 39/40.

der nicht gebräuchlich ist, mit dem Nhd. gleich. Eine Ausnahme bilden nur die abgeschwächten Formen des = das und de = die; sowie die Kurzformen 's für das, 'm für dem und 'n für den. Wie schon im § 215 (mhd. n.) erwähnt, wird im Omd. weitgehend auslautendes Dativ-m durch -n ersetzt; daher vielfach den, 'n statt dem, 'm. Vergleiche die oben angegebenen Beispiele für unserm in den Mundarten.

224. Zahlwörter. Neben den Kurzformen 'n, 'ne, 'n'n usw. für ein, eine, ein'n, die im Bdt., wie auch sonst mundartlich häufig vorkommen, sind die einige Male auftretenden Formen än, ä zu erwähnen, da diese im Schlesi- schen gelten.¹

Während die übrigen Zahlwörter mit dem Nhd. übereinstimmen, wenn man von normalen Aussprachevarianten, wie Bwei, Behn usw. neben zwei, zehn, absieht, muß fünf- in zusammengesetzten Zahlen erwähnt werden. So entfallen bei fünfzehn etwa 60% der Beispiele auf fumzahn bzw. fumBehn, 30% auf fünzahn, finzahn bzw. fümBehn, fimBehn, die restlichen 10% auf fuffzahn bzw. fuffBehn.² Ein ähnliches Bild ergibt sich für fünfzig. Bei fünfundzwanzig wird das auslautende f meist an das folgende u assimiliert. Hingegen lautet fünf stets fünf bzw. fünf.

1) Vgl. § 215 mhd. n.

2) Besonders bei der sibilanten Aussprache des z ist das auslautende f von fünf im Bdt. weitgehend verstummt, während es vor der Affrikata meist noch angedeutet wird. - Noch GRIMM betont Schwanken der Schriftsprache zwischen den Formen funf usw. und fünf usw. Fuffzahn usw. gilt über das Omd. hinaus auch vielfach im Schlesi- schen und anderen omd. Mundarten.

225. Verben. Die Konjugation der Verben im Bdt. stimmt normalerweise mit dem Nhd. überein¹, jedoch finden sich sehr oft synkopierte Formen, z.B.

Präsens: denk', glaub', schlag' usw.²

regelmäßig: wir komm'n, sie bleib'm usw.

Imperativ: regelmäßig ohne -e: mach, sag, bleib usw.

Präteritum: ich sagt', er bracht', sie hatt' usw.³

regelmäßig: wir sagt'n usw.

Partizip Perfekt: gearbeitet't, verheirat't usw.

In den Abschnitt über die Laute des Bdt. gehören durch Assimilation geschaffene Formen wie:

geschorm gestorben, reeng regnen, wääan werden,
gääm geben, hamm, haam haben.

Das Hilfsverb sein bildet, wie in fast allen Mundarten, stets die 3. Person Sg. is; allerdings nicht, wie im Schlesischen, mit Längung. Neben sind in der 1. bzw. 3. Person Pl. gilt vielfach (meist als abgeschwächte Nebenform) sein (bzw. sin). Diese Form gilt auch durchweg im Schlesischen (einschließlich des Ols.) Die Niederlausitz hat dann weitgehend sin, so auch noch stellenweise im Mm.; sonst gilt im Omd. die auf d auslautende Form.

Im Gegensatz zum Schlesischen, das von haben weitgehendst Formen mit b-Schwund bildet, findet sich im Bdt. nur bei haben (= Infinitiv bzw. 1. oder 3. Person Pl.) die auf Assimilation zurückgehende Form haam bzw. mit Kürzung hamm.

- 1) Die Konjugation folgt dem omd. Vorbild; der Einheitsplural der niederdeutschen Mundarten hat sich nirgends erhalten.
- 2) Vgl. SÜTTERLIN, S. 436.
- 3) Vgl. SÜTTERLIN, S. 440 und S.451.

226. Adverbien. Diese weichen im großen und ganzen nicht vom normalen nhd. Sprachgebrauch ab. Freilich finden sich oft verkürzte Formen. So gilt neben umher und herum auch rum. Ferner dran (< daran) und ruff hinauf.

Bei richtungsweisenden Adverbien gilt jedoch her- sowohl für nhd. her- als auch für hin-. Der hierbei im Nhd. geltende Unterschied in der Zielrichtung wird nicht gemacht, doch ist dies im Einklang mit dem schlesischen Sprachgebrauch.

Mehrere Male treten die Endungen -e bzw. -t auf und unterscheiden dann oft das Adverb vom Adjektiv:

reine, alleine, feste¹;
anderscht, ebent.

Sonst wäre nur noch auf das Adverb selber neben selbst (seltener) hinzuweisen, sowie auf den Gebrauch von heutzutage, das stets für heute (= jetzt) und teilweise sogar für heute (= an diesen Tage) steht.

Neben 'n bißchen findet sich auch 'n biß'l.

Bedingt durch die Aussprache finden sich folgende vom Nhd. abweichende Formen:

drieb'm drüben, ooch auch (aber schon mhd. ōch, och neben ouch), schon schon, fott fort, andersch anders usw.

227. Zusammenfassung. Während die Deklination der Substantive (§ 221) und Adjektive (§ 222) im Barossadeutschen mit dem Nhd. übereinstimmt, ist das zwar auch bei den Pronomina (§ 223) der Fall, doch finden sich hier,

1) Vgl. die schlesischen Adjektive: gehelle, gleiche; gelenke, wüste, gemeine usw. SÜTTERLIN, S. 357.

wie auch sonst in den Mundarten, vielfach abgeschwächte Formen, besonders im enklitischen Gebrauch des Personalpronomens¹ und beim Artikel².

Auch in der Flexion der Verben (§ 225) stimmt das Barossadeutsche normalerweise mit dem Neuhochdeutschen überein, obwohl sich hier auch vielfach synkopierte Formen finden.

Andererseits stimmt das Barossadeutsche in den Adverbien (§ 226) fast stets mit dem Schlesischen überein. Der wesentliche Unterschied gegenüber dem Neuhochdeutschen ist hier die Verallgemeinerung der Vorsilbe her- für alle richtungweisenden Adverbien.³

Somit stimmt die Morphologie des Barossadeutschen fast stets mit dem Neuhochdeutschen überein; weicht sie jedoch ab, so geschieht dies in Übereinstimmung mit der ostmitteldeutschen Umgangssprache.

23. Zur Syntax des Barossadeutschen. Die folgenden Bemerkungen zur Syntax des Bdt. stützen sich vor allem auf die Aufnahmen freien Gespräches. Nur für den Kasusgebrauch werden auch die Aufnahmen der Vierzig Wenkersätze herangezogen.

231. Satzbau und Wortstellung. Wie allgemein in der

1) Siehe § 223, S. 108.

2) Siehe § 223, S. 110.

3) Siehe § 226, S. 112.

Mundart und der Umgangssprache¹, zieht auch der Sprecher des Bdt. einfache Hauptsätze und insbesondere die Koordination der Subordination vor.² Ausdruck derselben Tendenz dürfte es sein, wenn sehr oft die Inversion nach Konjunktionen unterbleibt. Meist werden ohnehin koordinierende Konjunktionen gewählt. Diese Erscheinung ist nicht ausschließlich auf das Bdt. beschränkt, sondern findet sich vielmehr in allen Mundarten. Aus den eben angeführten Gründen sind Nebensätze im Bdt. verhältnismäßig selten. Eine Ausnahme bilden vor allem Relativsätze.

Der Sprecher des Bdt. stellt bei zusammengesetzten Verbformen normalerweise das finite Verb zum Subjekt³:

wenn mer tat'n arbeiten
wo er muß geschnitt'n werd'n
daß ich soll geh'n

Die adverbiale Erweiterung steht dann meist zwischen dem finiten Verb und dem Infinitiv bzw. dem Partizip:

wenn man sollte deutsch schreib'm
wenn man würde alles mit'n Träktor mach'n
wo er muß erst geschnitt'n werd'n
daß wir muß't'n länger arbeit'n

Der Grund für diesen Vorgang, wie für die Wortfolge überhaupt, ist offensichtlich eher psychologisch als grammatikalisch zu erklären - das Wichtigste kommt zuerst. Daher finden sich Fälle, in denen die Erweiterung, vor allem die Zeitbestimmung, zwischen Subjekt

- 1) Vgl. das in § 112, S. 20, zitierte Beispiel.
- 2) Vgl. auch SCHIRMUNSKI, S. 409 unten.
- 3) Siehe hierzu MAURER, S. 65ff. Demnach sind die im folgenden erwähnten Stellungen auf das Schlesische zurückzuführen.

und finitem Verb steht; der Satz wäre, zumindest aus dem Zusammenhange, auch ohne Partizip bzw. Infinitiv verständlich:

ob das jetzt dazu sollte (gehäär'n)
daß alles gut ist (gegäng'n)
wenn man jetzt sollte (deutsch schreiben) (Es war vom Deutschschreiben die Rede.)

Noch häufiger ist das Nachstellen der Erweiterung hinter das Partizip bzw. den Infinitiv¹:

wie man das immer sollte nenn'n (alles in Deutsch)
wenn sie jemand wollt'n haben (so zum Haushalten)
entsprechend auch beim einfachen Verb:

was wir hatt'n da drib'n
halt arbeit'n auf der Farm.

Im Gegensatz zum Nhd. steht auch von zwei Infinitiven, der welcher gegebenenfalls zum finiten Verb würde, vor dem, von dem er abhängig ist²:

tat se's lass'n hochkomm'n
hab'n wir müss'n aushalt'n.

Das Gleiche gilt, wenn es sich um einen Infinitiv und ein Partizip handelt:

muß doch so sein Mode gewesen.

232. Hilfsverben. Der Gebrauch der Hilfsverben ist im großen und ganzen der des Nhd. Die öfters vom Nhd. abweichende Stellung der Hilfsverben im Bdt. wurde bereits im vorhergehenden Paragraphen erwähnt.

- 1) Was auch früher, besonders im Mhd. und Frühnhd. oft der Fall war. Siehe H. PAUL IV, 2 (§ 68).
- 2) Vgl. hierzu MAURER, S. 65ff. Demnach sind die im Folgenden erwähnten Stellungen auf das Schle-sische zurückzuführen.

Zusätzlich wird aber auch tun, wie in der Umgangssprache und schon im Mhd.¹, sehr häufig als Hilfsverb gebraucht, z.B.

'ne Kächin tat sich das ibernehm'n
ihre Leute tat'n das alles helf'n Subereit'n
da tat'n wer middunter bis Mitternacht so Katt'n
schpiel'n
der tutt's weiterfih'n
denn tat se's lass'n hochkomm'n.

233. Zeitengebrauch. Beim Zeitengebrauch sind vor allem die Tempora der Vergangenheit von Interesse², da sich hier sowohl das Nhd. und das Englische als auch die nd. und hd. Mundarten von einander unterscheiden.

Nach der Auswertung von knapp 600 Beispielen, die den oben erwähnten sechs Aufnahmen freien Gespräches entnommen sind und daher als unbeeinflusst gelten können, ergibt sich folgendes Bild:

- a) Für eine abgeschlossene Handlung der Vergangenheit, deren Resultat jetzt vorliegt (eigentliches Perfekt) wird stets das Perfekt gesetzt.
- b) Eine wiederholte Handlung bzw. ein andauernder Zustand der Vergangenheit wird fast stets durch das Imperfekt ausgedrückt. Eine Ausnahme bildet nur Sprecher I, der in knapp 40% der Fälle stattdessen das Perfekt gebrauchte.

1) Siehe PAUL/MITZKA, § 295 Anmerkung.

2) Bei den anderen Tempora stimmen Bdt. und Nhd. überein. Eine Ausnahme bildet vielleicht das Futur, das im Bdt., wohl unter dem Einfluß des Englischen, häufig auch dort steht, wo das Nhd. nahe bevorstehendes Geschehen durch das Präsens ausdrückt.

c) Bei der Schilderung einzelner Ereignisse der Vergangenheit, die als Teil einer Kette von Ereignissen gesehen werden, steht teils das Perfekt (39% der Fälle), teils das Imperfekt. Während das Verhältnis für die meisten Sprecher nur zwischen 37:63 und 48:52 schwankt, wobei die Zahl der Belege sich oft nur auf knapp zehn beläuft, bildet nur CLx eine Ausnahme. Hier entfallen von knapp zwanzig Belegen 77% auf das Imperfekt.

Für a) und b) stimmen Nhd., Englisch und auch Sorbisch mit dem Bdt. überein. (Daß das Englische darüber hinaus das Perfekt noch in anderen Fällen gebraucht, wo im Deutschen ein anderes Tempus steht, braucht hier nicht in Erwägung gezogen werden, da hier das Bdt. dem Nhd. folgt.)

Für c) haben die hd. Mundarten meist das Perfekt, das allmählich auch weiter nach Norddeutschland vordringt, die nd. Mundarten, das Nhd. und das Englische haben dann das Imperfekt, das Sorbische eine besondere Aoristform, die aber ebenfalls nicht zusammengesetzt ist.

Das Schlesische hat im allgemeinen das Imperfekt, doch finden sich hier auch vereinzelte Belege für das Perfekt¹; in dem von uns in Betracht zu ziehendem Gebiete ist das in drei Gegenden: im Niederlausitzer Wendengebiet, entlang der deutsch-polnischen Sprachgrenze von Oppeln bis Posen und vom Altvatergebirge, wo bereits das Perfekt gilt, nach Norden ausgreifend.

Das Ond. hat durchweg das Imperfekt.²

1) Siehe DSA, KK. 80 und 81.

2) Vgl. aber § 134, S. 37 Anmerkung 1.

234. Kasusgebrauch nach Verben. Für den Kasusgebrauch nach Verben finden sich verschiedene Beispiele, die vom Nhd. abweichen. So steht der Akkusativ in den folgenden Beispielen:

<u>sagen:</u>	hab' se's gesagt sie wird die Tochter sagen sag' die/deine Schwester (5 x) ¹ und hätt' Sie gesagt
<u>sein (wo?):</u>	waa'n ... ins Bett (4 x) waa ... in die Kirche
<u>wohnen:</u>	der wohnt ... an die Ecke
<u>aushelfen:</u> ²	wir hamm mehr're Leute, ... ausgeholf'm
<u>raten:</u>	ich wüdde niemand rat'n (?)
<u>tun:</u>	tut Sie nichts wird dich nichts tun

Dativ statt Akkusativ liegt in den folgenden Fällen vor:

<u>sich freuen:</u>	das freut mer
<u>sich verheiraten:</u>	bis ich mir verheirat't hab'
<u>beißen:</u>	beiß'n dir tot (6 x) wird Ihn'n nicht beiß'n
<u>hauen:</u>	ich hab' dir woll ... Bu viel gehaun
<u>bringen:</u>	das bracht' mir auf fumb'n Schillinge
<u>tricken:</u>	was mir tricken tutt
<u>fragen:</u>	als hätt'n se ihm gefragt
<u>verstehen:</u> ³	ich verstehe dir nich (5x)

Es liegen jedoch nicht genügend Beispiele vor, um etwas Endgültiges sagen zu können. (Bei den erwähnten Ausdrücken handelt es sich um sämtliche eindeutigen

1) Vgl. Nm. seje dine Schwester.

2) Siehe hierzu H.PAUL IV,5 - S. 381.

3) Siehe hierzu H.PAUL IV,5 - S. 393

Beispiele des vorhandenen Materials.) Nur bei sagen gilt mit ziemlicher Sicherheit für das Bdt. der Akkusativ.

235. Kasusgebrauch nach Präpositionen. Bei den Präpositionen macht sich, wie überhaupt im Kasusgebrauch ein erhebliches Schwanken bemerkbar.¹ Wenn wir diese nun eingehender betrachten, so ist es am Platze, noch einmal auf den häufigen Zusammenfall von Dativ und Akkusativ beim Artikel hinzuweisen.²

an (wo?): Bdt. mit Dativ, aber mitunter auch mit Akkusativ, z.B.

waa' an das westliche Ende (Lx)

Das Nhd. hat hier stets den Dativ.

an (wohin?): Bdt.Nhd. stets Akkusativ.

auf (wo?): Bdt. mit Dativ, aber mitunter auch mit Akkusativ, z.B.

auf die einsame Seite (Bx)

uff's die Farm (CLx)

auf die Farm (Nx)

auf's Feld (Nx)

Nhd. mit Dativ.

auf (wohin?): Bdt.Nhd. stets mit Akkusativ.

aus: Bdt. mit Dativ, aber mitunter auch mit Akkusativ, z.B.

aus die Schule (Lx)

Nhd. stets Dativ.

1) Vgl. H. PAUL, IV, 6: besonders auch die einführende Bemerkung zu § 281. Aus den in dem Kapitel zitierten Beispielen wird erst klar, wie sehr selbst unsere größten Schriftsteller und Dichter oft in ihrem Kasusgebrauch nach Präpositionen abweichen.

2) Siehe § 215 mhd. m.

- bei: Bdt. mit Dativ, aber auch sehr oft mit Akkusativ, z.B.
bei eine Frau
bei's Haus
bei die Nachbarn
bei die Schule¹
Nhd. stets Dativ.
- bis: Bdt.Nhd. mit Dativ; doch liegen nicht genügend Belege vor, um für das Bdt. den Akkusativ grundsätzlich ausschließen zu können.
- durch: Bdt. mit Akkusativ, aber mitunter auch mit Dativ, wenn die folgenden Beispiele in Anlehnung an § 215 mhd. m als Dative aufgefaßt werden müssen:
durch den ('n) Eis (5 x)
durch 'n Land (Lx)
NB: Es handelt sich hier um Neutra!
Nhd. stets mit Akkusativ.
- für: Bdt. mit Akkusativ, aber vereinzelt auch mit Dativ, z.B.
fia ia (für ihr)
fer ihm
Nhd. stets mit Akkusativ.
- hinter (wo?): Bdt. sehr oft mit Akkusativ, z.B.
hinter unser Haus wachsen (5 x)
hinter unses Haus wachsen (5 x)
sonst, wie Nhd., mit Dativ.
- hinter (wohin?): Kein Beispiel. (Aber wohl wie Nhd.)
- in (wo?): Bdt. mit Dativ, daneben sehr oft,

1) Nur etwa bei der Hälfte der Beispiele läßt sich der Fall einwandfrei feststellen.

besonders beim Feminin und im Plural,
mit Akkusativ, z.B.

in die Luft (fliegen trockne Blätter)
in die Schule (lernten wir)

Nhd. stets mit Dativ.

in (wohin?):

Bdt. mit Akkusativ, aber vereinzelt
auch mit Dativ, z.B.

in den Getreide

in'n Gange (CLx)

Nhd. steht mit Akkusativ.

mit:

Bdt. neben dem Dativ steht hier sehr
häufig der Akkusativ (von fast hundert
Beispielen entfallen 58% auf eindeu-
tigen Akkusativgebrauch, 29% auf ein-
deutigen Dativgebrauch und die rest-
lichen 23% können sowohl den Akkusa-
tiv als auch den Dativ darstellen).

Nhd. stets mit Dativ.

nach (wann?):

Bdt. mit Dativ, aber daneben auch mit
Akkusativ, z.B.

nach die Schulstund'n

Nhd. stets mit Dativ.

nach (wohin?):

Bdt. mit Dativ oder (ebenso häufig)
mit Akkusativ, z.B.

nach Hause ¹

nach'n (=dem) Township

nach die alte Heimat

nach die Westküst'

Nhd. stets mit Dativ.

ohne:

Das einzige Beispiel, das vorliegt,

1) Stattdessen gilt aber meist: zu Hause (gehen usw.).

lautet:

ohne mir (Lx: 2 x)

Nhd. stets mit Akkusativ.

über (wo?): Bdt. wohl mit Dativ; das einzige Beispiel ist:

über Kleinigkeiten (Lx)

Nhd. stets mit Dativ.

über (wohin?): Bdt. stets mit Akkusativ. Ebenso das Nhd.

unter (wo?): Bdt. von den vier vorliegenden Beispielen sind drei zweideutig, ein viertes weist auf Akkusativgebrauch:

unter drei Tage (CDx)

Nhd. stets mit Dativ.

von: Bdt. häufiger mit Akkusativ als mit Dativ:

vom Platz

von'n alten Zeiten her

von die Stadt

von die Jungs

von so Taugenische usw.

Nhd. stets mit Dativ.

vor (wo?): Bdt. mit Dativ. Ebenso Nhd.

vor (wohin?): Bdt. meist mit Akkusativ. Jedoch lauteten für Wenkersatz 37 (... vor das Dorf gebracht ...) von acht Aufnahmen fünf auf vor mit Dativ:

vorm Dorf

vor der Stadt

vorm Township

Nhd. stets mit Akkusativ.

vor (wann?): Bdt.Nhd. stets mit Dativ.

wegen: Hier liegt leider nur ein Beispiel vor:
weg'n 'm Krieg (F)

Nhd. jetzt meist mit Dativ, älter mit Genitiv.

zu: Bdt. fast immer mit Dativ, daneben nur selten auch mit Akkusativ:

zu de Picknicks
zu ihre Schwester.

Zusammenfassend kann noch einmal betont werden, daß bei dem Schwanken im Kasusgebrauch nach Präpositionen im Bdt., vor allem bei solchen, die je nach Bedeutung den Dativ oder den Akkusativ regieren können, die Tendenz zum Akkusativ hin ziemlich stark ist und zwar am stärksten vor den Feminina. Deren Genitiv und Dativ fällt in der Form zusammen und das mag die Erklärung hierfür sein. Von hier aus breitet sich die Erscheinung dann auf den Plural aus, der, besonders im Artikel, den Feminina ähnlich ist.

Im Nhd. steht normalerweise der Akkusativ, wenn die Präposition die Bewegung, Richtung oder Dauer ausdrückt, der Dativ, wenn die Lage bzw. der Zustand ausgedrückt werden soll. Jedoch gilt diese Regel ausnahmslos nur bei Präpositionen, die je nach Bedeutung den einen oder den anderen der zwei Fälle regieren kann, z.B.

Ich wohne in der Stadt.

Ich gehe in die Stadt.

Sonst gibt es zahlreiche Ausnahmen, z.B.

Ich gehe nach der Schule.

Ich lehne mich an die Tür.

Ich gehe in die Schule.

Ich lehne an der Tür.

Somit ist selbst das Nhd hier keineswegs konsequent.

236. Zusammenfassung. Im Satzbau bevorzugt das Barossa-deutsche, wie auch sonst die Mundarten und die Umgangssprache, einfache Hauptsätze. Im Gegensatz zu dem von den klassischen Sprachen beeinflussten Neuhochdeutschen bewahrt das Barossadeutsche meist die Älteren noch dem Schlesischen und den anderen Mundarten eigenen Verbstellungen (§ 231). Wie schon im Mhd. und noch in den Mundarten wird neben den im Neuhochdeutschen üblichen Hilfsverben häufig auch tun als solches gebraucht (§ 232).

Im Zeitengebrauch, einschließlich des Gebrauchs der Tempora der Vergangenheit, stimmt das Barossadeutsche im allgemeinen mit dem Neuhochdeutschen überein (§ 233).

Hingegen folgt das Barossadeutsche im Kasusgebrauch sowohl nach den Verben (§ 234) als auch nach den Präpositionen (§ 235) sehr oft der ostmitteldeutschen Umgangssprache und den Mundarten im Gegensatz zum Neuhochdeutschen.

24. Zum Wortschatz des Barossadeutschen. Den folgenden Erörterungen liegt das im Neuhochdeutsch - Barossadeutschen ^{Wörterverzeichnis} dargebotene Material zugrunde. Dieses Verzeichnis ist zunächst einmal aus den folgenden Quellen zusammengestellt:

1) Aus den Wortlisten¹, in denen von 26 Sprechern² 107 Begriffe erfragt wurden.

2) Aus den in den Vierzig Wenkersätzen³ vorkommen-

1) S. Anh. 6.

2) S. Anh. 5.

3) S. Anh. 7.

den Wörtern. Diese liegen von 13 Sprechern vor.¹

- 3) Aus sämtlichen Wörtern der freien Gesprächsaufnahmen Bx, CDx und Ix, die drei repräsentativen Sprechern entstammen.²

Hinzukommen noch gewisse besonders interessante, vom Nhd. abweichende Ausdrücke, die während der Interviews erwähnt wurden oder in den anderen freien Gesprächsaufnahmen vorkamen. Insgesamt ergeben sich knapp über tausend Stichwörter.

Der dt. Wortschatz stimmt sehr weitgehend mit dem nhd. überein. Das darf an sich kaum wundernehmen, da sich ja das Nhd. vorwiegend auf das Mitteldeutsche aufbaut. Daher besteht meist nur ein geringer Unterschied zwischen dem seiner mundartlichen Form entkleideten Wort des Ostmitteldeutschen und dem entsprechenden nhd. Wort. Übrig bleiben dann nur die Wörter, die grundsätzlich vom Nhd. verschieden sind bzw. die selbst im Nhd. landschaftlich verschieden sind. Zu ersteren zählen vor allem omd. Lehnwörter aus dem Slavischen bzw. Neuschöpfungen. Zu letzteren gehört der bodenständige omd. Wortschatz, der sich aber dann meist in eine der westdt. Altmundarten zurückverfolgen läßt. Beim Barossadeutschen kommen hierzu noch Lehnwörter und Lehnübersetzungen aus dem Englischen, sowie aus dem Nd. überkommene Ausdrücke.

241. Ostmitteldeutsche Einflüsse. Betrachten wir nun zuerst den typisch ostmitteldeutschen Wortbestand des Bdt. Da das Nhd. vielfach das ursprüngliche omd. Wort gegenüber älteren süddeutschen oder norddeutschen Ausdrücken durchgesetzt hat (z.B. Topf aber

1) S. die Liste, Anh. 5. 2) S. Anhänge 10 - 12.

nd. Pott, wmd. Döpp, Dipp(e), obd. Hafen; Peitsche aber obd. Geißel), läßt sich in vielen Fällen der omd. Wortschatz wohl den anderen Mundarten gegenüber, nicht aber dem Nhd. gegenüber feststellen.

Dennoch kann hier auf eine Reihe vom Nhd. abweichender Ausdrücke hingewiesen werden, die für das Omd. gelten. (Dabei ist es hier unwichtig, daß diese vielfach außerhalb des Nhd. auch in bestimmten Altmundarten, etwa dem Fränkischen, Schwäbischen oder Pfälzischen, gelten.)

Anwand, Einkehr (nur Bentschen), <u>Querbeet</u> (Posen) <u>Pflugwende</u>	Böttcher (nd.schles.) <u>Faßmacher</u>
Fleischer <u>Fleischer</u> , <u>Schlächter</u>	Färse(nkalb) (nm.mm.posn.), Kuhkalb (schles.) <u>weibliches Kalb</u>
Frühjahr <u>Frühling</u>	Griebs(ch) <u>Apfelkerngehäuse</u>
Hetkissen (schles.) <u>Kopfkissen</u> (zu schles. Heet <u>Haupt</u>)	hucken (omd. nd.) <u>auf dem Rücken tragen</u>
Hübel <u>Hügel</u> (so vor allem im Gs., sonst meist Hügel und Bergel)	Hühnerwurzel <u>Warze</u>
Pate (f.) (omd.ond.)	Korn <u>Roggen</u>
<u>Patin</u>	Kreusel (nord- und mittel-schles.) <u>Kreisel</u>
Schramme (schles.) <u>Narbe</u>	schloßen <u>hageln</u>
Vesper <u>Nachmittagsmahlzeit</u>	Stellmacher <u>Wagenmacher</u>
	Zündholz (ols.) <u>Streichholz</u>

Allerdings sind manche der ausgeprägteren Ausdrücke wohl im Bemühen, sich nicht-ostmitteldeutschen Mundartsprechern verständlich zu machen, zugunsten des nhd. Ausdrucks aufgegeben worden.

242. Das slavische Substrat. Wiederholt macht sich hier auch das slavische Substrat bemerkbar; etwa in den folgenden omd. Wörtern:

- Burk, Bork (m.) - kastrierter Eber (vgl. sorb. bōrk)
Plautze (f.) - Lunge, Innereien (vgl. poln. płuca,
sorb. plūco Lunge)
Luže (f.) - Pfütze (vgl. sorb. luža,
tschechisch louže Pfütze)

Während diese Ausdrücke im Bdt. durchweg gelten, sind andere Wörter, die in diese Gruppe fielen, aus den im vorhergehenden Abschnitt erwähnten Gründen, wohl längst durch die nhd. Bezeichnungen verdrängt worden.

243. Niederdeutsche Einflüsse. Bevor wir uns nun dem Einfluß des Englischen zuwenden, soll hier noch kurz auf die Wörter des Bdt. hingewiesen werden, die dem Niederdeutschen entstammen. Hierbei handelt es sich öfters um Ausdrücke, die im gesamten ostdeutschen Raume (d.h. im Omd. und im Ond.) gelten; wobei bisweilen daneben in Schlesien noch ein besonderes schlesisches Wort gilt.

So heißt die männliche Ente im Nd. Erpel, im Gs. Enterich, während sich im übrigen Schlesien beide Bezeichnungen nebeneinander finden. Ähnliches gilt für Böttcher; dieser Ausdruck ist im Nd. und im Schles. gebräuchlich. Daneben heißt dieser Handwerker aber in Schlesien auch Böttner. Diesen beiden ließe sich noch eine ganze Reihe von Beispielen anfügen.

Hauptsächlich oder sogar ausschließlich für das Nd. belegt sind die folgenden im Bdt. aufgezeichneten Wörter:

Enkel, Henkel Fußknöchel ledig leer

leuchtet (mb.) <u>blitzt</u>	<u>Schlächter</u> <u>Fleischer</u> ,
Schwengel <u>Schwengel</u>	<u>Schlächter</u>
(auch posn.)	trecken <u>ziehen</u>
Zicke (märkisch) <u>Ziege</u>	

244. Der englisch-australische Anteil. Gerade im Wortbestand scheint das Bdt. den größten Einfluß des Englischen zu zeigen. Daher ist es an dieser Stelle interessant, einmal festzustellen, wo sich dieser Einfluß am meisten bemerkbar macht und inwieweit die Übernahme englischer Wörter ins Bdt. eine Verenglischung darstellt bzw. inwieweit es sich um eine Notwendigkeit handelt. Denn der auf dem Einfluß der australischen Umgebung beruhende Wortschatz kann eine Bereicherung darstellen, wenn mit neuen Begriffen neue Wörter übernommen werden; er kann auch eine Verarmung anzeigen, wenn durch englische Lehnwörter lediglich deutsche Wörter verdrängt werden.

Einen notwendigen Zuwachs stellen vor allem die Namen für die australische Fauna und Flora dar, soweit sie von der europäischen abweichen, und die Bezeichnungen für australische Einrichtungen. Hierzu gehören aber auch Gegenstände, die, obwohl in Deutschland bekannt, sich in ihrer Form oder ihrer Funktion nicht mit ihrem deutschen Gegenstück decken. Darüber hinaus müssen auch solche Begriffe hier in Betracht gezogen werden, die erst später eingeführt wurden, d.h. die in Deutschland zur Zeit der Auswanderung noch nicht bekannt waren und für die die Sprecher die Bezeichnung erst in Australien lernten.

Viele australische Tiere haben kein deutsches Gegenstück und werden selbst in Deutschland mit ihrem

australischen Namen bezeichnet. Von diesen wurden folgende erwähnt. Der Maggie (ein der Elster ähnlicher, vor allem in Südaustralien sehr häufiger Vogel; maggie ist das englische Wort für Elster); neben den verschiedenen Aussprachevarianten sei noch auf die vom Volkshumor geschaffene Form Meckboy hingewiesen. Interessant ist die einmal notierte Neuschöpfung Orgelpfeifer, die auf das seltsame „Orgeln“ des Vogels hinweist. Der Kookaburra wurde einmal als Lachvogel erwähnt, eine Neuschöpfung, die auf das „Lachen“ des Vogel bezugnimmt, aber vielleicht auch von einem englischen Synonym für den Vogel, Laughing Jackass, beeinflusst wurde.

Bei den australischen Pflanzen läßt sich Ähnliches feststellen. Obwohl Eukalyptusbäume als solche in Deutschland bekannt sind, waren sie den damaligen Einwanderern sicher kein Begriff; australisch heißen sie aber Gum-Trees und erscheinen eingedeutscht als Gummbäume. (Es wurde aber auch von einem meiner Gewährsleute darauf hingewiesen, daß zwischen dem Gum-Tree und dem Eukalyptus noch wieder ein Unterschied bestehe.) Interessant ist die Tatsache, daß die Kiefer durchweg mit dem aus dem Englischen stammenden Paintbaum bezeichnet wird. Der erste Bestandteil des Wortes wurde durch falsche Trennung der englischen Bezeichnung (Pine-Tree) gewonnen. Warum hier der deutsche Name für den doch auch in Deutschland bekannten Baum zugunsten einer auf dem Englischen beruhenden Neuschöpfung verloren ging, dürfte sich nicht leicht erklären lassen. Angesichts der weiten Verbreitung von Kiefern auf dem Lande scheint es sich kaum um einen „neuen Begriff“ zu handeln.

Von den drei erfragten Beerenarten war nur die

Stachelbeere durchweg unter ihrem deutschen Namen bekannt, während die Wildbeeren, die Himbeere, die hier nur in Gärten wächst, und die Brombeere, die auch hier wild vorkommt, unter ihrem deutschen Namen vielfach unbekannt waren. Den Bezeichnungen Himbeere und Himmelbeere, insgesamt achtmal belegt, steht englisches Raspberry, das 17 x vorkommt, und die einmal erwähnte Form Raßbeere gegenüber. Bei Brombeere ist der Fall ähnlich. Brombeere wurde nur zweimal erwähnt und zwar als Brumbeere (Für das nd. Sprachgebiet gilt mit wenigen Ausnahmen Brummel(s)beere.), sonst lautet die Bezeichnung schwarze Beere bzw. Schwarzbeere (insgesamt 9 x); diese ist für Ostdeutschland nicht belegt und stellt sicher eine Lehnübersetzung des englischen Blackberry (13 x angegeben) dar. Weder omd. Kratzbeere noch nordschles. Rahmbeere wurde erwähnt.

Gewisse Einrichtungen, die typisch australisch sind, behalten meist ihre englische Bezeichnung. Nur selten wird diese eingedeutscht: Taunschipp (engl. township) Dorf, Städtchen (ein Begriff, der sich mit dem deutschen nicht deckt); ferner Town, City; High School, College, State School (dagegen aber deutsch: Gemeindeschule); der Hall Gemeindesaal; das Institut Gemeindezentrum (das meist eine Bäckerei und einen Versammlungssaal umfaßt).

Aufgrund der andersgearteten Verhältnisse unterscheidet sich der australische Farmer vom deutschen Bauern, wie auch die australische Farm vom deutschen Bauernhof. Dies sind daher die landläufigen Bezeichnungen dafür, obwohl einmal auch Geheefte gehört wurde. Die sich über Hunderte von Kilometern erstreckende, mit Zwerg-eukalyptus bewachsene, Mallee hat in Deutschland nicht

ihresgleichen und der Schkrupp hat auch mit dem deutschen Wald fast nichts gemeinsam. Es ist an dieser Stelle interessant festzustellen, daß sich schlesisches Pusch Wald, Hain, das mit dem australischen Bush lautlich und bedeutungsmäßig fast völlig übereinstimmt, im Bdt. nicht durchgesetzt hat; man war sich also wohl von vornherein des Unterschiedes zwischen dem regelrechten „Walde“ (schles. Pusch) und dem Schkrupp (austr. scrub „ein dem Maquis ähnlicher Zwergwald“) bewußt. Australisches bush bedeutet meist „unwegsames Wildernis“ überhaupt. Ebenso ist auch ein Creek (bdt. die Kriek, die Kricke), das nur während der Regenzeit Wasser führende Bachbett, etwas Uraustralisches und die meilenlange, nur aus gespannten Drähten bestehende Fenz hat wenig mit dem deutschen Zaun gemeinsam. Auch Feld und Wiese sind hier kaum ein Begriff, vielmehr ist der hierzulande geläufige Begriff einfach „Stück Land“, wobei es offen bleibt, ob es sich um eine Weide, ein Weizenfeld oder einen Grünfutteracker handelt; bestenfalls unterscheidet man dann eine Weizenpaddock von einer Paddock (hier = Weide) schlechthin. Andererseits dürfte für die aus dem Landesinneren stammenden Leute auch die Biitsch (der Meeresstrand) erst hier ein Begriff geworden sein. Daß die erst jüngst eingeführten landwirtschaftlichen Maschinen ihren australischen Namen tragen, braucht wohl kaum erwähnt zu werden. Das Gleiche gilt für Schaffts, die australische Doppeldeichsel, und Super Kunstdünger.

Es muß auch dem Umstand Rechnung getragen werden, daß sich seit Weggang der Siedler aus Deutschland viel geändert hat. Die für die neuen Begriffe neugeschaffenen Bezeichnungen waren vielfach nur aus engli-

schen Quellen bekannt.¹ So dürfte das Streichholz damals noch nicht in allgemeinem Gebrauch gewesen sein. Ob die Eisenbahn und damit zusammenhängende Gegenstände den einfachen Leuten damals schon ein Begriff war, ist nicht zu sagen; es ist aber unwahrscheinlich. Das Flugzeug oder der Begriff Ostzone gehört ohnehin erst der jüngeren Vergangenheit an. Von den hier erwähnten Begriffen seien folgende erwähnt:²

Kaar (f.) <u>Auto</u>	Iist'soon <u>Ostzone</u> (engl.
Leine (f.) <u>Bahnlinie</u>	East Zone)
Matsch (m.) u.ä. <u>Streich-</u>	Träin (f.) <u>Zug</u>
<u>holz</u>	uffringen <u>antelefonieren</u>
	(engl. to ring up)

Sehr aufschlußreich ist auch der veraltete Ausdruck Luftschiff für das Flugzeug, der einmal gehört wurde.

Bei den Berufsbezeichnungen, besonders bei den weniger gebräuchlichen, sind die englischen Bezeichnungen häufig. Dies erklärt sich wohl unter anderem auch aus der Tatsache, daß selbst vor dem ersten Weltkrieg, die Firmenschilder zweisprachig oder nur englisch waren. Während Bäcker und Stellmacher durchweg ihren deutschen Namen führen, ist dies zwar auch beim Tischler der Fall, jedoch gilt dasselbe Wort (wie auch im Australischen) vielfach ebenfalls für den Zimmermann.³

- 1) Bei all diesen Erwägungen ist stets die am frühesten angekommene und zahlenmäßig einflußreichste Gruppe maßgebend. Hatte sich erst einmal ein Ausdruck eingebürgert, so hatten vereinzelte Spätankömmlinge kaum genug Einfluß, ihn durch den korrekten Ausdruck zu verdrängen.
- 2) Siehe auch § 221, SS. 102 - 105.
- 3) Allerdings kann, wenn nötig, der „Bautischler“ vom „Möbeltischler“ unterschieden werden.

Bei Schlächter¹ hingegen lauten 63% der Angaben auf das englische Butscher, bei Fleischer¹ sogar 67%. Für Klempner wurde nur einmal das englische Wort angegeben, jedoch war ein Wort für diesen Begriff vielfach unbekannt und in diesem Falle wäre wohl das englische Wort gebraucht worden; dasselbe gilt von Böttcher.

In einem Lande, das einen großen Teil seines Nationaleinkommens der Schafzucht verdankt, darf es nicht erstaunen, wenn für die feineren Unterschiede der Gattung, etwa für das weibliche Schaf und den Zuchtbock, wiederholt die englische Bezeichnung gilt:

Joou, Juu <u>Mutterschaf</u>	Ramm, Rämm <u>Schafbock</u>
(engl. ewe)	(engl. ram)

Unter den sonstigen englischen oder aus dem Englischen eingedeutschten Ausdrücken, die im Barossadeutschen gebräuchlich sind, finden sich verschiedene wenig gebrauchte Begriffe, wie:

Border <u>Staatsgrenze</u>	Buttfly <u>Viehbremse</u>
Core, Korn <u>Apfelkerngehäuse</u>	<u>Eye brow</u> Augenbraue
First Cousin <u>Vetter 1.</u>	fehlen <u>bei der Prüfung</u>
<u>Grades</u>	<u>durchfallen</u> (engl. fail)
Rye <u>Roggen</u> (der hier nicht angebaut wird)	Mark <u>Narbe, Narbmal</u>
	Scar <u>Narbe</u>

Daneben finden sich aber auch häufig gebrauchte Wörter, wie etwa:

<u>Abendbrot</u> : Tee, Teei	<u>aufgezogen</u> : uffgebracht
(austr. tea)	(engl. brought up)
<u>Deichsel</u> : Pole ²	<u>einsammeln</u> : kollekten

1) Als „der, der schlachtet“ bzw. „der, der Fleisch verkauft“ abgefragt.

2) Diese unterscheidet sich im Gegensatz zu den „Schaffts“ nicht von der deutschen Deichsel.

<u>Fußboden</u> : Floor	<u>Herd</u> : Stove, Schtoow ¹
<u>Hof</u> : Yard	<u>Kolonialwaren</u> : Groceries
<u>Kuchen</u> : Keeks, Keekse (Plural!)	<u>Landstraße</u> : Roode
<u>Spiel</u> : Geem	<u>Ofen</u> : Stove, Schtoow ¹
<u>Stricknadel</u> : Nittnadel (engl. knitting needle)	<u>Stecknadel</u> : Pin
	<u>Vesper</u> : Tee, Teei (austr. tea)

Einige Wörter sind dem englischen Gegenstück sehr ähnlich, wo nicht identisch damit; da sie aber auch als Mundartwörter im Omd. vorkommen, darf die Möglichkeit ihres deutschen Ursprunges nicht aus dem Auge gelassen werden. Hierzu zählen:

Grashopper Heuschrecke Enkel
Henkel Fußknöchel²

Bdt. Hetkissen Kopfkissen ist bereits weiter oben erklärt worden³. Bdt. Ramm Schafbock ist ziemlich sicher englischen Ursprunges, da der DWA den Ausdruck nur für Schwaben belegt.

245. Zusammenfassung. Abschließend läßt sich bezüglich des barossadeutschen Wortschatzes Folgendes feststellen. Er entspricht im großen und ganzen dem der ostmitteldeutschen Umgangssprache. Darüber hinaus hat er aber bis zu einem gewissen Grade teils englische Wörter direkt, teils als Lehnübersetzungen oder in eingedeutschter Form übernommen. Dieser Anteil ist jedoch in Anbetracht der Umstände nicht sehr bedeutend. (Sicher nicht größer als in vergleichbaren, unter fremdsprachigem

1) Jedoch unterscheidet sich der austr. Ofen vom dt. Kachelofen, der wohl damals in Deutschland üblich war.

2) S. § 243, S. 127.

3) S. § 241, S. 126.

Einfluß stehenden Gebieten, wie etwa in Oberschlesien, Siebenbürgen oder dem Elsaß.)

Von den ca. 1610 barossadeutschen Ausdrücken, die in der Wortliste¹ notiert wurden, entfallen nur 5.6% auf englische Ausdrücke, 2.8% auf eingedeutschte englische Wörter und weitere 3.4% auf Lehnübersetzungen bzw. auf deutsche Wörter, bei denen unter englischem Einfluß eine Bedeutungsänderung stattgefunden hat. Es muß hier darauf hingewiesen werden, daß die Methode der Erhebung der in der Wortliste angeführten Ausdrücke von vornherein einen größeren Anteil nicht mit dem Nhd. übereinstimmender Wörter begünstigte.

Betrachtet man daher vergleichsweise ein Stück freier Unterhaltung, so ergibt sich ein wesentlich anderes Bild. Bei einer Untersuchung der beigefügten Aufnahme Bx² zeigten von etwa 1300 Worten nur insgesamt 3.2% irgendwelchen englischen Einfluß. Und zwar verteilt sich dieser folgendermaßen: englische Ausdrücke: 1.7%, eingedeutschte englische Ausdrücke: 1.0% und Lehnübersetzungen bzw. deutsche Wörter, bei denen unter englischem Einfluß eine Bedeutungsänderung stattgefunden hat: 0.5%.

Mithin darf der Anteil des englischen Wortschatzes bei Leuten, die noch regelmäßig deutsch sprechen³, als verhältnismäßig gering bezeichnet werden. Daß die Lage bei solchen Leuten, die nur noch selten Deutsch sprechen wesentlich anders ist, braucht hier nicht betont zu werden.

1) Siehe Anhang 8.

2) Siehe Anhang 10.

3) NB: Das öffentliche Leben wird jetzt überall von der englischen Sprache beherrscht!

Es kann aber hier behauptet werden, daß der Anteil englischer Wörter im barossadeutschen Wortschatz vielfach geringer ist, als das häufig unter den erst vor wenigen Jahren nach Australien eingewanderten Deutschen der Fall ist. Hier hört man häufig Sätze wie die folgenden:

„Jetzt hast du den Car (= Wagen) in die Garage (= Reparaturwerkstätte) gebracht. Wie willst du ihn denn riitschen (= ihn erreichen, engl. to reach) ? Du hast es ihm doch gepromißt (= versprochen, engl. to promise).“

„Hast du schon die Milkbottels (= Milchflaschen) an die Fenz (= Zaun) gestellt?“¹

„Sehen Sie Ihren Agenten!“ (= Sprechen Sie mit Ihrem Agenten)

„Wieviel ist das Pfünd?“ (= Was kostet das Pfund?)

1) Der Sprecher ist aus Ostmitteldeutschland!

3. DAS BAROSSADEUTSCHE ALS DIALEKT

Nachdem wir bis jetzt in den einzelnen Punkten das Verhalten des Barossadeutschen dem der anderen Mundarten und Idiome gegenübergestellt haben, ist es nun angebracht, die bdt. Mundart nochmals als Ganzes zu betrachten. Hierbei soll drei Punkten Aufmerksamkeit geschenkt werden: der Stellung, den Unterscheidungsmerkmalen und der sprachlichen Zugehörigkeit des Barossadeutschen.

31. Das Barossadeutsche - eine selbständige Mundart?

An dieser Stelle erhebt sich jetzt die Frage, ob es sich beim Barossadeutschen um eine selbständige Mundart handelt oder ob wir es lediglich mit einer gesunden Form des Neuhochdeutschen oder möglicherweise auch mit einer Sprechart des schlesischen Dialektes zu tun haben.

Doch bevor wir versuchen, die Unterscheidungsmerkmale des Barossadeutschen festzustellen, und nach diesen über die sprachliche Zugehörigkeit des Barossadeutschen unter den deutschen Mundarten entscheiden, sind einige Worte über die Stellung des Barossadeutschen im Forschungsgebiet angebracht.

311. Die Mundart im Barossatal. Im Anschluß an das, was bereits im § 03 über die gegenwärtige Lage der deutschen Sprache im Barossatal gesagt wurde, sei nun darauf hingewiesen, daß es sich bei dem Deutschen, das im Barossatale noch gesprochen wird, ausnahmslos um die barossadeutsche Mundart handelt. Eine Ausnahme stellen hier höchstens einige Pastoren dar, die noch gelegentlich deutschen Gottesdienst halten. Sonst wird nur noch Barossadeutsch gesprochen. Allerdings wird die Mundart nicht mehr, wie früher, im öffentlichen Leben gebraucht. Hier hat längst das Englische Einzug gehalten. Die Bücher und Zeitungen, die gelesen werden, sind sämtlich englisch und selbst der Briefwechsel mit anderen Barossadeutschen erfolgt in englischer Sprache. So wird das Barossadeutsche jetzt nur noch im Hause und auf der Farm gesprochen. Wenn freilich ein paar Freunde zusammentreffen, dann wird noch „tüch-tich was deutsch geschnackt“.

Ist nun auch das Barossadeutsche im Forschungsgebiet im Abklingen begriffen und bereits auf die ältere Generation beschränkt, so ist das Neuhochdeutsche schon längst verschwunden und die Alternative zur Mundart ist jetzt nicht mehr die Schriftsprache, sondern das Englische. Während für die ältere Generation die Alltagssprache noch das Barossadeutsche ist, ist es für die jüngere das Englische.

In Anbetracht dieser Lage und auf Grund der Tatsache, daß kaum noch eine nennenswerte Anzahl von deutschen Einwanderern nach dem Barossatale zieht (die drei Städtchen vielleicht ausgenommen), und daß die Bibel, soweit sie noch deutsch gelesen wird, den einzigen nhd. Einfluß darstellt, können wir dem Barossa-

deutschen jetzt eine gewisse Selbständigkeit zusprechen. Inwieweit diese rein äußerliche Unabhängigkeit auch eine tatsächliche Selbständigkeit in mundartlicher Hinsicht darstellt, müssen die folgenden Abschnitte zeigen.

32. Die Unterscheidungsmerkmale. Bei der Entscheidung über die Stellung des Barossadeutschen unter den deutschen Mundarten ist es vor allem von Wichtigkeit zu untersuchen, ob und inwieweit sich diese Mundart sowohl von den anderen Mundarten als auch vom Nhd. unterscheidet, das heißt die ureigenen Merkmale des Bdt. festzustellen. Aus diesem Grunde soll hier noch einmal aus dem bereits im zweiten Teil der These Dargestellten¹ der Phonembestand des Bdt. in einer Übersicht zusammengefaßt und mit dem Nhd. bzw. dem Gemeinschlesischen verglichen werden.² Sodann sollen die Hauptmerkmale, in denen sich, in der Entwicklung vom Mhd. zum Nhd., das Bdt.³ von der Schriftsprache unterscheidet, herausgestellt und dann ebenfalls dem Gemeinschlesischen gegenübergestellt werden.

321. Der Phonembestand des Barossadeutschen. In der nun folgenden Aufstellung des Phonembestandes der bdt. Mund-

1) Siehe §§ 21ff.

2) In Morphologie und Syntax lassen sich kaum genügend eindeutige Merkmale finden, die der mundartlichen Kennzeichnung dienen könnten. Vgl. § 22.

3) Bzw. die mundartlichen Quellen des Bdt.

art fällt im Vergleich mit dem Nhd. vor allem die Vielfalt der Aussprachevarianten des Bdt. und des Gemeschl. im Gegensatz zum Nhd. auf. Während jedoch die Unterschiede zwischen dem Phonembestand des Bdt. und dem des Gemeinschlesischen nur auf einigen Aussprachevarianten, die darüber hinaus nicht allgemein gelten, beruht, unterscheiden sich die beiden Mundarten vom Nhd. in der Entwicklung von mhd. ö, œ; ü, üe; im Bdt. wie im Gemeinschlesischen sind diese mit den ihnen entsprechenden ungerundeten Vokalen zusammengefallen, im Nhd. jedoch bewahren sie ihre phonemische Selbständigkeit. An dieser Unterscheidung weist sich aber das Bdt. als eine omd. Mundart aus.

DIE PHONEME DES BAROSSADEUTSCHEN

a. Die Vokale.

Phonem	Bdt.	Gemeschl.	Nhd.
a	a (ɑ)	a	a
a:	ɑ: (ɑ:)	a: (ɑ:I)	a:
e	ɛ (œ)	ɛ e	ɛ
(ö)	-	-	œ
e:	ɛ: e: (e:I)	ɛ: e: (e:I)	ɛ: e:
(ö:)	-	-	ø:
i	ɪ (Ȳ)	ɪ (Ȳ)	ɪ
ü	-	-	ʏ
i:	i:	i: (i:ɛ)	i:
ü:	-	-	y:
o	ɔ	ɔ	ɔ
o:	o: (oU)	o: ɔ: (oU)	o:
u	ʊ (Ȳ)	ʊ	ʊ
u:	u:	u: (u:)	u:
ɜ	ɜ ɛ	ɛ	ɜ
ə	ə	ə	ə

b. Die Diphthonge.

Phonem	Bdt.	Gemschles.	Nhd.
ai	aI (oI)	aI	aI
au	aU	aU	aU
oi	ɔY	ɔI (o:I)	ɔY

c. Die Konsonanten.

Phonem	Bdt.	Gemschles.	Nhd.
p	p' p	p (h)	p'
t	t' t (d)	t (h)	t'
k	k' k (g)	k (h)	k'
b	b p	b h B p	b p'
d	d t	d h t	d t'
g	g k (x j)	g h (y j g) k	g k' (g)
ch	x g	x g	x g
h	h	h	h
f	f (v)	f (v)	f
v	v B (w)	v B (b)	v
j	j	j (g)	j
š	š ž	š ž	š
s	s	s (z)	s
z	z s	z s	z s
r	ʀ r R	r (ʀ R)	R (r)
l	l ð	l ð l	l
ŋ	ŋ ŋk	ŋ ŋk	ŋ
n	n	n	n
m	m (n)	m (n)	m
ts	ts s	ts s	ts
pf	f pf p	f (pf) (h) p	pf

322. Unterschiede in der geschichtlichen Entwicklung zwischen dem Berossadeutschen und den anderen Mundarten. Wie sich ersehen läßt, zeigt der Lautbestand keinen wesentlichen Unterschied zwischen dem Bdt. und dem Gemschles.; die einzigen Unterschiede sind sämtlich nicht allgemein geltende Aussprachevarianten. Völlig

anders ist aber das Bild, wenn wir nun die geschichtliche Entwicklung gewisser mhd. Laute betrachten.¹

Während nämlich mhd. \ddot{e} , e , \ddot{o} im Nhd. noch durch die beiden Laute $\text{[}\overline{\text{ɛ}}\text{]}$ ($\langle \ddot{e}, e \rangle$) und $\text{[}\overline{\text{œ}}\text{]}$ vertreten sind, sind im Bdt. alle drei in $\text{[}\overline{\text{ɛ}}\text{]}$ zusammengefallen. Das Schlesische hingegen hat wohl \underline{e} und $\underline{\ddot{o}}$ zusammenfallen lassen, hat aber $\underline{\ddot{e}}$ zu $\text{[}\overline{\text{a}}\text{]}$ entwickelt. Bei Längung ergibt sich ein ähnliches Bild. Hier ist im Nhd. gelängtes $\underline{\ddot{e}}$ und \underline{e} , aber auch ursprünglich langes $\underline{\text{œ}}$, in langem \underline{e} zusammengefallen. Gelängtes $\underline{\ddot{o}}$ hingegen bleibt als solches erhalten. Im Bdt. jedoch sind alle vier Vokale in langem \underline{e} zusammengefallen. Im Schlesischen wiederholt sich der Vorgang bei den kurzen Vokalen: $\underline{\ddot{e}}$ erscheint als langes \underline{a} ; die drei anderen Vokale fallen zusammen und zwar im Gs. zu einheitlichem $\text{[}\overline{\text{e:}}\text{]}$, im Ms. zu $\text{[}\overline{\text{ɛ:}}\text{]}$ und im Nld. zu $\text{[}\overline{\text{i:ɛ}}\text{]}$. Des weiteren bleiben mhd. \hat{e} , œ und gelängtes \underline{i} und $\underline{\ddot{u}}$ mhd. als $\text{[}\overline{\text{e:}}\text{]}$, $\text{[}\overline{\text{ɔ:}}\text{]}$, $\text{[}\overline{\text{i:}}\text{]}$ bzw. $\text{[}\overline{\text{y:}}\text{]}$ erhalten, fallen aber im Bdt. in zwei Vokalen zusammen: $\text{[}\overline{\text{e:}}\text{]}$ ($\langle \hat{e}, \text{œ} \rangle$) und $\text{[}\overline{\text{i:}}\text{]}$ ($\langle \underline{i}, \underline{\ddot{u}} \text{ (gelängt)} \rangle$). Demgegenüber sind die vier mhd. Vokale im Schlesischen nur durch einen einzigen Vokal $\text{[}\overline{\text{i:}}\text{]}$ vertreten. (Nur das Nld. weicht teilweise ab.) Ungleich dem Schlesischen läßt das Barossadeutsche weder mhd. \hat{a} und gelängtes \underline{o} , noch mhd. \hat{o} und gelängtes \underline{u} in $\text{[}\overline{\text{o:}}\text{]}$ bzw. $\text{[}\overline{\text{u:}}\text{]}$ zusammenfallen; vielmehr erhält es, wie das Nhd., die ursprünglichen Vokale $\text{[}\overline{\text{ɑ:}}\text{]}$, $\text{[}\overline{\text{o:}}\text{]}$; $\text{[}\overline{\text{o:}}\text{]}$, $\text{[}\overline{\text{u:}}\text{]}$.

Bei der Dehnung mhd. kurzer Vokale folgt das Bdt. fast ausnahmslos dem Nhd. Es dehnt daher nicht wie das Schlesische konsequent mhd. kurzen Vokal in offener Silbe oder vor alter Doppelkonsonanz.²

1) Vgl. hierzu die Zusammenfassung § 323, S. 143.

2) Vgl. UNWERTH § 95 und § 98.

Ähnliches gilt für die Kürzung von mhd. uo, ue, ie vor inlautenden stl. Geräuschlauten im Schlesischen.¹ Weder das Bdt. noch das Nhd. verkürzt hier normalerweise, jedoch fällt selbstverständlich im Bdt. ue und ie in $\overline{[i:]}$ zusammen, während das Nhd. entsprechend $\overline{[u:]}$, $\overline{[y:]}$ und $\overline{[i:]}$ aufweist.

In der Behandlung des germanischen p stimmt das Bdt. im allgemeinen mit dem Schlesischen überein, obwohl sich vereinzelt bereits der Einfluß des Nhd. bemerkbar macht. Die dem Schlesischen eigene durchgehende Entwicklung von westgermanischen d zu t wird ebenfalls vom Bdt. nicht geteilt; hier gilt dasselbe wie im Nhd. Die Entwicklung von bdt. z, die im Neiderländischen ihr Gegenstück, findet ist im Bdt. ebensowenig abgeschlossen, wie im Nld.²

323. Zusammenfassung der Unterscheidungsmerkmale. Fassen wir noch einmal zusammen, dann dürfen die folgenden lautlichen Erscheinungen als kennzeichnend für das Barossadeutsche sowohl gegenüber dem Gmschl. als auch gegenüber dem Nhd. angesehen werden³:

- 1) mhd. ë, e, ö fallen in bdt. $\overline{[e]}$ zusammen,
- 2) mhd. ë, e, ö fallen bei Längung mit mhd. æ, ê, œ in bdt. $\overline{[e:]}$ zusammen;
- 3) mhd. i und ü fallen in bdt. $\overline{[i]}$ zusammen,
- 4) mhd. i und ü fallen bei Längung mit mhd. ie, üe in bdt. $\overline{[i:]}$ zusammen.

- 1) Vgl. UNWERTH § 104.
- 2) Hierzu § 218, S. 98f.
- 3) Hier sei nochmals ausdrücklich betont, daß natürlich keine direkte Verbindung vom Mhd. zum Bdt. besteht. Vielmehr handelt es sich um mhd. Laute, deren unterschiedliche Entwicklung in den Mundarten teilweise bis ins Bdt. von Einfluß blieb.

Regel 3 gilt jedoch auch für das Gernschl., Regel 4 zumindest bedingt. Diese beiden Regeln sind daher nur bedingt Unterscheidungsmerkmale für das Barossadeutsche.

Weitere lautliche Kennzeichen des Bdt., die es aber mit dem Schlesischen teilt, sind diphthongiertes geschlossenes e und o, die Liquidæ [y] und [ɹ] , sowie die Entwicklung von germanischen p und t. Diese sind, mit Ausnahme des germanischen p, bereits in § 218 ausführlich besprochen worden. Zur Entwicklung des germanischen p und t ist noch hinzuzufügen, daß diese im Anlaut am weitesten fortgeschritten ist. Daher gilt im Bdt. anlautend meist [f] und [s] , daneben auch [pf] und [ts] , im In- und Auslaut normalerweise [p] bzw. [ts] .

Zu diesen lautlichen Unterscheidungsmerkmalen kommt noch das des englischen Einflusses, besonders auf den Wortschatz. Während sich auf diesem Gebiete bereits das Gernschl. und das Lausitzische aufgrund des slavischen Einflusses vom Nhd. unterschied, tritt beim Bdt. zu dem übernommenen slavischen Wortgut noch als weiteres Element das englische.

33. Sprachliche Zugehörigkeit des Barossadeutschen.

Aus dem soeben Erörterten wird es klar, daß sich das Bdt. sowohl vom Nhd. als auch vom Gernschl. in einigen wesentlichen Zügen unterscheidet. So zeichnet sich das Bdt. durch die Entrundung, sowie durch die Be-

handlung von germanischem p als ostmitteldeutsch aus, stellt sich aber in mehreren anderen Fällen der lautlichen Entwicklung gegen das Gemeinschlesische zum Neuhochdeutschen. In seiner lautlichen Entwicklung dem Bdt. am nächsten verwandt scheint das Neulausitzische zu sein. Wir können hier auch unschwer einige Parallelen erkennen. Sowohl das Nls. als auch das Bdt. ist verhältnismäßig jung im Vergleich zu den anderen Mundarten, beide fallen in viel stärkerem Maße auf das Nhd. zurück, als das bei den Mundarten sonst der Fall ist. (Natürlich ist der Grund hierfür nicht derselbe. Beim Nls. handelt es sich weitgehendst um eine Zweitsprache, die sich an der Norm des Nhd. ausrichtet, während im Bdt. das Nhd. wegen der Insellage der Mundart in fremdsprachigem Gebiet zum Maßstab wird.) Der wesentliche Unterschied zwischen diesen zwei sonst nahe verwandten Mundarten ist das slavische Substrat beim Nls. im Gegensatz zum englischen Superstrat beim Bdt.

Mithin darf wohl das Bdt. als ein selbständiger Dialekt angesehen werden. Dies umsomehr, als einige, freilich nicht sehr nachhaltige, Versuche vorliegen, das Bdt. in der Schrift zu verwenden. Wenn diese Versuche nicht fortgeführt wurden, dann sicher weniger, weil das Bdt. nicht dazu fähig wäre, einer bdt. Mundartliteratur Pate zu stehen, sondern weil auf Grund verschiedener Umstände das Bdt. einesteils im Rückgang begriffen ist, anderenteils aber sehr durch das zweimalige Verbot während der Kriegs- und Nachkriegszeit gelitten hat.

ABKÜRZUNGEN

- A = Educated Australian
 (gepflegtes Australisch)
 Abk. = Abkürzung
 ahd. = althochdeutsch
 Akk. = Akkusativ
 Anh. = Anhang
 Anglz. = Anglizismus
 anl. = anlautend
 Anm. = Anmerkung
 as. = altsächsisch
 assim. = assimiliert
 Assimil. = Assimilation
 ausl. = auslautend
 Ausspr. = Aussprache
 austr(al). = australisch
 BA = Broad Australian
 (breites Australisch)
 bdt. = barossadeutsch
 bes. = besonders
 Dat. = Dativ
 dgl. = dergleichen
 DSA = Deutscher Sprachatlas
 dt. = deutsch
 DWA = Deutscher Wortatlas
 E = Standard English (ge-
 pflegtes Südenglisch)
 engl. = englisch
 f(em). = feminin
 f(f). = folgend(e)
 gem. = gemeinschlesisch
 Gen. = Genitiv
 gs. = gebirgsschlesisch
 hd. = hochdeutsch
 Hilfsv. = Hilfsverb
 inl. = inlautend
 Interj. = Interjektion
 intervok. = intervokalisch
 it. = italienisch
 K(K). = Karte(n)
 Kap. = Kapitel
 Kg. = Kerngebiet (des Neider-
 ländischen)
 Kontrakt. = Kontraktion
 Kzf. = Kurzform
 lat. = lateinisch
 lett. = lettisch
 lit. = litauisch
 M = Meile(n)
- Ma(a). = Mundart(en)
 m(ask). = maskulin
 mb. = mecklenburgisch
 md. = mitteldeutsch
 mhd. = mittelhochdeutsch
 mnd. = mittelniederdeutsch
 ms. = mittelschlesisch
 Mz. = Mehrzahl
 nd. = niederdeutsch
 n(eutr). = neutrum
 nhd. = neuhochdeutsch
 nld. = niederländisch
 nls. = neulausitzisch
 Nom. = Nominativ
 obd. = oberdeutsch
 ols. = oberlausitzisch
 omd. = ostmitteledeutsch
 ond. = ostniederdeutsch
 P. = Person (meist ausgelas-
 sen, z. B. 3.Pl.)
 Pl. = Plural
 poln. = polnisch
 posn. = posnisch
 Präs. = Präsens
 Prät. = Präteritum
 Rg. = Randgebiet (des Neider-
 ländischen)
 russ. = russisch
 s. = siehe
 S(S). = Seite(n)
 schl(es). = schlesisch
 Sg. = Singular
 sorb. = sorbisch
 spr. = sprich
 sth. = stimmhaft
 stl. = stimmlos
 u.a. = und andere
 udgl. = und dergleichen
 u.v.a. = und viele andere
 v. = von
 vgl. = vergleiche
 wmd. = westmitteledeutsch
 wnd. = westniederdeutsch
 zw. = zwischen
-
- Siehe auch die Bibliographie,
 Anhang 14.

DAS PHONETISCHE ALPHABET NACH DEN RICHTLINIEN DER A.P.I.¹

[/̄ʰ/]	Kehlkopfknacklaut	geübt	[/̄gə'y:pt/]
[/̄a/]	kurz, offen	dann	[/̄dan/]
[/̄aI/]	fallender Diphthong	Weise, Waise	[/̄vaIzə/]
[/̄αI/]	dtto. (bdt.)	Eis	[/̄'αIs/]
[/̄aU/]	dtto.	Haus	[/̄haUs/]
[/̄α:/]	lang, geschlossen	Rat	[/̄Rα:t/]
[/̄ə/]	tonloses [̄a] (schles.)	Meester	[/̄me:stə/]
[/̄b/]	labio-dental	Bein	[/̄baIn/]
[/̄ç/]	palatal	ich	[/̄'Iç/]
[/̄x/]	guttural	machen	[/̄maxp/]
[/̄d/]		Dieb	[/̄di:p/]
[/̄d̥/]	linguo-dentaler stimm- hafter Reibelaut (engl.)	than	[/̄d̥æn/]
[/̄e:/]	lang, geschlossen	Reh	[/̄Re:/]
[/̄ē/]	kurzes, tonloses [̄e]	Bitte	[/̄bItē/]
[/̄ɛ/]	offen	Ehre, Held	[/̄'ɛ:Rə hɛIt/]
[/̄ɛ̄/]	kurzes, tonloses [̄ɛ]	bitter	[/̄bItɛ̄/]
[/̄f/]	labio-dental	fein	[/̄faIn/]
[/̄g/]		Gau	[/̄gaU/]
[/̄y/]	norddt. sth. Reibelaut	Wagen	[/̄va:yən/]
[/̄h/]		Hut	[/̄hu:t/]
[/̄i:/]	lang, geschlossen	Biene	[/̄bi:nə/]
[/̄I/]	kurz, offen	Mitte	[/̄mItē/]
[/̄ɨ/]	Mittelvokal (bdt.)	Birschte	[/̄bɨʃtə/]
[/̄j/]	Halbvokal	Joch	[/̄jɔx/]

1) Aus technischen Gründen mußten einige Zeichen abgeändert werden. Aus dem gleichen Grunde werden phonetische Zitate statt von den normalen eckigen Klammern ([...]) von schrägen eckigen Klammern (/.../) eingeschlossen. Bei den phonetischen Texten des Anhangs wurden die Klammern grundsätzlich weggelassen.

[k]		kann, Kinn	[kan kin]
[l]	normal	Laut, alt	[laUt 'alt]
[ɫ]	velar (engl., slav.)	all, pluca	[ɔ·ɫ plutsa]
[m]		Mann	[man]
[n]		Not	[no:t]
[ŋ]	velar	Drang	[dRan]
[o:]	lang, geschlossen	Ofen	[o:fn]
[ɔ:]	lang, geschlossen	Nöte	[nɔ:tə]
[œ]	kurz, offen	Mönch	[mœnç]
[ɔ]	kurz, offen	Gott	[gɔt]
[ɔY]	fallender Diphthong	Häute	[hɔYtə]
[p]		passen	[pasn]
[f]	einfaches Zungenspitzen-R (bdt.)	Getreide	[gɛtfaIdə]
[R]	einfaches Zäpfchen-R	Ehre	[e:Rə]
[ɣ]	cerebral (bdt.)	Berg	[bɛɣk]
[ɹ]	alveolar (engl.)	dry	[dɹaɪ]
[s]		das, daß	[das]
[z]		Sieg	[zi:k]
[ʃ]	(API [ʃ])	schön	[ʃɔ:n]
[ʒ]	(API [ʒ]) (bdt. slav.)	Luže, kažuza	[lu:ʒə kažu:ʒa]
[s̥]	S-artiges [ʃ] (bdt.)	Schwester	[s̥ɛstɜ]
[t]		Tat	[ta:t]
[θ]	linguo-dentaler stimmloser Reibelaut (engl.)	thin	[θIn]
[u:]	lang, geschlossen	Zuber	[tsu:bɜ]
[ʊ]	kurz, offen	Junge	[jʊŋə]
[v]	labio-dental	Wein	[vaɪn]
[w]	bilabialer Halbvokal	Wagen, Schwein	[wa:ŋp̥ ʃwaɪn]
[ɥ]	lang, geschlossen	kühn	[ky:n]
[y]	kurz, offen	Mütze	[mYtɕə]

Außerdem wurden die folgenden Spezialzeichen gebraucht:

- [d̥] etc.: stl. Lenis
[k'] etc.: stark aspiriert

[p̣] etc.: Konsonant mit sehr großer Spannung, z.B.
 bdt. kommen, ital. fiamma : [k_op̣ fjap̣]

[p̣] etc.: silbischer Konsonant

[ɣ̣] etc.: velar oder pharyngalisiert

[ɟ̣] etc.: palataler Konsonant

[ẹ] etc.: sehr offener Vokal

[ẹ] etc.: sehr geschlossener Vokal

[ø̣] etc.: nasaler Vokal

NB: Die Konsonantengruppen [k_s], [d_z], [t_š] usw. werden im
 allgemeinen durch Einzelzeichen dargestellt, nur wo
 dies zu Unklarheiten führen könnte, vor allem in inter-
 vokalischer Stellung, werden die Ligaturen [k_s], [d_z],
 [t_š] usw. angewandt.

DIE ORTSCHAFTEN DES FORSCHUNGSGEBIETES.

Abk.	Name (deutsch)	(englisch)	Einw. ¹	Gegr. ²	Luth. Schule ³
A	--	Angaston	2,313	ca.1842	-
BN	Bethanien	Bethany	98	1842	+
C	Concordia	Concordia	ca.30	?	-
E	Ebenezer	Ebenezer	ca.70	1851	+
EV	--	Eden Valley	269	? ⁴	+
GD	Gnadenberg	--	ca.40	1860	+
GF	Gnadenfrei	Marananga	73	1860	+
G	--	Greenock	348	ca.1854	-
GR	Grünberg	--	ca.40	1854	+
HT	Hoffnungsthal	Karawirra	ca.30	1847	+
KD	Krondorf	Kabininge (Kabminye)	ca.40	?	-
-	Langmeil	Bilyara	siehe	Tanunda!	
LP	--	Light Pass	270	1844	+
L	--	Lyndoch	708	ca.1840	+
NN	Nain	Nain	ca.30	1856	+
NK	Neukirch	Dimchurch	ca.60	? ⁴	+
NM	Neumecklenburg	Gomersal	96	1860	+
NR	Nordrhein	North Rhine	ca.50	1857	+
N	--	Nuriootpa	2,252	ca.1854	+
RT	Rosenthal	Rosedale	94	1847	+
RF	--	Rowlands Flat	182	1847	-
SB	Schönborn	--	ca.30	1855	+
S	Seppelts	Dorrien	100	?	-
SW	--	Stockwell	119	ca.1856	-
SK	St.Kitts	St.Kitts	61	ca.1865	+
T	Tanunda	Tanunda	2,143	1843	+

- 1) Soweit erhältlich wurden die Zahlen der Volkszählung von 1961 angegeben.
- 2) In vielen Fällen ist es beim gegenwärtigen Stand der Ortsgeschichtsforschung nicht möglich, ein genaues Gründungsjahr anzugeben.
- 3) Während des 1. Weltkrieges wurden alle lutherischen Gemeindeschulen geschlossen (1917).
- 4) Die lutherische Gemeinde in Eden Valley wurde 1858 gegründet, in Neukirch ca. 1854.

BEKANNTE HERKUNFTSORTE VON EINWANDERERN NACH S.A.

NB: Ein Unterschied zwischen solchen Orten, die vielleicht nur einen Einwanderer stellten und solchen, die von größeren Gruppen verlassen wurden, konnte naturgemäß nicht gemacht werden, da die notwendigen Unterlagen vielfach fehlen.¹ Diese Liste kann weder als vollständig angesehen werden, noch ist die Möglichkeit ausgeschlossen, daß darin Orte erwähnt werden, deren Auswanderer in andere Teile Südaustraliens (etwa nach Mt. Gambier und eventuell von dort nach Victoria) zogen.

A) NORDSCHLESISIEN (d.h. Reg.Bez.Liegnitz, sowie die Kreise Crossen und Züllichau-Schwiebus).

Alt-Beckern	Gugelwitz
Altläst b.Liegnitz	Guhren
Barschdorf	Guschau
Berndorf	Harthe b. Klemzig
Bersdorf	Hartmannsdorf
Beutnitz b.Crossen	Heidau
Bienowitz	Jakobsdorf
Blumberg	Janny
Brunzelwaldau	Jauer
Buchwäldchen	Jehrer
Christianstadt	Jenkau
Cosel	Kampern
Crossen	Kay
Crummendorf	Keltschen
Deutsch-Kessel	Klein-Baudis
Deutsch-Nettkow	Klein-Dammer
Dobersaul b.Crossen	Klein-Dobritsch
Droskau b.Sagan	Klein-Jännowitz
Freystadt	Klemmerwitz
Friedersdorf	Klemzig b. Züllichau
Friedrichsfelde	Klippendorf
Gassendorf	Koiskau
Gersdorf	Koitz
Goldberg a.d.Katzbach	Kosel (s.Cosel)
Goltzen b. Klemzig	Koslitz
Gräditz	Kroitsch
Groß-Laswitz	Kummernick
Groß-Tinz b. Liegnitz	Kunitz
Groß-Wandris	Kutschlau
Grünberg	Läswitz

1) s. IWAN, S. 142 ff. und besonders die Übersicht auf S. 190. Weitere Angaben stammen u.a. von den Angaben der Gewährsleute sowie von Grabsteinen verschiedener Friedhöfe des Baronsatales.

Lättnitz	Rackau
Langheinersdorf	Raischmannsdorf
Langhermsdorf	Reichenau (Bober)
Langmeil	Rentschen
Leschwitz	Rißen
Liegnitz	Rodtstock
Lochow	Rogau
Merschwitz	Royn
Merzdorf	Salkau
Möstchen	Sawade
Möttig	Scheibau
Muschten	Schloin
Neudorf, Kr. Liegnitz	Schönaich
Neukirch b. Goldberg	Schönborn
Neusalz	Schwarmitz b. Züllichau
Nickern	Schwiebus
Niebusch	Seiffersdorf
Niederwitz	Sichdichfür
Nismenau	Skampe b. Züllichau
Obersiegersdorf	Skohl
Ostritz	Sophienthal
Pansdorf	Sprottau
Panten	Steinborn
Parchwitz	Straupitz
Petersdorf	Tentschel
Plan	Thiergarten
Pohlschildern	Tielitz
Pohlwitz	Tschirskau
Polwitz	Weichau b. Freystadt
Priebus	Wildschütz
Prinkendorf	Zillerthal, Kr. Hirschberg
Prinsnig	Zobel
Pritttag	Züllichau
Profen	

B) MITTELSCHLESIEN (d.h. Reg.-Bez. Breslau).

Gleinau, Kr. Wohlau	Polnisch-Hammer
Glogau	Steinau a.d.O.
Nieder-Luzine	Schawoine
Peterswaldau (Eulengebirge)	Tarxdorf, Kr. Steinau

C) LAUSITZ (d.h. die Kreise Zittau, Löbau, Bautzen, Kamenz; Lauban, Görlitz, Rothenburg (Ols.), Hoyerswerda; der Reg.-Bez. Frankfurt links der Oder, aber ohne Kr. Crossen (= A)).

Buchwalde b. Bautzen (Bukojna)	Drescha / Sachs. = Drehsa b.
Cottbus	Hochkirch (Droždžij)
Dauban	Drewitz b. Cottbus

Dürrhennersdorf b. Löbau	Noes
Groß-Kubitz b. Buchwalde b. Bautzen (= Kubschütz?)	Ober-Prauske
Guben	Rachlau b. Bautzen
Horka	Rackel b. Hochkirch
Klitten	Reichwalde (Schw. Schöps)
Kumschitz = Kumschütz b. Bautzen	Rodewitz b. Hochkirch
Laubsdorf b. Cottbus	Sorau
Lauske b. Hochkirch (Lusk)	Spree, Kr. Rothenburg
Nechern b. Hochkirch	Strega (Neiße) b. Forst
Niederseifersdorf	Tormersdorf
Niesky	Weigersdorf
Niethen b. Hochkirch (Nětín)	Weißenberg b. Bautzen
	Werben (Spreewald)

D) POSEN (einschließlich der Kreise Brandenburgs rechts der Oder, aber ohne Crossen und Züllichau-Schwiebus (=A)).

Bentschen (Obra)	Knochten
Birnbaum	Leitersdorf (Reg.-Bez. Frankfurt)
Bomst	Meseritz (Grenzmark)
Brätz	Nekla, Kr. Schroda (Warthe)
Brausendorf b. Bomst	Nekla-Hauland
Brücken-Hauland b. Wollstein	Neu-Borui
Chwalim	Schwerin (Warthe)
Chlastawe b. Bentschen	Skierziger Hauland
Eschenwalde	Tirschtiegel b. Birnbaum
Groß-Dammer	Torrowe
Hammermühle, Kr. Bomst	Unruhstadt
Klastawe = Klastovo (s. Chlastawe)	Wollstein

E) MAGDEBURGER GEGEND

Havelberg (auch „Hefelberg“)	Tucheim b. Magdeburg
Paplitz b. Magdeburg	Zitz-Rogäsen b. Magdeburg

F) MECKLENBURG (einschließlich der Uckermark).

Bettshon in Schwerin	Püschow
Doberan b. Rostock	Rostock
Granzien (Mecklenburg)	Schmadebeck b. Kröppelin (Mecklenburg-Schwerin)
Grunewald (Kr. Templin?)	Schwerin (Mecklenburg)
Holstein (Mecklenburg-Schwerin)	Wiebendorf b. Boizenburg
Klosdorf (Mecklenburg)	Zarnsdorf (Mecklenburg)
Kuhlenfeld b. Boizenburg	

G) SONSTIGE GEGENDEN.

Altona b. Hamburg	Clausthal (Harz)
-------------------	------------------

Cammin (Pommern)	Osnabrück
Eichig b. Kulmbach (Bayern)	Osterrode (Harz)
Großburgwedel b. Hannover	Polchow b. Cammin (Pommern)
Grünenplan, Kr. Holzminden	Rokow (Preußen) (?)
Hamburg	St.Andreasberg (Harz)
Haseldorf b. Hamburg	Stettin
Holzhausen (Hannover)	Struth b. Schmalkalden
Lübeck	Werder (Pommern)
Lühnde (Hannover)	Wiedelah (Harz)
Merz, Kr. Beeskow (Spree)	

Von den bekannten (!) Herkunftsorten liegen demnach
im Gebiet A : 125 Orte = 55.7%
" " B : 8 " = 3.6%
" " C : 30 " = 13.4%
" " D : 23 " = 10.3%
" " E : 4 " = 1.8%
" " F : 13 " = 5.8%
" " G : 21 " = 9.4%

=====
Gesamt : 224 Orte = 100%
=====

SCHLÜSSEL zu den Gewährsleuten.¹

Anhang 5

Chiffre d. Materials			Ort	Herkunft der Gewährsleute (soweit bekannt) ²	Alter	Gene-ration	IV
I	II	III					
a	-	-	C	Meseritz	+ 60	3.	=
b	B	Bx (15')	RT	Reichwalde/Ols. WENDEN	+ 75	3.	"
c	C+	CDx(16')	NM	Mecklenburg	+ 70	3.	"
cl	-	CLx(11')	NM	Mecklenburg; Schlesien	+ 70	3.	"
d	D	-	L	Preuß.Polen; Mecklenburg	+ 70	2.	"
e	E+	-	HT	Cottbus-Guben WENDEN	+ 70	3.	"
f	F+	-	RF	Bayern (bei Kulmbach)	+ 65	3.	=
g	-	-	NM	? (omd.)(Söhne & Eltern)	+ 35	3.	"
					+ 70	2.	≠
h	H+	-	SB	Tirschtiegel/Posen	+ 70	3.	=
-	-	Ix (16')	GF	bei Züllichau (Kavels	+ 85	3.	"
i	I	-	GF	Gruppe)(Vater & Tochter)	+ 40	4.	=
j	-	-	KD	bei Posen	+ 85	3.	"
k	-	-	B	Schlesien	+ 90	3.	=
l	L	Lx (17')	T	Peterswaldau (Eulengeb.)	+ 75	3.	=
m	M	-	N	Klemzig b. Züllichau	+ 75	3.	=
n	N+	-	S	(wahrscheinlich aus ms.	+ 65	3.	≠
-	-	Nx (9')	S	Gebiet)(Mann & Frau)	+ 65	3.	=
o	-	-	A	Cottbus; Nekla; Schlesien	+ 75	2.	"
				WENDEN			
p	P	-	LP	Sächs. Lausitz	+ 60	3.	"
q	-	-	G	Hamburg; Schweiz	+ 80	2.	"
r	-	-	NN	Schlesien	+ 75	4.	"
s	S+	-	NK	Groß-Tinz (Liegnitz)	+ 75	3.	"
				(Vater & Kinder)	+ 30	4.	≠
t	-	-	E	Drehsa b. Hochkirch/Ols.			
				WENDEN	+ 60	3.	=
u	U+	-	SW	Goldberg (Mann & Frau)	+ 75	2./3.	≠
v	-	-	SK	Reichwalde/Ols. WENDEN	+ 70	3.	"
w	-	-	SK	? WENDEN	+ 45	3.	"
x	-	-	GR	Bomst/Posen	+ 60	3.	≠
y	-	-	GD	? (omd.; wend.)	+ 60	3.	=
z	Z+	-	NR	Dürrhennerdorf/Ols.	+ 70	3.	=

- I = Wortliste (Gesprächsdauer in Klammern.)
 II = Tonbandaufnahme der 40 Wenkersätze; (+) weist auf anschließend aufgenommene freie Unterhaltung hin.
 III = Aufnahme freien Gesprächs
 IV = (") bezeichnet männlichen, (=) weiblichen Sprecher.

- 1) Da die Gewährsleute öfters den Wunsch äußerten, nicht mit Namen erwähnt zu werden, bleiben sie grundsätzlich anonym.
 2) Leider waren bisweilen keine vollen Angaben erhältlich.

WORTLISTE IM HINBLICK AUF DEN DEUTSCHEN WORTATLAS ZUSAMMENGESTELLT.

I.		
Vater	Heuschrecke	Narbe
Mutter	Katze (männl.)	Kopfweh
Geschwister	Kalb (weibl.)	Zahnschmerzen
Schwiegervater	Schaf (männl.)	Beule (durch Schlag)
Schwiegermutter	Schaf (weibl.)	Füße
Schwiegersohn	Mutterschwein	
Schwiegertochter	Ferkel	VI.
Pate	Ente (männl.)	Nebel
Patin	Gans (männl.)	Herd
	Taube (männl.)	Eimer
		Zaun
II.	IV.	Hecke
Bäcker	Stachelbeere	(er soll den Wagen) ziehen
Böttcher	Eukalyptus	es blitzt
Klempner	Kiefer	Frühling
Schlächter	Brennnessel	Hügel
Fleischer	Apfelkerngehäuse	fegen
Tischler	Roggen	Deichsel
Wagenmacher	Weizen	Gabeldeichsel (Einspänner)
III.	Brombeere	pflügen
Sperling	Himbeere	Pflugwende
wiederkauen	V.	Sense mit dem Hammer schärfen
Fliege	Schnupfen	irdener Topf
Käfer	Augenbraue	Schwengel / Waage (Zugholz für Stränge an der Deichsel)
Motte	Augenlid	hageln
Schmetterling	Mund	dreschen
Mücke	Warze	Brösameln
(Vieh-)Bremse	Bauchweh	
Ziege	Genick	
Ameise	Knöchel (am Fuß)	
Elster		

VII.

Sahne	Mittwoch	leer
Kruste (des Brotes)	Donnerstag	Stecknadel
Brot	Freitag	Streichholz
Milch	Samstag/ Sonnabend	Stricknadel
Nachmittagsmahlzeit	Sonntag	sich beeilen
Abendmahlzeit		fünfzehn

VIII.

Montag
Dienstag

IX.

Kreisel
schelten

fünfzig
Hof
jung
nein

X.

Er wohnt in d... (Bethanien etc.), aber
er arbeitet in d... (Tanunda, Gawler).
Sein Bruder wohnt in d... (Adelaide).

DIE WENKERSÄTZE.

Bei der Übersetzung dieser Sätze ins Englische wurde vor allem versucht, diese möglichst deutsch zu lassen, , dafür wurden des öfteren weniger zufriedenstellende englische Konstruktionen in Kauf genommen.

1. In winter the dry leaves fly around in the air.
2. It'll stop to rain in a moment, then the weather will become better.
3. Put some coal into the stove, so that the milk soon begins to boil.
4. The good old man broke with his horse through the ice and fell into the cold water.
5. He died four or six weeks ago.
6. The fire is too strong (big), the cakes are burnt all black underneath.
7. He always eats the eggs without salt and pepper.
8. My feet are aching me very much, I think I have worn them through.
9. I've been at this woman's place and have told her and she said she would tell it her daughter too.
10. And I don't want to do it ever again.
11. I'll bash you your ears with the big cooking-spoon, you monkey!
12. Where are you going, shall we go with you?
13. Es sind ... (bad times!)
14. My dear child stay down here, the bad geese bite you dead.
15. You have today learnt the most and have been well-behaving, you may go home earlier than the others.
16. You are not yet tall enough to empty a bottle of wine, you have to grow yet a little and become bigger.
17. Go, be so nice and tell your sister she should sew ready the dresses for your mother and clean them with

the brush.

18. Had you known him! then things would have been different, and it would have been better with him.
19. Who has stolen my basket with the meat?
20. He did as though they had asked him to the threshing, but they did it themselves.
21. Whom did he tell the new story?
22. One has to shout loudly, otherwise he doesn't understand us.
23. We are tired and have thirst.
24. As we came back last night, the others were already in bed and firmly asleep.
25. The snow remained this night at our place lying on the ground, but in the mountains it melted.
26. Behind our house there stand three fine little apple-trees with little red apples.
27. Can't you wait a little moment for us, then we'll go with you.
28. You mustn't do such childish things!
29. Our mountains are not very high, yours are much higher.
30. How many pounds of wurst and how much bread do you want?
31. I don't understand you, you must speak a bit louder.
32. Haven't you found a white piece of soap for me on my table?
33. My brother wants to build himself two nice new houses in your garden.
34. That word came from his heart.
35. That was right of them!
36. What are those birdies sitting on top of the little wall?
37. The farmers brought five oxen and nine cows and twelve little sheep in front of the village, those they wanted to sell.

38. The people are today all out in the fields and now.

39. Just go, the brown dog won't do you anything.

40. I drove with the people back there over the meadow
(grass-paddock) and then back into the wheat.

NEUHOCHDEUTSCH - BAROSSADEUTSCHES WÖRTERVERZEICHNIS

Der Sprecher wird nur für die ersten drei Belege angegeben. Die Aussprache von -er als [ɐ], von -en als [ɐ] und von -el als [ɛ] bleibt unbeachtet. Ebenso bleiben die Aussprachevarianten von bdt. l, r, z unbezeichnet. Die Länge des Vokals wird stets bezeichnet; wo das nicht schon im Neuhochdeutschen der Fall ist, wird der Vokal verdoppelt, z.B. aa, ah; ie, ih, ii usw. Die Kürze hingegen bleibt unbezeichnet, daher sind a, e, i, o, u, als kurz zu lesen.

Die englische Schreibweise der hier angeführten eingedeutschten Wörter suche man im Barossadeutschen Wörterverzeichnis (Anhang 9) unter ihrer eingedeutschten Form.

DWA = Im Deutschen Wortatlas vertreten. Bx, r usw. s. Anh. 5.

A

- | | |
|--|--|
| ABC - Aabese (CDx) | ADRI SSE - Adresse (Z) |
| ABEND - Aabend, Aand | ÄHNLICH - ähnlich (Bx) |
| 1 ABENDMAHLZEIT - Aabendbrot, Aambrot, Aambrot; Tee, Täai, Teei | AFFE - Affe |
| ABENDS - aabends (CDx) | AKKORDEON - (s. Ziehharmonika) |
| ABER - aaber; doch (F) | ALLE - alle; olle (Z), all (= alle) (M) |
| 2 ABERNTEN - riipen (Ix) | ALLEIN - alleine |
| 3 ABGEHEN - abkommen (Ix) | ALLERHAND - allerhand |
| 4 ABHOLEN (= einsammeln) - kollekten (CDx) | ALLES - alles |
| 5 ABLEGER - Schißling (r) | ALLMÄHLICH - allmählich |
| ABMÄHEN - (s. mähen) | ALS (Adv.) - als |
| 6 ABNEHMEN - (die Ernte abnehmen:) reinichen (Ix) | ALS (Konj.) - (begründend) als, als ob, als wenn; (vergleichend) als; (zeitanzeigend) als, da, wie, wenn |
| ABSCHNEIDEN - (s. mähen) | ALT - alt. ÄLTEST - älteste (Bx) |
| ACHT - acht | ALTER - Alter |
| ACHTZEHN - achz'n (Ix), achtz'nhundert (Ix) | AMEISE - Ameise, Ameise DWA |
| ACHTZIG - achtzich (Ix), achzich (Ix) | AN - an. AM - am |
| ACKER - Acker (P) (siehe auch Feld!) | ANDER - (m.sg.) ande (Bx); (f.sg.) andre (CDx); (n.Sg.) andre (Ix); (Pl.) andern. |
| 7 ACKER (Feldmaß) - Acker: gilt durchweg im Bdt. für engl. <u>acre</u> . 1 Acker (acre) = 40,47 a. | ANDERS - andersch, anders; anderscht (Z) |
| 8 ACKERN - (den Acker umstürzen:) fallern (Ix) (s. auch pflügen) | ANDERTHALB - einanhalb (CDx) |
| 9 ACKERBAU - Faaming (Bx) | ANFÄNGLICH - anfänglich (Ix) |
| | ANFANG - Anfank (S, Bx) |
| | ANFANGEN - anfangen. (s. auch fangen) |
| | ANGELEGENHEIT - Sache; Geschichte (S) |
| | ANHÄNGEN - anhängen; (Partizip) |

- angehangen (an den Traktor) (Ix) (s. auch hängen)
- ANLEGEN - anlegen
- 10 ANRUFEN (telefonieren) -
uffringen (Z), aufringen (Z); anklingeln (Z)
- APFEL - Apfel, Appel;
(Pl.) Äpfel, Äppel; Äppels (D, S). ÄPFELCHEN -
Äppelchen (Z)
- APFELBAUM - Apfelbaum,
Äppelbaum. ÄPFELBÄUM-
CHEN - Äppelbäumchen
(Z)
- 11 APFELKERNGEHÄUSE -
Griipsch, Griips,
Grüpps, Kriips,
Kriipsch (alle mask.);
Griipsche (f.); Äpfel-
schtrunk, Schtrunk;
Kern, Korn (m.), Koor
(f.), Koor (m.)
- APRIKOSEN - Aprikoosen
(Ix)
- APRIKOSENBAUM - Äprikoosen-
senbaum (Ix)
- ARBEIT - Arbeit; Ärbet
(Bx), Aabeit (Ix)
- ARBEITEN - arbeiten,
aarbeiten. (auch =
zur Arbeit benützen
(Ix)) (s. auch bearbei-
ten)
- ARTIG - aatisch (S)
- AUCH - auch, au; ooch,
oo.
- AUF - auf; off (Bx), uff
(CDx)
- AUFFÜHREN (sich auffüh-
ren) - (s. sich betragen)
- AUFHALTEN - aufhalten
(Bx)
- AUFHÖREN - aufhääan, auf-
heean, aufhääad'n
- AUFLESEN - aufleesen (Ix)
- AUFWACHSEN - aufwachsen
- AUFZIEHEN - (Partizip)
aufgebracht, uffge-
bracht
- AUGE - Auge
- AUGENBLICK - Augenblick
- 12 AUGENBRAUE - Augenbraue,
Augenhaare, Augenbräune.
NB: Der Ausdruck war viel-
fach unbekannt.
- 13 AUGENLID - Augenlid,
Augengliid, Augenblatt
(CDx), Augendeckel (x)
- AUGUST - August (Ix)
- AUS - aus
- AUSEINANDER - aus'nander
(CDx)
- AUSFALLEN (= werden) -
ausfallen
- AUSGEARBEITET - (s. durch-
gearbeitet)
- AUSGEBRAUCHT - ausgebraucht
(L)
- AUSTEILEN - austeilen (Bx)
- AUSTRINKEN - austrinken
- AUSWASCHEN (Fluß) - auswaschen;
(Partizip) ausgewaschen (CDx)
- AUTO - (s. Wagen)

B

- BACKEN backen; (Partizip)
gebacken
- BÄCKER - Bäcker
- 14 BAHNLINIE - Leine (f.) (p)
- BALD - bald
- 15 BAROSSATAL - Barossa (f.)
(Ix)
- BART - Baat (Ix)
- BAUCHWEH - Bauchweh, Bauch-
schmerz(en), Bauchkneifen;
Leibschneiden; Magenschmer-
zen, Magenschmerz, Magendrik-
ken. NB: Oft sind zwei oder
mehrere Ausdrücke nebenein-
ander geläufig.
- BAUEN - bauen
- BAUER - Bauer (sehr selten),
sonst meist Farmer (s. dort)
- 16 BEARBEITEN - (das Feld) arbei-
ten, aarbeiten
- 17 BEEILEN (sich beeilen) - sich
beeilen, sich eilen, eilen;
schnell machen, schnell sein;

- sich schputen, schputen,
ten, (sich) schputten;
flink machen, fix machen.
DWA
- BEFESTIGEN - (Partizip)
befesticht (Ix)
- BEGINNEN - beginnen; (Par-
tizip) begonnen
- BEGRÄBNIS - Begräbnis (Z)
- BEHALTEN - behalten (CDx)
- BEHAUPTEN - behaupten (Ix)
- BEI - bei: bei (der Frau
ihrem) Platz = bei (der
Frau). BEIM - beim, beim.
- BEINAHE - beinahe
- BEISSEN - beißen
- BEKOMMEN - (s. kriegen)
- BERG - Berg (s. auch Hügel)
- BESCHWERLICH - beschwäa-
lich (Bx)
- BESORGEN - besorgen (F)
- BESSER - (s. gut)
- BESSERN (sich bessern) -
sich bessern, besser wer-
den
- BEST - (s. gut)
- BESTÄNDIG - (s. stets)
- BESTEHEN - bestehen
- BESTELLEN - beschellen
- BETONEN - betoonen
- 18 BETRAGEN (sich betragen) -
sich betragen; parieren;
sich verhalten; aatisch
sein, gehorsam sein, be-
heeiwd sein.
- BETREIBEN - betreiben; (Par-
tizip) betrieben (Ix)
- BETT - Bett
- BEULE (durch Schlag) - Beu-
le; Geschwulst. DWA
- BEVÖLKERT - bevölkert (Bx)
- 19 BEVOR - vordeen (Ix)
- BEWEGEN - beweegen
- BEWEISEN - beweisen; (Par-
tizip) bewiesen (Ix)
- BEZAHLEN - bezahlen
- BEZEUGEN - bezeugen
- BILLIG - billich. BILLIGER
- billjer (Ix)
- BIN - (s. sein)
- 20 BINDEMÄHER - Bänder (Ix)
- BIS - bis
- BISSCHEN - bißchen; bis-
sel; ein wenig, etwas
- BIST - (s, sein)
- BITTE - bitte
- BLATT - Blatt; (Pl.)
Blätter
- BLEIBEN - bleiben; (Par-
tizip) geblieben
- BLITZEN - blitzen; leuch-
ten, wetterleuchten. DWA
- BLOSS - blooß
- BODEN - Booden; Boouden
(M)
- BÖSE - beese
- 21 BÜTTCHER - Büttcher; Faß-
macher, Faßbinder. DWA
- 22 BONBON - Lolly (Bx), Lal-
ly (Bx)
- BRAÜTIGAM - Bräutigam
- BRAUCHEN - brauchen
- BRAUN - braun
- BRAUT - Braut
- BRECHEN - brechen
- 23 BREMSE (Viehbremse) -
Bremse; Märzfliege,
Märzbrumme, Brumme;
Stechfliege, Pferdeste-
che; Sommertocke; Batt-
flai. DWA
- BRENNEN - brennen (s. auch
verbrennen)
- 24 BRENNESEL - Brennessel;
Brenndistel; Nessel;
Brennisse, Spennessel.
- BRIEFWECHSEL - Briefweck-
sel (F)
- 25 BRINGEN - bringen; (Par-
tizip) gebracht; gebrocht
(Bx). liefern (Bx)
- 26 BROMBEERE - Schwarze Bee-
re, Schwarzbeere; Brumm-
beere; Bläckberri. DWA
- BROSAMEN - (s. Krümel)
- BROT - Broot, Broout
- BRUDER - Bruuder; (Pl.)
Brüider
- BUCHSTABEN - Buuchshtaa-
ben

BÜRSTE - Birste, Berste;
 Büschte, Birschte
 BÜRSTEN - ausbürschten,
 büschten, ausbirschten
 27 BULLE - Bull (Ix)
 28 BUSCHWALD - Schkrupp
 BUSHEL - (s. Scheffel)
 BUTTER - Butter, Budder
 (CDx)

C

CAR - (s. Auto)
 29 CREEK - Kriik (f.),
 Kricke (f.)

D

DA (demonstr.) - da, de
 DA (Konj.) - da; denn
 DABEI - dabei
 DAHINTERKOMMEN - hinter-
 kommen (S)
 DAMALS - daamals
 DAMIT - (konsekutiv)
 damit; (s. auch daß)
 DANN (konsekutiv) - dann,
 denn, 'nn
 DANN (temporal) - dann,
 denn
 DARAN - dran
 DARÜBER - driiber
 DAS - das, des, 's
 DASS - daß, deß (Bx)
 DASSELBE - dasselbe
 DAUERN - dauern
 DAVON - davon
 DAZU - dazu; derzu (Bx)
 DAZUMAL - dazumaal
 DECKEN - decken
 30 DEICHSEL - Poole (f.);
 Deicksel; Pool (m.) DWA
 DEIN - dein
 DEM - dem, den, d'n, 'n
 DEN - den, d'n, 'n
 31 DENGELN - dengeln; ten-
 geln, ausbiehn (h);
 Sense schärfen (g, p)
 DENN - denn, d'nn
 DER - (Artikel) der.
 (Relativ) der, dieser,

welcher
 DERGLEICHEN - dergleichen (Bx)
 DERSELBE - derselbe, dieselbe,
 dasselbe
 DEUTSCH - deutsch
 DEUTSCHLAND - Deutschland
 DEZEMBER - Deßember (Bx)
 DIALEKT - Dialekt (n.) (p)
 DICH - (s. du)
 DIE - (Artikel) die, de.
 (Relativ) die, was
 DIENSTAG - Diens-; (s. auch
 -tag!)
 DIES - (Subst.) dies (Bx).
 (Adj.) diese (f.) (Ix)
 32 DIFFIZIL - gewählsch
 (< gewöhlerisch) (k)
 DING - Ding; (pl.) Dinger,
 (= Angelegenheiten)
 Dinge
 DIR - (s. du)
 DOCH - doch
 DONNERSTAG - Donnersch-;
 Donners-. (s. auch -tag!)
 33 DORF - (klein) (kleines)
 Dorf; Taunschipp (n.),
 Taunschipp (f.).
 (größer) Dorf; (kleine)
 Schtadt, Schteedtchen;
 Taunschipp (n.), Taun-
 schipp (f.)
 DORT - dort, dott
 DRANBENKEN - drandenken
 DRAUFGEHEN - durchgehen;
 (Partizip) durchgegangen
 (Ix) (s. auch vorbei)
 DRAUSSEN - draußen; (= drau-
 Ben vor) außer (CD)
 DREI - drei. DRITT - dritt
 DREIMAL - dreimall (CDx)
 DREISSIG - dreißich (Ix)
 DREIZEHN - dreizehn
 DREIUNDDREISSIG - drei'n'-
 dreißich (Ix)
 DREIVIERTTEL - dreivüett'l
 (Ix)
 DRESCHEN - dreschen
 DRINNEN - drin
 DRÜBEN - driiben
 DU - du; (enkl.) de, te.
 DICH - dich. DIR - dir, der

- 35 DUMMHEIT - Dummelei (CDx)
 DÜRFEN - dürfen; (3.Sg.)
 darf, daaf
 DURCH - durch
 DURCHARBEITEN - (s. durch-
 laufen)
 DURCHBRECHEN - durchbre-
 chen
 DURCHEINANDER - durchein-
 ander
- 36 DURCHFALLEN - (Prüfung)
 fehlen: "Er hat nie sein
 Englisch gefehlt" (r)
 DURCHKOMMEN - durchkommen
 (Ix)
- 37 DURCHLAUFEN - durchlaufen;
 durcharbeiten, ausarbei-
 ten. (s. auch ausge-
 braucht)
 DURCHMESSER - Durchmesser
 (Ix)
 DURCHSCHNITT - Durchschnitt
 DURCHSCHNITTSFARM - Durch-
 schnittsfarm (Ix)
 DURST - Durst; Durscht,
 Duscht; Dust
 DURSTIG - duschtich,
 durschtich

E

- EBEN - eeben; eebent;
 eebents (CDx)
- 38 EBER - Bäär; (kastriert)
 Burk, Bork
 ECKE - Ecke
- 39 EGAL - eingal (t)
 EHE - ehe, eh. EHER - eher
 EI - Ei; (pl.) Eier
 EIGENTLICH - eigentlich;
 einglich (Bx)
- 40 EIN - ein, en, 'n; a, an
 (CD, Z)
 EINANDER - einänder (CDx)
 EINFACH - einfach
- 41 EINGEWEIDE - Plautze (s.
 auch Lunge)
- EINLADEN - (= bitten) (Ix)
- 42 EINMAL - einmal; amal
 (CDx); maal, mall

- EINNAHME - Einnahme (CDx)
 EINS - eins
 EINSAAT - Einsaat
 EINSAM - einsam
 EINZIG - einzig; (f.)
 einsje (CDx), einzich-
 ste (CDx)
 EIS - Eis
 ELF - elf
 ELSTER - (s. Magpie)
 ELTERN - Eltern
 ENDE - Ende
 ENGLISCH - englisch
- 43 ENTERICH - Erpel; Ente-
 rich DWA
 ER - er; (enklitisch) er,
 a. IHM - ihm, em, 'm; en,
 'n. IHN - ihn, en, 'n.
 ERDE - Erde
 EREIGNIS - Ereignis (Ix)
 ERFOLG - Erfolg
 ERINNERN (sich erinnern) -
 erinnern (Bx)
 ERKLÄREN - erkläären, er-
 klääad'n (Bx)
 ERLAUBEN - erlauben
 ERNÄHREN - ernährn
 ERNTE - Ernte, Ääante
 ERNTEDANKFEST - Erntedank-
 fest
- 44 ERNTEMASCHINE - Haawester
 (Ix)
 ERST - erst, ääst;
 erscht, ääascht
 ERSTENS - ääst'ns (Ix)
 ES - es, 's; (enklitisch)
 's, 'sch (Bx, nach -r)
 ESEL - Eesel
 ESSEN - essen; (ist, aab)
 ETWA - etwa; etwaan (Ix)
 ETWAS - etwas; was (CDx);
 (s. auch bißchen)
 EUCH - (s. ihr)
 EUER - euer
- 45 EUKALYPTUSBAUM - Gummibaum
 (So durchweg. Vergl. austr.
gum tree; allerdings be-
 steht nach Auskunft eines
 meiner Gewährsleute noch
 ein Unterschied zwischen

dem eigentlichen Eukalyptus
und dem „Gum Tree“.

F

- FÄRBE - färben; (Partizip)
gefärbt (Bx)
- FAHREN - fahren; (fuhr, ge-
fahren)
- FALL - Fall
- FALLEN - fallen
- FANG - Fank (CDx)
- FANGEN - fangen; (fängt, fin-
gen)
- FARM - Farm (meist so); Ge-
heefte (n.) (p); (Pl.) Faams
- FARMER - Farmer; (s. auch
Bauer)
- FAST - fast
- FEDERSCHLEISSEN - Feeder-
schleisen (n.) (Bx)
- FEGEN - feegen, fäägen; keh-
ren, kehrd'n
- FEIERN - feiern
- FEIERTAG - Feiertack; (pl.)
Feiertage
- FEIN - fein
- 46 FELD - Feld; Pädock (f.),
Pädick (f.), Pädock (m.?)
Acker, Land. NB: Der in
Australien gebräuchliche
Begriff ist „Stück Lard“,
wobei es offenbleibt, ob
es sich um eine Weide, ein
Weizenfeld oder einen Grün-
futteracker handelt. (Vgl.
daher auch Acker und Wiese)
- FERKEL - Ferkel; kleines
Schwein, Schweinchen. DWA
- FERNSEHEN - (s. Television)
- FERTIG - fertich, ferdich,
feddich; vollendet (Ix)
- FERTIGNÄHEN - fertignähn
- FEST - fest; (Adv.) fest,
feste
- 47 FESTSTELLEN - ausfinden (Bx)
- FEUER - Feuer
- FINDEN - finden; (Partizip)
gefunden
- FISCH - Fisch
- FISCHEN - fischen
- 48 FLASCHE - Flasche; Bot-
tel (f.)
- FLEISCH - Fleisch
- 49 FLEISCHER - Butscher;
Fleischer; Schlächter,
Schlachter. DWA
- FLIEGE - Fliege
- FLIEGEN - fliegen;
fliehn (H)
- 50 FLUGZEUG - Luftschiff (r)
- FLUT - (s. Gezeiten)
- FORT - fort, fott
- FORTGEHEN - fottgehn (s.
auch gehen)
- FOTOGRAFIEREN - fotogra-
fieren; fotografierd'n
(Ix)
- FRAGEN - fraagen; (fruug,
gefraagt; gefraacht (L))
- 51 FRAU - Frau; Frauens
(= Frauenzimmer) (Ix)
- 52 FRAU X. - Missis X.
- FREITAG - Frei-; (s. auch
-tag!)
- 53 FREMDER - Fremdling (Ix)
- FRESSEN - fressen; (frißt)
- FREUEN (sich freuen) -
sich freuen
- 54 FRUCHTBAR - förtail (Ix)
- FRÜH - frih. FRÜHER - fri-
her.
- FRÜHE - Frih (Bx)
- FRÜHJAHR - (s. Frühling)
- FRÜHLING - Frihling, Frih-
link; Frihjahr. DWA
- FRÜHSTÜCK - Frihschtick
(s. auch Zweites Frühst.)
- 55 FUCHS - Reinecke (p)
- FÜHREN - fihern
- FÜNF - fünf; fimf
- FÜNFUNDZWANZIG - fimun-
zwanzich (Bx), fimvun-
zwanzich (Ix)
- FÜNFZEHN - fumzehn, fümz'n;
fumfzehn, fumfz'n; fuffz'n.
- FÜNFZIG - fumzick, fumzich;
fumfzich; fuffzick, fuff-
zich
- FÜR - fiir, fer

- 56 FÜTTERN - futtern (Ix),
fittern (Ix)
- 57 FUHRWERK - Boggie (die in
Australien früher übliche
Reisekutsche); deutscher
Wagen, englischer Wagen
(zwei verschiedene Typen
von Lastfuhrwerk)
- FURCHTBAR - furchbaa,
fuechbaa
- FUSS - Fuuß; (Pl.) Fiße,
Fisse
- 58 FUSSBODEN - Floor (m.)
- FUTTER - Futter
- G
- 59 GABELDEICHSEL (Einspanner)
- NB: In Australien handelt
es sich genauer gesagt um
eine Doppeldeichsel: Schaaf-
ts (Pl.), Schaffts (Pl.),
Schafften (Pl.). DWA
- GANG - Gank (Bx)
- GANS - Gans; (Pl.) Gänse
- GÄNSERICH - Gänserich,
Gänsrich; Gänsricht. DWA
- GANZ - ganz
- GAR - gaar (CDx)
- GARBE - Gaabe (Ix)
- GARNICHT - gaanich. GAR-
NICHTS - gaanischt (Bx)
- GARTEN - Garten; Gatten,
Gaaten
- 60 GEBEN - geeben, gääm;
(gibt, gaab)
- GEBOREN - geboorn
- GEBRAUCHEN - gebrauchen
(CDx)
- 61 GEBRÄUHLICH SEIN - Moode
sein (Bx)
- GEBROCHEN - gebrochen
(sprechen) (U)
- GEBUNDEN - gebunden (ge-
bundnes Heu) (Ix)
- GEDÄCHTNIS - Gedächtnis
(U)
- GEFÄRBT - (s. färben)
- GEGEND - Geegend
- GEHEN - gehen; (ging, ge-
gangen)
- GEHÖREN - gehäärn
- GEHORSAM - gehorsam; (s.
auch artig)
- GELD - Geld
- GEMEINDE - Gemeinde
- 62 GEMEINDESCHULE - Gemeinde-
schuule; Kürchenschuule (Lx)
- GENICK - Genick, Nacken
- GENUG - genuck; genuuch, ge-
nunk
- GERADE - graade
- 63 GERÄTSCHAFTEN - Implements
(Bx)
- GERNE - gerne, gääane
- GERSTE - Gäääschte (Bx)
- GESCHEHEN - geschehen (Ix)
- GESCHENK - Geschenk
- GESCHICHTE - Geschichte
- GESCHWISTER - Geschwister
- GESTERN - gestern
- GETREIDE - Getreide DWA
- 64 GETREIDEPUPPE - Schtucke (Nx)
- GEWALTIG - gewaltich (Bx)
- GEWESEN - (s.sein)
- GEWISS - gewisser (m.); (Pl.)
gewisse
- GEWÖHNLICH - gewöhnlich
- 65 GEZEITEN - Tait (f.) (=Flut)
(CDx)
- GLAUBEN - glauben; glooben
(Nx)
- GLEICH - gleich
- GRAS - Graas; Grass
- GREIFEN - greifen
- 66 GRENZE - Border (f.)
- GROSS - groß. GRÖSSER -
greeßer. GRÖSST - greeßt
- GROSSELTERN - GrocBeltern
- GROSSMUTTER - Grooßmutter
- GRUND - Grund (=Erde)
- 67 GUMMOSIS - Gemmoosis (Ix)
(eire Baumkrankheit)
- GUT - guut, gutt. BESSER -
besser. BEST - best.

H

- HABEN - haaben; haam, haam;
(Prät.) hatten, hutten
(Z, Nx)
- HÄCKSEL - Häcksel (CDx)
- HÄNGEN - hängen. (Partizip)
angehangen (Ix)!
- 68 HAFER - Haifer; Haaver (r)
- 69 HAGEBUTTE - Hahnbutte (r)
DWA'
- 70 HAGELN - haageln, schloößen
DWA
- 71 HAGELN (fein) - schloößen;
haageln. DWA
- 72 HAGELN (grob) - haageln;
schloößen
- HALB - halb
- 73 HALLE - Hall (m.)
- HALT - halt
- HALTEN - halten
- HAND - Hand
- HAUEN - hauen
- HAUPTSACHE - Hauptsache
- HAUPTSÄCHLICH - hauptsächlich
- 74 HAUPTSTRASSE - Hauptstrasse
(Ix); Mäinroode (f.) (Ix)
- HAUS - Haus; (Pl.) Häuser.
- 75 NACH HAUSE - zu Hause
- HAUSIERER - (s. Höker)
- 76 HAUT (menschl.) - Fell (r)
- 77 HECKE - Hecke; Hetsch (f.);
Fenz (f.)
- HEIM - Heim (Ix)
- HEIMAT - Heimat
- HEISS - heiß
- HELFEN - helfen (half,
geholfen)
- 78 HER - heer; haar (Z)
- 79 HERAUS - raus
HERAUSKOMMEN - rauskomma (Bx)
- HERAUSZIEHEN - rausziehen
- HERBEIBRINGEN - herbeibringen
- HERBRINGEN - herbringen
- HERBST - Herbst
- 80 HERD - Oofen, Stoow (m.);
Feuerheerd; Schtoow (m.);
Oowe.;, Kochoofen. (s.auch
Ofen!)
- 81 HERR X - Mister X.
HERRLICH - herrlich
- 82 HERUM - rum; herum
- HERUNTER - runter
- HERUNTERHÄNGEN - runterhängen
- HERZ - Herz
- 83 HEU - Heu; (gerostes Heu)
bäild Heu (Ix)
- HEUANBAU - Heubau (Ix)
- HEUERNTTE - Heuernte (Ix)
- HEUSCHOBBER - Heuschoober (Ix)
- 84 HEUSCHRECKE - Heuschrecke;
Graashopper; Schrecke DWA
- HEUTE - heute, heut';
heutzutaage
- HIER - hier
- 85 HIMBEERE - Raasberri;
Himbeere; Himmelbeere;
Raßbeere. DWA
- HIN - hin
- 86 HINAUFZIEHEN - raufziehn
- 87 HINEIN - rein
- HINEINLAUFEN - reinlaufen
- HINEINTUN - reintuun
- HINKOMMEN - hinkommen
(s. auch kommen)
- HINSCHMEISSEN - hinschmei-
ßen (s. auch schmeißen)
- HINTEN - hinten
- HINTER - hinter
- HINTUN - hintuun
- 88 HINÜBER - riiber
- NOCH - hooch. HÖHER - heeher

89 HOCHZEIT - Hochzeit; Huckst
(früher: v)

90 HÖHERE SCHULE (Privat) -
Kollitsch (S)

91 HÖHERE SCHULE (Staatl.) -
Hai Skuul (S)

92 HÖKER - Hooker (CDx)

93 HÖKERN - hookern (CDx)
HÖREN - häärn

94 HOF - Hoff, (Dat.) Hoowe;
Hoof, Jaat

95 HOF (Bauernhof) - Hocum-
schätt (CDx)
HOLEN - hoolen..

HOLZ - Holz

HÜBSCH - hibsich

96 HÜGEL - Hiigel; (kleiner)
Berg; Hiibel, Hüppel,
Hiivel; Anhöhe (s.auch Berg)

HUHN - Huhn; (Pl.) Hihner

97 HÜHNERHOF - Hihnerjaat (f.)
(p)

HUND - Hund

HUNDERT - hundert

HUNDERTDREISSIG - hundert-
dreißich

HUNDERTFÜNFZIG - hundert-
fünfzich (Ix)

HUNDERTJÄHRIG - hundert-
jährichst (Ix)

HUNDERTZEHN - hundertzehn

HUNDERTZWANZIG - hundert-
zwanzich

I

ICH - ich. MIR - mir; (enkl.)
mir, mer. MICH - mich

IHM - (s. er)

IHN - (s. er)

IHNEN - (s. sie) (Pl.)

IHR (f.) - (s. sie (f.))

IHR (2.Pl.) - ihr. EUCH (Dat. 103
und Akk.) - euch

IHR (Adj.) - ihr

IM - im, in'n

IMMER - immer

IN - in

IND(IAN)ISCH - indiaanisch

98 IRDNER TOPF - Schteintopp;

schteinerner Topp; Toontopp;
irdener Topp, töönerner Topp;
Porzellaantopp, Schteingefäß
DWA

IRGEND - irgend (Bx)

IRGENDWO - irgendwo (Bx)

IST - (s. sein)

J

JA - ja, jo

JAHR - Jahr, Jah; (Pl.)
Jahre, Jahr (Ix immer so)

JANUAR - Januar

JEDER - jeeder

JEDOCHE - doch (F)

JEMALS - jeemaals (Ix)

JEMAND - jeemand

JETZIG - jetzich; (f.)
jetzije (Ix, Lx)

JETZT - jetzt, jetze (CDx)

JUBILÄUM - Jubiläaum

99 JUGOSLAVIEN - Jugosklaaw (Ix)

JUNG - junk. JÜNGER - jinger

JUNGE - Junge; (pl.) Jungs

K

100 KÄFER - Kääfer; Kääwer

101 KALB (weibl.) - Färze;
Fäärzenkalb, Fääržekalb,
Fäärsenkalb; Färse;
Kuhkalb; Häffer.DWA

KALT - kalt

102 KANINCHEN - Kanickel

KANINCHENJAGD - Kanickel-
jaagd

KARTENSPIEL - Kattenschpiel
(CDx)

103 KATER - Kaater; Kaader;
Roater

KATZE - Katze

KAUFEN - kaufen

KAUM - kaum

KEHREN - (s. fegen)

KEIN - kein

KENNEN - kennen; (Parti-

zip) gekannt
 104 KIEFER (Baum) - Paintbaum;
 Tannenbaum
 KIND - Kind; (Pl.) Kinder
 KINDISCH - kindisch
 105 KIRCHE - Kirche, Kürche;
 Gotteshaus (Ix)
 KLÄREN (sich klären) -
 sich kläärn (Z)
 KLEID - Kleid; (Pl.) Klei-
 der
 KLEIN - klein
 106 KLEINKIND - Bäibi
 107 KLEMPNER - Klempner;
 Klemmer, Blechschmied,
 Plammer. DWA
 KNAPP - knapp
 KNETEN - kneeten
 108 KNÖCHEL - Knöchel, Enkel;
 Knöchel; Gelenk, Fußge-
 lenk, Enkelknochen, Hen-
 kel. DWA
 KÜCHIN - Kechin
 KÖNNEN - können (kann,
 konnte)
 KOHLE - Kohle
 KOMMEN - kommen (kamen,
 gekommen)
 109 KOOKABURRA - Kuckerberria;
 Lachvoogel (r)
 110 KOPFKISSEN - Hettkissen (k)
 KOPFWEH - Koppschmerz,
 Koppschmerzen; Koppweh
 KORB - Korb
 KORN - (s. Getreide)
 111 KORNFELD - Konnfeld (M)
 (aber meist Weizenpéd-
 dock oder Ähnlich).
 KOSTEN - kosten
 KRAFT - Kraft (=Energie)
 112 KREISEL - Kroisel. DWA
 KRIEGEN - kriegen (krickt, 120
 gekrickt)
 KRÜMEL (Brotkrümel) -
 Kriimel; Kruumen, Krü-
 mel.
 113 KRUSTE (des Brotes) - Kru-
 ste; Krost
 114 KUCHEN - Kuchen, Kuchen; 121
 (Pl.) Keeks (q), Keekse (o)
 KURZLICH - kützlich

KUH - Kuh; (Pl.) Kiihe
 KUNSTDÜNGER - (s. Super-
 phosphat)

L

LADUNG - Laadung
 LAMM - Lamm; (Pl.) Lämmer.
 (s. auch Schaf)
 115 LAND - Land; (= Grundstück,
 Pl.) Ländereien (Ix)
 116 LANDSTRASSE - Roode (f.)
 (Diese Neuschöpfung aus
 dem engl. road gilt durch-
 weg)
 LANG - lang (CDx); (Adverb)
 lange. LÄNGST - längst
 117 LASTKRAFTWAGEN - Track (Ix)
 LAUFEN - laufen (liefen, ge-
 laufen)
 LAUT - laut. LAUTER - lauter
 LEBEN - Leeben; Leebenszeit
 (CDx)
 118 LEBENSMITTEL - Groöseries
 (CDx)
 119 LEER - leer; leedich (CDx,
 r). DWA
 LEEREN - leermachen; leeren,
 ausleeren
 LEGEN - leegen
 LEHM - Lehm (Ix)
 LERNEN - lernen
 LETZT - letzt
 LEUTE - Leute
 LIEB - lieb
 LIEFERN - lievern (Bx)
 LIEGEN - liegen (laag, ge-
 leegen)
 LOCH - Loch
 LOS - loos
 LUFT - Luft
 LUNGE - Plautze (f.) (s.
 auch Eingeweide)

M

MACHEN - machen, tuun
 MÄDCHEN - Määdchen. DWA
 MÄHEN - mähen, meehen; ab-
 schneiden, schneiden; ab-
 hauen, Gras hauen.

- 122 MAGPIE - Mäggpai, Meckboy;
Orgelpfeifer (r); Elster
(F)
- 123 MAIS - Korn (b)
- 124 MALLEE - Malli; Malliland
- 125 MAMA - Mamm (Ix)
MAN (Flickwort) - man
(selten)
MAN (Personalpronomen) -
man, mer
- 126 MASCHINE - Maschiine;
(Pl.) Maschinerie, Ma-
schinerien (Ix)
- 127 MASCHINENKRAFT - Pauer
(Ix) (s. auch Kraft)
- 128 MASSE - Masse
- 128 MAUER - Wand; Mauer
- MEHR - (s. viel)
- MEILE - Meile
- MEIN - mein
- 129 MELKBETRIEB - Milkerei
(Ix)
MELKEN - melken
MENGE - Massé (Ix)
MICH - (s. ich)
MILCH - Milch; Millich
MILCHWIRTSCHAFT - (s.
Melkbetrieb)
- MINDESTENS - mindestens
- MINUTE - Minute, Minutte
- MIR - (s. ich)
- MIST - Mist (Ix)
- MIT - mit
- MITBRINGEN - mitbringen
(s. auch bringen)
- MITGEHEN - mitgehn
- MITHABEN - mithaaben
- MITKOMMEN - mitkommen
- 130 MITSICHRINGEN - herbei-
bringen (Ix)
- MITTAG - Mittack (Bx)
- MITTERNACHT - Mitter-
nacht (CDx)
- MITTWOCH - Mittwoch
- MITUNTER - mitunter,
middunter
- MODE - Moode
- MÖGEN - meegen (ich möchte)
- MÖGLICH - meeglich
- MONAT - Moonat
- MONTAG - Moon-, Mooun-;
(s. auch -tag)
- MORGEN - Morgen
- MORGENS - morgens
- 131 MOTTE - Motte; Schmetter-
ling; Mott (m.) (q)
- 132 MÜCKE - Micke; Moskito
- MÜDE - miide
- MÜSSEN - missen
- MUND - Mund
- 134 MUNDHARMONIKA - Maus-Organ
(CDx)
- MUSIK - Muusick
- MUT - Muut
- MUTTER - Mutter, Mudder;
Mamm
- N
- NA JA - (s. well)
- NACH - naach
- NACHBAR - Nachbar
- NACHDEM - naachdeem
- NACHMITTAG - Naachmittack
- 135 NACHMITTAGSMAHLZEIT - Ves-
per; Kaffee
- 136 NACHSEHEN - aufsuchen (U)
- NACHT - Nacht
- NACHTEIL - Naachteil
- NÄCHST - näckst; nächst (Ix);
kommend
- NÄHEN - nähén, neehen
- NÄMLICH - näämlich
- NÄSSE - Nässe (Ix)
- NAGEL - Naagel
- 137 NAME - Naame; (Pl.) Nämme
- 138 NARBE - Narbe; Grind, Schram-
me. DWA
- NASS - naß. NÄSSER - nässer
- NATÜRLICH - natielich
- 139 NATURALISIEREN - neutraali-
sieren (t)
- 140 NEBEL - Neebel, Nääbel; Nee-
wel
- 141 NEBEN - nääm; nääber (Bx)
- NEBENBEI - neebenbei

- NEHMEN - nehm'n (nimmt, nahm)
 142 NEIN - nein, noo; nee, nöö, nooa, naau
 NENNEN - nenn'n (nennen)
 NETT - nett (Ix)
 NETZ - Netz (CDx)
 NEU - neu (das Neuste)
 NEUIGKEIT - Neuichkeit (H)
 NEUN - neun
 NEUNZEHN - neunzehn, neunz'n
 NICHT - nich
 143 NICHTS - nischt
 NIE - nie
 NIEMALS - niemals
 144 NIEMAND - niemand; keiner
 NOCH - noch
 NOTWENDIG - nootwendich
 NOVEMBER - Nowämber
 NUN - nu; nuun
 NUR - nuur; (als Flickwort) nuur, n' (CDx)
 145 NUTZEN ZIEHEN AUS - bewääatijen (Bx)

O

- OB - ob
 OBEN - oobm, oom
 146 OBSTANBAU - Fruchtbau
 146 OBSTGARTEN - Fruchtgarten (Ix)
 OCHSE - Ockse; (s. auch Bulle)
 ODER - ooder
 147 ÖFTERS - äftersch
 148 OFEN - Ofen, Oowen; Schtoow; (s. auch Herd)
 OHNE - ohne
 OHR - Ohr; (Pl.) Ohren; Ord'n
 OHRFEIGE - Ohrfeige
 ONKEL - Onkel
 149 ORCHESTER - Örkester
 150 ORDENTLICH - orndlich
 ORGEL - Orgel

- OSTEREIER - Oostereier
 OSTERHASE - Oosterhaase
 OSTERMONTAG - Oostermoontack
 151 OSTZONE - Iistsoon (F), Ostsoon (F)

P

- PAAR - paa, paar
 PÄDDOCK - (s. Feld)
 PARIEREN - parieren (CDx)
 152 PARTY - Pääti; (Pl.) Päätis
 PASSIEREN - passieren
 153 PASTOR - Pääster
 154 PATE - Paate; Taufpaate, Taufzeuge. DWA
 155 PATIN - Paate (f.); Paatin, Taufpaate (f.). DWA
 PFÄNDERAUSTEILEN - Pfänderausteilen (Bx)
 PFEFFER - Feffer
 PFEIFENORGEL - Feifenorgel (Ix)
 156 PFERD - Ferd, Fääad; (Pl.) Fääade; Kuppen (h)
 157 PFERDE (als Energiequelle im Gegensatz zu Motoren) - Fääadekraft (Ix)
 PFINGSTEN - Fingsten, Pfingsten
 158 PFIRSICH - Fürsich; (Pl.) Fürsichen, Piitsches (Ix)
 PFLANZEN - pflanzen (Ix)
 159 PFLÜGEN - fliigen, pfliegen; ackern. DWA
 160 PFLUGWENDE - Anwand (f.); Randbett(e), Randbeet; Kueerbeet; Einkehr; Ackerfahrt (CDx). DWA
 161 PFÜTZE - Luuže
 PFUND - Fund
 PLATTDEUTSCH - Platt, Pladddeutsch, Pladdütsch (CDx)
 PLATZ - Platz; (s. auch bei)
 162 PLAUDERN - schnaaken, schnakken
 PRAKTISCH - praktisch
 163 PÖKELEFASS - Peek'lfass (h)

- Q
- 164 QUÄLEN - kuäälän (Bx)
 165 QUELLE - Kuälle

- R
- RATEN - raatan
 REBE - Reebe (Ix)
 REDEN - reeden (s. auch sprechen)
 REGEN - Reeg'n
 REGNEN - reengnen, reeg'n; reengnen
 REICHEN - langan (Ix)
 REIF - reif
 REIN - (Adverb) reine
 REINIGEN - reinemachen; reinichen, reinigen
 166 RICHTIG - recht; richtick, richtich (richtigen etc.)
 167 ROGGEN - Roggen; Korn
 ROT - root
 RUM - (s. herum)
 168 RUTE - Rutte (r)

- S
- SAATZEIT - Saatzeit
 SACHE - Sache; Geschichte (S)
 SACK - Sack
 SÄEN - sään, seen
 169 SÄMASCHINE - Kombain (Ix)
 SAGEN - saagen (saagte, gesaagt)
 170 SAHNE - Sahne; Rahm, Rohm, Fett. DWA
 SALZ - Salz, Sals
 SAMSTAG - (s. Sonnabend)
 SAU - Sau. DWA
 SAUER - sauer
 171 SCHAF (männlich) - Schaafbock; Ramm; Widder, Rämm, Schaaf, Vaaterschaaf
 172 SCHAF (weiblich) - Schaaf; Mutterschaaf; Joou, Juu
 SCHAF (allgemein) - Schaaf
 173 SCHAF (klein) - kleines Schaaf, Lamm
 SCHAUFEL - Schaufel (Ix)

- 8m)
- 174 SCHEFFEL - Buschel (Ix)
 SCHEINEN - scheinen
 SCHELTEN - ausschimpfen, schimpfen, schimpfen
 SCHEREN - schääad'n (Bx)
 SCHEUNE - Scheune (CDx)
 SCHIEBEN - (s. weiterschieben)
 175 SCHIEFER - Schiefer; Schiewer
 SCHILLING - Schilling
 176 SCHLÄCHTER - Butscher; Schlachter; Fleischer, Schlächter
 SCHLAFEN - schlaafen (schlafen)
 SCHLAGEN - schlaagen
 SCHLECHT - schlecht
 177 SCHLESISIEN - Schleesjen
 SCHLISSLICH - schließlich
 SCHMEISSEN - schmeißen (schmissen)
 SCHMELZEN - schmelzen
 SCHMERZEN - schmerzen (s. auch wehtun)
 178 SCHMETTERLING - Schmetterling; Schmetterlink, Schmedderling; Motte, Butterfliege
 SCHNEE - Schnee; Schneei
 SCHNEIEN - schneein (B)
 SCHNEIDEN - schneiden (H)
 SCHNELL - schnell
 SCHNUPFEN - Schnupfen
 SCHÖN - scheen; SCHÖNER - scheener
 SCHON - schoon, schonn
 SCHREIBEN - schreiben (schrieb)
 SCHRIFT - Schrift
 SCHULE - Schule; (s. auch höhere Schule, Staatsschule, Gemeindeschule)
 SCHULKINDER - Schulkinder
 SCHULPRÜFUNG - Schulprüfung
 SCHUPPEN - Schuppen (m.)
 SCHWARZ - schwatz
 SCHWEIN - Schwein
 179 SCHWENGEL - Schwengel;

- kleiner Schwengel, Einschpann. DWA
 SCHWER - schwääa
 SCHWESTER - Schwester
 SCHWIEGERELTERN - Schwiegereltern (Ix)
 SCHWIEGERMUTTER - Schwiegermutter. DWA
 180 SCHWIEGERSOHN - Schwiegersohn; Schwaager, Schwwoager. DWA
 181 SCHWIEGERTOCHTER - Schwiegertochter; Schwägern, Schwägerin. DWA
 SCHWIEGERVATER - Schwiegervater; Schwiegervatter. DWA
 SECHS - secks
 SECHZEHN - sechzehn, sechz'n
 SECHZIG - sechzick, sechzich
 SEHEN - sehen (sieht, sah, gesehen)
 SEHR - säaa
 SEIFE - Seife
 SEIN (Pronomen) - sein
 SEIN (Verb) - sein. (bin; bist; is, 's, ist; sind, sein, san; seid; sind, sein. Waar, gewesen)
 SEIT - seit
 SEITDEM - seitdeen (Ix)
 SEITE - Seite
 SEKRETÄRIN - Sekretärin (Ix)
 182 SEKTION (Flurabteilung) - Seksjoon (Ix)
 183 SELBST - selber; selbst
 SELTEN - selten
 SICH - sich
 SIE (fem.) - sie. IHR (Dat.) ihr; sie. SIE (Akk.) sie, se, s'
 SIE (mfn.Pl.) - sie. INNEN (Dat.) ihr'n, sie. SIE (Akk.) sie, se.
 SIE (Höflichkeitsform) - Sie, Se. (Sonst wie oben)
 SIEBEN - sieb'n
 SIEBZEHN - siebz'n (Bx)
 SIND - (s.sein)
 184 SITTE - Sitte; Moode
 SITZEN - sitzen (saaß)
 185 SKANDAL (=Kriach) - Schkandaal (Ix)
 SO - soo
 SOBALD - sobald
 SO DASS - so daß, damit
 SOHN - Sohn; (Pl.) Seehne
 SOLCH - solch
 SOLLEN - sollen
 SONNABEND - Sonnaamt. DWA
 186 SONNENSCHIEIN - Sonnschein (Ix)
 SONNTAG - Sonn-; (s. auch -tag)
 187 SONST - sonst; sons
 SOVIEL - soviel
 SOZUSAGEN - sozusaagen
 SPÄT - schpäät. SPÄTER - schpääter
 188 SPANN (des Fußes) - Eintritt (I)
 SPASS - Schpaaß (Bx)
 189 SPATEN - Schippe (Ix)
 SPATZ - (s. Sperling)
 190 SPERLING - Schperling; Schperlink; Schpaagi, Sperling. DWA
 191 SPIEL - Geem; (Pl.) Geems (Bx)
 SPIELEN - schpielen
 192 SPORT - Spoots (Bx)
 SPRECHEN - schprechen
 193 STAATSSCHULE - Stäit Skuul
 STACHELBEERE - Schtachelbeere; Stachelbeere. DWA
 194 STADT - Schtadt; Taun, Szitti
 STÄDTCHEN - (s. Dorf (größer))
 STALL - Schtall (Ix)
 STALLDÜNGER - Schtalldinger (Ix)
 STARK - schtark
 195 STAUNEN - es trickt mir (= ich staune über) (N)
 STECKEN - schtecken
 196 STECKNADEL - Schtecknaadel;

- Stecknaadel, Naadel,
Pinn (f.)
STEMEN - schtehen
STEHLEN - schtehlen (ge-
schtohlen)
STEIL - schteil (Ix)
STERBEN - schterben
(schartb, geschtohm)
197 STETS - beschtändig
(Ix)
198 STRAND - Biitsch (CDx)
199 STREICHHOLZ - Schtreich-
holz; Matsch (mfn.);
Matsche (f.), Zündholz
DWA
STRICK - Schtrick. DWA
STRICKEN - schtricken
200 STRICKNADEL - Schtrick-
naadel, Schtericknaa-
del; Stricknaadel (c),
Knöpfnaadel (q), Nitt-
naadel (n). DWA
STROH - Schtroh
STROHDACH - Schtrohdach
STROHSCHNEUR - Schtroh-
schuppen
STÜCK - Schtick; Schtück
(Schtickchen (P))
STUMPF - Schtumpf (Bx)
STUNDE - Schtunde
201 SUPERPHOSPHAT - Suuper
(= Kunstdünger)
- T
- TÄUBERICH - Täubrigh; Täuberich; Taube. DWA
TAG - Taag, Tack.
-TAG - -taag, -tack;
-tach
202 TANK - Tänk (CDx)
TANTE - Tante
TANZEN - tanzen
TEIL - Teil
203 TELEVISION - Telewi-
schen (Ix). (Verb) te-
lewischen (Ix) = über
Fernsehen senden, für
Fernsehen aufnehmen.
TEUER - teuer. TEURER -
teurer
TISCH - Tisch
204 TISCHLER - Tischler (bedeu-
tet aber meist auch noch
„Zimmermann“). DWA
TJA - (s. well)
TOCHTER - Tochter
205 TOMATE - Tomaate; Paradies-
apfel (r). DWA
TON - Toon
TONNE (Gewicht) - Tonne (Ix)
TOPF - Topp; (pl.) Tappe
(s. auch irdener Topf)
TOR - Toor
TOT - toot
206 TRAKTOR - Träktor, Träkter;
Träktor
207 TRAGEN (auf dem Rücken) -
hucken (h)
TRAUUNG - Trauung (Bx)
TRINKEN - trinken
TROCKEN - trocken
TROPFEN - tropfen
TUN - tuun (tuu; tust; tutt;
tuun; tutt; tuun. Taat, ge-
taan) (s. auch machen)
- U
- ÜBER - iiber
ÜBERALL - iiberall
ÜBERHABEN - iiberhaben (Bx)
ÜBERHAUPT - iiberhaupt
ÜBERNEHMEN - sich etwas iiber-
nehmen (Bx)
208 ÜBERSCHWEMMUNG - Fluut (CDx)
ÜBRIG - iibrigh, iibrigh
UHR - Uhr
UM - um
209 UMGEGEND - Geegend, Umgeegend
UMHER - umheer (s. auch herum)
ÜMPFLÜGEN - (s. Acker umstür-
zen)
210 UNBEDINGT - nootwendigh (Ix)
UND - und; un, 'n
UNGEFÄHR - ungefähr
UNS - (s. wir)
UNSER - unser. UNSERE (usw.) -
uns're, unse (usw.)
UNTEN - unten; unten drunter (F)

- UNTER (Adjektiv) - unter
 UNTER (Präposition) -
 unter
 UNTERRICHT - Unterricht
 211 URLAUB - Feiertage; Hol-
 lidääis (Nx)
- V
- VATER - Vaater; Vatter,
 Vadder
 VERÄNDERN (sich verän-
 dern) - sich verändern
 VERÄNDERUNG - Veränderung
 VERBESSERN - verbessern
 212 VERBRENNEN - brennen,
 verbrennen
 VERGEHEN - vergehen
 (vergangen)
 VERGESSEN - vergessen
 VERGNÜGUNG - Vergnügung
 VERHALTEN (sich verhal-
 ten) - sich verhalten
 VERHEIRATEN (sich ver-
 heiraten) - sich ver-
 heiraten; (Partizip)
 verheiraat't
 VERKAUFEN - verkaufen
 VERLIEREN - verlieren
 (verlooren)
 VERMUTEN - vermuten
 VERNEHMEN - vernehmen
 VERPASSEN - verpassen
 VERPRASSEN - verbringen
 (CDx)
 VERSCHNEIDEN - ver-
 schneiden (Weinstöcke)
 VERSICHERN - versichern
 VERSTEHEN - verschtehn
 213 VERZINKT - galvanisiert
 (Ix)
 VESPER - (s. Nachmittags-
 mahlzeit)
 214 VETTER - (Fööst, Bekend
 Kas'n (Z); Kuuseng (Z)
 VIEHZUCHT - Viehzucht (Ix)
 215 VIEL - viel; plenti.
 (Adverb) viel; plenti;
 gewaltich (Bx). LEHR -
 mehr. MEIST - meist.
- 216 MEISTENS - mehrschstens,
 meistens
 VIELLEICHT - villeicht
 217 VIER - vier. UM VIER UHR -
 um viere (Z)
 VIERTELSTUNDE - Vüet'l-
 schtunde (Ix)
 VIERZEHN - vierzehn, vi'z'n
 VOGEL - Voogel; (Pl.) Veegel.
 (klein) Veeglein, Veeg'l-
 chen (beide selten)
 VOLKSSCHULE (staatliche) -
 (s. Staatsschule)
 VOLL - voll
 VON - von. VOM - vom.
 VOR - voor
 218 VORBEI (= passé) - durch
 VORBEI (Präposition) -
 vorbei
 VORBEREITEN - vorbereiten
 VORDERTEIL - Vodderteil (F)
 VORFAHREN - Voorfahren
 VORGEHEN - ausmachen, daß ...
 VORHER - voorher
 219 VORHIN - verhin (Ix)
 VORN - vorn. (Adverb) vonne
- W
- 220 WAAGE (am Wagen) - Waage,
 Zwei- (Drei-, usw.) -spän-
 nerwaage; Zweispänner,
 Zweispänn, Doppelspännich-
 te, Doppelschwengel, Schwen-
 gel, Schpann, Kueerbalken,
 Kueerschück. DWA
 WACHSEN - wacksen (wuuks)
 WAGEN - Waagen
 221 WAGEN (Auto) - Mooterkaa',
 Kaar; (Pl.) (Mooter)kaas,
 (Mooter)kaasch; Ottmobail
 (Ix). (s. auch Lastkraft-
 wagen
 WAGENMACHER - Schtellmacher
 DWA
 WAHR - wahr
 WAHRSCH EINLICH - wahscheir-
 lich (U)
 WAND - Wand; (Pl.) Wände
 (s. auch Mauer)

- WANN - wann
 WAR - (s. sein)
 WARTEN - watten
 222 WARZE - Watze, Waatze;
 Hihnerwutzel. DWA
 WAS - was
 WASCHEN - waschen
 (wäscht)
 WASSER - Wasser
 WEG (Adverb) - weg
 WEG NACH - ab nach (CDx)
 WEGFALLEN - wegfallen
 WEH TUN - weh tuun (s.
 auch schmerzen)
 WEIHNACHTEN - Weihnachten
 WEIHNACHTSBAUM - Weih-
 nachtsbaum
 223 WEIHNACHTSFEIERTAG -
 Weihnachtsfeiertag.
 (Zweiter -) Boxing
 Dee (Bx)
 WEIHNACHTSMANN - Weih-
 nachtsmann
 224 WEIL - weil; wann (Ix)
 WEILE - Weile
 WEIN - Wein
 WEINBAU - Weinbau (Ix)
 WEINGARTEN - Weingatten
 WEISS - weiß
 WEIT - weit. WEITER -
 weiter, weider.
 WEITERSCHIEBEN - wei-
 terschieben (Ix)
 225 WEIZEN - Weizen; Weezen
 WEIZENANBAU - Weizenbau
 226 WEIZENFELD - Weizenfeld;
 Weizenpaddock, Weizen
 WEIZENSACK - Weizensack
 227 WEL - well, uell
 WENIG - weenich (s. auch
 bißchen)
 WENN - wenn; wann. (auch
 = falls)
 WER - weer. WEM - weem,
 ween. WEN - ween
 WERDEN - werden (wird;
 wurde, geworden)
 WERT - wert (Bx)
 228 WESTKÜSTE (ein Bezirk
 Südaustraliens) - West-
 Kist' (Bx)
 229 WETTER - Wetter; Wittrung
 WETTERLEUCHTEN - wetter-
 leuchten; (s. auch blitzen)
 WIE (vergleichend) - wie, als;
 als wie
 WIEDER - wieder
 230 WIEDERKÄUEN - wiederkauen
 231 WIEDERSEHEN - (Auf Wiederse-
 hen!) Attjöö! (C)
 232 WIESE - Wiese, Grasland
 (s. aber Feld!)
 WIEVIEL - wieviel, wievill
 WILLKOMMEN - willkommen
 WINTER - Winter
 233 WIR - wir, wer; mir, mer.
 UNS (Dat. und Akk.) uns
 WIRD - (s. werden)
 234 WIRKLICH - wirklich; riälle
 (CDx)
 WIRKUNG - Wirkung (Ix)
 235 WIRTSCHAFTSKRISE - Depréschen
 (Bx)
 236 WISSEN - wissen (weiß, wiß (j);
 weißt; weiß; wissen. Wußte.)
 (Interjektion) ju noo! (=
 wissen Sie!)
 WITTRUNG - (s. Wetter)
 WO - woo
 WOCHE - Woche
 237 WOHL - wohl, woll
 WOHNEN - wohnen
 WOLLEN - wollen (will; wol-
 len, wellen. Wollte.)
 WORT - Wott; Wort
 WUNDERBAR - wunderbar
 WUNDREIBEN - wundreiben;
 (Partizip) wundgerieben
 WURDE - (s. werden)
 238 WURF (Hunde) - Hecke (f.)
 (h)
 WURST - Wuscht; Wurscht;
 (Pl) Wirschte
 WURZEL - Wurzel
 239 WURZELFASSEN - angehen (Bx)

Z

ZAHNSCHMERZEN - Zahnschmer-
 zen, Zahnschmerz; Zahnweh

- 240 ZAUN - Fenz (f.); Zaun
 241 ZEHN - zehn; (allein-
 stehend auch) zehne
 (Ix), (s. auch vier!)
 ZEIT - Zeit; (Pl.) Zei-
 ten
 ZEITIG - zeitig
 ZELT - Zelt (Bx)
 ZERSCHMELZEN - zerschmel-
 zen (S)
 ZEUG - Zeug ((CDx)
 242 ZIEGE - Ziege; Zicke
 DWA
 ZIEHEN (Wagen) - ziehen
 (zoog, gezoogen); trek-
 ken. DWA
 243 ZIEHHARMONIKA - Pianoak-
 kordjen, Akkordjen
 ZIEMLICH - ziemlich
 ZIMMER - Zimmer
 ZIMMERMANN - (s. Tischler)
 ZINK - Zink (Ix)
 ZOLL (Längenmaß) - Zoll
 (Ix)
 244 ZOPF - Zopf, Piggitääil
 (Ix); (Pl.) Zöpfe
- 245 ZU - zu, z'. ZUM - zum.
 ZUR - zur, zer
 ZU (Adverb) - zuu
 ZUBEREITEN - zubereiten
 (Bx)
 ZUFRIEDEN - zufrieden
 246 ZUG (Eisenbahnzug) -
 Trääin (f.) (p)
 ZULETZT - zuletzt (Ix)
 ZURECHTMACHEN - zurecht-
 machen (CDx)
 ZURÜCK - zurick
 ZUSAMMEN - zusammen
 ZUTRAGEN (sich zutragen)
 - passieren
 ZUVOR - zuvoor
 ZWANZIG - zwanzich
 ZWECK - Zweck (Ix)
 ZWEI - zwei. ZWEIT -
 zweit (Bx)
 ZWEIUNDVIERZIG - zwei'n-
 virzich (CDx)
 247 ZWEITES FRÜHSTÜCK - Ves-
 per; (s. auch Nachmit-
 tagsmahlzeit)
 ZWÖLF - zwölf, zwälf

BAROSSADEUTSCHES WÖRTERVERZEICHNIS

Das folgende Verzeichnis ist als Schlüssel zum Nhd.-Bdt. Wörterverzeichnis (Anhang 8) gedacht; die Nummern beziehen sich auf die entsprechenden Stichwörter im Nhd. - Bdt. Wörterverzeichnis. Wo es sich im eindeutige Entlehnungen aus dem Englischen handelt, wird in Klammern das englische Wort angegeben.

Unter F bzw. S vermißte Stichwörter suche man unter PF bzw. Z. Q wird gemäß seiner Aussprache unter K eingefügt.

<u>A</u>	
A	40
ABGEHEN	3
ABHAUEN	121
ACKER	7, 46
ACKERFAHRT	160
ACKERN	159
ÄFTERSCH	147
ÄPFELSCHTRUNK	11
AKKORDJEN	243
AMAL	42
AN	40
ANGEHEN	239
ANKLINGELN	10
ANWAND	160
ARBEITEN	16
AUFRINGEN (ring up)	10
AUFSUCHEN	136
AUGENBLATT	13
AUGENBRÄUNE	12
AUGENDECKEL (eyelid)	13
AUGENGLIID	13
AUGENHAARE	12
AUSARBEITEN	37
AUSFINDEN (find out)	47

<u>B</u>	
BÄIBI (baby)	106
BÄILD (baled)	83
BÄR	38
BÄTTCHER	21
BAINDER (binder)	20
BAROSSA	15
BATTFLEI (butfly)	23
BEHEEIID (behaved)	18

BESCHTÄNDICH	197
BEWÄÄTIJEN	145
BIITSCH (beach)	198
BLÄCKBERRI (blackberry)	26
BLECHSCHMIED	107
BOGGIE (buggy)	57
BORDER (border)	66
BORK	38
BOTTEL (bottle)	48
BOXING DEE (boxing day)	223
BRENNDISTEL	24
BRENNEN	212
BRENNISSE	24
BRUMMBEERE	26
BRUMME	23
BULL (bull)	27
BURK	38
BUSCHEL (bushel)	174
BUTSCHER (butcher)	49, 176
BUTTERFLIEGE (butterfly)	178

<u>D</u>	
DEPRESCHEN (depression)	235
DOPPELSCHPÄNNICHTE	220
DOPPELSCHWENGEL	220
DUMMELEI	35
DURCH	218
DURCHGEHEN	34

E
 EINGAL 39
 EINKEHR 160
 EINSCHPANN 179
 EINTRITT (instep) 188
 ELSTER 122
 ENKEL (KNOCHEN) 108
 ERPEL 43

F
 FAAMING (farming) 9
 FÄÄDEKRAFT 157
 FÄRZE (NKALB) 101
 FALLERN (fallow) 8
 FASSBINDER 21
 FASSMACHER 21
 FEHLEN (fail) 36
 FEIERTAGE 211
 FELL 76
 FENZ (fence) 77, 240
 FETT 170
 FLIIGEN 159
 FLOOR (floor) 58
 FLUUT (flood) 208
 FÖRTAIL (fertile) 54
 FRAUENS 51
 FREMDLING 53
 FRUCHT- (fruit) 146
 FÜRSTICH 158
 FUSSGELENK 108
 FUTTERN 56

G
 GÄÄM 60
 GÄLVANAIST (galvanized)
 213
 GEEGEND 209
 GEEM (game) 191
 GELENK 108
 GEMMOOSIS (gummosis) 67
 GEWÄHLSCH 32
 GEWALTICH 215
 GOTTESHAUS 105
 GRAASHOPPER 84
 GRIIPS (CH) 11
 GRIND 138
 GRIPPSCH 11
 GROSSERIES (groceries)
 118

GRÜPPS 11
 GUMMIBAUM (gum tree) 45

H
 HAAR 78
 HAAVER 68
 HAAWESTER (harvester) 44
 HÄFFER (heifer) 101
 HAHNBUTTE 69
 HAI SKUUL (high school) 90
 HALL (hall) 73
 HAUEN 121
 HECKE 238
 HENKEL 108
 HERBEIBRINGEN 130
 HETSCH (hedge) 77
 HETTKISSEN 110
 HIHNERJAAT (vard) 97
 HIHNERWUTZEL 222
 HIIBEL, HIIVEL 96
 HIMMELBEERE 85
 HOFF 94
 HOLLIDÄÄIS (holidays) 211
 HOOKER (hawker) 92
 HOOKERN (hawker) 93
 HOOWE 94
 HOUMSCHTÄTT (homestead) 95
 HUCKEN 207
 HUCKST 91
 HÜPPEL 96

I
 IIISTSSOON (East Zone) 151
 IMPLEMENTS (implements) 63

J
 JAAT (yard) 94, 97
 JOOU (ewe) 172
 JUU (ewe) 172
 JU NOO (you know) 236
 JUGOSKLAAW 99

K
 KAAR (car) 221
 KÄÄWER 100
 KAFFEE 135

KANICHEL 102
 KASN (cousin) 214
 KEEKS (cakes) 114
 KEINER 144
 KERN 11
 KIRCHENSCHUULE 62
 KLEMMNER 107
 KNÄCHEL 108
 KNÖPFNAADEL 200
 KOATER 103
 KOLLEKTEN (collect) 4
 KOLLITSCH (college) 89
 KOMBAIN (combine) 169
 KOOR, KORN (core) 11
 KORN 123, 167
 KRAFT 156
 KRICKE, KRIIK (creek)
 29
 KRIIPS(CN) 11
 KROISEL 112
 KROSTE 113
 KUÄALEN 104
 KUCKERBERRA (kookaburra)
 109
 KUEERBALKEN 220
 KUEERBEET 160
 KUEERSCHTÜCK 220
 KUÉLLE 165
 KÜRCHENSCHUULE 62
 KUPPEN 156
 KUUSENG 214

L
 LACHVOGEL 109
 LÄNDEREIEIEN 115
 LAMM 173
 LAND 46
 LEEDICH 119
 LEINE (line) 14
 LIEWERN 25
 LOLLY (lolly) 22
 LUFTSCHIFF 50
 LUUZE 161

M
 MAAL 42
 MÄXINROODE (main road) 74

MÄGGPAI (magpie) 122
 MÄRZBRUNNE 23
 MÄRZFLIEGE 23
 MALL 42
 MALLILAND (Mallee) 124
 MAMM (mum) 125
 MASCHINERIE (machinery) 126
 MATSCH(E) (match) 199
 MAUS-ORGEN (mouth-organ) 134
 MECKBOY (magpie) 122
 MEHRSCHTENS 216
 MER 233
 MILKEREI 129
 MIR 233
 MISSIS (Mrs.) 52
 MISTER (Mr.) 81
 MOODE 61, 184
 MOOTERKAA (motorcar) 221
 MOSKITO 133
 MOTT(E) 132, 173
 MRS. 51
 MUTTERSCHAAF 172

N

NAADEL 196
 NAAU 142
 NÄÄBER 141
 NÄMME 137
 NEEWEL 140
 NESSEL 24
 NEUTRALISIEREN 138
 NISCHT 142
 NITTNAADEL 200
 NOO (ju noo - you know) 236
 NOO(A) (no) 142
 NOOTWENDICH 210
 NÖÖ 142

O

OOWEN 80, 148
 ORGELPFEIFER 122
 ÖRKESTER 149
 ÖRNDLICH 150
 OSTSSOON (zone) 151
 OTTMOBAIL (automobile) 221

P

PAATE 154, 155
 PAATI 152
 PÄDDICK, PÄDDOCK (paddock)
 46
 PAINTBAUM (pine-t(ree)) 104
 PARADIESAPFEL 205
 PÄSTER 153
 PAUER (power) 127
 PEEKELFASS 163
 PFERDESCHTECHE 23
 PIANOAKKORDJEN (piano accor-
 dion) 243
 PIGGITÄÄIL (pig-tail) 244
 PIITSCHEs (peach) 158
 PINN (pin) 196
 PLAMMER (plumber) 107
 PLAUTZE 41, 120
 PLENTI (plenty) 215
 POOL(E) (pole) 30
 PORZELLANTOPP 98

R

RAASBERRI (raspberry) 85
 RÄMM (ram) 171
 RAHM 170
 RAMM (ram) 171
 RASSBEERE (raspberry) 85
 RAUF 86
 RAUS 79
 RECHT 166
 REIN 87
 REINECKE 55
 REINICHEN 6
 RÄÄLLE (really) 234
 RIIBER 88
 RIIPEN (reap) 2
 RCHM 170
 RCODE (road) 116
 RUM 82
 RUTTE 168

S

SCHAAFTS, SCHAFFTEN,
 SCHAFFTS (shafts) 59
 SCHIEWER 175
 SCHIPPE 139
 SCHISLING 5

SCHEKANDAAL 185
 SCHKRUPP (scrub) 28
 SCHLACHTER, SCHLÄCHTER
 49, 176
 SCHLEESJEN 177
 SCHLÖSSEN 70, 71, 72
 SCHMETTERLING 131, 178
 SCHNAAKEN, SCHNACKEN 162
 SCHNEIDEN 121
 SCHPAAGI 190
 SCHPANN 220
 SCHPUUTEN (sich schpuuten)
 17
 SCHRAMME 138
 SCHRECKE 84
 SCHTECHFLIEGE 23
 SCHTEINGEFÄSS 98
 SCHTEINTOPP 98
 SCHTERICKNAADEL 200
 SCHTOOW (stove) 80, 148
 SCHTRUNK 11
 SCHTUCKE 64
 SCHWAAGER 180
 SCHWÄÄGER(I)N 181
 SCHWARZBEERE 28
 SCHWENGEL 179, 220
 SCHWOAGER 180
 SEKSJ00N 182
 SELBER 183
 SOMMERTOCKE 23
 SONNSCHEIN (sunshine) 186
 SONS 187
 SPENNESSEL 24
 SPOOTS 192
 STÄIT SKUUL (state school)
 192
 ST00W (stove) 80
 SUUPER (super) 201
 SZITTI (city) 194

T

TÄNK (tank) 202
 TAIT (tide) 65
 TAUFPAATE 154, 155
 TAUFZEUGE 154
 TAUN (town) 194
 TAUNSCHIPP (township) 33
 TEE (tea) 1
 TELEWISCHEN (television) 203

TENGELN 31
 TISCHLER 204
 TÖÜNERN 98
 TOONTOPP 98
 TRACK (truck) 117
 TRÄÄIN (train) 246
 TRÄKTER, TRÄKTOR (tractor)
 206
 TRICKEN (trick) 195

U

UELL (well) 227
 UFFRINGEN (ring up) 10

V

VAATERSCHAAF 171
 VERHIN 219
 VESPER 135, 247
 VIERE 217
 VORDEEN 19

W

WAAGE 220

WAAGEN 57
 WAND 128
 WANN 224
 WEEZEN 225
 WEIZENPÄDDOCK (paddock)
 111, 226
 WELL (well) 227
 WER 233
 WESTKIST' 228
 WIDDER 170
 WIEDERKAUEN 232
 WOLL 237

Z

Z' 245
 ZEHNE 241
 ZER 245
 ZICKE 242
 ZIMMERMANN 204
 ZÜNDHOLZ 199
 ZU HAUSE 75
 ZWEISCHPÄNNER
 220
 ZWEISCHPANN 220

AUFNAHME: Bx Datum: 19.9.1963 Dauer: 15'25"

PP 'alzo: /fi:lalɛt kœp zi: mIɛ ma:l '3tse:lp vi: das
hIɛ zo: 'Is 'In 'aUstRa:ljen vɛn man 'aln faRm3 'Is /
vas man da: zo: 'ales maxp mUs 'Unt zo: vi: das 'Is //

Bx hm /wɪl¹ 'Iç /hm /m3² mUs gɛlt ha:bɪp p3 'a:- /f3³ 'anfank'⁴
S zɔns⁵ k'amm3⁶ nIç⁵ /'ɛ: /šlɛçt 'ange:p⁷ // 'Unt /'ɛ: /'œ: 'Iç
vals 'aU⁸ nIç⁵ vi: m3² -- p-šlɛçt sU⁷ '3k'1ɛ:ɛdɪ¹² //

PP ja /nɑ: /'ɛ: /zɑ:ŋ m3 zo: /'ɛ: /vas mUs man zo: vɛ:ɛpt /
vɛ:ɛpt 'alnɪp ja:R maxp 'als /'als faRm3 /di: f3ši:dnɛn
'aRbaItɪp /'ɛ: /-

Bx 'ɑ: /wɛt¹ di: /'ɛɛst¹⁰ Is di: zɑ:tsaIt'⁹ /'Unt' /'ɛ: /dan
'Ist' de - 'al3hant sU⁹ t'u:n /dɛn¹¹ 'Is 'aUx /'ɛ: /dɛn¹¹
k'ɔmt vi:d3 di: šɛ:ɛsaIt /šɛ:ɛdɪ¹² 'Unt d¹³ jɛts¹⁴ 'almɛ:llɪç
zɔlɫ¹⁵ sUɛ⁹ 'ɛɛntɛ su:⁹ /di: 'ɛɛntɛ di: fɛŋkt gɛvɛ:nllɪç
zo: 'an /zo: 'Um - 'ax no:'vɛmb3 /de:'sɛmb3⁹ /'Unt dan /
15 vɛn das fœbaI 'Is /wɛt¹⁶ dan t'Ut man vi:d3¹⁷ zIç¹⁷
fœbɛfaItɪp¹⁷ fi:ɛɫ kɔmɛndɛ ja: šɔn¹⁸ /'Unt /'ɛ: /- 'ɛ: zɑ:gp
vi: man das /vals 'aU nIç vi: man das flɛtIç 'ɛk'- /
'3k'1ɛ:ɛdɪ¹² zɔl¹⁹ //

PP 'ɛ: /vi: 'Is dɛs /vi:fi:l /'ɛ: /vas /vas ham zi: hi:ɛ
20 'aUf d3 faRm /'ɛ: /'alzo: zi: /zi: baUp vaItsp 'an /--
Bx wɛt²⁰ vaItsp /'Unt /'Unt gɛ:ɛstɛ /'Unt hɑ:f3 'Unt hɔY²¹
'Unt hɔm²⁰ 'aUx hi:n3 'Unt - p²² k'i:ɛ ham3²³ ja blo:s²⁴
'alnɛ /'ɑ:b3^(or ja) --- vals 'aU⁸ nIç⁵ vi: man das - vaIt3²⁵
zɔl²⁵ fi:ɛdɪ²⁵ //

PP 'ɛ:m /di: faRm di: zi: hi:ɛ ham 'Is naty:ɛllɪç /'ɛ: /
gants 'and3s 'als /'ɛ: /di: faRm vo:l vɑ:R vo: zi: /'ɛ: /
dRaUsp 'In d3 mæli: vɑ:Rp // } (Übersprechen)
Bx - - - - - 'o: ja / ja: / } di:
'Is /hi:ɛ 'Is /hIɛ fi:l k'laIn3 di: fa:ms²⁷ /zaIn²⁸ blo:s²⁴
30 k'laInɛ fa:ms²⁷ hIɛ // da dfaUsp vɑ:p ja gfo:sɛ fa:ms²⁷ //
da: vɑ: nati:ɛllɪç fi:l mɛ:ɛ 'afbet²⁹ /'o:x /das gants

Bx-2

104)

'and3š¹⁰ 'Im 'mali:³⁰ / vEn man da hIn kəmt / dɑ: mUs man dɑ:
noX 'Eešt¹⁰ 'aləs faInə maxp³¹ / 'Unt / 'Unt dəs daU3tə
ja:fə 'Unt ja:fə / fi:l 'afbaIt gIpš³² dɑ: // -

PP das va:R 'aləs bəvaksp //

Bx ja: / 'aləs škHUp³³ su:zap³⁴ / 'aləs škHUp³³ // 'Unt dən k'HIkt¹⁶
man 'aUx niç / niç fi:l 'Eentə / šIs 'aləs zo:p / malilant³⁷
dəs 'Is di: 'Eešt⁹ ja:fə ve:niç / 'aləs 'Is zaU3 dəs
lant' // --

PP 'Unt' / 'E: / mUstə das 'IRgptvi: tsu:bəRaitət vE:ədɐ
bəfə:v man das -

Bx wEł / dəs šaInt das mUs 'Eešt¹⁰ / d3 gantse / mali³⁰ mUs
'Eešt¹⁰ faUs k'əme³⁴ / d3 gantse mali³⁰ 'aləs / di: gantse
vUftsł 'aləs mUs 'Eešt¹⁰ t'o:t zaIn / 'e: man- / das ta:t
45 lanə / 'Unt ffi:3 vi: v3 'anfiŋp ha:- / hatp m3 niç di: /
di: 'Implemēnts³⁵ di: zə həYtsu:t'ɑ:ge hɑ:bɐ 'Unt k'alnə
t'fEkt3s³⁶ hat' man / mUstɐ³⁷ 'aləs mIt fE:edə maxp 'Unt
zo: / 'Unt das va: da zE:ə bəšvE:vlIç // mIə vU:edə
glaIç gəzɑ:kt' / man vYət³⁹ 'aUsfIndɐ⁴² / mUs tsvantsIç ja:
So 'o:d3 fImUntsvantsIç⁴⁰ ja: 'Eešt¹⁰ dɑ: zaIn / 'e: d3 mali³⁰
vas vEət 'Is // p⁴¹ š⁴¹ hɑb⁴¹ Iç 'aUsgəfUndɐ⁴² / dəs və vɑ: //
vi: 'Iç fətɡIŋ / bIn fImUntsvantsIç⁴⁰ ja: dɔət / dən¹³
k'ɑ:mš⁴⁴ gu:t⁴⁴ / š 'Eeste mɑ:l / dəs 'aləs gu:t⁴⁴ Is gəgənp // -

PP ja: / dəs / dəsIs p tsi:mIç lan3 pRo:'tsEs //

Bx 'o: ja: / - həYtsu:t'ɑ:gp⁴⁴ kfi:gp zəš 'e:bɐ šnɛl3 / di:
k'ɛpš⁴⁶ šnɛl3 faInək'fi:gp³¹ / di: hɑ:bɐ di: / di: 'Implemēnts³⁵
d3su: / vo:⁴⁷ zə glaIç k'ɛp dən gantsɐ mali faUšI:n⁹ / də
štUmpɐ 'Unt 'aləs / das hatp vi:ə ffi:3 niç / 'ɑ:b3 š
k'ɔst⁴⁸ fUfɛba: gEłt' // 'ɑ:b3 zə kfi:gpš hIn / 'Unt dan
60 k'ɛp zə dəs lant' 'E:3 bəvEətIjɐ⁵⁰ //

PP 'Unt vo:tsu: va:R das lant dan gu:t / vEnš / 'E: / 'E: /
'alzo: -

Bx 'o: / fi:ə / flɛ fa:mIŋ⁵¹ / flɛ vaItspbaU⁵² - 'o:x vu:- / vu:ks
bɛs3š fUt3 // vu:ks 'Eešt¹⁰ k'aln fUt3 niç⁵ / gɑ:ništ⁵³ //

PP dɑ: hatp zə dɔRt dRɑUsp 'aUx / 'ɛ: / dan / 'ɛ: / 'aləs
mɔ:gliɕə / 'alzo: šɑ:fə / (unverständlich)

Bx ja: / ja / ja: / ša-/ja:// 'ɔ:x 'aləs me:gliɕə / zo: vi: m3²
'ɥf d3 fafm²⁷ hat / hi:n3 'Unt k'i:ə 'Unt šwaInə⁵⁴ 'Unt
'aləs zo: vas - hə -

PP va:RUm zInt zə dan 'aIgentliɕ hi:ə tsu:RYkgəkɔm / 'ɛ:- //

Bx wɛɪ' / di: / s_uva: 'Uns 'aIn3 fɔn di: jUys⁵⁶ gəštɔɥbm / 'Unt
dan hatp v3_u mu:t f3lo:ɔp / d3 'andə⁵⁷ / s_u va: zo: šlɛɕt
dɑ: / di: šlɛɕtp ja:Rə grɑ:də²⁰ / 'Unt di: / vas zə di:
dɔpɥɛšp⁵⁸ nantp / zi: vɪsp šlɛɕtə saltp⁹ / 'Unt / 'ɛ: /

75 'a- / 'ɛltstə zo:n vas⁵⁹ Iɕ mlIt mlɛ hat' / 'Unt / d3
vɔltə nax⁵⁵ di: vɛstk'ɪst⁶⁰ ge:n / da va:ɥš bɛs3 / 'Unt dɑ:
'ɪs 'ɛə dɑ:ɥi:b3 gɛgɔnp / 'Unt dɑ: va: 'Iɕ 'alainə⁶¹ /
'Unt dan zɑ:g²⁰ Iɕ tsu:⁵⁵ dɛ ffaU / 'Iɕ dɛŋkə vlɛ k'ɔm⁶²
vi:d3 sUfIk⁶² nɑ:x⁵⁵ di: 'altə haɪmɑ:t' / vo: vlɛ hlɛ

80 'aUfgɛvaksp zan⁶¹ / zan⁶³ - / zInt v3 'aUx / dɛz⁶⁴ ɪs⁶⁴ nu:⁶⁴
zi:btsp⁶⁴ ja: ⁶⁴ gɛvɛ:zɔ⁶⁴ šɔn⁶⁵ / das v3 hi:3 zInt' //

PP pt vi: va:R zo: das le:bp dɔRt dRausp //

dəs va:R dɔx 'aləs 'aInzam //

Bx 'ɔ:x 'aInzam / 'aInzam /

} (Übersprechen)

85 zɛ:ə 'aUf di: 'aInzam⁶⁶ zaltə⁶⁶ dɑ: / hi:3 'ɪs dɔx
'and3š¹⁰ / 'and3š⁶¹ lɛ:bm vi:d3 šɪs dɔx / mɛ:ə bɛfɛɪk3t'
'Unt šɪs / m3² hat 'i:b3'at p t'aUnšɪp⁶⁸ nɪɕ⁵ vaɪt / 'Unt
dɑ: dfaUsp va:s fUɛ;ba: bəšvɛ:ɛɪɪɕ / 'i:b3haUpt di:
'ɛ:ɛštɔ¹⁰ ja:fə / 'ɔ:x zɛ:ə bəšvɛ:ɛɪɪɕ 'aləs / --

PP 'Unt vi: ɪs dəs / zi: zInt' 'In / 'ɛ: / saŋk_uklɪts⁶⁹ 'aUf
di: šu:lə gɛgɔnp //

Bx ja: / ja: ja: // dɑ: bln_u Iɕ gəbo:fp 'Unt 'aUx 'In di:
šu:lə gɛgɔnp dɑ: //

PP vi: va:Rš dɔRt 'Im f3glalɕ tsu: hi:3 //

Bx 'ɛ:nɪɕ dɑ:šɛɪbɛ / nɪɕ (unverständlich) / 'ɛ:nɪɕ dɑ:šɛɪbɛ⁷⁰
ge:gpt / fi:l fast di:zɛɪbɛ ge:gpt / 'aUx zɛ:ə p- / zɛ:ə
zɛ:ə nas di: ge:gpt dɑ: / nɛs3⁷¹ nɔx⁷¹ vi: hi:ə baɪnɑ: // -

PP 'Im mali:²⁶ hats naty:RIIç niç fi:l gəRegnət_o:d3 //

Bx 'o: ja: di:s⁷² hats 'o:x - gəfe:gnət / zE:v

100 gəfe:gnət da:/ja /di:am⁷³ zE:v fi:l fe:gn gəha:pt //

ha ja: mali:³⁰ 'Is gu:t' /di:s ja: / zE:v gu:t' // --

PP 'Unt / 'E: / vi: va:R dəs də dRaUsp / da: ha:m zi:
mYsp zE1b3 bakp 'Unt / 'E: / -

Bx ja: / dα: / s vUfde 'aləs zE1- / 'Evest zE1pst bfo:t

105 gəbakp 'aləs / zE1b3 gəmaxt / da gα:ps 'Eešt¹⁰ k'aIp

bEg3 - / hi:3 'Is das 'and3š¹⁰ / hi:3 bfaUx⁵ man²niç

mE:v bakp⁷⁴ // --

PP 'Unt k'œp zə zIç '3RIn3p / 'E: / 'alzo 'Iç maIn jEts

'Is ja: fillaIçt 'aUx niç mE:v zo: / 'α:b3 fRy:3 vo: /

110 'E: / 'E: / ç maIn vo: zi: nox jUg va:Rp / vi: va:R

dəs dα: zo: 'alzo: 'aUs3 d3 'aRbaIt' / gα:pš dα:

zo: - / vas gα:pš dα: 'an f3gny:gn / 'Unt zo: //

Bx 'α:x blo:s zo: nə / gəve:nIİçə 'p'α:ti:s⁷⁵ Unt' - /

hE:m / fi:l get'antst⁷⁶ vUfde niç / di: ja:f dUfç / di: /

115 das vUfde niç zE:v get'antst ffi:3 / ve:nIİç / ve:nIİç

'Unt gα:niç // das kənt'ə k'aIn3 / 'Unt / 'E: / zo:

gəve:nIİçə f3gni:gUpp Unt so: 'In d3 / hI3 - / 'In

d3 'Umge:gnt' / vo: zo: vas lo:s va: / zo: vi:l va:š

niç vi: həYtsu:t'α:gə / həYtsu:t'α:gə fa:p zja

120 zEçtsIç⁷⁷ / hUnd3t⁷⁷ maI1p⁷⁷ / t'u⁷⁸ sm⁷⁸ p'α:ti⁷⁸ / 'ab3 -

das va: ffi:3 niç //

PP 'Unt vas hα:bəm zi: da zo: baI n3 'pa:ti⁷⁵ gəmaxt /

'Iç maIn 'aUs3 / 'aUs3 - (unverständlich)

Bx 'α:x²⁰ 'al3hant' / 'E: / 'al3hant / 'E: / vas vα:š¹⁰ dα

125 'aigntIİç / 'ox 'al3hant zolçə gē:ms⁷⁹ gəšpi:t' /

'Unt / 'E: / -

PP kœp zi: zIç nox 'an vE1çə '3RIn3p / vi: m3 dəs zo: -

Bx m / m - / vas vα: dα 'aIpIİç⁵ - / 'α:x 'Iç vaIs ja: niç

-- na - t' Iç kəp vY:kIİç³⁹ niç mE:v '3'In3p

130 p' na / pfEnd3 'aUst' aI1p⁸⁰ va: 'aIn3 'Unt 'α:x 'al3hant'

Bx-5

10e)

-- m - 'o: 'Iç habş vY:kliç³⁹ f3g8sp / şjə su:⁹ lajə
h8:v //

PP 'Unt di: / '8: / '8: / di: fRaUp ha:m di: / '8: / 'Im
vInt3 nɔx fe:d3šlaIsp gəmaxt //

Bx ja // fe:d3šlaIsp gɑ:pş⁸¹ '8ft'3š¹⁰ ja: / das va: z8:v /
vi:l mo:də / fe:d3šlaIsp / das va: z8:v mo:də ja: /
fe:d3šlaIsp //

PP ha:m zə / da: ha:m zə zIç tsu:zaŋ gəz8tst / 'IRgptvo: /
fɔn d3 gantsɯ naxbɑ:šaft' } (Übersprechen)

Bx ja: / -- ja ja / ja ja }
pa: gfo:sə t'Išə / 'IRgptvo: 'Inş sim3⁹ 'Unt dan gIş
lo:s / - 'Unt - 'al3hant' / špa:s dabal --

PP 'Unt zo: gɑ:bş 'IRgpt'v8Içə f8ste di: man bəzɔnd3s
gəfal3t hat' //

Bx ja: ja: / di: šu:lpfi:fUŋ⁸² gɑ:pş⁸¹ ffi:3 z8:v / das gi:pt
hɔYtsu:ta:gə niç m8:v // ha ja: / gəmaIndəšu:lp⁸³ vIsp
zi: / da va: zo: nə šu:lpfi:fUŋ⁸² / 'aInma:l das ja:
va: da: də šu:lpfi:fUŋ⁸² / da va:p zo:p blIşç⁸⁴ spɔ:ts⁸⁵
dabal/vIspş / 'Unt 'al3hant zo: vas / gants še:n3 t'a:k //

PP 'Unt zo: di: f8ste vi: valnaxtɯ 'Unt zo: //

Bx ja: ja / di: vUfdɯ 'alə gəfal3t' // valnaxtɯ / pfIŋstɯ⁸⁶
dəs / da: gɑ:pş tsval fal3ta:gə / 'Im3 'o:st3pmo:ntak /
'o:st3mo:ntak 'Unt valnaxtɯ 'aUx / vaş j8ts bɔksIŋ⁸⁷
de:⁸⁷ n8n3ş⁸⁸ va: ffi:3 svait3⁹ valnaxsfal3ta:k⁸⁵ / da: ge:p /
155 gIŋ je:d3 s⁹ k'Içə // 'an flIŋstɯ⁸⁶ 'aUx / 'ɑ:b3 das 'Is /
daş 'aləs v8kgefaiɯ nu: / ş gIps niç m8:v // -

PP 'Unt gɑ:pş da: 'IRgptv8Içə bəzɔndRə bRɔYçə⁸⁹ / vas m3
zo: gəhapt hat' //

Bx vi: //

PP gɑ:pş da: 'IRgptv8Içə bəzɔndRə / 'bRɔYçə⁸⁹ / 'alzo: 'an /
'an de:n fal3t'a:gn / zɔŋm3 tsUm balšpI l v8n man / 'an
'o:st3ɯ hat man 'In / 'In dɔYtšlant t'allvalze
'o:st3'al3 'o:d3 zo: -

Bx-6

lof)

Bx ja: / ja: / zo: vas ga:pš / 'o:st3'aI3 / 'o:st3'aI3 / das
165 ga:pš 'aləs // 'o: di: zInt ja hɔYtsu:t'α:gə nɔx 'Im
gagk⁹⁰ di: 'o:st3- / ɸ //

PP ja: / hat man di: gəkaUft / 'o:d3/'o:d3 va:p

dəs RIçti:gə 'aI3 di: man dan bəma:lt hat // } (Über-
Bx naIn / das va:p gəve:nliçə 'aI3 / zo: vas } sprechen)

170 ga:pš gα:nliç / zo: vas hat man ni: gəze:n / gək'aUfte
'aI3 / naU⁹¹ // di: vUfdə gəfɛfpt' 'Unt / 'Unt di: k'Ind3
daxtɸ vYHkliç⁹² das va: d3 'o:st'3hα:zə hət⁹³ di:
gəbfaxt //

PP 'Unt dan / 'ɛ: / 'an vaInaxtɸ vi: va:š da //

Bx wɛɪ⁹⁴ da: va: ɸ vaInaxtsbaUm / ɸ / ɸ gəve:nliç3
vaInaxtsbaUm / 'Unt - je:d3 kɸIkte¹⁶ zaInə gəšɛŋk'ə
'aUsgət'alIt 'Unt - zo: d3glaIçɸ //

PP hat man da: gəzakt š va:R d3 vaInaxtsman 'o:d3
k'Ristk'Int //

Bx nɔ:⁹⁵ / vaInaxtsman gəve:nliç / vaInaxtsman //

PP vaInaxtsman // -- 'Unt hɔxtsalt' //

Bx jɔ: / hɔxtsalt'⁹⁶ - di: vaɸ / das va: 'aləs 'and3š¹⁰ vi:š
jɛts¹⁴ vaIl_əs // da: fɸi:3 glɪɸ bfaUt' 'Unt bɸɔYti:gam
sUzəɸ⁹⁷ 'In di: k'Içə / das zi:t man hɔYtsu:t'α:gə

185 niç mɛ:ɐ / wɛɪ⁹⁸ / 'ɛ: / hi:3 'Unt da: mal / 'α:b3 ve:nliç //
k'alnə k'α:š⁹³ ga:pš niç / da: fɸi:3 va: ɸ bɔgi⁹⁴ / 'Unt
dan vUfdə 'aUfgəhaɪtɸ // je:mant so:k ɸ št- / štɸIk
'i:b3 di: fo:də⁹⁵ / 'Unt di: vɔɪtɸ dan vas hα:bɸ / nə
flašə vaIn⁹⁶ 'o:d3 'ɛtvas kɸIktɸ¹⁶ zə dɛn¹³ -- /

190 'o:d3 šu:l⁹⁷k'Ind3 / lalis⁹⁷ / lɔlis⁹⁷ //

PP ja: vi: / vi: vq: dəs da: / 'Is da: d3 bɸɔYti:gam tsu:
d3 bRaUt 'Inš haUs gəgəɸ 'Un- / 'Unt hat zi:
'apgəho:lt' / 'o:d3 -

Bx ja: / 'Iç glaUbe ja: // wɛɪ⁹⁸ gəve:nliç va:fəs šɔn¹⁸ 'Um

195 'ɛlf 'u:ɐ / di: tfaU'Uɸ va: zo: 'Ums⁹⁸ 'aIn⁹⁸ svaI'ɸUm /
'ɛlf 'u:ɐ va: / va: šo:n 'ɛ:ɐšt¹⁰ d3 mlɸak⁹⁹ / da za:s

Bx-7

log)

d3 bfaUt¹⁰⁰ 'Unt¹⁰⁰ bfoYti:gam¹⁰⁰ šo:n tsu:zam / (unverständlich)
dEn gIŋs tsu:f k'Iŋp - t'faU'Uŋ¹⁰¹ //

PP m'm // 'Unt vo: va:R dəs / das va:R baI d3 bRaUt tsu:
200 haUzə / 'o:d3 baIm bRoYti:gam //

Bx baIm bfaUt- / baI d3 bfaUt' / bfaUt sU⁹ haUs / jə:²⁰ // vEn
nIç plats va: 'Im haUzə p vUfd p tsEt t ne:b3š¹⁰² haUs
gəmaxt 'Unt dəs va:²⁰ p še:nəs fEst' //

PP 'Unt dəs / das / das va: hi:3 zo: 'Im / 'Im baR əsata:l
205 'o:d3 / 'o:d3 nu:ə / 'E: / -

Bx 'o: das va: 'In / 'In⁵⁵ də gantsə 'Umge:gnt zo: / m /
gantsə 'Umge:gnt va: das zo: / das va: 'i:b3'ał / zo:
fi:l vi: 'Iç vaIs // 'Unt dEn¹³ vU:də di: gantsə naxt'
vU:də gəfaIst' / 'Unt - / da ffi: va:p di 'alə nax /

210 maIstp nax sUm¹ ffi:štIk dā: // s va: fi:l fi:3 di:
k'EçIn di: s 'ib3hat' // dā: va: gəvaltIç su:b3² /
bəfaI⁴⁸ das k'an¹⁰³ Iç¹⁰³ f3zIç3p¹⁰³ 'i:p¹⁰³ / dā: gā:pš vas
su:sUbəfaItp¹ / -

PP 'Unt vEə hat das gəmaxt / di: di: f3vantp //

Bx 'E: / naIn / di: k'En dan gəve:nIç 'Iŋnt nə / 'Iŋnt
nə¹⁰⁴ 'atə k'EçIn nə¹⁰⁴ ta:t zIç¹⁰⁷ das 'i:b3ne:m¹⁰⁵ 'Unt di:
bfaUtsl- / d¹⁰⁶ bfaUt¹⁰⁶ 'i:f¹⁰⁶ əl¹⁰⁶ oYtə¹⁰⁶ ta:tp¹⁰⁷ das 'aləs s- /
hElfn su:bəfaItp⁹ // di: hatp gəve:nIç nə k'EçIn /
'Unt / 'E: / 'aInS va: šən¹⁸ / s va: baI 'Uns 'aUx mo:də /

220 fo:f3¹⁰⁸ hoxsai²² / tak' sUfə:v⁹ da gIŋ də bfaUt¹⁰⁰ 'Unt¹⁰⁰
bfoYtjam fUm / 'Unt tā:tp k'Uxp¹¹⁰ li:v3p¹⁰⁹ / dōYtšp¹¹⁰
k'Uxp / gantsə 'Umge:gnt 'Um / 'Unt baI⁵⁵ di:
k'Iŋə gā:pš 'aUx k'Uxp¹¹⁰ 'Unt valn t¹¹¹ tIŋkp / p¹¹² dāš
'aləs vEkgəfałp // das zi:t m3 nIç mE:v // mUs²⁵ dōx
225 so: 'In dōYtšlant zain²⁵ mo:də²⁵ gəve:z²⁵ / ffi:3 də / ja /
fən dā:²⁰ hā:m²⁰ sēs dōx mItgəbfaxt²⁰ //

PP jə: / ja: 'Unt jEts vE:əp zə zIç zo: mE:v 'an di:

Bx-8

loh)

'ɛnliʃə zItə 'anpasɐ // } (Übersprechen)

Bx - - - - - 'o: / 'aləs } 'ɛnliʃə zItə

230 jɛts / ja // ---

PP 'ɛ: / fɪlaɪçt / 'ɛ: / k'ɛp zə mɜ p / dan nɔx ma:l di:

tsɑ:lɐ zɑ:gɐ fɔn 'aɪns bls tse:n //

Bx 'aɪns bls se:n¹//

PP ja: //

Bx 'aɪns / 'aɪns / tsvaɪ¹³ / dfaɪ / fi:ɐ / flɪmp¹⁴ / zɛks / zi:bɐ /

'axt / nɔYn / tse:n¹⁵//

PP 'Unt dan di: vɔxptɑ:gə zo: vi: zi: zə zɑ:gɐ //

Bx zɔntak' / mɔUntak'¹⁶ / di:nstak / mltvɔx / dɔnʃstak¹⁷ /

ffaɪtak / zɔnqmt¹⁷ / --

Anmerkungen zu Aufnahme Bx.

- 1 Ungewöhnliche Ausspr. von well (engl. „ja nun!“). Die Interjektionen sind im Bdt. fast stets engl. Vgl. 78, 91
- 2 = man. Es wird Kontamination zw. man und er angenommen (Vgl. LEXER: mhd. der ər der Mann). Daneben auch normales man. Vgl. Ix Anm. 236. Siehe auch die Zusammenstellung § 223, S. 109.
- 3 Abschwächungsform von für. Andere Abschwächungsformen, die regelmäßig auftreten, sind: wer = wir; zer = zur, ze = zu usw. Vgl. PAUL/MITZKA § 10 Anm. 1.
- 4 Die Aussprache /pk/ der Endung -ng ist bdt. häufig, vgl. § 215 mhd. n, S. 84f.
- 5 Vgl. SÜTTERLIN S. 258. Mhd. neben sunst auch sus. Ähnliche t-lose Formen sind bdt. häufig: furchbar, garnich.
- 6 Kontrakt. aus kann+mer. Vgl. § 215, S. 84 (Assimilation von n vor Labialen). Zu mer s. 2 weiter oben.
- 7 „Wurzel fassen“, hier im übertragenen Sinne (omd.).
- 8 Sonst meist hd. auch.
- 9 Siehe § 215 mhd. z, S. 70f. und § 218 bd. z, S. 97f.
- 10 Die Gruppe -rs(t) erscheint im Bdt. fast immer als -rsch(t), selbst bei Sprechern nd. Abstammung (z.B. CDx), wenn auch seltener. Bei den Ausnahmefällen liegt wohl Einfluß des Hd. vor. Vgl. auch KIENLE § 105; SÜTTERLIN S. 293. S. § 215 mhd. s, 3, S. 73.
- 11 Fast regelmäßig statt dann. Diese Form schon mhd.
- 12 Die Tendenz, Zungenspitzen-r vor n zu d zu assimilieren, wurde wiederholt beobachtet.
- 13 Spontane Kzf. von dann? (dan>dɛn>dən>ɔp. n an d assim. unter Einfluß des vorangehenden t. Normal gilt (dɛ)p.
- 14 s. 5. Mhd. ie-zuo. Auch jetze hierzu vgl. 61.
- 15 Vgl. engl. It should be time for the harvest.
- 16 Vokalverkürzung in geschlossener Silbe häufig im Bdt. Tun als Hilfsverb: s. § 232, S. 116.
- 17 Das Reflexivum steht unmittelbar beim Verb; das Adverb wird nicht, wie im Nhd. interpoliert. Vgl. auch § 231.
- 18 Vokalverkürzung in geschlossener Silbe. Vgl. 16.
- 19 Siehe § 215 mhd. l, S. 81 und § 218 bd. 1, S. 95.
- 20 Auch andere Barossadeutsche Oberlausitzer Herkunft gebrauchen dieses dunkle a.
- 21 In Australien nicht nur getrocknetes Gras; vielfach wird auch Getreide udgl. ausgesät und dann grün als Viehfutter abgemäht und getrocknet.
- 22 Kzf. von na?
- 23 ha:ba>ham + me<*be<ve<vle! Sonst wir = wer. Vgl. 2.
- 24 Regelmäßig bdt. für „nur“.
- 25 Vgl. § 231!
- 26 „Australischer Zwerggeukalyptus; Land, das damit bewachsen ist“.
- 27 Mit engl. Ausspr.! R-Ausfall durch Vokallängung kom-

- pensiert. Wird wohl als engl. Wort verstanden, daher auch engl. Mz.endung. Die hd. Form faRm gilt ebenfalls.
- 28 Sehr häufig für sind (3.Pl.), auch in anderen md. Maa., bes. schles.; s. § 225, S. 111, sowie DSA KK. 108-109.
- 29 Einzelbeleg, sonst A(r)beit.
- 30 s. 26. Wiedergabe des engl. a durch [a] statt durch [æ] stellt teilweise Verdeutschung dar. Dickeres [ɶ] vielleicht nur unter dem Einfluß des Aufnahmeleiters, vgl. weiter unten. Das Wort wird mask. gebraucht.
- 31 „abräumen“, vgl. auch reinigen und reinekriegeln.
- 32 Omd. häufige t-lose Form; kaum auf t+s>/s/ zurückzuführen, obwohl möglich.
- 33 Eingedeutscht aus engl. scrub „Dickicht, ähnlich dem Maquis“
- 34 Einzelbeleg; sonst gilt durchweg mhd. -en > bdt. -n.
- 35 Engl. „Werkzeuge, Geräte“.
- 36 Engl. tractor (spr. [tɹæktɔɹ]) „Traktor, Bulldog“.
- 37 Assimil. aus mUstɹ+vɛ > mUstɹ+me, vgl. 23. Sonst gilt durchweg wer = wir, vgl. „wie wer anfing'n“ kurz zuvor.
- 38 So normal im Bdt. Siehe aber 80, 86. Vgl. § 215, S. 66.
- 39 Die Tendenz i+r > ü+(r) wird im Bdt. häufig beobachtet; möglicherweise Einfluß des zerebralen [y], der den Vokal zurückverlegt. So auch bdt. Kürche, Bürschte, wirklich usw. Vgl. auch SÜTTERLIN S. 163, KIENLE §34A.
- 40 Der ausl. Labiodental von fünf ist, nach Stimmhaftwerden in intervok. Stellung (vgl. Ix 316), im in der Artikulation verwandten u- aufgegangen, das ausl. -d an das folgende z- angeglichen. Nach n bleibt beide Male die Affrikata intakt.
- 41 Kzf. von und bzw. das.
- 42 Vgl. engl. to find out „ausfindig machen, feststellen“.
- 43 Zum R-Schwund vgl. § 215 mhd. r, S. 79/80.
- 44 Engl. it came good „es wurde gut, stellte sich in Ordnung“.
- 45 Nur einmal belegte Nebenform zu dem im Bdt. sehr beliebten heutzutage.
- 46 Nebenform zu dazu; bereits mhd. abgeschwächt der zuo neben dā zuo,
- 47 Vgl. § 231, S. 113ff. Zu wo ... (mit) vgl. CDx 216.
- 48 Assimil. der zwei t nach Ausfall des -e-. SÜTTERLIN S. 425
- 49 Ausfall des t, s. SÜTTERLIN S. 261. Vgl. 5.
- 50 „Nutzen ziehen aus“.
- 51 Engl. „Bewirtschaftung, Ackerbau“.
- 52 Neubildung in Anlehnung an Ackerbau etc.
- 53 -nisch s. SÜTTERLIN S. 258: nichts > nisch > nis > nist > nisch. DSA K. 73.
- 54 Vgl. § 215 mhd. w, S. 86.
- 55 Vgl. § 235, S. 119ff. Zum periphrastischen Genitiv, s. § 221, S. 105f.

- 56 Nd. Pluralform. SÜTTERLIN S. 337.
- 57 Vgl. die Formen unse etc. (§ 223, S. 109), von denen ande möglicherweise beeinflusst wurde.
- 58 Engl. depression: Wirtschaftsniedergang zu Beginn der dreißiger Jahre, der das Land nahe an den wirtschaftlichen Ruin brachte. Während die beiden Weltkriege, wenn auch knapp, an Australien vorbeigingen, steht diese Krisenzeit den älteren Australiern noch sehr lebhaft vor Augen.
- 59 In den Maa. häufiger Gebrauch von was als Relativpronomen.
- 60 Westküste: südaustralischer Bezirk, westlich des Spencer's Golfs gelegen.
- 61 Das Adverb lautet schon mhd. aleine neben alein. Vgl. § 226, S. 112.
- 62 Statt zurückgehen. Irrtümlicherweise durch die gegenwärtige Lage der Verhältnisse bestimmt.
- 63 = sein, vgl. 28. Die lautliche Erscheinungsform nur hier belegt.
- 64 Anglz. that has been 17 years now „das ist nun 17 Jahre her“.
- 65 Vokalverkürzung, da unbetont. Vgl. auch 16.
- 66 Anglz. on the lonely side „zur Einsamkeit neigend“.
- 67 <ander(e)s! Vgl. and3§ anders kurz vorher.
- 68 Engl. township „Städtchen, Ortschaft“. Da der hiesige Sprachgebrauch aber den Begriff „Dorf“ (engl. village) nicht kennt, gilt dafür township. Wegen des p (den) muß mask. Genus angenommen werden, obwohl sonst neutr., selten fem., gilt. Vgl. CDx 160.
- 69 St. Kitts; s. K. 1 im Anhang.
- 70 Anakoluth!
- 71 Statt: nässer, als. Vgl. DSA 116.
- 72 Abk. für dies Jahr? Oder rückbezogen auf regnen?
- 73 Kontrakt. aus die hamm = die haben.
- 74 Das Brot wird in den dichterbesiedelten Gebieten vielfach von einer Bäckerei aus auf den Farmen ausgefahren.
- 75 Pl. von Party mit ursprünglicher engl. Aussprache.
- 76 Auch in anderen Berichten kommt die Tatsache zutage, daß Tanzen, Theater usw. kaum geduldet wurde. Dies ist wohl auf die Tatsache zurückzuführen, daß es sich bei den Einwanderern um Angehörige einer strengen lutherischen Glaubensrichtung handelte. Vgl. aber CDx; die Mecklenburger wanderten aus weltlichen Gründen aus.
- 77 96 - 160 km. Man halte sich vor Augen, daß es selbst verhältnismäßig nahe bei Adelaide nicht ungewöhnlich ist, 30 - 40 km zu fahren, ohne durch eine geschlossene Ortschaft zu kommen.
- 78 Engl. to some party „zu irgendeiner Party“.
- 79 Engl. games „Spiele“.

- 80 Bdt. normal anl. pf- als f- ! Vgl. § 215 mhd. ph., S. 66.
- 81 Bdt. für fand statt.
- 82 Dieser Ausdruck, obwohl der landläufige, ist eigentlich nicht ganz zutreffend, da keine regelrechten Prüfungen abgehalten wurden. Bei dem hier erwähnten Tage handelt es sich um den Schulabschluß, und nachdem die Zensuren bekannt gegeben worden waren, erfreute man sich an Spiel und Sport.
- 83 Von den lutherischen Gemeinden unterhaltene Volksschulen,
- 84 Wohl versprochen, sonst gilt bisl, biscen.
- 85 Sport: engl. in Aussprache und Form (Das Wort steht im Pl.!)
- 86 s. 80 ! Die bdt. richtige Form steht nur wenig weiter unten.
- 87 Engl. Boxing Day. „2. Weihnachtsfeiertag“, an dem früher die Bediensteten ihr Geschenk, in einer „Box“ (Schachtel), bekamen.
- 88 Statt nennen's: -en = -a > -e . Vgl. § 215 mhd. n, S. 85 (Schles. -p = -a). Vgl. auch 46 und 102.
- 89 Der Ausdruck scheint nicht bekannt zu sein.
- 90 Siehe § 215 mhd. n, S. 84f.: n vor Guttural.
- 91 naU: breite Ausspr. v. engl. no /noU/ „nein“; aber auch schles. ist /no:/ = nein anzutreffen.
- 92 Nach Aussage eines Gewährsmannes im nahegelegenen Neukirch galt früher in St. Kitts noch das laus. hUKst.
- 93 Engl. cars „Autos“. NB: das engl. Wort nimmt hier an der in Anm. 10 besprochenen Aussprachetendenz teil!
- 94 Engl. buggy, die austral. „Kutsche“.
- 95 Fem. Eindeutschung des engl. road „Landstraße“; gilt allgemein im Barossatal.
- 96 Das Barossatal ist das größte geschlossene Weinbaugebiet Australiens.
- 97 Engl. lollies „Bonbons, Schleckereien“.
- 98 Wohl nur versprochen.
- 99 Hier „Mittagessen“.
- 100 Der Artikel ist hier offensichtlich auf den ganzen Ausdruck bezogen, daher der. Vgl. aber weiter unten, wo de steht (Zeile 220).
- 101 Wahrscheinlich als ein Wort zu verstehen: Kirchentrauung.
- 102 Statt neben's. Ist dies lediglich dieselbe Tendenz, die sich in 46 u. 88 zeigt, wo -a zu -e wird? Oder ist hier eine Form nebenher > nebher anzusetzen? Dann gälte wohl nebher statt neb(en)hin = juxta (GRIMM), wie auch bdt. 'rein, 'raus statt hinein, hinaus usw. Vgl. § 226.
- 103 Anglz. that I can assure you „dessen kann ich Sie versichern“. Vgl. auch § 234.
- 104 Wiederholung des unbestimmten Artikels statt Gebrauch des Relativpronomens.
- 105 Die Reflexivität betont hier den Agenten und unterstreicht die Vollständigkeit des Übernehmens.
- 106 q = die. Periphrastischer Genitiv: vgl. 55.

- 107 Tun als Hilfsverb: s. § 232, S. 116; vgl. auch 16.
- 108 Das d v. der an das vorausgehende Zungenspitzen-r
assim. Siehe § 215 mhd. d, S. 72 oben.
- 109 Intervok. -f->-v-, vgl. § 215 mhd. f, v, S. 68f.
- 110 Vokalkürze s. KIENLE § 36/4, 5. Vgl. 16. Deutscher Ku-
chen: hier übliche Bezeichnung für den Streuselkuchen.
- 111 = zu.
- 112 Kzf. von und.
- 113 Gewählt, sonst gilt swai!
- 114 Diese mit dem bdt.schles. -m(p)f>-mp übereinstimmende
Form deckt sich nicht mit den anderswo auftretenden
Formen fim(v)-, fimf!
- 115 Gewählt, etwas weiter oben (Zeile 233): se:n!
- 116 Im Bdt. ist -ta:k und -tak etwa gleich stark vertreten.
Montag klingt beinahe wie schles. Mohn+Tag.
- 117 Gilt ausnahmslos. Obwohl der Aufnahmeleiter Samstag ge-
braucht, wurde keiner der Gewährsleute je davon beein-
flußt.

AUFNAHME: CDx Datum: 31.7.1963 Dauer: 16'05"

- PP ja: / 'ε: / vεn zi: fllaIçt / 'ε: / mal '3tse:lp k'æntp /
vi: dəs / 'ε: / fRy:3 va:R // zi: zInt ja dɔx 'In
nɔYmεklɛnbURk¹¹⁸ gəbo:Rp //
- CDx 'a: ja: // gantse¹¹⁹ le:bnʃalt¹¹⁹ da:¹¹⁹ gəvo:nt¹¹⁹ // 'a: ja: /
5 bIs/gRa:də - nu:¹²⁰ - / 'a: ja: / das / - va: di: 'altə
haImat' / nɔYmεklɛnbUHç¹¹⁸ / jεts¹¹⁴ gɔm3sɔɪ¹²¹ // --
'a: ja: / -- 'a: ja: // gu:tə¹²² 'altə¹²² ge:gɪt¹²² da / di:
gɔm3sɔɪge:gɪt // da: k'an man - 'e:n3 nɔx zo: --
vas fɔp 'altɪp tsaltɪp hε:ε dRandɛŋkt də¹²³ //
- PP 'Unt / 'ε: / 'i:Rə 'εlt3p ham ja 'aUx dɔRt šo:n
gəvo:nt //
- CDx ja: // ja: // vIə va:p¹²⁴ 'aUf¹²⁵ d3 - / də 'altə hɔUmštɛt¹²⁵ //
-- 'a: ja / - nɔYmεklɛnbUHç¹¹⁸ - di_εlt3p 'aUfgəvaksp -- //
- PP 'i:Rə 'εlt3p ham nɔx / 'ε: / nɔx platdɔYtš gəšpRɔxp //
- CDx 'ɔ: ja: // vi:ε 'aUx / als kIndɔ / 'aləs plat' / plady:tš¹²⁶ //
'a: ja: / dəs va: valɔ3 nIšt⁵³ vi: plady:tš¹²⁶ // 'o: ja --
wɛɪ¹ - bIs di: / 'ɔ: / fllaIçt' p¹²⁷ / 'ε: / svansIç⁹ ja:Rə
hε:ε // vεn¹²⁹ v3¹²⁹ dRaI bRi:d3 t'atp sUzam⁹ 'arbaItp / va:R
'aləs plady:tš¹²⁶ / p¹²⁸ 'əs nIšt⁵³ valɔ3¹²⁶ vi: plat' // 'Unt daɟ
2o ja 'aləs f3gann nɔ: // zInm3 f3ɔIç mIt' // ja: 'alə
plady:tšə // vεn¹²⁹ m3¹²⁹ t'a:tp su:zam⁹ 'arbaItp dəs va:¹³⁰
'aləs plat'¹³⁰ // 'aləs dUHç¹³¹ nu:¹³⁰ //
- PP da: ham / 'ε: / 'i:Rə bRy:d3 'aUx dɔRt / 'ε: / nə faRm /
'o:d3 ham zi: 'aUf d3zεlbp faRm tsu:zam gə'arbaItət //
- CDx na: / 'o: vo: 'Iç klaln- / jIn3 va: / 'a:b3 di: lɛtstɪp
ja:Rə hatp v3³ je:d3 / je:d3 f3³ zIç // 'e: ja // da va:
je:d3 f3³ zIç 'alaInə⁶¹ // 'o: v3³ t'a:tp 'Im3 fi:l
su:zam⁹ 'arbaItp nɔx / 'ain'and3 hεɪfp // -- 'e: ja //
'Im3 daɟεlbe / 'alə su:zam⁹ 'aUfgəvaksp / -- //
- PP vi: gRo:s / 'ε: / va:R di: faRm dɔRt //
- CDx 'ε: / svaIhUnd3t'UnfymsIç¹³² 'ak3¹³³ blo:s²⁴ // va: p¹³⁴ man¹³⁵

k'laIn // na: ja // 'ab3 di: bEstə 'aIna:mə va:p 'Im3 di:
'aIt¹²² k'i:ə / mEtkp // 'o: / fRy:3 / fi:ə¹³⁶ ja:Rə lan⁹⁰ k hatp
v3 vaIngatp¹³⁷ ne:bmbaI / 'a:b3 - šli:sliç f3kaUft' //

35 k'aIn3 vət¹³⁸ p ha:bm / tsu: fi:l 'a:RbaIt' // --

PP ja: / 'Unt vo: zInt zi: dan 'In di: šu:lə gəgənp //

CDx še:nbɔRn¹³⁸ // še:nbɔRn¹³⁹ šu:lə¹³⁹ // ja: / mUstp 'Im3 je:dp mɔHg¹⁴⁰

'Unt 'a:bpts¹⁴¹ svaI¹⁴² p¹⁴² ne¹⁴² halbə maIlə laUfp / 'Unt -
dRaImal di: vɔxə dɔYtšə šu:lə / p¹⁴³ mɔRgp ne štUndə dɔYtšə

40 šu:lə // das -- // ja: vEn²³ man²⁵ zolt²⁵ jEtst¹⁴ dɔYtš²⁵ šRaIbp²⁵ /
dan gİns nIç mE:v -- // nIç 'In di: dɔYtšə - //

PP vi: ham zi: da: nɔx di: dɔYtšə šRIft gəlɛnt //

CDx 'o ja: //

PP - 'o:d3 lataInIšə šRIft // } (Übersprechen)

CDx no:¹¹ / no:¹¹ / dɔYtš // 'o: ja: 'In dɔYtš3 šRIft // 'o: ja //

jEtst²⁵ van¹⁴⁴ man²⁵ nɔx²⁵ vas dɔYtš²⁵ vil²⁵ šRaIbp / dan mœçt man

'In- / šo:n 'EgLIšə¹⁴⁵ bu:xštə:bp¹⁴⁵ gəbRaUxp -- // 'glaub'Iç

k'ent s 'a:'besə¹⁴⁶ ga:nIç⁵ mE:v šRaIbp // -- ja: dəs / di:

saIt⁹ zInt¹⁴⁷ hIn¹⁴⁷ //

PP 'Unt / 'E: / vas ham zi: da: 'aUf d3 faRm gəhɔ:pt' //

CDx fɔ:ə¹⁴⁸ / di: 'Evestp ja:Rə va:R¹⁴⁹ maIstps 'aləs hɔY²¹
gəšnIt¹⁴⁹ // 'o: ja // da va:p plenti¹⁵⁰ hɔY²¹ // jEtšə¹⁴ ze:n zə- /

'Es¹⁵¹ zInt¹⁵¹ ja¹⁵² kaInə¹⁵¹ fE:vedə³⁸ mE:v / nIç⁵ mE:v sUm¹⁵³ fREsp¹⁵³ //

nu: 'Is¹⁵¹ 'aləs vaItsp // -- 'o: mEtkp¹⁵⁴ 'Is di: haUptsaxə

55 jEtst' // - 'o: ja // --- // 'y:b3haUpt / na: ja / 'In⁵⁵

'Unzə¹⁵⁶ saIt⁹ va: 'aUx 'aləs nɔx za:nə¹⁵⁷ // 'aləs zEpRe:tp¹⁵⁸ /

'a:b3 jEtst¹⁴ 'Is¹⁵⁶ 'aləs mItx¹⁵⁹ //

PP ja: / 'Unt vi: va: dəs fRy:3 zɔnst / zInt zi: 'ɔft na:x
t'anUnda Rain / 'o:d3 zo: / 'o:d3 va:p zi: maIstps nu:ə

60 'aUf d3 faRm //

CDx 'o: 'als k'Ind3 k'a:mp vIə zEt¹⁶⁰ tp ma:l na:xp¹⁶⁰ t'aUnšIp¹⁶¹ //

na:⁹¹ // fa:t3 'Unt mUd3¹²⁶ gİnp 'Im3 / 'a:- / 'aInma:l də vɔxə

fIlaIçt / 'o: / nIç / nIç¹⁶² ama:l / 'aInma:l di: vɔxə / p¹⁴³ mo:nat

fIlaIçt // 'o: / di: hɔ:k'3 k'a:mp ja 'Im3 je:də vɔxə

65 HUm / 'aI3 k'ɔlɛktɪ¹⁶⁴ / bUd3 k'ɔlɛktɪ¹²⁶ / gHo:səHi:s¹⁶⁵ bHaxtɪ zə
 mIt HaUs // hɔYtsəta:gə zIntzənIç mɛ:ə // 'o: zInt vɔt
 nɔx da: / 'a:b3 mIsp ja: nɔ:x p't'aUnšI¹⁵²p¹⁶⁰ ge:n / das zə
 tsalt¹⁶⁶ f3brIɪp¹⁶⁶ k'ɛp // --

PP na: 'Unt vi: va: dəs / 'ɛ: / tsUm baIšpi:l vɛn / 'ɛ: /

70 'IRgɪtvi: 'aIn fɛst va: 'o:d3 zo: / za:ɲv3 vaInaxtɪ /
 'o:d3 'o:st3p / 'o:d3 hɔxtsɔlt' 'o:d3 zo: / 'Is dəs
 'IRgɪtvi: bəzənd3s gəfaI3t vɔRdɪ //

CDx 'o: ja // nIç zo: vi: hɔYtsu:ta:gə // 'o: no:ʔ / --

'a:b3 'Unt3¹⁶⁷ 'ɛlt3ɲs salt⁹ da: - də - nə hɔxsalt¹⁶⁸ va:

75 'Im3 dHaI t'α:gə // --- 'α: ja: /di: ham/d3 faɲ3 'Unt
 mUd3¹²⁶ di: hα:bɲ maŋçəs ma:l gəzakt' / 'Unt3⁵⁵ dHaI t'α:gə
 vaɲ zə nIç fɛtIç mIt n3 hɔxsalt⁹ // hɔYtsu:ta:gə 'Is¹²⁶
 ɲ pα:R štUndɪ / 'Unt da: 'Is 'aləs fɔRbaI / nIç va:R /
 'Unt vɛk ge:n zə // --

PP ja: / 'Unt vi: vURdə da: di: hɔxtsɔlt tsUm baIšpi:l
 gəfaI3t // vas / 'ɛ: / -

CDx 'o: / 'aIn t'ak mUstə 'aləs su:Rɛçtgəmaxt⁹ vɛɛdɪ /
 nɛ:kstɪ t'ak də hɔxsalt⁹ / 'Unt ɲ¹⁴³ dHI tɪ t'ak mUstɪ zə
 'ɛsp vas 'i:bRIç va:R // --- di: hatɪ tsu: fi:l

85 tsU¹⁶⁹ɛsp // 'aləs zo: f3bHaxt¹¹⁰ // va:R filaIçt nɔx vaIn
 'y:bHIç --- // dUHç¹⁷¹ UnzRə¹⁷¹ salt¹⁷¹ da: va:R s nIç mɛ:ə
 zo: // da nɔ:mš¹⁷² 'aU¹⁷³ nɔx ɲ gantsɲ¹⁷² t'ak¹⁷² ɲ- / 'Un / nIç
 blo:s²⁴ ɲ¹⁷⁴ vi: hɔYtsu:ta:gə ɲ pα:R štUndɪ // -- ja: /
 k'aInə mo:t3k'α:s / 'aləs mIt fɛ:ɛdə³⁸ 'Unt bɔgi:⁹⁴ // -

PP 'Unt / 'ɛ: / vi: va: dəs zo: / vɛn zi: / 'ɛ: / nIçt 'In
 d3 'α:RbaIt' va:Rɲ / 'ɛ: / tsUm baIšpi:l / filaIçt
 zamstak'α:bɲt' 'o:d3 zo: / gα:bš da: 'aUx t'ants 'Unt
 zo: vas //

CDx 'o: ja: / 'o: ja // vIə ham¹⁷⁶ da: ja 'aUx // bɛs3 vi:⁷¹ zə

95 hɔYtsu:ta:gə zaIn²⁸ / naxbaRs šɔYnə // vɛn d3 flo:3¹⁷⁷ 'aUx
 nIç zo: gu:t va: / 'ɛs gIɲ dɔx / 'Unz3 naxba:R / b(--)¹⁹⁹s/
 hatɪ gα:R / da ham¹⁷⁸ zə gα:R fi:l gəhapt'¹⁷⁸ // da: gIɲš

CDx-4

11d)

baIna: bIs¹⁷⁹ m^oHgn¹⁷⁹ aUs¹⁷⁹ // --- pl^a:n^o'a'k' oRdj^{en}¹⁸⁰ va:R di:
mu:zIk // 'a: ja //

PP da: ham di: loYte zElb3 ſpi:lp mYsp / vEn ze

mu:zIk v^olt^u // } (Übersprechen)

CDx 'a: ja: // } da: vY^{et}¹⁸¹ k'aIn3 nIç
beſa:lt'⁹ nIç // no⁹¹/ no:⁹¹// di: 'ald^e¹⁸² ak'oRdj^{en}¹⁸⁰ di: mUs /
di: k^onte baIna: je:d3 ſpi:lp // blo:s²⁴'Iç nIç // --

lo5 vEn das k'aIne 'and^{He} mUZIk va:R dan va:R ſ di: 'a^{lte}¹²²
maus'oRgn¹⁸³ // 'al^es gI^g¹⁸⁴ / hoYtsu:ta:ge mUs p gRo:se
'oRk'Est¹⁸⁵ zaIn //

PP 'Unt / 'E: / vi: laſe zInt zi: ſon hi:3 jEtS 'In 'edleId //

CDx zi:bⁿ¹⁸⁶ ja:¹⁸⁶ geve:zn¹⁸⁶ / nIç va: // ja: / vY^{et}³⁹ 'In¹⁸⁷ janu:'aR //

PP ham zi: 'i:R^e faRm f3kaUft / 'o:d3 / 'o:d3 -

CDx ja: / 'a: ja: // 'a: ja: -'o:ls¹⁸⁹ ſo:n vi:d3 ma:l f3k'aUft¹⁸⁸
zaIt' vI^e vEk zaIn³⁸ // ---

PP 'Unt / 'E: / da ham zi: / da ham zi: fi:l / 'E: / k'ontakt
gehapt mit dp naxba:Rn zo: //

CDx d^o: ja // 'o: ja: / mUſtⁿ 'Im3 su:zam⁹ zaIn mIt⁵⁷ di:

naxbaRn // da: va:s nIç vi: hoYtsu:ta:ge / das m3²
ma^{ll}vaIt ge:t / baI⁵⁵ di: naxbaRn va:s k'atpſpi:l¹²⁴ // dRaI
fi:e ma:l di: vox^e baI- / nax¹⁸⁷ b(--)^svo: m- / k'atp¹²⁴ /
k'atpſpi:lp¹²⁴ // 'a: ja // ja / da ta:tp v3 miqUnt¹²⁶3 bIs

120 mIt3naxt zo: k'atpſpi:lp¹²⁴ 'Unt - / 'a: ja: ſ / mIſp v^ol¹⁸

su:¹⁹⁰ haUze ge:n¹⁹⁰ // k^om v3 / gI^g¹⁹¹ v3 RaUs // 'o: 'Is zo:p
hERlIç3 'a:b^ut / z^olt^u fIſp ge:p // --- vI^e va:p blo:s²⁴
'Ung^ef^e:e n^e ma^{ll}e¹⁹¹ 'Un p ha^lp¹⁹¹ 'aUſp'and3 su: haUze /
'Unt³ / 'and^eR^es⁵⁵ s^oYk⁹ g^eho:lt' / 'ap na:x¹⁹² d^e bi:tiſh //

125 na:x p^ot' p^eHe¹⁹³m fIſp //

PP na:x vo: //

CDx p^eHed¹⁹³ 'm^eR³d' //

PP vo: 'Is das // 'Is das --

CDx ja: / 'and^eHe¹⁹⁴ 'saId¹⁹⁴ 'dablin // 'o: ja: / das va: 'Unz3

130 fIſp¹⁹⁶ -- pl^at^s / 'Is hoYt nox // 'o: da va: niſt⁵³ noY^es¹⁹⁷ //

CDx-5

11e)

da:tsUma:l zo: m¹⁹⁸ mlit3naxts¹⁹⁸ 'ap na:x⁵⁵ də bi:tš¹⁹²
flšp / nE:kstp mčHgns¹⁹⁹ t'alt²⁰⁰ 'Unt vi:d3¹⁹⁰ su: haUzə¹⁹⁰ //

PP vi: zInt zi: da: Ry:b3 / mlit m va:gp //

CDx na: / di:²⁰¹ saIt²⁰¹ hatp m3¹²⁹ šon¹⁸ / hat²⁰² d3 naxba: šo:n nē

135 'mo:t3ka:²⁰³ / 'a:b3 ja:Rə su:fo:R vo: v3 nax ki- /

jUņs⁵⁶ va:p / jUņ va:p / da: giņp v3 mlit fE:edə³⁸ 'Unt
va:gp / svaInflətsIç²⁰⁵ mallp²⁰⁷ / --- giņš dan lo:s 'Um²⁰⁶, a²⁰⁶

'aIn²⁰⁶ 'u:R²⁰⁶ mčHgns / p / das v3 su: d3 'a:bnst²⁰⁷ 'ald nax

p'EHəm¹⁹³ ka:m / svaInflətsIç²⁰⁵ mallp²⁰⁷ // gHo:sp va:gp fəl

140 hEksl²⁰⁸ 'Unt p t'EHk²⁰⁹ fəl vas3 / f3³ də fE:edə³⁸ // ---

bli:bm m3 da 'Untp fo:²¹⁰ 'UņgefE:e nē vaxə / dEñ¹³

vi:d3 sU¹⁹⁰ haUzə¹⁹⁰ // hčYts- / hčYt 'Is su: valt mlit d²¹¹ d²¹¹

mo:t'3k'a:²¹² su: ge:n //

PP 'Unt ham zə da: fi:l gəfann //

CDx 'o: ja: / da- / di: 'E:ēštp²¹³ ja:Rə kontp vie kaUm - /

ni: 'o:nə²¹⁴ / 'o:nə²¹⁴ 'a gu:tə la:dUņ flšə su: haUzə¹⁹⁰ / 'a:b3

hčYtsu:ta:ge giņš niç mE:e zo:fi:l // 'Unz3 bEšt3

fayk da Untp va:- / nē / 'aIn²¹⁵ 'anhalbən valtspzak fčt /

tsvai nEtsə fčt / zak- / valtspzak¹⁹¹ 'aIn¹⁹¹ halp fčt //

150 da²¹⁶ va: m3² nax niç mlit²¹⁶ sUfyi:d²¹⁶ / di: vie- / ha:bm v3

dan / 'a:b3 das va: šon mlit⁵⁴ də mo:t3ka:R²⁰³ / di: ha:bm

v3 dEñ¹³ sU²¹⁷ haUzə¹⁹⁰ gəfa:p / nax²¹⁸ haUs²¹⁸ gəhč:k3t²¹⁹ / 'alē

naxba:RslčYtə hatp plenti¹⁵⁰ flšə 'Unt da: giņp vie

su:RIk⁹ ha:bm / nax ma:t gəfišt / nEkstp²²⁰ mčHgns // dUm3laI²²¹ /

155 HIəlē²²¹ // 'ab3 / 'E: / fa:đ3¹²⁶ 'Un mUđ3¹²⁶ l(--)¹²⁶ va:p 'Untp

mit' 'Uns / 'Unt di: včltp nax niç glaiç / dəs va:

glaiç di: 'E:ēštə⁹ t'alt²⁰⁰ nEčstp²²⁰ mčHgns / 'Unt di:

gantsp flšə kontp v3 dEñ¹³ niç bəhałtp //

PP 'Unt / 'E: / vi: ham zə da: gəfišt / fčm 'u:f3 'aUs /

160 'o:d3 mlit m bo:t //

CDx nč:⁹¹ / nč:⁹¹ 'HaInlaUfn mlitš⁵⁵ nEts // bIs 'an di: 'o:Hp

'Inš vas3 mlitUņđ3¹²⁶ // --- na / na / dəs mUst mlid¹²⁶ đ3¹²⁶

hant gəso:gp⁹ vE:edp //

PP 'Unt / 'E: / zInt zi: 'aUx ja:gp gəgəp / 'aUf ka'nIkIja#t
165 'Unt zo: //

CDx na: / zEItə 'ama:f²¹⁴ // na: ka'nIkIja:gp - ha:bə v3 zEItə
- ja // di: 'aInsjə²²³ salt²²³ vEn v3 ge:n / ka'nIkIgHalp²²⁴ /
das 'Is vEn d3 nɔ:θ²²⁵ paHa²²⁵ ma:l gu:t' dan/'E:/gu:t' ho:x
va: // di: k'a'nIkI va:p 'alə 'aUsgəvašp / da: k'ənt m3²
170 zə baIna: mIt d3 hant gHalp // 'an⁵⁵ je:dəs k'laInəs
lɔx 'aŋ²²⁶ gɔ:l3²²⁷ laŋk⁹⁰ / das va: 'aləs fɔl3 flIšə // vi:š
'e:bɔts²²⁸ hɔYtsu:ta:gə nɔx p'asi:Rt / 'a:b3 di: 'E:estə
ja:Rə da: / da š va: nIšt⁵³ nɔYəs¹⁹⁷ // nU: di: flu:t²²⁹ / da:
mUstə vIə ge:n k'a'nIkI gHalp 'Un flIšə faŋp // --

PP ja: / vEn 'Iç zi: da: fIlalçt nɔx bltə kan / mIə jɛts
nɔx mal / 'E: / di: tsɑ:lɔ tsU za:gp fɔn 'aIn s bls
tse:n / zo: vi: zi: zi: za:gp //

CDx 'aIn s / svaI⁷ / dRaI / fi:ə / fYmf / zEks / zi:bə / 'axt /
nɔYn / se:n⁹ //

PP ɸ / 'Unt di: vɔxpta:gə / bltə //

CDx moUntak²³⁰ / di:nstak²³⁰ / mltvɔx / dɔn3štak²³⁰ / fHalpak²³⁰ / zɔnamt¹¹⁷ /
'E: / fHalpak²³⁰ / zɔnamt¹¹⁷ / zɔntak²³⁰ //

PP ɸ / daŋkə šɔ:n //

Anmerkungen zu Aufnahme CDx.

- 118 Siehe K.1 in Anhang.
- 119 Dem Sprecher ist eine gewisse lakonische Sprechweise eigen, er läßt sehr oft den Satzgegenstand und selbst das Hilfv. aus.
- 120 Statt jetzt(t), das bei den anderen Sprechern ausschließlich gilt.
- 121 Gomersal: Wie auch die anderen Orte mit deutschem Namen wurde Neumecklenburg während des 1. Weltkrieges auf Grund des Nomenclature Act umbenannt und heißt jetzt offiziell Gomersal. Nur drei Ortschaften wurden anlässlich der Hundertjahrfeier Südaustraliens (1936) wieder rückbenannt: Mahndorf, Klemzig und Lobethal.
- 122 Koseformel.
- 123 = da.
- 124 R-Schwund vor Dental, s. § 215 mhd. r, S. 80 oben. Diese Tendenz, ursprünglich den "Schlesiern" eigen, gilt jetzt weitgehend auch für Sprecher anderer Abstammung.
- 125 "Verbessert" hd. Dativ nach auf zu dem im Bdt. geltenden Akk., s. § 235. Engl. homestead "(Einöd)hof".
- 126 Intervok. -t(t)- > -d(d)- s. § 215 mhd. t, S. 69f.
- 127 Kzf. v. na (?).
- 128 Kzf. v. und.
- 129 Vgl. § 231; zu mer = wir vgl. Bx 23.
- 130 = es wurde ... Platt gesprochen.
- 131 durch = vorbei.
- 132 Statt zweihundertfünfzig, vgl. engl. two hundred and fifty.
- 133 Eingedeutscht für engl. acre. 1 acre = 40,47 a; 250 acres = 101,2 ha.
- 134 Wahrscheinlich Kzf. von nur. Bei den anderen Sprechern gilt stattdessen bloß.
- 135 Nd. betonendes Flickwort. Vgl. SÜTTERLIN S. 215, nd. man < as. newan "nur". Bei den anderen Sprechern gilt nur, schles. ock ist kaum noch zu hören.
- 136 Mischform aus engl. for years = "für Jahre" und hd. Jahre lang? Oder vielleicht vier Jahre lang? Ersteres ist jedoch wahrscheinlicher.
- 137 Ohne Artikel, da als Erwerbzweig, nicht als Eigentum aufgefaßt. Zum r-Schwund s. 124.
- 138 Siehe K.1 im Anh.
- 139 Anglz., vgl. engl. Schönborn School.
- 140 Normale bdt. Aussprache.
- 141 Ist die engl. Redewendung every morning and evening für diese inkonsequente Konstruktion verantwortlich?
- 142 Statt zweieinhalb. Engl. two and a half. 2 1/2M = 4 km. Vgl. auch 132.
- 143 Kzf. von den; im Bdt. sehr beliebte Art der Zeitangabe.
- 144 = wenn, Anglz.? Vgl. engl. when = "wenn" und "wann".

- 145 Lateinische Schrift.
- 146 Wohl nur versprochen, da Engl. wie Deutsch betont; **vielleicht verursacht** durch die monotone Sprechweise.
- 147 = sind vorbei, vgl. 131.
- 148 Unklar, ob es sich hier um dt. vor oder etwa um engl. for (vgl. 136) handelt.
- 149 Anglz.: deutschem wurde geschnitten entspricht engl. was cut.
- 150 Engl. plenty „viel“. Jedoch ist die Konstruktion deutsch, engl. hieße es plenty of hay.
- 151 Anglz. there are no more horses „es sind keine Pferde mehr“.
- 152 Affirmative Interjektion!
- 153 = die Fressen bräuchten.
- 154 = Milchwirtschaft.
- 155 Vgl. § 235, S. 119ff. Siehe auch 187.
- 156 Vgl. § 223, S. 109 unten.
- 157 Zur Verbreitung von Sahne siehe DWA Bd. 5.
- 158 Engl. to separate „trennen“; hier zu engl. separator „Zentrifuge“.
- 159 Einzelbeleg. Sonst geltendes [ç] unter dem Einfluß von [ʃ] zu [x] velarisiert.
- 160 Regiert hier nach den Dativ? Dann wäre [n] Kurzform zu dem; vgl. § 215 mhd. m., desgl. § 223, S. 110.
- 161 Taunschipp ist bdt. normalerweise Neutrum! Vgl. Bx 68.
- 162 = einmal; vgl. schles. a „ein“, s. auch 214. Hierzu auch § 215 mhd. n., S. 85.
- 163 Engl. hawker „Höker, Hausierer“, mit deutschen Plural!
- 164 Eingedeutst; engl. to collect „sammeln“.
- 165 Engl. groceries „Kolonialwaren, Lebensmittel“.
- 166 = Zeit totschiagen.
- 167 Selten; vgl. 171.
- 168 Statt dauerte; Anglz.
- 169 Abgeschwächte Form mit kurzem u.
- 170 = vertan.
- 171 Vgl. dagegen 167.
- 172 Anglz.: it took ... a whole day.
- 173 Normal ist bdt. 'aUx seltener 'o:x.
- 174 Kzf. von nur? Vgl. 134.
- 175 Engl. motorcars „Autos“, vgl. Bx 93.
- 176 Kontrakt. aus hab(e)n mit reziproker Assimilation.
- 177 Engl. floor (spr. flo:ɹ) „Fußboden“.
- 178 Der Sprecher setzt zuerst mit dem Präteritum an, verbessert aber dann zugunsten des hier unerwarteten Perfekts. Die Erzählzeit des Sprechers ist offensichtlich das Präteritum. Vgl. § 233.
- 179 = bis in den Morgen hinein.
- 180 Engl. piano-accordion „Akkordeon, Ziehharmonika“; fem.!
- 181 Fälschlich Präsens statt Präteritum. Zur Lautform s. Bx 39.

- 182 Einzelbeleg; sonst 'altə oder 'aldə (vgl. 126). S. auch 122.
- 183 Engl. mouth-organ „Mundharmonika“. Da der Sprecher keine Schwierigkeiten hat, engl. [θ] auszusprechen, und das Englische zu gut versteht, nicht zu wissen, daß das Wort „Mundorgel“ bedeutet, handelt es sich wohl um eine humoristische Eindeutschung.
- 184 Anglz.? Vgl. engl. anything goes „man ist mit Allem (= irgendwas) zufrieden“.
- 185 Ist das Wort hier in Anlehnung an engl. orchestra fem. gebraucht? Demnach ein' große Orchester. Vgl. auch die Betonung: Orchēster aber orchestra!
- 186 Anglz. it has been 7 years „es ist 7 Jahre gewesen“ statt seit 7 Jahren.
- 187 Anglz. in January. Vgl. Ix: in 1880, in Herbst.
- 188 Anglz.: engl. is sold „wird verkauft, ist verkauft worden“.
- 189 Bdt. häufiger Gebrauch von nach statt zu bei Personen. Der Name steht im Plural! Diese Art der Familienbezeichnung findet sich in den dt. Mundarten häufig.
- 190 Gilt im Bdt. durchwegs.
- 191 Anglz. a mile and a half „eine Meile und eine halbe“; vgl. 142.
- 192 Engl. beach „Strand“.
- 193 Port Parham: westl. des Barossatales am St. Vincent - Golf gelegen, s. K. 1 im Anhang.
- 194 Engl. side „Seite“. Anglz. on the other side „auf der anderen Seite“ = jenseits von, über ... hinaus.
- 195 Dublin; Ort auf halber Strecke zw. Adelaide und Port Wakefield. 6 Meilen westl. davon liegt Port Parham.
- 196 Wohl in Anlehnung an engl. fishing-place.
- 197 Hier wohl eher = nichts Besonderes, vgl. weiter unten.
- 198 Soll wohl so um Mitternacht heißen.
- 199 Anglz. = Morgenflut. Deutsch wäre Morgen(tide) ohne s; vgl. auch 207.
- 200 Engl. tide „Phase der Gezeiten, besonders Flut“.
- 201 Anglz. that time „jene Zeit“.
- 202 Präteritum, vgl. § 225.
- 203 Engl. motorcar „Kraftwagen“; bdt. Kaar ist fem., vgl. Schweizer Car, das mask. ist. Vgl. auch Bx 93, CDx 175.
- 204 Anglz. years ago „Jahre zuvor“, statt vor Jahren.
- 205 = 67 km.
- 206 Auch sonst im Bdt. übliche Form der Zeitangabe, neben schriftsprachlichem um ein Uhr. Vgl. Ix 265.
- 207 Anglz. = Abendflut. S. auch 199, 200.
- 208 Nach GRIMM gilt neben md. Häcksel, schles. Siede, nd. Hackels.
- 209 Engl. tank (spr. tæŋk) „Tank“.
- 210 Engl. for „für; auf, während“ = auf 'ne.

- 11j)
- 211 mit regiert im Bdt. meist den Akk. (s. § 235, S. 121); hier ist es jedoch nicht klar, ob Dat. oder Akk. vorliegt.
- 212 Der Form des Artikels nach scheint das Wort hier mask. (eventuell neutr.) gebraucht zu sein. Sonst gilt durchweg fem. Genus, vgl. Bx 93; 175, 203.
- 213 s. Bx 10. Der nd. Sprecher hat also auch an dieser ursprünglich „schlesischen“ Tendenz teil!
- 214 Schles. a „ein“. Vgl. 162.
- 215 GRIMM erwähnt nur anderthalb; eineinhalb ist erst neuerdings die häufigere Form.
- 216 = zufrieden damit. Die Maa., im Gegensatz zum Nhd., halten an der Möglichkeit, die Adverbien zu spalten, fest. Vgl. auch PAUL/MITZKA § 273. Siehe Ix 300.
- 217 Abgeschwächte Form mit kurzem u.
- 218 Sonst gilt zu Haus(e), vgl. 190.
- 219 Eingedeutscht: engl. to hawk „hökern, hausieren“
- 220 Normal wäre bdt. ne:kstp; CDx gebraucht diese Form kurz vorher (Zeile 154). Vgl. § 215 mhd. ch, S. 76.
- 221 Dummerlei: Spontanbildung; engl. really „wirklich“.
- 222 Abgeschwächte Form, = zur.
- 223 Anglz. the only time „die einzige Zeit“ statt das einzige Mal.
- 224 Es handelt sich hier um das Ausnehmen von Fallen.
- 225 North Para: Der das Barossatal durchfließende nördlich Quellfluß des Gawler River.
- 226 = an den (vgl. Bx 55) oder an dem (vgl. 160)
- 227 Gawler: Fluß.
- 228 Vgl. § 226, S. 112. Die S-Erweiterung ist möglicherweise von Adverbien wie morgens, abends, falls usw. beeinflußt.
- 229 Anglz. the flood(s) „Überschwemmung“.
- 230 Vgl. Bx 116. Die von einem Sprecher nd. Abstammung zu erwartende Form -tach bleibt aus. Auch für Donnerstag gilt die bdt. übliche Form, vgl. Bx. 10.

k'laInə vaIsə k'atsp da:su: / 'Unt di: va:d¹²p gants
 viIk'om // 'Unt tsUlEtst ha:bp zə dən bu²⁵⁸gəze:n / 'a:b3
 35 da: va: blo:s²⁴ 'aInə 'Ek'e vo: zənšaln²⁵⁹ va: / 'Unt da:
 zolt³ hInk'om / 'Unt dəs t'a:t³ niç // 'Iç zakt 'Iç
 vE:rdp²⁶⁰ nə gα:bə²⁶¹ hōY²¹ hInt'u:n / dan vY·t³⁹ šo:n kōm // 'Iç
 za:g nu:n²³² ffIst³ ja: / -- dəs 'Is gfa:də vas vIe mEçt³p /
 das³ zIç bəve:gt' // 'Unt dan hamzə de:n 'aUx ---
 40 gətəl²⁶²- / t'ələvIz²⁶²pt // 'op vIe dəs je:mα:ts ze:n vE:en²⁶³ /
 'In t'ələvIz²⁴⁴p / dəs vIsp³ v3 niç // 'a:b3 'Es va:
 gants³ nōYēs '3' aIgnIs f3 'Uns // di: hatp nE:mIç
 'Unzə k'YHç³⁹ 'In 'aUgə / di: 'oHgl / 'Unt zi: hatp 'Eg- /
 'EfntədaykfEst 'am zəntak gəhapt 'Unt dα: hEtp zə
 45 gEfnə gəze:n / das das dfin bli:p' / dEn²⁶⁴ nα:xmItak²⁶⁴
 'Um dHαI²⁶⁵ 'u:f vōlt²⁶⁵p zi: de:n²⁶⁵ t'o:n fōn di: 'oHgl⁵⁵
 ne:m²⁶⁶ 'Unt 'aUx di: 'oHgl fo:togfα:fi:dəp¹² / 'Unt 'es
 'Is blo:s²⁴ 'aIn3 'In də bafōsα²⁶⁷ d3 'alə di: 'oHgl²⁶⁸ flie
 zə špi:t³⁸ // 'es zolp dfoIəndpαIsIç falfn²⁶⁸ 'oHglp
 50 'In d3 bafōsα²⁶⁷ zaIn // 'op' das zo: 'Is kan 'Iç 'e:bp²⁶⁹
 niç bəhaUtp³ // 'Unt' / 'E: / zalt' nōYnsənhUnd3t
 'UnswantsIç¹³² vo:nən vIe dα: / 'Unt bətfaIbp ffUxtbaU²⁷⁰ /
 vaInbaU / hōYbaU⁵² / vaItspbaU⁵² / 'Unt fi:sUxt⁹ / mIlkəfαI¹⁵⁴ /
 haIt³n 'aUx / nə gəvIsə²⁷¹ masə²⁷¹ hi:n3 // flie -- dən tsvEk²⁷¹
 55 d3- / dəs 'aIəs²⁷¹ //
 PP ja 'Unt' / 'E: / kōep zə da fllaIçt mal '3tse:lp /
 vi: / vi: zi:t zo: das ja:R 'aUs 'aUf n3 faRm // 'alzo:
 'Iç maIn / 'E: / tsu: f3šī:dnən tsalt³p / mUs man ja
 f3šī:dnə / 'E: / zaxp maxp / 'alzo- //
 Ix ja: 'Iç vY·dē³⁹ ni:mant fα:tp / vIe nE³p das 'E:bp²²⁸t nə
 fα:m vo: 'ales bətfi:bp vY·dē³⁹ / zo: vas 'antsu:fəpp /
 man hat ni: 'aIn²⁷³ t'ak / vas man 'In dōYtš²⁷³ nEnt²³² / 'aIp
 fαI3t'ak // 'Es 'Is k'aUm 'aIn¹²⁶s f3dIç / dan 'Is das
 'andfə šo:n vi:d3 dα: // vIe vōt³p ma:l mIt dən- / d3
 65 za:tsalt⁹ 'anfəpp / di: v3 'di: vōxə bəgōp²³² ha:bp / dan

zE:n vIe 'aIn / 'Iç 'a:b3 bIn šo:n baIm p'i:tšes²⁷⁴
 f3šnaIdn / 'Um²⁷⁵ das²⁷⁵ 'Iç dUFçkəm / vEn das zE:f nas 'Unt
 kaIt' 'Is / dan '3laUpt' maIn 'aIt3 das nIç mE:e / zo:²⁷⁶
 tsu:²⁷⁶ tu:n²⁷⁶ / dan hab 'Iç šo:n 'angefagn // 'Unt vEn vIe
 7o f3dIç¹²⁶ zInt mIt²⁷⁷ zE:n / maIn zo:n 'Is mIt aUf d3 faIm /
 dan fEpt' '3 'an 'vaInsu:f3šnaIdn⁹ // 'Unt vEn d3²⁵ vaIn²⁵
 'Is nox²⁵ gα:nIç²⁵ f3tIç f3šnIt²⁵ / dan zolt²⁷⁸ vIe šon¹⁸ fal3n²⁷⁹
 'aUf das ne:çstē²⁸⁰ ja:f fi:e di 'aInza:t' // 'Unt vEn das
 fal3n²⁷⁹ f3dIç¹²⁶ Is / das zoltē²⁷⁸ zo: vi: 'Endē 'aUgUst f3dIç¹²⁶
 75 zaln / dan ge:t das 'a:fbaIt²⁸¹ lo:s 'In²⁸¹ vaIngaft²⁸¹ 'Unt
 'In di: fFUxtgEft²⁷⁰ // dan vY·t 'Eešt¹⁰ gəfli:kt'³⁸ -
 (Einsprechen) - ja: di: me:tçn di: t'u:n 'aUx di: / di:
 fe:b²⁸² 'aUfle:zn / 'a:b3 'Iç voIs nIç 'op das jEtst dα:
 datsu: zoltē²⁸ gəhE:fd²⁵ / 'a:b3 vi: gəza:kt' / 'es 'Is
 8o ni: 'aIn faI3tak / zo: baIt vi: d3 vaIn f3tIçgə' a:fbaIt
 vY·t³⁹ / '3 vY·t³⁹ ja: dEn¹³ gəškIfi:t²⁸³ / 'Unt dan ge:t di:
 hōY' Eentē šo:n lo:s // --- 'Unt / 'E: / vEn di: hōY' Eentē
 nox nIç fōlEndēt²³² 'Is / dan 'Is dēs Hi:pādēn / dēn vaItsp
 'aptsu:ne:ḡ²⁸⁵ / 'Unt van das f3tIç 'Is / dan ham vIe
 85 'e:b²⁸⁵ / gəpflantst³⁸ ha:b²⁸⁶ vIe ma:t flətsn hUnd3t
 'Ephi:k' o:zpbōYmē / 'a:b3 di: zInt lEyst nIç⁵ mE:e 'alē
 dα: / di: ha:b²⁸⁶ gəmo:zIs²⁸⁷ gəkfIçt¹⁰ / 'Unt dα: zInt zE:e
 fi:l dUFçgəgagn¹²⁹ / 'ab3- / di: Efntē vα: nox nIç⁵ fEedIç¹²⁶ /
 šIs p'asi:ft²⁴³ / das v3 nIç⁵ ham n vaItsp faInIç³¹ kE:n /
 9o mUstp 'Eest di: 'apfi:k' o:zn / dEn di: vatn nIç
 'aIn tak / vEn zē faIf zInt' // 'Unt di: zInt kaUm
 fōlEndēt²³² / dan kōm di: fY·zIç²⁸⁸ šon¹⁸ / vi:d3 // 'Unt
 zo: ge:tš 'e:b²⁸⁵ bIs ts3³ za:psaIt / 'Unt haIt ni: 'aIn
 faI3tak // 'Iç hap ni: 'aInē fYetlštUndē³⁹ //
 PP 'Unt ham zi: / 'E: / fi:lē lantvIRtšaftIçē maši;n jEtst //
 Ix ja: / vIe 'aIbaIt²⁸⁹ jEtst 'aēs mIt- / vi: nEnt man n
 tEekt3 'In 'Egnl- } (Übersprechen)
 xx - - - p'au3²⁹⁰ // }
 Ix - mIt p'au3²⁹⁰ 'Is dōx 'EgnlIš //

PP ja ml̩t am 'tRakto:R //

- Ix ja: vI¹⁴ ha:bn̩ 'aləs p'au²⁹⁰ / jɛts¹⁴ 'Is / fɛd³⁸ə hɑ:m vɛə
 nu:f̩ nɔx sval̩⁵⁴ / vo: v3 zɔnst tse:nə²⁹¹ 'bIs dfaɪtsən hɑ:m
 gə 'af bəɪt²⁹² / 'ɑ:b3 jɛts¹⁴ 'Is⁵ 'aləs ml̩t tʁɛkt3²⁸⁹ / 'Unt dɑ:
 ham m3 'alə di: nɔYstə²⁹³ maʃi:nɜfi:p̩ datsu: / vi: 'k'ɔmbaɪn²⁹⁵
 105 vY·t̩ gəzɛ:t' / 'Unt ml̩t p'baɪnd3²⁹⁶ dɑ: d3 v3·t' / d3 v3·t²⁹⁷
 hl̩ntɹ̩ 'an dən t'ʁɛkt3²⁸⁹ 'angəhəp̩ 'Unt da vY·t̩ das hɔY
 'apɣ əʃnɪtɹ̩ / 'Unt dan hɑ:bn̩ v3 dən hɑ:vɛst'²⁹⁹3 / vo: v3³⁰⁰
 dən vaɪtsɹ̩ ml̩t 'ap'nɛ:ɹ̩ / 'Unt ʃIs 'aləs / 'aləs jɛts¹⁴
 p'au²⁹⁰ / nɪç⁵ me:v̩ fɛd³⁸ə vi:ʃ fʁi:3 gəve:zɹ̩ 'Is // --
 110 tʁak³⁰¹ 'Unt 'aləs 'Is 'aləs p'au²⁹⁰ / kɑɪn- / d3 dɔYtʃə²⁵²
 va:ɣɹ̩ hɑ:b 'Iç f3hɪn gəzɑ:kt' / das d3 nɔx dɑ: ʃtant /
 vI¹⁴ tɑ:tɹ̩ ɣfɑ:də ml̩st fɔm p'lats fɑ:dɹ̩ // mɑɪnə
 ɣhɔ:smUt3 zɑ:kt'ə 'ɪm3 su: 'i:f3 sɑɪt⁹ / van¹⁴⁴ das mɛ:tɹ̩
 svansɪç⁹ ja:ʁə 'alt 'Is / dan 'Is zə zo: nɔ:tvɛndɪç
 115 fɔm p'lats²⁴¹ 'Unt3 / 'als di:zə lɑ:dUɣ ml̩st // ---
 'Unt das ʃtɑɪdɪɳ3 vas 'Iç / vas 'Iç 'e:bɹ̩ bɛtɔ:nt hap /
 ml̩st / das 'Is 'ɑɪnə ɣfɔ:sə haUptzaxə 'aUf n3 faf̩m //
 'Um das lant' fə·tɑɪl su: haɪtɹ̩ // 'ɑ:b3 vI¹⁴ bfaUxp
 'Ungəfɛ:v̩ se:n t'ɔɹ̩ su:p3 das ja: 'Um vas d3 ʃtɑɪdɪɳ3
 120 nɪç gənUk 'Is / das mUs d3 su:p3 t'u:n // 'Unt
 vI¹⁴ dɛɣkɹ̩ 'e:bɹ̩t' / de:n su:p3 'ɪɳ vaɪn / 'Unt 'ɪn di:⁵⁵
 fɹ̩Uxtɣɛf̩tɹ̩ 'ɪn hɛf̩pst fɑɪnsUt'u:n / dəs 'Is- / das hat
 fi:l bɛsfə vYf̩kUɳ³⁹ 'als vɛn man 'ɪm fʁi:ja:f̩ ʁɑɪnt'u:t /
 vo:ʃ dan ɣlɑɪç ɣɛfli:kt vY·t' // d3 ʁe:ɣɹ̩ nɪmt das
 125 'aləs- / vɛʃt das 'aləs ʁɑɪn / 'Unt' vI¹⁴ hɑ:bn̩ ɣfɔ:sɹ̩
 '3fɔk ɣəhapt' / dUfç su:p3 / 'ɑ:b3 / 'ɛs vY·t 'ɛst
 'ɛtva: zi:bɹ̩ bIs tse:n ja:f̩ daU3ɹ̩ / 'e:ə man de:n
 ʁɪçtɪjən '3fɔk zi:t / bɛʃtɛndɪç je:dəs ja: su:p3 ʁɑɪn³⁰³
 su: t'u:n / 'ɑ:b3 fɔn dan vY·dɹ̩ zi: je:dəs ja:f̩
 130 bɛsɛfə 'ɛf̩ntɹ̩ hɑ:bn̩ //
 PP ja: dəs 'Is / 'ɛ: / das 'Is fi:l 'aRbaɪt vas zi: dɑ:
 hɑ:bn̩ //

- Ix ja: zE:ə fi:t / zE:ə fi:t 'a:baIt //
 PP vi: 'alt / vi: 'alt 'Is di:s / 'E: / 'alzo: di: / di: faRm
 135 'anzIç dɔRt / di: mUs šo:n tsi:mIç 'alt zaIn //
 Ix 'ax ja: / du: vaIst niç mam vi: laŋə- / van daInə
 gfo:s'ɛltʒn da: hIn gəkəm zInt // (Antwort seiner ge-
 lähnten Frau) no:⁹¹ / no:⁹¹ vIə ha:bn ja: 'Unzə¹⁵⁶ k'Yŋçə³⁹ /
 'Unt da ha:bn vIə jɛtst das hUndʒtjE:flçstə ju:bi:'lɛUm
 140 gəfaIʒt / 'a:bʒ das za:kt'³⁰⁹ niç / das di: lɔYtə niç 'e:ʒ
 da: gəvɛ:zn zInt / zi: ha:m 'ɛɛst n 'andʒn gətəshaUs³¹⁰
 gəhapt / 'a:bʒ di: jɛtsijə k'Yŋçə³⁹ hat hUndʒt ja:f //
 va:fʃ di: k'Yŋçə³⁹ 'o:dʒ va:fʃ di: gəmaIndə (Einsprechen) /
 di: gəmaIndə / hUndʒt ja:f bəʃtandŋ // 'Unt da: nɛ:m
 145 'Iç 'an das di: hɔYzʒ / das haUs vo: vIə dɦIn vo:p
 mIndəstps hUndʒt tse:n bls hUndʒt tsvantsIç ja:f 'alt³¹¹
 'Is // 'anfɛŋkliç vi: 'Unzə¹⁵⁶ fo:ffa:ʃp fɔn šle:zjən³¹²
 gək'əm zInt' / da: ha:bn zi: mʒʃtps²⁵⁴ mit le:m 'Unt
 štɦo: 'Unt das dUəçalnandʒ gək'ne:tət 'Unt das ha:bn zə
 150 dan 'als vɛndə gəbɦaUxt' / 'Unt dan mit štfo: gədɛkt' //
 'a:bʒ das haIm vo: vIə vo:p / das va: 'ɛɛʃt mit ši:fʒ
 gədɛkt' / das Is flIaIçt / 'E: / 'aUf nɔYntse:nhUndʒt
 'Is 'ɛs mit / 'E: / gɛlvanaIst³¹⁴ / 'o:dʒ mit tsIŋk'³¹⁵
 gədɛkt vɔfdŋ // di: ši:vʒdɛçʒ³¹⁶ zInt ni:ç mE:ə mo:də /
 155 di: va:fŋ tsu: dʒ tsalt pfaktIʃ 'a:bʒ di: ši:fʒta:fŋ
 va:fŋ ja: blo:s²⁴ 'ɛtva:n³¹⁷ 'axsən sɔt³¹⁸ 'Im dUfçmɛsʒ³¹⁹
 'Unt di: vUfdŋ mit svaInɛ:gəln bəfɛstIçt' / 'Unt' di: / vɛn
 di: 'apk' a:ɪ³²⁰ dan ɦe:gnət 'ɛs- / dan tɔpft¹¹ 'ɛs dɛn"
 ma:l dUŋç // 'a:bʒ ʃIs vUndʒba:f / vi: di: štɦo:dɛçʒ
 160 di: vUfdŋ 'alə mit dʒ hant gədɛkt' 'Unt tsi:mIç
 štaIʒ / vi: manʃ 'aUx 'In dɔYtšlant 'o:dʒ 'ju:go:skla:v /
 vIə ha:bn naxbaɪ da: / dʒ kɔmt fɔn 'ju:go:skla:v³²¹ 'Unt
 dʒ zakt / da: hat³²¹ sɛʃ³²² nɔx zE:ə / das sɛ mit štɦo:
 gədɛkt vɛɛdŋ / di: laŋŋ³²³ baIna: bls hUndʒt ja: / vɛn zi:
 165 flçtIç gədɛkt zInt / das kaInə nɛsə ɦaIntfIt // 'a:bʒ

di: lEtstn³²⁵ flmVUntsvantsIç³²⁵ ja:f³²⁶ hat zIç³²⁵ 'E:bnt²²⁸ das 'ales
 zE:e zE:e f3'End3t // di: f3'EndYUy³²⁷ 'In maIne³²⁷ 'axtsIç
 ja:fən³²⁷ 'Is nIç zo: gfo:s geve:zn / di: gantse²⁹³ fUmsIç²⁴⁰
 ja: 'als vi:s jEtS¹⁴ 'In di: lEtstn dfoalsIç³²⁸ geve:zn 'Is //
 170 'Eustns šon¹⁸ di: fUHçtba: fi:le "otmo·ball³²⁸ 'Unt 'mo:tofs³²⁹ 'Unt /
 dan 'ale 'a:baItS- / 'Es vIet zEttn nox ne / nē šaUfl³³⁰
 gebfaUxt' / 'o:d3 'aUx ne šIpe³³⁰ / 'Es vIet 'ales 'ales
 mlT maši:nəfi:²⁹⁴ gemaxt' // 'a:b3 'op 'Es zo: gu:t' 'Is /
 kan 'Iç 'e:bnt²²⁸ nIç⁵ besoygn // man hat dā:mals gedaxt
 175 vEn²⁵ man²⁵ vYede²⁵ 'ales mltp³²¹ t'YEkts²⁸⁹ maxp / di: 'aInza:t'
 'Unt di: 'Eente²⁸⁵ 'ap'ne:mp / 'es vYede fi:l šnEl3 ge:n //
 šnEl3 ge:tš / 'a:b3 'Es 'Is fi:l fi:l toYf3 gevofdp //
 vo: dā:mals d3 vaItsp flmf šllIŋ³³² va: / d3 bUšl³³³ / 'Is³²⁴ 3
 jEtS¹⁴ ni:ma:ts 'Unt3 fUmfsp³³² šllIŋ³³² / den des hat das
 180 bevi:zn das di: k'paf³³⁵ 'e:bnt²²⁸ das nIç⁵ hat h3baI
 gebHaxt / das 'Es bllj3 gevō:dp 'Is // 'es₁ 'ales
 fi:t fi:t t'oYf3 // 'Unt / 'E: / 'Es ge:t nati:əllIç⁴⁸
 šnEt / 'a:b3 š hat 'aUx de:n nā:xt' alI / man va:t⁴⁸ dan
 bIs 'aUf den lEtstn 'aUgnbllk / vlI za:gn 'es₁ 'Is p
 185 ja:f vo: s flloIçt t'Yokp³³⁶ 'Is / nIç zo: fi:t fe:gn /
 dan va:t⁴⁸ man bIs 'aUfn lEtstn 'aUgnbllk / das ge:t
 ja šnEt / dan hat manš f3past / dan kan man gā:nIç
 fli:gn / 'Is fōegəkōm // vIe hatn / nIç vaIt 'an d3
 gfi:nok³³⁷ nā:x k'apUndafō:d³³⁷ dā: vo:nt p gevIs3 v(-) /
 190 gfo:s3 fa:fm3 / d3 ka:m fən faInšla³³⁸ / 'Unt d3 hat mIe
 das gēza:kt' / '3 za:kt'e / 'E:e hat 'ales mlT fEede³⁵ 38
 gē'a:baIt³³⁹ 'Unt zaIne ze:nē ha:bn jEtS¹⁴ 'ales di:
 tHŠkto:fs²⁸⁹ / 'Unt nu: hā:m zēs f3past / zē daxtn dēs
 ge:t- / nē voxē zInt v3 ja dUHç / 'a:b3 'Es hat nIç⁵
 195 mE:e gēfe:nt / 'Is d3 vaIngatn 'Ungē'afbaIt³³⁹ gēbli:bn //
 PP vi: gRo:s 'Is di: / 'E: / 'i:Rē faRm dōRt 'Untn //
 Ix 'E: / maIne faqm 'Is hUnd3t / svaIhUnd3tfYetsIç¹³³ 'ak3 //
 'a:b3 maIn zo:n / d3 vo:nt/nē zEksjo:n vaIt3³⁴⁰

- Unt3 / d3 hat nɔx fUmfsIç²⁴⁰ 'ak3¹³³ / vas v3²³⁶ špɛ:t3
 200 datsu: gæk' aUft ham / das vYət 'aləs tsu:zamən
 gə' a:baIt³³⁹ //
- PP 'Unt / 'ɛ: / 'Is das 'Ungəfɛ:e di: dURçšnItsgRø:sə //
- Ix vɛt¹ / vlə ha:bɪ di: gfe:stə fɑ:m 'In di: 'Umge:gɪt
 da: // di: mɛvɛštɪ²⁵⁴ ha:bɪ fllaIçt hUnd3tfUmfsIç²⁴⁰ 'ak3¹³³ //
- 205 hUnd3t tsvansIç / hUnd3tdfɑIsIç / 'ɑ:b3 'Unzə fɑ:m
 'Is di: gfe:stə/gəve:zn 'als vlə hInkɑ:m / jɛts¹⁴
 ham v3 p naxbɑ:f d3 hat da fllaIçt 'e:bnzɔ: fi:l
 'o:d3 'aUx fllaIçt 'aUx p pa:f 'ak3 mɛ:v / d3 hat
 mɛ:fə³⁴¹ lɛndʒHɑIɛn³⁴² dasu:gæk' aUft // 'ɑ:b3 zɔnst
- 210 'Is əs / di: dUeçšnItsfa:fm va:f 'Ungəfɛ:e hUnd3t
 fUmfsIç²⁴⁰ 'ak3¹³³ / 'In 'Unzf3 ge:gənt' // 'ɑ:b3 zi:
 va:fdən¹² nIç gfo:s gənUk / 'Um nə fami:lje su: '3nɛ:fdən¹² /
 vaIl das / vas də gəbaUt vUfdə / tsUm gfo:sp taIt
 vi:d3³⁴³ mUstə³⁴³ f3fUt3t vɛ:ɛdɪ³⁴³ / 'Um di: kɪaft³²⁵ / das
 215 lant tsU 'aHbaItɪ³²⁹ // das lant 'Is šwɛ:v⁵⁴ 'an Unt fi:ə
 zIç 'Unt di: fɛ:ɛdɛkɪaft di: mUstɪ⁷⁰ haIt zo:
 tsu: zɑ:gɪ das gantse ja:f gəfUt3t vɛ:ɛdɪ³⁴³ //
 haUptzɛçlIç fɔɛde:n²⁰² 'ɛ:ə³⁴⁵ dɛ su:p3 kɑ:m // jɛts¹⁴
 nɑ:xde:m v3 su:p3 ha:bɪ / da: vɔlp di: fɛ:ɛdɛ³⁸
- 220 'Im vInt3 mançmɑ: gɑ:nIç³⁴⁶ HɑIn / van vɔt¹⁸ plɛnti¹⁵⁰
 dHɑUsp su: fɛsp 'Is // 'ɑ:b3 'ɛ:ə d3 su:p3³⁰³
 kɑ:m da: tɑ:tɪ zə mɑ:t fUmlaUfɪ / 'Unt 'Um tse:nə²⁹¹
 da: štandɪ zə šo:n vi:d3 fɔɛp tɔɛ 'Unt vɔltɪ su:
 haUzə¹⁹⁰ 'Iɪ štət // das 'Is jɛts nIç¹⁴ mɛ:v d3
- 225 faIt // d3 su:p3³⁰³ hat das zɛ:v zɛ:v f3bɛs3t //
- PP ja: // 'ɛ:m / koentɪ zi: mlə fllaIçt dan nɔx
 mɑ:l di: tsɑ:lp zɑ:gɪ // fɔn 'aIns bIs tse:n //
- Ix fɔn 'aIns bIs se:n⁹ //
- PP hɪ //
- Ix das dɔYtš- //
- PP ja: 'aUf dɔYtš //

Ix-8

12h)

Ix 'aIn²³³/ swaI⁵⁴/ dʰaI / fi:e / fImf / zɛks / zi:bɸ /
'axt / nɔYn / se:n⁹ //

PP 'Unt di: vɔxɸta:gə //

Ix zɔntak / mo:ntak³⁴⁸ / di:nstak / mI tvɔx / dɔn3ʃtak⁹ /
fʰaItak / zɔna:mt³⁴⁹ / zɔntak //

Anmerkungen zu Aufnahme Ix.

- 231 Gnadenfrei, offiziell jetzt Marananga, s. Karte 1 im Anhang. Vgl. CDx 121.
- 232 Spricht zuerst möglichst gewählt und korrekt.
- 233 Langmeil: die erste Siedlung im Barossatal, sank aber später zum bloßen Ortsteil des jüngeren Tanunda herab. S. Karte 1 im Anhang. In der Ausspr. des Sprechers ist das erste Element des Diphthongs hier so gelängt, daß sich der Ort beinahe wie Langmaal anhört.
- 234 s. 232, normal wäre gebo:ep!
- 235 Anglz., vgl. CDx 132.
- 236 Das ist die normale unbetonte Form bei diesem Sprecher, neben gewähltem oder vollbetontem vIə. Nur zweimal erscheint enklitisches me. Vgl. Bx 2.
- 237 Statt geheiratet. Einfluß des engl. married, das sowohl "verheiratet" als auch "geheiratet" heißt?. Zur verkürzten Endung s. Bx 48.
- 238 Gewählt für bdt. m8InHo:də (engl. main road "Hauptstraße")
- 239 = die von Tanunda nach Nuriootpa führt; s. Karte 1.
- 240 Sonst auch fUmse:n; vgl. 332, sowie auch fUmfsIç weiter unten.
- 241 Bdt. "bei, zu meinen Schwiegereltern", hier allerdings wohl "auf das Anwesen von ...". Platz "Anwesen", vgl. Graetzes Platz "bei Graetz". Es kann auch meine S-schwiegereltern lauten. Ähnliches wurde, wenn auch selten, anderswo im Bdt. bemerkt, z.B. s-schprech'n, S-Scht(e)ricknad'l.
- 242 Statt seitdem, vgl. § 215 mhd. m, S. 84.
- 243 Gewählt für sonst geltendes passiert, s. weiter unten (Zeile 89).
- 244 Engl. television (spr. 'televIzɔp) "Fernsehen"
- 245 Bdt. = als ob sie vorbeifahren wollte. Vgl. auch weiter unten (Zeile 74): so wie Ende August = etwa Ende August.
- 246 Abgekürzte Präteritumform, vgl. § 225.
- 247 Assimilation von -s > -š vor dem anl. Sibilant.
- 248 Indikativ Präteritum!
- 249 Anglz.: engl. Indian sowohl "indisch" als auch "indianisch"!
- 250 Möglicherweise Spontanbildung; in der Bedeutung mit das Mensch, ebenfalls neutr., zu vergleichen.
- 251 Engl. pig(gy)tail "Zopf". [n] kann Kzf. für ein oder ein'n sein! Je nachdem ist das Wort Maskulinum oder Neutrum.
- 252 Der deutsche Wagen unterscheidet sich vom englischen in seiner Form und Bauart.
- 253 NB: Das anlautende w- entspricht hier in seiner Aussprache dem engl. und dem mhd. w-, nicht dem nhd.

- stimmhaften Labiodental! Vgl. auch Bx 54.
- 254 Vgl. § 222, S. 108.
- 255 Engl. baled „in Ballen gepackt“; hierzu wird, im Gegensatz zu 256, das Heu klein geschnitten und gepreßt.
- 256 Das in der vollen Länge abgeschnittene Heu wird in Garben gebunden.
- 257 Verbessert zu hd. füttern; vgl. aber 343!
- 258 Engl. bull „Bulle“.
- 259 Anglz., vgl. engl. sunshine (spr. 'sʌnʃaɪn).
- 260 Kontrakt. von werd' ihm. Vgl. auch § 215 mhd. m.
- 261 Gabe oder (mit R-Schwund) Garbe? Vielleicht sogar Gabel?
- 262 Eingedeutscht zu engl. to televise „über Fernsehen übertragen“. NB: der Sprecher gebraucht das deutsche Perfektpräfix!
- 263 Vgl. § 215 mhd. d, S. 72.
- 264 Vgl. die Zeitangabe bei CDx, Anm. 143.
- 265 Vgl. aber CDx 206.
- 266 Anglz. to take a recording „eine Aufnahme nehmen“.
- 267 Die Barossa „das Barossatal“, vielleicht in Anlehnung an die Mallee (vgl. Bx 26), die Wimmera etc.
- 268 Fälschlich starke Endung, vgl. aber Pfeifenorgeln etwas weiter unten (Zeile 49).
- 269 Neben sonst geltendem ebent; vgl. CDx 228.
- 270 Engl. fruits „Früchte, Obst“. vgl. Bx 52.
- 271 In seinem Bestreben, sich möglichst korrekt auszudrücken, gerät der Sprecher hier in eine Konstruktion, die er nicht meistern kann. Auf seine Lage in einer anderssprachigen Umgebung weist er wiederholt hin, mit Bemerkungen wie „was man in Deutsch nennt“.
- 272 Möchte wohl mixed farm „nicht spezialisierende Farm“ sagen.
- 273 Mhd. noch ebenso: tac, neben tāges. In deutsch: Anglz. vgl. in German = auf deutsch.
- 274 Engl. peaches „Pfersiche“.
- 275 Bdt. um (daß) „damit“.
- 276 Anglz. to do so „so³ zu¹ tun²“ statt ... das zu tun.
- 277 Vgl. Bx 55 und besonders CDx 211.
- 278 Siehe Bx 15; hier allerdings weniger wahrscheinlich.
- 279 Eingedeutscht zu engl. to fallow „den Acker umstürzen, brachen“
- 280 Vgl. CDx 220.
- 281 Vgl. Bx 55 oder CDx 211 (in dem).
- 282 = die trocknen Rebreiser.
- 283 Versprochen für engl. scarified „aufgelockert“.
- 284 Eingedeutscht zu engl. to reap „ernten“.
- 285 Anglz.: engl. to take off „abnehmen“, austral. auch: „abernten“.

- 286 Einfluß des engl. apricot (spr. 'æprɪkɒt).
- 287 Gummosis: Eine Pilzkrankheit, die besonders die älteren Bäume befällt. Bei den befallenen Bäumen sterben nach und nach die Äste auf den Stamm zu ab. Bei einer Untersuchung 1947-48 ergab sich im Barossatal eine Infektion von 35% bei zehnjährigen Bäumen, 68% bei über 30 Jahre alten Bäumen.
- 288 Die schwache Pluralbildung ist vielleicht von Aprikosen beeinflusst, jedoch ist Pfirsichen an sich ein typisch schlesischer Plural.
- 289 Engl. tractor (spr. 'tɹæktɔ) „Traktor“.
- 290 Engl. power „Kraft“, hier „mechanische Kraftquelle“ im Gegensatz zur „Pferdekraft“ (Anm. 335).
- 291 s. SÜTTERLIN, S. 373.
- 292 Anglz.: engl. to work „arbeiten; bearbeiten; zum Arbeiten benützen“.
- 293 Starke Form! Vgl. § 222, S. 107.
- 294 Statt Maschinen oder Maschinerie; Anglz.: vgl. engl. machineries, welches ebenfalls Mehrzahl ist.
- 295 Engl. combine = eine Maschine, die Rillen zieht, Kunstdünger einstreut und sät, alles in einem.
- 296 Siehe Bx 55, CDx 211; und weiter oben (Anm. 281). Engl. binder „Bindemäher“.
- 297 Statt vlet oder vYet, das sonst gilt.
- 298 Siehe Bx 21 und Ix 255.
- 299 Engl. harvester „Mehdrescher“.
- 300 Statt womit sie ...; vgl. auch Bx 47 und CDx 216.
- 301 Engl. truck (spr. 'tɹʌk) „Lastwagen“.
- 302 Engl. fertile „fruchtbar“.
- 303 Engl. super, Abk. von superphosphate „Superphosphat“.
- 304 Statt damit, vgl. weiter oben 275.
- 305 Gilt bdt. neben Frühling, jedoch seltener.
- 306 = von da ab.
- 307 Engl. mum (spr. mʌm) „Mama“; der Sprecher wendet sich hier an seine Frau!
- 308 Statt hundertjährige; vgl. einzigste statt einzige, das an anderer Stelle vom Sprecher der Aufnahme CDx gebraucht wurde.
- 309 Anglz. statt besagt.
- 310 Wohl nur versprochen.
- 311 Nach verschiedenen Quellen zu urteilen, dürfte Gnadenfrei erst etwa 1860 gegründet worden sein.
- 312 Die Vorfahren des Sprechers kamen mit Pastor Kavel's Gruppe aus Klemzig bei Züllichau.
- 313 Anglz.: engl. home „Heim, Wohnhaus“.
- 314 Engl. galvanized (spr. 'gælˌvənaɪzɪd) „galvanisiert, verzinkt“.
- 315 Engl. galvanized iron „Zinkblech“.

- 316 Mhd. schiver; vgl. § 215 mhd. f.
- 317 Nach GRIMM galten zu seiner Zeit etwa und etwan nebeneinander. Der Ausdruck mag hier aus der Bibel bekannt sein.
- 318 T-Schwund von acht vor der zu [s] abgeschwächten Affrikata.
- 319 Wohl gewählt statt inches.
- 320 Anglz. statt abgingen; vgl. engl. to come off „abkommen“.
- 321 Der Ausdruck ist offensichtlich nur über das Englische bekannt, dabei wurde wohl an engl. slave „Sklave“ gedacht.
- 322 = hat sie es statt „hat es sie“; diese Stellung ist mundartlich häufig. Der Ausdruck es hat = es gibt ist schles.
- 323 Anglz.: engl. they last „sie langen, reichen; halten an; halten“.
- 324 Anglz.? Vgl. engl. to enter „eintreten, hineintreten; hineingelangen“.
- 325 Anglz. the last 25 years „die vergangenen 25 Jahre“.
- 326 Vgl. Bx 40.
- 327 Ist Jahren fälschlich schwacher Akk. oder meine fälschlich starker Dativ? Vgl. 268 u. 288, bzw. 293.
- 328 Engl. automobile (spr. 'b̩təmoːbi) „Automobil“. Die Ausspr. dieses in Australien wenig gebräuchlichen amerikanischen Ausdruckes ist wohl von mobile (spr. 'mɔʊbaɪt) „beweglich“ beeinflusst.
- 329 Engl. Aussprache und Pluralbildung.
- 330 Schaufel = nhd. Schaufel; Schippe = nhd. Spaten. Nach GRIMM drücken beide Wörter beide Begriffe aus; dabei gilt Schippe nd. und md. Jedoch scheint Schaufel dann auch jedes schaufelartige Instrument zu bezeichnen. Im omd. Sprachgebrauch sind Schaufel und Schippe synonymisch.
- 331 Siehe Bx 55 und CDx 211.
- 332 5/- = ca. DM 2.25. Es gehen 20 Schillinge auf das Pfund.
- 333 Anglz. = kostete, vgl. engl. was five shilling.
- 334 Engl. bushel „Scheffel“ = 36,35 l.
- 335 Anglz.? Engl. power „Kraft“, hier Mechanisierung im Gegensatz zu Pferdekraft. Aber auch schles.: mit Kraft = mit Elektrizität!
- 336 Wegen des Klimas (Sommer regenarm, Jahresniederschlag nur etwa 450 - 550 mm, hoher Verdunstungsgrad) ist das Pflügen und Einsäen sehr von der Wetterlage abhängig.
- 337 Statt Greenock-Kapunda-Straße. Siehe Karte 1 im Anhang; zu Roode s. Bx 95.
- 338 Reynella, 19 km südlich v. Adelaide gelegen. Von

- hier Anglz.: engl. from „von; aus“.
- 339 Anglz.: engl. to work „arbeiten; bearbeiten“; s. auch Bx 48.
- 340 Anglz.: engl. section, hier „Grundbuchabteilung“.
- 341 Kontrakt. aus mehr(e)re, vgl. SÜTTERLIN S.210 oben.
- 342 Gewählt; vielleicht aus der Bibel bekannt.
- 343 Statt ver-, gefüttert, vgl. 257. Zur Stellung s. § 231.
- 344 = um die Kraft zu erhalten: wohl in Anlehnung an Sätze wie: „um Brot gehen“ u.ä.
- 345 Nach vordem hier überflüssig! Sehr offenes [e:]!
- 346 Mal mit L-Schwund findet sich auch sonst im Bdt.
- 347 Vgl. CDx 160.
- 348 Vgl. Bx 116, CDx 230 und Ix 273.
- 349 Vgl. aber zornant bei Bx und CDx.

EIN AUSSCHNITT AUS DER MUNDARTLITERATUR.

In de Tekseschen Pehpers do schieht ooch, doas de Jungeselln und de Jungfernanne extra Schteuer bezoahn missen, weil se sich nich verheiraten tun. Well, doas scheint all reiht zu sein, wenigstens fer de Jungeselln, die sich nich verheiraten wulln. Wenn ich mers recht bedenk, do is 's heutzutage ooch ganz anders gewurdn, woaste Muchzeeten anbelangt. Ich weeß noch ganz gutt, wie ich a kleener Junge woar, do sein ber mit anne Schtrickleine gerannt, und hoabn de Buggies mit de Huckstleute uffgehalten, und do schmissen se ins Lallies und Penze, ooch Dreipenze ins Gesicht, doß ber blußig uffpoßn mußten; und de Farde und de Buggies und ooch de Peitschen hutten rute und grüne und weiße Bänder ongebungn. Und dar Obend vor de Huckst, doas woar dar Pulterobend, do goabs a Läben. Und doas Hinner und Gänsevulk mußte drongloben, wenn anne Huckst ausgericht wurde; und Nudeln goabs, die reechten immer von een Teller in 'n andern. Mit een Tag woar 's nich obgemacht. De Huckst dauerte zwee bis drei Tage. Und nu gingn de jungen Leute in ihr eegnes Heem und doas Arbeeten ging lus.

Heute is 's Mode, doß wenn de Trauung verüber is, do wird in a feschonables Eating Haus gegassen. Hernochens zieht sich de Braut a trevling Dreß on, und furt giehts in de Trehn, als wenn se woas verbruchen hätten. Doas heeßt dann uffn Honnie Muhn giehn, und de Huckst is verbei.

(Aus: J.F.W.SCHULZ - August von der Flatt, S.13)

ANMERKUNGEN:

Tekseschen Pehpers (engl. taxation papers) = Steuerformulare; anne (schles.) = eine; well (engl.) = ja, nun!; all reiht (engl. all right) = ganz in Ordnung; sein (schles.) = sind; ber (schles.) = wir; Buggy (engl.) = leichte Kutsche; Huckstleute (schles.) = Hochzeitsleute; ins (schles.) = uns; Lallies (engl. lollies) = Bonbons; Fenze (engl. pennies), Dreipenze (engl. threepence) = Pennies, Dreipennystücke; Farde (schles.) = Pferde; hutten (schles.) = hatten; ongebungn (schles.) = angebunden; Huckst (schles.) = Hochzeit; reechten (schles.) = reichten; Teller (schles.) = Teller; feschonables (engl. fashionable) = elegantes, feines (vgl. fesch!); Eating Haus (engl. eating house) = Restaurant; trevling Dreß (engl. travelling dress) = Reisekostüm; Trehn (engl. train) = Zug; Honnie Muhn (engl. honeymoon) = Flitterwochen.

BIBLIOGRAPHIE

a. Deutsche Sprache (allgemein).

- J. und W.GRIMM, Deutsches Wörterbuch, LEIPZIG 1854 -
R. von KIENLE, Historische Laut- und Formenlehre des
Deutschen, TÜBINGEN 1960
H.KÜPPER, Wörterbuch der deutschen Umgangssprache, 3.Aufl.,
HAMBURG 1963
M.LEXER, Mittelhochdeutsches Taschenwörterbuch, 30.Aufl.,
STUTT GART 1961
F.MAURER, Untersuchungen über die deutsche Verbstellung,
HEIDELBERG 1926
H.PAUL, Deutsche Grammatik, HALLE 1916 - 1920
H.PAUL und W.MITZKA, Mittelhochdeutsche Grammatik, 19.Aufl.,
TÜBINGEN 1963

b. Mundarten (allgemein).

- A.BACH, Deutsche Mundartenforschung, HEIDELBERG 1950 (s. be-
sonders Mundartenbibliographie S.214ff.)
A.GÖTZE, Proben hochdeutscher und niederdeutscher Mundarten,
BONN 1922 (In Teuthonista-Lautschrift.)
W.HENZEN, Schriftsprache und Mundarten, BERN 1954
B.MARTIN, Die deutschen Mundarten, 2.Aufl., MARBURG 1959
(Ausführliche Bibliographie zu den Mundarten.)
W.MITZKA, Deutsche Mundarten, HEIDELBERG 1943
W.MITZKA u.a., Deutscher Wortatlas, GIESSEN 1951-
W.MITZKA, Handbuch zum deutschen Sprachatlas, MARBURG 1952
W.REIS, Die deutschen Mundarten, BERLIN 1920
V.M.SCHIRMUNSKI, Deutsche Mundartenkunde, BERLIN 1962
F.SCHWARZ, Die deutschen Mundarten, GÖTTINGEN 1950
L.SÜTTERLIN, Neuhochdeutsche Grammatik Bd.I, MÜNCHEN 1924
(Geht sehr viel auf die Mundarten ein.)

c. Einzelabhandlungen.

- G.BELLMANN, Mundart und Umgangssprache in der Oberlausitz,
MARBURG 1961 (Ausführliche Bibliographie des Gesamt-
schlesischen im Anhang)
W.FOERSTE, Geschichte der niederdeutschen Mundarten in
Deutsche Philologie im Aufriß, 2. überarbeitete Aufl.,
BERLIN 1957 (Besonders Kapitel IV. Neuniederdeutsche
Zeit (seit 1600): S. 1799-1898)
Th.FRINGS, Sprache und Geschichte III, HALLE 1956.
H.HOFFMANN, Die schlesische Mundart, MARBURG 1900 (Behan-
delt die Mundart von Haynau-Liegnitz.)
W.MENZEL, in Schlesischer Heimatkalender 1959 (Karl Mayer
Verlag) STUTT GART:

- I :)Unsere schlesischen Mundarten
 II :)
 III: Zum schlesischen Wortschatz
 W.MITZKA, Grundzüge nordostdeutscher Sprachgeschichte,
 2.Auflage, MARBURG 1959
 W.MITZKA, Schlesisches Wörterbuch, BERLIN 1962-
 W.-E.PEUCKERT, Schlesisch, MÜNCHEN 1962 (Eine Plauderei
 auf schlesisch, über Schlesisch.)
 W. von UNWERTH, Die schlesischen Mundarten in ihren Laut-
 verhältnissen, BRESLAU 1908 (2. Auflage 1931)
 F.WEISER, Lautgeographie der schlesischen Mundart des
 nördlichen Nordmähren und des Adlergebirges,
 BRÜNN 1937
 H.BRÄUER, Slavische Sprachwissenschaft, BERLIN 1961
 R.G.A.DE BRAY, Guide to the Slavonic Languages, LONDON
 1951 (Kapitel 12 Lusatian (or Wendish) (Eine sehr
 umfassende Einführung zum Sorbischen.)
 A.SCHROEDER, Die Laute des wendischen Dialektes von
 Schleife (Olaus.) mit Glossar, TÜBINGEN 1958
 A.BACH, Deutsche Mundartenforschung (§184 Bibliographie:
 Östliches Niederdeutsch)
 B.MARTIN, Die deutschen Mundarten (§236 Schrifttum zum
 Ostniederdeutschen)
 A.LODEWYCKX, Die Deutschen in Australien, STUTTGART 1932
 (Kapitel VIII Die deutsche Sprache.)
 P.PAUL, Barossadeutsch, B.A.(Honours)-These, ADELAIDE
 1962 (Hektographiert)
 P.PAUL, Barossatal - Südaustralien, BASEL 1965 (Texte
 barossadeutscher Mundart in phonetischer Transkrip-
 tion (API) hebst mundartkundlichen Kommentaren.)
 H.WACKER, Die Besonderheiten der deutschen Schriftspra-
 che in Kanada und Australien, MANNHEIM (in Vorber.)

d. Englische Sprache (allgemein).

- D.JONES, An outline of English phonetics, CAMBRIDGE 1960
 H.L.KUFNER, The grammatical structures of English and
 German, CHICAGO 1962
 A.G.MITCHELL, The pronunciation of English in Australia,
 SYDNEY 1946
 W.G.MOULTON, The sounds of English and German, CHICAGO
 1962

e. Barossadeutsche Literatur.

- August von der Flatt (s. J.F.W.SCHULZ)
 Adolph BERGMANN:
 Samenkorn in die Herzen von Jung und Alt, LIGHTSPASS
 1889

Humoristische Beschreibung der Australischen Kolonien etc., LIGHTSPASS 1895

Lebenslauf des ehemaligen Lehrers Adolph Bergmann, jetzt in Nuriootpa, S.A. als Samenkorn und Lebensnotdurft zur Erheiterung, NURI00TPA 1912

(Bergmann schrieb „hochdeutsch“)

Fritz vom Schkrupp (s. J.G.C.DOEHLER)

J.G.C.DOEHLER:¹

Gemeenkunfrenz im Schkrupp in Evang.-Luth. KALENDER FÜR DAS CHRISTLICHE HAUS, ADELAIDE 1931, S.75.

Ne Schkrupper Schoh, op. cit. 1933, S.109.

Schkuhlpicknick im Schkrupp, op. cit. 1932, S.88

Von alde Schieler und neue Schuln (zusammen mit J.F.W.Schulz), Flugblatt (?), TANUNDA 193-

Wie mer seen uff de Sinohde geforn, in Ev.-Luth. KALENDER ... 1930, S.116

Heiny von der Vogelweide:¹

Ne kleene Kierchenyeshichte in QUEENSLANDER HERALD

16.April 1930

G.A.KELLER:

A poar Reesebilder, TANUNDA 1937

C.LIENERT:

Vorträge bei passenden Gelegenheiten, TANUNDA (?)

G.J.RECHNER:

Gustav Julius Rechner, ein Erinnerungsblatt 1830-1900, TANUNDA 1903

J.F.W.SCHULZ:¹

Anne Gemeinde-Versammlung uff der Flatt, TANUNDA 193-

August von der Flatt: Jugenderinnerungen und allgemeine Beobachtungen, TANUNDA 193-

August von der Flatt an Fritz vom Schkrupp, TANUNDA 193-

Destined to Perish - !? TANUNDA 1938 (Eine überarbeitete Übersetzung von „Meine irschte Reese ...“)

Insere Reese noach Hermannsburg, TANUNDA 1935

Mehrschenteels Erlabtes, TANUNDA 1937

Meine irschte Reese noach Bethesda & Meine zweete noach Hermannsburg, TANUNDA 193-

'Rooing, TANUNDA 1952 (In englischer Sprache!)

(J.F.W.Schulz hat auch regelmäßig „Briefe“ im QUEENSLANDER HERALD und in der AUSTRALISCHEN ZEITUNG veröffentlicht.)

f. Geschichtliches etc.

W.D.BORRIE, Italians and Germans in Australia, MELBOURNE 1954

1) Die so Bezeichneten sind mit Proben in LODEWYCKX, Kapitel VIII, S. 170 ff. vertreten.

- A.BRAUER, Under the Southern Cross: History of Evangelical Lutheran Church of Australia, ADELAIDE 1956
- J.L.HAUPT und J.E.SCHMALER, Volklieder der Wenden, GRIMMA 1841 (Faksimile-Neudruck BERLIN 1953) (Enthält unter anderem die sorbischen Namen der Orte der Oberlausitz, sowie eine Karte der damalige Besiedlung.)
- Th.HEBART, Die Vereinigte Evangelische Lutherische Kirche in Australien (VELKA) - Ihr Werden, Wirken und Wesen 1838 - 1938, ADELAIDE 1938
- W.IWAN, Um des Glaubens willen nach Australien, BRESLAU 1931 (Siehe besonders Anhang III: Auswandererlisten, sowie Karte der Herkunftsgebiete.)
- A.LODEWYCKX, Die Deutschen in Australien, STUTTGART 1952
- C.A.PRICE, German Settlers in S.A. 1838 - 1900 in HISTORICAL STUDIES AUSTRALIA AND NEW ZEALAND, May 1957, Vol.VII/28, S.441-451 (Eine Untersuchung der Herkunft deutscher Siedler in Südaustralien auf Grund von Naturalisierungsurkunden.)
- J.P.D.DIESELDORFF, Wegweiser nach Südaustralien, HAMBURG 1849¹
- G.DOEGER, Der Auswanderer nach Südaustralien, TANGERMÜNDE 1849
- E.KAULVERS, Seereise nach Südaustralien ... 1848 ..., BAUTZEN [185-]
- G.LISTEMANN, Meine Auswanderung nach Südaustralien und Rückkehr zum Vaterlande ..., BERLIN 1851
- R.REIMER, Süd-Australien, BERLIN 1851

1) Die hier angeführten zeitgenössischen Berichte wurden 1962 von der Public Library of South Australia, ADELAIDE, im Faksimile-Neudruck wieder herausgebracht.









